VERZAMELING
VAN DE
CONSTITUTIËN
DER
VEREENIGDE ONAFHANGLIJKE STAATEN
VAN
AMERIKA,
BENEVENS
DE
ACTE VAN ONAFHANGLIJKHEID,
DE
ARTIJKELEN VAN CONFEDERATIE,
EN DE
TRACTAATEN TUSSCHEN ZIJNE ALLERKRISTELIJKSTE MAJESTEIT
EN DE
VEREENIGDE AMERIKAANSCHE STAATEN.

DEELS VOLGENS DE OORSPRONGLIJKE UITGAAVE VAN HET CONGRES UIT HET ENGELSCH, DEELS UIT HET FRANSCH VERTAALD.

EERSTE STUK.

TE DORDRECHT,
Bij FREDERIK WANNER, Boekverkooper.
MDCCLXXXI.

AAN DEN

WELËDELEN GESTRENGEN HEERE

Mr. ENGELBERT FRANÇOIS VAN BERCKEL,

RAAD EN PENSIONARIS

DER

S T A D

A M S T E R D A M.

WELËDELE GESTRENGE HEER!

Kon de Fransche Vertaaler dezer Verzameling van Stukken, geen' gepaster' beschermer voor dezelve vinden, dan den Afgezant der dertien vrije Staaten, den vermaarden Dr. B. FRANCKLIN; zeker is 't, dat ik de uitgaave dezer Nederduitsche vertaaling aan niemand beter ter bescherming kan opdraagen, dan aan EENEN der beste, der getrouwste,

 der

der moedigste Voorstanderen van HOLLANDS VRIJHEID; aan HEM, die, met een staalen borst en onverschrokken moed, in 's Vrijheids bresse staat, en dezelve tegen allen aanval beschut; aan HEM, die door eenen belgzieken Vorst gevreesd, vervolgd en beleedigd, het recht onzer vrije Zeevaart rustig handhaaft. Aan U, ô VAN BERCKEL! die in 't hevigste der loeijende Staatsörkaanen het roer van Neêrlands Staatshulk niet verlaat, maar ijvert, om hetzelve manmoedig en getrouw door 't midden der barning in een veilige haven te stuuren; aan U, WELËDELE GESTRENGE HEER! wordt deze Verzameling, worden deze keurige Stukken eener gezuiverde Volksregeering, die de eeuwen zal verduuren, en de waereld gelukkig maaken, OPGEDRAAGEN. Bescherm dit kleinood te gelijk met de vrijheid: AMERIKA, dat UWEN naam kent en eer-

eerbiedigt, zal op deze befcherming roemen en zich daarover verheugen; zijne ingezetenen, zoowel als die van Uw vaderland, ijder rechtgeaart BATAVIER en AMERIKAAN, zullen, U ter eeuwige eer, een ftandbeeld in hunne harten oprichten, dat nimmer door den alverflindenden tijd zal kunnen vernield worden.

Dat voords het gelukkigst leeven tot het allerhoogfte toppunt van een' gerusten en zegenvollen ouderdom Uw deel zij, zal fteeds de wensch zijn van UWEN,

WELËDELE GESTRENGE HEER!

DORDRECHT
den 3 *November*
1781.

Alleröotmoedigften
Dienaar,
FREDRIK WANNER.

OPDRAGT
VAN DEN
FRANSCHEN VERTAALER
AAN DEN HEERE
DR. BENJAMIN FRANCKLIN.

MIJN HEER!

De wetten, welke ik hier bijeenverzameld heb, ſcheenen mij toe een der fraaiſte gedenkſtukken van het menſchlijk vernuft te zijn; zij maaken de zuiverſte Volksregeering uit, die tot hier toe ooit in wezen was; zij ſchijnen reeds het geluk uittemaaken van de Volkeren die zig aan dezelve onderworpen hebben; zij zullen voor altoos den roem verbreiden van die deugdzaame Mannen die dezelve bedagt hebben.

GIJ, MIJN HEER, zijt een der voornaamſte Leden van die Maatſchappij van Helden; Gij zijt ook onder ons de bekendſte van hun; het is dan onder UWE beſcherming dat deeze dierbaare verzameling natuurlijk moet verſchijnen. UW naam zal, in eenig opzigt, een' nieuwen graad van belang bijzetten aan de Staatkundige waarheden, welke zij bevat.

Ik ben met diepen eerbied

MIJN HEER!

Uw zeer onderdaanige en gehoorzaame Dienaar,

REGNIER.

VOORBERIGT

VAN DEN

UITGEEVER.

Deze Verzameling van de Conſtitutiën der Amerikaanſche Staaten zou niet aan het licht zijn verſcheenen zonder verzeld te zijn van de Conſtitutie der overige Staaten, de nieuwere Artykels van Confederatie en de Tractaaten met den Koning van Frankrijk, van welke alles ons de oorſpronglijke uitgaave, waarvan dit jaar 200 exemplaaren op last van het Congres zijn gedrukt, door een' aanzienlijk' man is medegedeeld, ware het niet dat het de Uitgeever, zoo om de dringende nieuwsgierigheid van het Algemeen te voldoen, als andere gewigtige redenen, heeft goedgedagt de Conſtitutiën van die Provintien, die thans in gereedheid waren, zoo ſchielijk mogelijk in het licht te geeven; doch deze ſpoedige verſchijning van de Conſtitutiën van eenige Pro-

Provintiën, waarvan reeds eenige naar de Uitgaave van het Congres vertaald zijn, en andere alleen in de Fransche uitgaave, die voor eenige weeken de éénigste in ons land bekende verzameling van die Constitutiën was, gevonden worden, zal daarom onze Landgenooten gansch niet van het vermaak berooven van ook de andere in hunne moedertaal te bezitten; weshalven men dit eerste Stuk slegts als een voorlooper van de overige hebbe aantezien, die binnen weinig Maanden staan te volgen, en die bij deze gevoegd, een volledig werk, van alle de Constitutiën der vereenigde onafhanglijke Staaten van Amerika, zullen uitmaaken.

HAN-

BESLOOTEN
IN HET
CONGRES

Den 29 *December* 1780,

DAT *eene Commisſie van drie Leden benoemd zal worden, om te verzamelen, te doen drukken twee honderd naauwkeurige Exemplaaren van de* Verklaaring van Onäfhangelijkheid, *de* Artykelen van Confederatie en Eeuwigduurende Unie, *de* Alliantiën tusſchen deze Veréénigde Staaten en zijne Allerchristelijkſte Majeſteit, *benevens de* Conſtitutiën of Regeeringsvorm van de onderſcheidene Staaten.

De daar toe verkoorene Leden zyn: de Heeren, BEE, WITHERSPOON *en* WOLCOTT.

Extract uit de Minute.

CHARLES THOMPSON, *Secretaris.*

HAN-

HANDELINGEN

VAN HET

CONGRES

DER

VEREENIGDE STAATEN

VAN

AMERIKA.

ACTE VAN ONAFHANGLIJKHEID.

Verklaaring van de Reprefentanten der Vereenigde Volkplantingen van Amerika, in een algemeen Congres vergaderd den 4 July 1776.

Wanneer een Volk, in den loop der wereldfche gebeurtenisfen, gedwongen is de ftaatkundige banden, waarmede het aan een ander verknogt is, te ontbinden, en afzonderlijk, onder de Mogenheden der aarde, volgens het regt der evengelijkheid die plaats inteneemen, welke het door de wetten der natuur wordt aangeweezen, is het voegzaam en betaamelijk, dat het, uit eerbied voor de denkwijze van het overige des menschdoms, de beweegredenen openlegge, die het tot deeze fcheiding genoopt hebben.

A Dee-

Deeze waarheden zijn uit zigzelve baarblijklijk; dat alle menſchen in eenen ſtaat van evengelijkheid geſchapen zijn; dat 'er zekere onvervreemdbaare regten zijn, hun door den Schepper verleend, gelijk het leven, de vrijheid, en de begeerte om gelukkig te zijn, ter welker handhaaving onder hen de Regeeringsvormen wierden ingeſteld, die hun regtveerdig gezag van de bewilliging van hen, die geregeerd worden, ontleenen; en zoo haast een Regeeringsvorm neigt om deeze te vernietigen, heeft het Volk het regt denzelven te veranderen of afteſchaffen, en eenen nieuwen inteſtellen, deszelfs grondſteun op die beginzelen vestigende, en deszelfs magt die bewerktuiging geevende, welke het de geſchiktſte oordeelt om zijn geluk uittewerken. De voorzigtigheid eischt, buiten twijfel, dat men niet om beuzelachtige of voorbijgaande oorzaaken, regeeringswijzen, zedert langen tijd vastgeſteld, ga veranderen; ook heeft de ondervinding geleerd dat de menſchen zig liever hun ongeluk, zoo lang het draaglijk is, onderwerpen, dan tot het beſluit overgaan om zigzelven regt te doen, door eene regeeringswijs afteſchaffen, aan welke zij gewoon waren. Maar wanneer eene lange reeks van misbruiken en overweldigingen, alle onveranderlijk naar het zelfde doeleinde gerigt, baarblijklijk het ontwerp vertoont van een Volk onder eene volſtrekte willekeurige magt, in ſlavernij te brengen, dan brengt de pligt, zoo wel als het regt van dat Volk mede, het juk eener dusdanige regeering afteſchudden en zig andere Overheden te verkiezen, die voor zijne toekoomende veiligheid inſtaan. Zodanig is de geduldigheid der

der Amerikaansche Volkplantingen in haar lijden geweest, en zodanig is heden de noodzaaklijkheid die haar dwingt haaren regeringsvorm te veranderen. De geschiedenis van den tegenwoordigen Koning van Groot-Brittannien vertoont niet dan eene aaneenschakeling van beleedigingen en overweldigingen, die alle tot haaren regtstreekschen doel gehad hebben de invoering van eene volstrekte dwingelandij over de Amerikaansche Staaten. Om dit te bewijzen zal het ons genoeg zijn de volgende zaaken elk onpartijdig mensch op den aarbodem voor oogen te leggen.

Hij heeft geweigerd Zijne toestemming te geeven tot de heilzaamste en voor het gemeene welzijn onvermijdelijkste wetten.

Hij heeft Zijne Gouverneurs verboden wetten van het uiterst gewigt en van eene dringende noodzaaklijkheid vastteftellen, tenzij derzelver werkzaamheid wierde opgeschort tot men Zijne toestemming zou verkregen hebben; en in derzelver staat van opschorting heeft hij die gantsch verwaarloosd.

Hij heeft geweigerd andere wetten ten voordeele van aanmerkelijke landstreeken vastte- stellen, tenzij het Volk dier landstreeken van hun regt van representatie in het wetgeevend Kollegie afstonden; een regt onschatbaar voor hun, en dat niet te vreezen is dan voor eene tyrannieke regeering.

Hij heeft wetgeevende Kollegien op ongewoone plaatsen bijeengeroepen alwaar alle de zoetigheden des levens ontbraken, en die van de bewaarplaatsen der Handelingen van den staat verwijderd waren, alleen met oogmerk om hunne standvastigheid te vermoeijen en hen onder Zijne inzigten te doen buigen.

Hij heeft verſcheiden reizen repreſenteerende kollegien afgezet, omdat zij zig met eene manlijke ſtandvastigheid tegens Zijne inbreuken op het regt des Volks verzet hebben.

Na aldus deeze kollegien afgezet te hebben heeft Hij zeer langen tijd geweigerd andere te doen aanſtellen, waaruit voortſpruit dat de wetgeevende magt, niet kunnende te niet loopen, naar haaren oorſprong, het Volk, is teruggekeerd, om door het zelve uitgevoerd te worden; maar in deezen tusſchentijd is de Staat blootgeſteld geweest aan alle de gevaaren van eenen inval van buiten en aan de ſchrikbaarendſte beweegingen van binnen.

Hij heeft getragt den aangroei der bevolking in de Amerikaanſche Staaten te ſtuiten door belemmeringen voorttebrengen in de uitvoering der wetten voor het naturaliſeeren van vreemdelingen, door te weigeren wetten te maaken om hunne verhuizingen naar Amerika te wettigen, en door de voorwaarden te verhoogen, waarop men tot dien tijd toe den eigendom van nieuwe landen verkregen hadt.

Hij heeft den loop van de bediening van het regt geſtuit door zijne toeſtemming te weigeren aan wetten, welker voorwerp was perſoonen met geregtelijke magt te bekleeden.

Hij heeft de regters van zijnen wil alleen afhanglijk gemaakt door hunne ampten onder zijne magt te brengen en zig meester te maaken van het regelen en betaalen van hunne jaarwedden.

Hij heeft eene menigte nieuwe bedieningen ingeſteld en legioenen van amptenaaren naar Amerika gezonden om het Volk te plaagen en hun onderhoud te verſlinden.

Hij

Hij heeft in tijd van vrede legers onder ons op de been gehouden zonder de bewilliging van onze wetgeevende kollegien.

Hij heeft getragt den militairen ſtand onafhangelijk te maaken van de burgerlijke magt en zelfs teweeg te brengen dat hij boven haar verheven wierdt.

Hij heeft met andere (het Parlement van Groot-Brittannien) zaamengeſpannen om ons eene jurisdictie, vreemd voor onze conſtitutie, en onbekend in onze wetten, onderworpen te maaken; door zijne goedkeuring te geeven aan hunne voorgewende acten van wetgeeving, die ten doelwit hadden:

Aanmerklijke benden gewaapend krijgsvolk onder ons te verſpreiden.

Deeze troepes door bedrieglijke Acten te bevrijden van geſtraft te worden voor de doodſlagen, welke zij zouden begaan hebben onder de volkeren van Amerika.

Onzen koophandel met alle de wereldsdeelen te verbreeken.

Ons lasten opteleggen zonder onze bewilliging.

Ons in verſcheiden gevallen te verſteeken van het voordeel van voor onze gelijken teregt geſteld te worden.

Ons naar den anderen kant der zee overtevoeren om daar gevonnisd te worden over zoogenaamde overtreedingen. Het waar ſtelzel der Engelſche wetten in eene nabuurige Provintie (Kanada) afteſchaffen door aldaar eene willekeurige regeering inteſtellen, en zodanig eene uitgeſtrektheid aan haare grenzen te geeven dat die provintie tegelijk kon dienen en tot het gezag en tot het werktuig om dezelfde

tyrannieke magt in de andere Volkplantingen intevoeren.

Ons onze Charters te ontneemen, onze dierbaarste wetten te vernietigen, en onze regeringsvormen tot in hunnen grondsteun te veranderen.

Onze wetgeevende kollegien aftezetten en zigzelven te verklaaren als bekleed met de magt om in alle gevallen wetten voor ons te maaken.

Hij heeft van de regeering der Amerikaansche Staaten afgestaan door ons te verklaaren dat Hij ons zijne bescherming onttrok, en door ons den oorlog aantedoen.

Hij heeft op onze Zeeën geroofd, onze kusten verwoest, onze steden verbrand, en het bloed der Volkeren van Amerika doen vlieten.

Thans voert hij aanmerklijke legers van vreemde huurlingen naar Amerika over, om zijne werken des doods, der verwoesting en der dwingelandij volkoomen te maaken, welke hij begonnen hadt met wreede en trouwlooze onderzoekingen, waarvan de barbaarsche eeuwen naauwlijks een voorbeeld opleveren en het hoofd eener beschaafde natie maar al te onwaardig.

Hij heeft onze landgenooten, op zee gevangen, gedwongen de wapenen tegens hun vaderland te voeren en de beulen van hunne vrienden en broeders te worden of zelve door hunne handen omtekoomen.

Hij heeft huislijke opschuddingen onder ons aangestookt en getragt de bewooneren van onze grenzen, onmededoogende wilden, die den oorlog niet anders weeten te voeren dan om te moorden zonder onderscheid in kunne,

jaa-

jaaren, of ſtand te maaken, op ons te doen aanvallen.

Bij elken graad van deeze onderdrukkingen hebben wij Hem de onderdaanigſte vertoogen gedaan om Hem herſtel van onze bezwaaren te verzoeken, en onze herhaalde ſmeekingen hebben geen ander antwoord bekoomen dan herhaalde beleedigingen.

Een Koning, wiens karakter aldus door alle de trekken der dwingelandij gekenmerkt wordt, is niet geſchikt om een vrij Volk te regeeren.

En wat onze broeders van Groot-Brittannien betreft, wij zijn ook omtrent hen niet in gebreken gebleeven. Wij hebben niet opgehouden hen te waarſchuuwen tegens de poogingen, welke hun Parlement deedt om zijne jurisdictie, tegen alle regt en geregtigheid, over ons uittebreiden. Wij hebben hun de omſtandigheden van onze verhuizing en van onze nederzetting in Amerika onder het oog gebragt. Wij hebben ons op hunne regtveerdigheid en grootmoedigheid beroepen, en hen bezworen, bij de banden van onze broederſchap, deeze overweldigingen aftekeuren, die alle vereeniging en alle onderhandeling tusſchen hen en ons onfeilbaar zouden verbreeken. Zij zelve zijn doof geweest voor de ſtem der geregtigheid en der natuur. Wij zijn dan genoodzaakt te wijken voor de noodzaaklijkheid, die eene ſcheiding tusſchen ons maakt, en hen, even als het overige der menſchen, te beſchouwen als onze vijanden in oorlog, en onze vrienden in vrede.

Om deeze redenen doen wij, de Repreſentanten der Vereenigde Staaten van Amerika,

in een algemeen Congres vergaderd, na den Opperſten Regter van het Heelal tot getuigen geroepen te hebben van de opregtheid van onze voorneemens, uit naam en door het gezag van de loflijke Volkeren van deeze Volkplantingen, plegtiglijk kond, en verklaaren dat deeze Vereenigde Volkplantingen zijn en van regtswege moeten wezen VRIJE EN ONAFHANGLIJKE STAATEN, dat zij ontheven zijn van alle GEHOORZAAMHEID jegens de Kroon van Groot-Brittannien, dat alle Staatkundige verbindtenis tusſchen haar en den Staat van Groot-Brittannien geheel ontbonden is en moet zijn, en dat zij, in haare hoedanigheid van vrije en onafhanglijke Staaten, volle magt hebben om oorlog te voeren of vrede te ſluiten, verbonden aantegaan, den koophandel vastteſtellen en alle andere Tractaaten en Acten te ſluiten, welke onafhanglijke Staaten volgens hun regt ſluiten kunnen. En ter bevestiging van deeze Verklaring verpanden wij, onder een vast vertrouwen op den bijſtand van de Godlijke voorzienigheid, onderling, de een jegens de andere, onze levens, onze goederen, en al wat ons het dierbaarst is, onze eer.

(*Was getekend*)

Door last en uit naam van het Congres.

JOHN HANCOCK, Preſident.

(*Geättesteerd*)

CHARLES THOMPSON, Secretaris.

AL-

ALGEMEENE CONFEDERATIE.

Artykels van een Bondgenootſchap en eeuwigduurende vereeniging tusſchen de Staaten van

NIEUW HAMPSHIRE,
MASSACHUSET-BAAI,
RHODE-EILAND,
CONNECTICUT,
NIEUW-YORK,
NIEUW-YERSEY,
PENSYLVANIE,
DELAWARE,
MARYLAND,
VIRGINIE,
NOORD-KAROLINA,
ZUID-KAROLINA,
GEORGIE.

I.

De voornoemde dertien Staaten treeden in een onderling verbond onder de benaaming van de *Vereenigde Staaten van Amerika.*

II.

Zij gaan, ieder in zijnen naam, door de tegenwoordige conſtitutie, een Tractaat aan van verbindtenis en wederzijdſche vriendſchap ter hunner gemeene verdediging, ter handhaaving van hunne vrijheid, en tot hun algemeen en onderling welzijn, zig in de verpligting ſtellen-

de de een den anderen bijteftaan tegen alle geweldenarijen, waarmede men alle of enige van hun zoude kunnen dreigen, en om gemeenzaamer hand alle aanvallen afteweeren, die tegen alle of elken van hun zouden kunnen gerigt worden om oorzaaken van Godsdienst, Opperheerfchappij, Koophandel, of onder welk ander voorwendzel het ook zoude mogen wezen.

III.

Elke Staat houdt aan zig alleen het uitfluitend regt van zijn inwendig beftier te regelen en wetten te maaken over alle onderwerpen, die in de artykelen van het tegenwoordig Bondgenootfchap niet zullen begrepen zijn, en die hetzelve in geenen deele afbreuk zullen kunnen doen.

IV.

Geen der Staaten zal vermogen in het bijzonder Gezanten te zenden of te ontvangen, negotiatien te beginnen, verpligtingen aantegaan, verbonden te maaken, Tractaaten te fluiten met enigen Koning, Prins of Mogenheid hoegenaamd, zonder de toeftemming van de Vereenigde Staaten in een algemeen Congres vergaderd.

Geen perfoon, onder het gezag van de Vereenigde Staaten of van een van hun met enige bediening voorzien, hetzij 'er jaarwedden aan die bediening gehecht zijn, hetzij het eene commisfie van enkel vertrouwen zij, zal enig gefchenk, gratificatie, emolumenten, nochte enige ampten of tytels, van welken aart zij ook zijn mogen, van eenige Koningen, Prinfen of

of vreemde Mogenheden vermogen aanteneemen.

En de algemeene Vergadering der Vereenigde Staaten, noch enige Staat in het bijzonder, zullen enige tytels van adeldom kunnen geeven.

V.

Twee noch verfcheiden der voornoemde Staaten zullen vermogen enige verbonden te maaken noch bondgenootfchappen aantegaan noch enig bijzonder Tractaat onder hen te fluiten zonder de toeftemming der Vereenigde Staaten in een algemeen Congres vergaderd, en zonder dat het doelwit en de duurzaamheid van deeze bijzondere conventie naauwkeuriglijk in de Acte van bewilliging bepaald wordt.

VI.

Geen der Staaten zal lasten kunnen opleggen noch regten bepaalen hoegenaamd, welker uitwerking zou kunnen zijn direct of indirect de bepaalingen der Tractaaten te veranderen, die in het vervolg zullen gefloten worden door de Vergadering der Vereenigde Staaten met eenige Koningen, Prinfen of Mogenheden, wie zij ook zouden mogen zijn.

VII.

Geen der voornoemde Staaten zal in het bijzonder fchepen of vaartuigen van oorlog in tijd van vrede mogen houden buiten het getal dat door de vergadering der Vereenigde Staaten nodig zal geöordeeld worden ter verdediging van dien Staat en zijnen koophandel, en daar zul-

zullen ook geene andere troepes in vredes tijd door eenen der voornoemde Staaten op de been gehouden worden dan het getal dat door de vergadering der Vereenigde Staaten zal bepaald worden om de ſterkten of forten, ter verdediging van dien Staat vereischt wordende, te bewaaren. Maar elke Staat zal altijd eene wel geregelde en wel gedisciplineerde militie, genoegzaam gewapend en uitgerust onderhouden, en zal zorg draagen van zig te verſchaffen en in publieke magazijnen altijd gereed te houden een genoegzaam getal veldſtukken en tenten met eene aanmerklijke hoeveelheid oorlogs-ammunitie en uitrustingen.

VIII.

Wanneer 'er door een der voornoemde Staaten ter algemeener verdediging landtroepes zullen geligt worden, zullen alle de Officieren van den graad van Kolonel en daar beneden door het wetgeevend Kollegie van den Staat, die deeze troepes zal geligt hebben, benoemd worden of op zodanig eene wijze als die Staat zal goedgevonden hebben de benoemingen te regelen, en wanneer 'er in die posten plaatſen openvallen zullen zij door denzelfden Staat wederom vervuld worden.

IX.

Alle kosten van den oorlog en alle andere uitgaven, die gedaan zullen worden ter algemeene verdediging of ten voordeele van het algemeen, en waartoe de vergadering der Vereenigde Staaten last zal gegeeven hebben, zullen

len uit de fondzen van eene algemeene ſchatkist betaald worden.

Die algemeene ſchatkist zal beſtaan uit de contributien van elken der voornoemde Staaten naar evenredigheid van het getal der inwooneren van alle ouderdom, kunne, of hoedanigheid, de Indiaanen uitgezonderd, die in alle Staaten van lasten bevrijd zijn, en om de hoegrootheid der contributie vastteſtellen zal 'er alle drie jaaren eene optelling geſchieden, waarin het getal der blanke inwooneren zal onderſcheiden worden, en deeze optelling zal de vergadering der Vereenigde Staaten toegezonden worden.

De belastingen, die dienen zullen om deeze contributie te betaalen, zullen in de uitgeſtrektheid van elken Staat opgelegd en ingevorderd worden door het gezag en op last van deszelfs wetgeevend kollegie binnen den tijd door de vergadering der Vereenigde Staaten bepaald.

X.

Elk der voorſchreeven Staaten zal zig der beſlisſing van de Vergadering der Vereenigde Staaten onderwerpen omtrent alle zaaken of questien, welke die Vergadering door de tegenwoordige Acte van Confederatie aan zig behoudt.

XI.

Geen der Staaten zal zig in oorlog begeeven zonder bewilliging der Vereenigde Staaten in Congres vergaderd tenzij bij een werklijken inval van enigen vijand of bij eene zeekere kondſchap, welke hij zou bekoomen hebben

van

van een voorneemen bij enige Indiaanſche natie genomen van hem aantetasten en alleen in geval het al te zeer dringend gevaar hem geen tijd liet met de andere Staaten te raadplegen.

Geen bijzondere Staat zal aan ſchepen of andere vaartuigen van oorlog commisſien noch brieven van marque of repreſailles verleenen, dan na dat de Vergadering der Vereenigde Staaten den oorlog zal verklaard hebben, en in dat geval zelfs zal hij geene geeven dan tegen dat Rijk of die Mogenheid, of tegen de onderdaanen van dat Rijk of die Mogenheid, aan hetwelk de oorlog aldus zal zijn verklaard, en zal zig omtrent alle deeze onderwerpen gedragen volgens de reglementen, die door de Vergadering der Vereenigde Staaten zullen gemaakt wezen.

XII.

Ten einde voor de algemeene belangen der Vereenigde Staaten te waaken, en om de algemeene zaaken te beſtieren, zal 'er elk jaar, op de vastgeſtelde wijze, door het wetgeevend Kollegie van elken Staat een zeker getal Afgevaardigden benoemd worden, die zig naar Philadelphia zullen begeeven tot dat de algemeene Vergadering der Vereenigde Staaten het anders zal geſchikt hebben, en de eerſte Maandag in November van elk jaar zal de bepaalde tijd zijn, waarop zij vergaderen zullen.

Elk der voorſchreeven Staaten zal het regt en de magt behouden om, in welken tijd van het jaar het ook zij, zijne Afgevaardigden of enige van hun terug te ontbieden, en andere in hunne plaatſen te zenden voor den overigen tijd van het jaar, en elk der voornoemde Staa-

ten zal zijne Afgevaardigden onderhouden geduurende den tijd der algemeene Vergadering, en ook geduurende den tijd dat zij leden zullen zijn van den Raad van Staaten, waar van hier na gesproken zal worden.

XIII.

Elk der Staaten zal eene stem hebben ter beslissing der questien in de algemeene Vergadering.

XIV.

De algemeene Vergadering der Vereenigde Staaten zal alleen en bij uitsluiting het regt en de magt hebben om over vrede en oorlog te beslissen, uitgezonderd in het geval, artykel XI opgegeeven; — om reglementen te maaken om in alle gevallen over de wettigheid der prijzen, ter zee of te land gemaakt, te oordeelen en de wijze te bepaalen, waarop de prijzen, door de zee- of landmagt, in dienst der Vereenigde Staaten, gemaakt, verdeeld of gebruikt zullen worden; — om brieven van marque en represailles in tijd van vrede uittegeeven; — om regtbanken te benoemen om kennis te neemen van de zee-rooverijen en alle hoofdmisdaaden, in volle zee bedreven; — om regtbanken aantestellen om de appellen te ontvangen en over alle gevallen van het maaken van prijzen definitif te vonnissen, — om Gezanten te zenden en te ontvangen — om tractaaten of verbonden te negotieeren en te sluiten — om alle geschillen, die tegenwoordig plaats hebben of in het vervolg tusschen twee of verscheiden der bo-

bovengemelde Staaten zouden kunnen rijzen over grensſcheidingen, jurisdictien of wat het ook zijn mag, te beſlisſen; — om geld te munten en deszelfs waarde en keur te regelen; — om de gewigten en maaten in de geheele uitgeſtrektheid der Vereenigde Staaten te begrooten; — om den Koophandel te regelen, en alle zaaken met de Indiaanen, die van geene der Staaten leden zijn, aftehandelen; — om de posten van den eenen Staat naar den anderen in de geheele uitgeſtrektheid der Vereenigde Staaten vastteſtellen en te regelen, en om van de brieven en pakjes, die met de posten verzonden worden, den nodigen impost te ontvangen om de onkosten der posterijen goedtemaaken; — om de generaale Officieren van de landtroupes, die in dienst van de Vereenigde Staaten zijn, te benoemen; — om Commisſien te verleenen aan de andere officieren der voornoemde troupes, die uit kragt van Artykel VIII zullen benoemd zijn; — om alle de Zee-Officieren in dienst van de Vereenigde Staaten te benoemen; — om alle de ordonnantien te maaken die nodig zijn om het beſtier en de discipline der voornoemde zee- en landtroupes te regelen — en om derzelver operatien te beſtieren.

De algemeene Vergadering der Vereenigde Staaten zal gemagtigd worden om een Raad van Staaten en zodanige Gemagtigden en burgerlijke Officieren te benoemen als zij tot het beſtuur en de uitvoering der algemeene zaaken nodig zal oordeelen, onder haar gezag, zoo lang zij vergaderd zal blijven, en na haare ſcheiding onder het gezag van den Raad van Staaten. — Zij zal zig een van haare leden tot

Voor-

Voorzitter kiezen, en tot Geheimschrijver den persoon, welken zij tot die bediening geschikt zal oordeelen; en zij zal haare vergadering tot zodanig een tijd van het jaar en op zodanig eene plaats der Vereenigde Staaten kunnen bepaalen als zij voeglijk zal oordeelen. — Zij zal het regt en de magt hebben om de sommen, welke het nodig is te ligten en die, welke het nodig is uittegeeven, te bepaalen en vastteſtellen — om leeningen te doen en obligatien te maaken op het krediet der Vereenigde Staaten; — om vlooten te doen bouwen en uitrusten; — om het getal der landtroupes die geworven of in dienst gehouden moeten worden, te bepaalen; — en om van elken der voorschreeven Staaten een contingent, aan het getal van deszelfs blanke inwooneren geëvenredigd, te eisschen; — Deeze eisschen van de Algemeene Vergadering zullen verpligtende zijn, en ingevolge van die zal het wetgeevend Kollegie van elken Staat de bijzondere Officieren benoemen, de manschappen ligten, dezelve wapenen, en gevoeglijk uitrusten; en deeze Officieren en Soldaaten zullen zig, dus gewapend en uitgerust zijnde, naar die plaats en wel op dien tijd zig daar heen begeeven, als door de algemeene Vergadering bepaald zal worden.

Maar indien de Algemeene Vergadering het in bijzondere omstandigheden dienstig oordeelde een of verscheiden Staaten te ontheffen van het ligten van troupes, of hen minder te vraagen dan hun contingent, en wanneer zij daarentegen oordeelde dat een of verscheiden andere meer troupes moesten ligten dan hun contingent zou medebrengen, zoo zal dat buitengewoon opgeëischt getal geligt, van

Officieren voorzien, gewapend en uitgerust worden in dier voegen als bij derzelver contingent geschieden zou, tenzij het wetgeevend Kollegie van dien Staat of die Staaten, van welke dezelve geëischt zouden zijn, het voor zig gevaarlijk oordeelde zig van dat buitengewoon getal te ontblooten, en in dat geval zal hij niet meer leveren dan hij met zijne veiligheid bestaanbaar zal oordeelen, en de Officieren en Soldaaten zullen zig, dus gewapend en uitgerust, ten tijde en ter plaatse door de Algemeene Vergadering bepaald, laaten vinden.

De Algemeene Vergadering zal zig niet in oorlog mogen wikkelen, noch brieven van marque of represailles verleenen in tijd van vrede, noch enige tractaaten van alliantie of andere verbindtenissen kunnen aangaan, behalven om vrede te maaken, noch geld laaten slaan, of deszelfs waarde regelen, noch de sommen, welke het nodig is intezaamelen noch de onkosten, welke het noodzaaklijk is te doen ter verdediging of tot nut van de Vereenigde Staaten, of enige van dezelve, mogen bepaalen en vastftellen, noch obligatien maaken, noch geld opneemen op het krediet der Vereenigde Staaten, noch geld tot zekere einden bestemmen, noch resolutien neemen omtrent het getal oorlogscheepen, dat gebouwd of aangekogt moet worden, noch omtrent het getal zee- of land-troupes, dat geligt moet worden, noch een Opper-bevelhebber (of Commandant en chef) van de land- of zee-magt benoemen dan met de vereenigde bewilliging van negen der voorschreeven Staaten; en geene questie, omtrent welk punt het ook

ook zij, behalven die van de zitting van den eenen dag tot eenen anderen te verschuiven, zal anders kunnen beslist worden dan door de meerderheid van stemmen der Vereenigde Staaten.

Geen Afgevaardigde zal voor langer tijd kunnen benoemd worden dan voor drie jaaren op de zes.

Geen persoon, die enige bediening bezit in de uitgestrektheid der Vereenigde Staaten, en uit kragte van die bediening zelf of door de hand van eenigen anderen, salarissen, jaarwedden, ofte emolumenten hoegenaamd ontvangt, zal ooit tot Afgevaardigde benoemd kunnen worden.

De Algemeene Vergadering zal alle maanden het Register van haare zittingen bekend maaken, uitgezonderd van hetgeen betrekking heeft tot Tractaaten, verbonden, of krijgsoperatien, wanneer deeze zaaken hun zullen toeschijnen geheim te moeten gehouden worden. De advisen der Afgevaardigden van elken Staat, zoo voor als tegen, zullen op het Register gebragt worden, zoo menigmaal iemand der Afgevaardigden zulks zal eisschen, en aan elken der Afgevaardigden van elken Staat zal, op zijn bijzonder verzoek, een afschrift van dat Register verleend worden, uitgezonderd van de Stukken, hier voren gemeld, om in het wetgeevend Kollegie van zijnen respectiven Staat ingebragt te worden.

XV.

De Raad van Staaten zal bestaan uit een Afgevaardigden van elken der Staaten, die jaarlijks

door de andere Afgevaardigden van zijnen refpectiven Staat zal benoemd worden, en, in geval die verkiezers niet konden overeenkoomen, zal die Afgevaardigde door de Algemeene Vergadering benoemd worden.

De Raad van Staaten zal gemagtigd worden om alle de brieven, die aan de Vereenigde Staaten geäddresfeerd zijn, te ontvangen, te openen, en op dezelve te antwoorden; maar zal geene verpligtende verbindtenisfen voor de Algemeene Staaten kunnen aangaan. — Dezelve zal met de wetgeevende Kollegien van elken der Staaten, en met alle de perfoonen, die onder het gezag der Vereenigde Staaten, of enigen der bijzondere wetgeevende Kollegien worden in het werk gefteld, briefwisfeling houden. — Dezelve zal zig bij die wetgeevende Kollegien of bij de Amptenaaren, aan welken elke Staat de uitvoerende magt zal toevertrouwd hebben, vervoegen, om de hulp en bijftand van allerleien aart in die gevallen waarin hij dien zal nodig hebben. — Dezelve zal den Generaalen berigten zenden en zal de militaire operatien te land en ter zee beftieren, maar zonder iets te veranderen in de voorneemens of expeditien, die door de Algemeene Vergadering zullen bepaald zijn, tenzij 'er eene verandering van omftandigheden voorgevallen en tot zijne kennis gekoomen zedert het fcheiden der Algemeene Vergadering. eene verandering van maatregelen onvermijdelijk noodzaaklijk maakte. — Dezelve zal waaken voor de verdediging en het behoud der fterkten of verfterkte plaatfen. — Dezelve zal zig kondfchap bezorgen van de gefteldheid en de voorneemens der vijanden. — Dezelve zal de uit-

uitvoering der maatregelen en plans, die door de Algemeene Vergadering, uit kragte van de magt, waar mede zij door de tegenwoordige Confederatie bekleed is, zijn ontworpen, agtervolgen. — Dezelve zal op de Ontvangeren die sommen trekken, over welke de Algemeene Vergadering zal beschikt hebben, gelijk ook tot betaaling der contracten, welke hij zelf, uit kragte van de magt, die hem verleend is, zal hebben kunnen aangaan. — Dezelve zal het opzigt hebben over alle burgerlijke en militaire amptenaaren, die onder het gezag der Vereenigde Staaten staan, dezelve berispen ja hen zelfs kunnen afzetten. — In geval van het overlijden of van de afzetting van iemand der Officieren, wiens benoeming de Algemeene Vergadering toekoomt, zal hij dat Ampt kunnen laaten waarneemen door iemand, welken hij daar toe bekwaam zal oordeelen, tot de eerstvolgende Vergadering. — Dezelve zal de egte relaazen der militaire operatien kunnen bekend maaken en verspreiden. — Dezelve zal de Algemeene Vergadering kunnen bijeenroepen tegens een tijd, vroeger dan dien, welken zij bij het scheiden zal bepaald hebben, wanneer de eene of andere gewigtige en onverwagte gebeurtenis zulks tot welzijn of nut der Vereenigde Staaten of van eenen derzelven vereischt. — Dezelve zal de onderwerpen, die bij de Algemeene Vergadering in onderzoek zullen moeten koomen, gereed maaken, en zal der Vergadering in de eerstkoomende zitting alle brieven of berigten voorleggen, welke hij ontvangen heeft, en dezelve naauwkeurig verslag doen van al wat door den Raad in dien tusschentijd zal verrigt wezen. — Dezelve zal

zig tot Geheimschrijver benoemen een persoon, tot die bediening bekwaam, die, alvorens in bedieninge te treeden, zal zweeren geheim en getrouw te blijven. — De tegenwoordigheid van zeven leden van den Raad zal volstaan dat hij zijne bediening kan waarneemen. — In geval van overlijden van eenen der Leden, zal de Raad daar van berigt geeven aan de amptgenooten des overledenen, ten einde zij eenen van hun kunnen verkiezen om plaats te neemen in den Raad tot de eerstkoomende zitting der Algemeene Vergadering, en in geval 'er slegts een zijner amptgenooten mogt in leven zijn, zoo zal hem daar eveneens kennis van gegeeven worden op dat hij zitting koome neemen in den Raad tot de eerstvolgende Vergadering.

XVI.

In gevalle Kanada zig bij het tegenwoordig Bondgenootschap zal willen voegen, en geheel in alle de maatregelen, door de Vereenigde Staaten genomen, willen treeden, zal dezelve in het Verbond toegelaaten worden en alle deszelfs voordeelen deelagtig zijn; doch 'er zal geene andere Volkplanting in kunne worden toegelaaten dan met de bewilliging van negen Staaten.

De bovenstaande artykelen zullen den wetgeevenden kollegien van alle Vereenigde Staaten worden voorgelegd om door hun onderzogt te worden, en, als zij dezelve goedkeuren, zijn zij gewaarschuuwd hunne Afgevaardigden te magtigen om dezelve in de Algemeene Vergadering te bekragtigen; waarna alle de artykelen, die de tegenwoordige Confederatie uit-

maa-

maaken, onschendbaar zullen naargekoomen worden door alle en een iegelijk der Vereenigde Staaten, en het Verbond zal ten eeuwigen dage stand grijpen.

Daar zal in het vervolg geene verandering in deeze artykelen nochte in enig van dezelve gemaakt worden, tenzij tot die verandering is besloten in de Algemeene Vergadering, en dezelve vervolgens bevestigd is geworden door de wetgeevende kollegien van elken der Vereenigde Staaten.

Aldus gedaan en getekend te Philadelphia in het Congres, den 4 October, 1776.

HET ALGEMEEN CONGRES BEVEELT DE VOLKPLANTINGEN EEN' NIEUWEN REGEERINGSVORM INTESTELLEN.

De Vereenigde Volkplantingen van Amerika in Congres vergaderd den 15 Mey 1776.

Alzoo Zijne Brittannische Majesteit, eenstemmig met de Lords en de Gemeenten van Groot-Brittannien, door een Acte van het Parlement, de inwooneren van deze Vereenigde Volkplantingen van alle bescherming van Zijne Kroon verstooken heeft; en alzoo 'er geen antwoord gegeeven is, noch waarschijnlijk gegeeven zal worden op de onderdaanige smeekingen der Volkplantingen om herstel der bezwaaren en eene bevrediging met Groot-Brittannien te verkrijgen, maar integendeel alle de magt van dat

Rijk,

Rijk, met vreemde huurlingen verſterkt, zal gebruikt worden om het goede volk deezer Volkplantingen te verdelgen, en alzoo het volſtrekt ſtrijdig is met het gezond verſtand en een goed gewisſe dat het volk der voornoemde Volkplantingen een eed zoude doen en verzeekeringen zoude geeven ter handhaaving van enige Regeering onder de Kroon van Groot-Brittannien, en het noodzaaklijk is dat de uitvoering van alle gezag onder de gezegde Kroon, worde te niet gedaan, en dat alle de magt der Regeering onder het gezag van het volk deezer Volkplantingen worde gevoerd, ter behoudinge van de rust en de goede orde van binnen zoo wel als ter verdediging van onze perſoonen, vrijheden, en goederen, tegens de vijandelyke aanvallen en wreede verwoestingen van onze vijanden.

Zoo is het dat men het beſluit genomen heeft de reſpective Vergaderingen der Vereenigde Volkplantingen, in welke tot nog toe geene regeeringswijze is vastgeſteld, om in de benodigdheden van het land te voorzien, aantebeveelen van zodanige Regeringsvorm te willen aanneemen als, naar de gevoelens van de Gemagtigden van het Volk, het best zal kunnen toebrengen tot het geluk en de veiligheid van hunne Committenten in het bijzonder, en Amerika in het algemeen.

Op last van het Congres.

(*Was getekend*).

JOHN HANCOCK, Preſident.

D I.

Diploma van het Doctorschap, den Generaal Washington toegezonden door de Universiteit van Cambridge in Nieuw-Engeland.

De Leden van het Kollegie van Harward, te Cambridge in Nieuw-Engeland, aan alle getrouwen in Christus, die deezen tegenwoordigen zullen zien, falut.

Alzoo de Akademifche Graaden in alle tijden eene belooning geweest zijn voor de verdienften, kundigheden, wijsheid, en deugd van die geenen, die den Staat diensten bewezen hebben, zoo meenen wij dat de geregtigheid en onze pligt van ons vordert die eer te verleenen aan den doorlugtigften George Washington, Schildknaap, Generaal van onze geconfedereerde troupes van Amerika. Zijn verftand, geëvenaard door den patriottifchen ijver, die hem altijd heeft doen uitblinken, zijn de geheele wereld bekend; zijne diepe kundigheden in de burgerlijke wetten en de Krijgskunde hebben de keus der Inwooneren van Virginie op hem doen vallen, om die provintie in het Congres, in Amerika vergaderd ter verdediging eener zieltogende vrijheid, en om dit land van de gevaaren, die het dreigden, te verlosfen, te reprefenteeren; vervolgens door de fmeekingen en aanzoekingen van die achtbaare Vergadering overwonnen, heeft hij zig het vermaak eener ftille levenswijs, welke zijne woonplaats in Virginie hem beloofde zoo aangenaam te maaken, onttrokken,

zijne goederen verlaatende zijne vermaaken en zijn bijzonder belang aan het algemeene welvaaren opofferende, zonder enige belooning te eisſchen of te verwagten. In het midden der vermoeienisſen van den oorlog, hieldt hij zig met niets anders bezig dan met de middelen om Nieuw-Engeland van de onregtveerdige en wreede vijandelijkheden, welke Groot-Brittannien het aandoet, te verlosſen, en de andere Volkplantingen daar voor te bevrijden. De Godlijke Voorzienigheid heeft zig wel van hem willen bedienen om de vloot en de krijgsbenden der vijanden terug te drijven, die zig daar door gedwongen gevonden hebben met de ſchandlijkſte overhaasting Boston te ontruimen na deeze plaats elf maanden met een garnizoen van meer dan zeven duizend mannen in hunne magt gehad te hebben. De Inwooners dier Stad herleeven eindelijk, en het is aan den Generaal WASHINGTON dat zij het geluk verſchuldigd zijn van zig verlost te zien van de verſchillende rampen en wreedheden, waaraan zij onder hunne onderdrukkers blootgeſteld waren. De nabuurige Steden hebben zig verheugd over eene gebeurtenis, die de opſchudding en de ijsſelijkheden van den oorlog van haar verwijderde, en onze Univerſiteit kan zig daar door vleijen van zig in haaren ouden luister herſteld te zullen zien.

Weet dan dat wij, Preſident en Leden van het Kollegie van Harward in de Stad Cambridge, met bewilliging van de zeer eerwaarde en achtbaare van onze Univerſiteit gegeeven hebben en geeven aan den voornoemden WASHINGTON, Schildknaap, die de grootſte eerbewijzingen verdient, den tytel en den graad van *Doctor in het Regt der Natuur, der Volkeren,*

en

en het Burger-regt, en wij hebben hem verleend en verleenen hem alle de eertytelen en voorregten, die aan de voorschreeven tytels en graaden behooren.

Ten oirconde van dien hebben wij aan den tegenwoordigen gehangen het zegel van onze Universiteit, en denzelven met onze naamen ondertekend, op deezen derden dag van April 1776.

(*Was getekend*)

SAMUËL LANGDON, S. T. D. *Præses*. NATHANIËL APPLETON, *Sacræ Theologiæ Doctor*. JOHANNES WINTHROP, *Mat. & Phys. Professor*. ANDREAS ELLIOT, S. T. D. L. L. D. JOH. WADSWORTH, *Log. & Eth. Professor*. SAMUËL COOPER, S. T. D.

Acte van Navigatie van de Vereenigde Volkplantingen, geärresteerd in het Continentaal Congres den 6 April 1776.

Het is geöorloofd uit de dertien vereenigde Volkplantingen, door derzelver inwooneren, en alle andere, die geene onderdaanen van den Koning van Groot-Brittannien zijn, naar alle oorden der wereld, welke het ook zou-

zouden mogen wezen, uitgezonderd die onder de beheerfching des Konings zijn, alle foorten van waaren, goederen, en koopmanfchappen uittevoeren, behalven duigen en ledige vaten, andere dan vaten tot transport van melasfen (*a*) gereed gemaakt, mits geen fchip eene grootere hoeveelheid van die melasfen-vaten zal uitvoeren dan het vol wederom zal kunnen terug brengen.

Alle koopmanfchappen, goederen, en waaren, uitgezonderd die, welke producten zijn van de landen, onder den Koning van Groot-Brittannien gehoorende, of uit dezelve koomende, uitgezonderd ook thee van de Engelfche Oost-Indifche Compagnie, zullen in de dertien Vereenigde Volkplantingen ingevoerd kunnen worden uit alle andere landen van de wereld door de inwooneren dier landen, en door alle de geenen van alle andere landen, die den gezegden Koning niet onderworpen zijn, onder beding nogtans van zodanige regten en imposten te betaalen als door elke der Volkplantingen zal gelast worden.

Niets van 't geen hier voorfchreeven is zal kunnen gerekend worden zodanige verdere reglementen van koophandel te beletten, als regtveerdig en noodzaaklijk zullen geöordeeld worden door die Vereenigde Volkplantingen of derzelver refpective regeeringen.

Het is niet geöorloofd in enige der dertien Vereenigde Volkplantingen flaaven intevoeren.

Alle goederen, waaren en Koopmanfchappen, (uitgezonderd die prijs gemaakt zullen zijn)

(*a*) Schuim van zuiker waarvan de rum gemaakt wordt.

zijn) die tegen de Reglementen door het Congres gemaakt, direct of indirect uit Groot-Brittannien of Ierland in enige dier Vereenigde Volkplantingen zullen worden ingevoerd, zullen in beslag genomen worden, en daar zal over dezelve beschikt worden overeenkomstig hetgeen door de verschillende vergaderingen en bijeenkomsten zal gelast worden en de verbeurdverklaaring der voorschreeven goederen enz. zal kunnen geëischt en gevonnisd worden in alle die regtbanken die ter beslegting van de zee-zaaken in de Volkplanting, alwaar de aanhaaling zal geschied zijn, opgerigt zijn of nog opgerigt staan te worden.

Op last van het Congres.

(*Was getekend*)

JOHN HANCOCK, President.

****

Instructie van het Congres aan deszelfs Commissie-vaarders. (*a*)

In het Congres den 10 *April* 1776.

Instructien aan alle Bevelhebberen van bijzondere Schepen of Oorlogschepen, die commissie of brieven van marque en represail-

(*a*) De waarheid eischt van ons dat wij het oog onzer leezeren op deeze Instructien van het Congres aan de Amerikaansche Commissie-vaarders, gelijk ook op de form van Commissie, die agter dezelve volgt, vestigen. Men zal in deeze twee stukken geen bevel of opstooking zien om-den.

failles hebben, dezelve magtigende om de Britsche Vaartuigen en ladingen prijs te maaken.

I.

Gij zult, door kragt van wapenen, kunnen aantasten, veroveren, en neemen alle vaartuigen of schepen, den Inwooneren van Groot-Brittannien toebehoorende, in volle zee, of tusschen de merken van hoog en laag water, uitgezonderd vaartuigen, die persoonen overvoeren, die voorneemens zijn zig nedertezetten en te gaan woonen in de Vereenigde Staaten, of die wapenen of oorlogsammunitie aan de voorschreeven Kolonien zullen brengen, ten gebruike van inwooneren, die der gemeene zaak toegedaan zijn, welke gij zult laaten voorbijgaan zonder dezelve moeijelijkheid aantedoen, mits de Kapiteins of Bevelhebbers dier vaartuigen een vreedzaam onderzoek of visitatie toelaaten en voldoende narigten geeven omtrent den staat der laading en de destinatie van de reis.

II.

den geest van onafhanglijkheid in de havenen van vreemde natien te zaaien, en de eilanden Martinique en Guadeloupe eene alliaatie met de Vereenigde Staaten te doen hoopen. Zij zijn, zodanig als wij dezelve hier geeven, op Amerikaansche Commissie-vaarders door Engelsche Oorlogschepen genomen, gevonden. Zij bewijzen de valschheid der gewaande Instructien, aan boord van den Amerikaanschen Commissie-vaarder, de *Olivier-Cromwel*, genomen, en waarvan het VI en VII artykel in de *Amsterdamsche Courant* van den 26 Augustus 1777 zijn ingelascht. Onze gelofte van onpartijdigheid laat ons niet toe enige andere aanmerking over dit stuk te maaken. *Noot van den Franschen Uitgeever.*

II.

Gij zult, door kragt van wapenen, kunnen aantasten, veroveren, en neemen alle vaartuigen of schepen hoegenaamd, voerende soldaaten, wapenen, buskruid, munitien, mondbehoeften, of andere contrabande goederen voor de Britsche legers of Oorlogschepen, tegens deeze Volkplantingen gebruikt wordende.

III.

Gij zult de schepen en vaartuigen, welke gij zult genomen hebben, met hun geschut, wand, en takelagie, uitrusting, en laadingen in enige voeglijke haven der Vereenigde Volkplantingen opbrengen, ten einde 'er in behoorlijke form zal kunnen geprocedeerd worden omtrent de voornoemde prijzen, voor de regtbanken of jurisdictien, die gesteld zijn of gesteld zullen worden om de burgerlijke en zee-zaaken te hooren en te beslissen.

IV.

Gij, of een uwer voornaame Officieren, zult den schipper en stuurman en een of meer van de voornaamste van het volk der schepen of vaartuigen, welke gij zult genomen hebben, oogenbliklijk naa de verovering, of zoo schielijk als mogelijk zijn zal, aan den Regter of Regters der voornoemde regtbanken opzenden, om onder eede gehoord te worden, en te antwoorden op de vraagen die hun gedaan zullen worden betreffende zy het belang, dat in het genoemd vaartuig en de laading hebben, en gij zult ten zelfden tijde aan den Regter of de Regters de paspoorten, zee-brieven,

char-

charte-partijen, cognosſementen, quitantien, brieven, en andere documenten en papieren, aan boord gevonden, overleveren, met uwen eede of dien van enigen anderen perſoon, die bij het veroveren der prijs tegenwoordig geweest is, bevestigende dat die papieren zodanig en in denzelfden ſtaat zijn gevonden als zij overgeleverd zijn zonder enig bedrog, bijdoen of afdoen of zonder enige vervalſching.

V.

Gij zult alle vaartuigen of ſchepen en laadingen, door U genomen, behouden en bewaaren, tot dat dezelve door vonnis van enigen regtbank of jurisdictie, daartoe voeglyk gemagtigd zijnde, voor goede prijs verklaard worden, zonder daarvan iets te verkoopen, te verergeren, te bederven, te rooven, te verminderen, of laading te breeken, of zonder te dulden dat iets diergelijks geſchiede.

VI.

Wanneer Gij of iemand van Uwe Officieren of Uw Volk de perſoonen, aan boord der ſchepen, welke Gij zult genomen hebben, verrast, in koelen bloede zult dooden, verminken, of door hun pijn aantedoen of op enige andere wijze wreedlijk, onmenſchlijk en tegens de gebruiken en gewoonten van beſchaafde volkeren zult gehandeld hebben, zoo zal de daader ſtrenglijk geſtraft worden.

VII.

Gij zult bij alle voeglijke gelegenheden het Algemeen Congres eene ſchriftelijke rekening toe-

toezenden van de prijzen, welke Gij zult gemaakt hebben, met de optelling en de naamen der gevangenen, en van tijd tot tijd afschriften van Uwe journaalen, met narigten van hetgeen tot Uwe kennis zal gekomen zijn, of hetgeen Gij zult ontdekt hebben van de aanslagen des vijands en van de destinatien, beweegingen, en verrigtingen van hunne vlooten en legers.

VIII.

Een derde ten minsten van Uw volk zal uit land-soldaaten bestaan.

IX.

Gij zult geen gevangenen rantsoeneeren, maar zult over dezelve zodanig beschikken als het Congres of (indien het Congres niet vergaderd was in de Volkplanting alwaar Gij hen zult opbrengen) de Algemeene Vergadering, buitengewoone Commissie, of Raad, of veiligheids Commissie dier Volkplanting zal bevelen.

X.

Gij zult alle verdere instructien naarkoomen, welke het Congres geeven zal, wanneer die tot Uwe kennis zullen gekoomen zijn.

XI.

Wanneer Gij iets tegen deeze tegenwoordige instructien, of andere, die in het vervolg gegeeven zullen worden, mogt doen, of wanneer Gij gewillig toelaat, dat zij overtreeden worden, zal U niet alleen Uwe commissie

ontnomen worden, maar daar zal U eene actie ten Uwen kosten worden aangedaan om vervolgd te worden als een fchender der voorwaarden van Uwe verbindtenis, en Gij zult verantwoordlijk zijn, jegens de beledigde partijen, voor de fchaden, door Uwe trouwloosheid geleden.

Uit last van het Congres.

(*Was getekend*)

JOHN HANCOCK, Prefident.

Deeze Inftructien zijn bij alle Commisfien gevoegd, welke men den Kaapers verleent.

****

FORME van de COMMISSIEN, *welke door het Algemeen Congres aan de Commisfie-vaarders, in zijnen dienst vaarende, gegeeven worden.*

IN HET CONGRES.

De Afgevaardigden der dertien Vereenigde Volkplantingen van Nieuw-Hampshire, Masfachufet-baai, Rhode-eiland, Connecticut, Nieuw-York, Nieuw-Yerfey, Penfylvanie, de Graaffchappen New-Castle, Kent, en Susfex op de Delaware, Maryland, Virginie, Noord-Karolina, Zuid-Karolina, en Georgie aan allen den geenen die deezen zullen zien falut: doen te weeten:

Dat wij door deezen tegenwoordigen verleend hebben, gelijk wij verleenen, aan JOHN ADAMS, Zee-Officier, Bevelhebber van de Sloep

Sloep genaamd *de Faam*, van vijf en veertig tonnen of daaromtrent, toebehoorende aan JOSEPH DEAN, PHILIPPUS MOORE en Compagnie, van Philadelphia, in het Graafschap Penſylvanie, voerende vier ſtukken geſchut en vijf en veertig mannen, vrijheid en magt om de voornoemde ſloep ten oorlog te wapenen en te voeren, en met de voornoemde ſloep en derzelver manſchap aanteranden, te veroveren en door kragt van wapenen te neemen, de ſchepen en andere vaartuigen, toebehoorende den Inwooneren van Groot-Brittannien, of enigen van die met hunne takelagie, ſtaand en loopend want, voorraad en laadingen, in volle zee of tusſchen de merken van hoog en laag water, en dezelve in enige haven der Volkplantingen optebrengen, ten einde de regtbanken, die benoemd zijn en nog moeten benoemd worden om de burgerlijke en zee-zaaken te hooren en te vonnisſen, in behoorlijke forma kunnen procedeeren tot condemnatie der voorſchreeven prijzen, zoo zij wettig geöordeeld worden: Hebbende de voornoemde JOSEPH DEAN en Compagnie, onder genoegzaame borgtogt beloofd dat de voornoemde bevelhebber nochte iemand der Officieren of van het Zee-volk of hun bijhebbend gezelſchap, niets met de gebruiken en gewoonten van beſchaafde natien, noch met de inſtructien waarvan hem met den tegenwoordigen copie is ter hand geſteld, ſtrijdende, zoude bedrijven. En wij gelasten alle onze Officieren, welke zij ook zijn mogen, den voornoemden bevelhebber hulp en bijſtand te verleenen in de hier boven opgenoemde zaaken. Deeze Commisſie zal duuren en van

kragt zijn tot dat het Congres tegenſtrijdige bevelen geeft.

Gedaan te Philadelphia den 11 April 1776.

Uit last van het Congres.

(*Was getekend*)

JOHN HANCOCK, Preſident.

JOHN ADAMS.

VERZAMELING
VAN DE
CONSTITUTIONEELE WETTEN
DER
VEREENIGDE STAATEN.

****

CONSTITUTIE
VAN HET
GEMEENEBEST VAN PENSYLVANIE,

Zodanig als die is vastgesteld door de algemeene buitengewoone Commissie (a), *ten dien einde verkoren, en te Philadelphia vergaderd, in haare zittingen, begonnen den* 15 *July* 1776, *en met successive opschortingen vervolgd tot den* 28 *September daaraanvolgende.*

Het oogmerk van de instelling en handhaaving van elke Regeering moet zijn het aanwezen van het staatkundig lighaam van den Staat te verzeekeren, te beschermen, en de bijzondere persoonen, die hetzelve uitmaaken,

(*a*) Deeze Commissie is eene Vergadering, benoemd tot vaststelling der Constitutioneele wetten der Provintien, en welker aanwezen, alleen dit einde bedoelende, ophoudt, zoo dra de wetten hun beslag gekregen hebben; deeze Commissie wordt in het Engelsch overal door het woord *Convention* aangeduid, dat eigenlijk *Zaamenkomst* betekent, en in onze taal niet genoeg uitdrukt om mij te ontslaan van hier, en overal daar het in het vervolg voorkoomt, eene kleine omschrijving te gebruiken. *Vert.*

ken, het vermogen te verleenen om van hunne natuurlijke regten en de overige weldaaden, welke de eerste oorzaak van al wat aanwezig is over de menschen heeft uitgestort, gebruik te maaken; en zoo dikwijls deeze groote oogmerken der Regeering niet vervuld worden, heeft het volk het regt dezelve door een bedrijf van de algemeene wil te veranderen, en die maatregelen te neemen, die aan hetzelve noodzaaklijk schijnen om zijne veiligheid en zijn geluk te weeg te brengen.

De inwooners van dit Gemeenebest, zig tot hier toe erkend hebbende als onderdaanen van den Koning van Groot-Brittannien, alleen in aanmerking van de bescherming, welke zij van hem verwagteden, en den voorschreeven Koning niet alleen die bescherming ingetrokken, maar zelfs begonnen hebbende en nog voortgaande, uit eene onverbiddelijke wraakzugt, hun den wreedsten en onregtveerdigsten oorlog aantedoen, waarin Hij niet alleen de troupes van Groot-Brittannien gebruikt, maar zelfs nog daarenboven vreemde huurlingen, wilden, en slaaven, om tot het oogmerk, dat hij zig heeft voorgesteld en erkent, te geraaken, namelijk, om hen tot eene geheele en schandlijke onderwerping aan de willekeurige overheersching van het Britsche Parlement te dwingen, en daarenboven tegens de voorschreeven inwooneren verscheiden andere daaden van dwingelandij geöeffend hebbende (welke breed vermeld zijn in de Verklaaring van het Algemeen Congres) hetgeen alle banden van onderwerping en trouw jegens den voornoemden Koning en zijne Opvolgeren heeft verbroken, en in deeze Volkplantingen

al-

alle magt en gezag, van hem ontleend, heeft doen ophouden.

En tot het welvaaren en de veiligheid van de inwooneren der voornoemde Volkplantingen volstrekt noodzaaklijk zijnde, dat zij voortaan vrije en onafhanglijke Staaten zijn, en dat 'er in elke van hunne provintien eene regtveerdige, standhoudende, en behoorlijke regeeringsvorm zij, van welke 's volks gezag de eenigste bron en de eenigste grondslag is, overeenkomstig de inzigten van het achtbaar Congres van Amerika:

Wij dan, de representanten van de vrijmannen (*a*) van Pensylvanie, buitengewoon en ten

(*a*) Men zal mogelijk verwonderd zijn eene onderscheiding van *vrije lieden* te vinden in een land alwaar men gelooft dat alle menschen vrij zijn. Daar zijn egter in Amerika nog twee klasfen, die het niet en zijn.

De eerste, geheel in slavernij, zijn de Negers. Verscheiden, en zelfs de meeste der Volkplantingen hebben zig indedaad altijd tegen derzelver invoering verklaard, en hebben dikwijls wetten gemaakt om die te beletten; maar, nadien de goedkeuring der Kroon noodzaaklijk was tot de bekragtiging dier wetten, hebben zij nooit stand kunnen grijpen, hebbende den Koning dezelve altijd verworpen als strijdende met de belangen van de Engelsche Maatschappij van Afrika; ook is het verbod van die ongelukkige slagtofferen der Europeäansche gierigheid intevoeren, eene der eerste handelingen van het Algemeen Congres geweest, en men moet gelooven dat hetzelve niet zal draalen om het lot der Negers, die zig thans in de uitgestrektheid der dertien Vereenigde Staaten bevinden, te beslissen; want, schoon verscheiden landeigenaars in Pensylvanie hun de vrijheid geschonken hebben, zoo zijn 'er egter nog die slaaven zijn, zelfs in deeze Volkplanting, en veele in de Zuidlijke Kolonien.

De andere klasse van *onvrije lieden* zugt niet in slavernij, maar is van haare vrijheid verstoken in den staatkundigen zin van het woord, die een deel in de Regeering en het

 regt

ten dien einde vergaderd om eenen Regeerings-vorm volgens de voorſchreeven beginzelen te ont-

regt van ſtemmen voor de verkiezing van publieke amptenaaren in zig beſluit. Deeze tweede klasſe is in verſcheiden ſoorten onderverdeeld en bevat.

1. *De minderjaarige Kinderen*, dat is te zeggen, die nog geen volle twintig jaaren oud zijn: Nadien deeze in het algemeen tot dien ouderdom zonder eigendom, en onder het onmiddelijk gezag hunner Ouderen zijn, zoo onderſtelt men dat deeze te veel invloed op hunne ſtemmen zouden hebben.

2. *De Leerlingen*; aan een meester verbonden zijnde om van hem den Koophandel, of enig beroep te leeren, vermoedt men dat hij, geduurende hunne leerlingſchap, op hunne ſtemmen eenen invloed van denzelfden aart als die der Vaders op de ſtemmen hunner kinderen hebben zou.

3. Eindelijk, *de verbonden Dienstboden*; deeze zijn in het algemeen lieden die uit Engeland, Ierland, Duitschland enz. zijn overgekoomen. Veele deezer, geen geld hebbende om hunnen overtogt te betaalen, maaken een accoord met de Schippers, die aanneemen hen overtevoeren, van hen en hunne regtverkrijgende, geduurende een, twee, drie, of vier jaaren, meerder of minder, te zullen dienen, hetgeen hun in plaatſe van geld moet verſtrekken; de tijd deezer verbindtenis wordt geregeld naar den ouderdom en de talenten van den dienstknegt. Werklieden, die hun ambagt reeds verſtaan, verbinden zig gemeenlijk ſlegts voor zeer korten tijd.

De Schippers, in Amerika koomende, doen deeze dienstverbindtenisſen den inwooneren, die knegts nodig hebben, over; maar deeze overdragt moet voor een Magiſtraatsperſoon geſchieden, die de verbindtenis regelt volgens regt en redelijkheid, en die den Meester noodzaakt bij eene beſchreeven verklaaring te belooven dat de knegt, geduurende de dienstjaaren, wel en behoorlijk zal gevoed, gekleed, gehuisvest worden, enz. dat men hem zal leeren leezen, ſchrijven, en rekenen, dat men hem het een of ander ambagt zal laaten leeren of dat men hem zal onderrigten in het een of ander beroep, waarmede hij in het vervolg de kost zal kunnen winnen, en dat hij ten einde der dienstjaaren in vrijheid zal geſteld worden, en op het afſcheid van zijn meester, eene volkoomen kleedij en nieuwe klee-

ontwerpen, erkennende de goedheid van den Opperften Regeerder van het Heelal (van Hem, die alleen weet, tot welk een graad van geluk het menfchlijk geflagt op de wereld kan koomen, door de kunst van regeeren meer en meer te volmaaken), Zijne groote goedheid erkennende van toetelaaten dat het Volk van deezen Staat zig, uit eigen en algemeene bewilliging, zonder geweld, en na rijp beraad, die wetten maake, welke het de regtveerdigfte en de beste zal oordeelen om zijne toekoomende Maatfchappij te regeeren; ten vollen overtuigd dat het eene onvermijdelijke pligt voor ons is die grondbeginzelen van regeering vastteftellen, die het gefchiktfte zijn om het algemeen welzijn des Volks van deezen Staat en deszelfs nakoomelingfchap te weeg te brengen, en in de toekoomende verbeteringen te voorzien zonder par-

kleederen zal krijgen. Men geeft den knegt een affchrift van deeze verklaaring, en daar blijft een ander in de registers bij den Magiftraatsperfoon, bij welken de knegt zig ten allen tijde kan vervoegen, als zijn meester hem mishandelt, of het contract van zijne zijde niet getrouw naarkoomt. Deeze gelukkige gewoonte maakt de verkrijging van nieuwe inwooneren voor de Volkplantingen gemakkelijk, en geeft den armen van Europa een middel om zig naar een land te begeeven, alwaar men hen tot eene bezigheid bekwaam maakt, die hun voor het vervolg een eerlijk beftaan verzekert. *Noot van een Amerikaan.*

Deeze gewoonte heeft egter ook haare misbruiken, en het lot der verbonden dienstboden is altijd zoo draaglijk niet; de meeste vreemdelingen moeten verleid, bedrogen worden, of zij zouden hun vaderland niet verlaaten om zig in eene fchoonfchijnende gewillige flavernij te begeeven; hier toe hieldt het Engelsch Gouvernement reizende wervers, die, fchoon wat minder haatelijk veel overeenkomst hadden met de verachtelijke wervers voor de Oost-indifche Compagnie in ons land, gemeenlijk *Ziel-verkoopers* genaamd. *Vert.*

partijdigheid of enig vooroordeel voor of tegen enige bijzondere klasse, secte of benaaminge van menschen, hoegenaamd, uit kragte van de magt, waarmede onze Constituenten ons bekleed hebben, ordonneeren, declareeren en statueeren de volgende *Verklaaring van regten en ontwerp van Regeering* om te zijn de *Constitutie* van dit Gemeenebest, en om aldaar ten eeuwigen dage in kragt te blijven, zonder verandering, uitgezonderd in die artykelen, welke de ondervinding in het vervolg zal leeren dat verbeteringen nodig hebben, en die, uit kragte van het voornoemde gezag van het Volk, zullen verbeterd of volmaakt worden door een Kollegie van Afgevaardigden, t'zaamengesteld gelijk dit Ontwerp van regeering beveelt, om op eene kragtdaadiger wijze te verkrijgen en te verzeekeren *het groot oogmerk en het waar doeleinde van alle* REGEERING, *zodanig als wij het hier boven hebben voorgesteld.*

EERSTE HOOFDSTUK.

Breedvoerige Verklaaring van de Regten der Inwooneren van den Staat van PENSYLVANIE.

I.

Alle menschen zijn even vrij (*a*) en onafhanglijk geboren; zij hebben zeekere, natuurlijke, wezenlijke, en onvervreemdbaare reg-

(*a*) Men herinnere zig hier de omschrijving van de vrijheid in de vorige noot door een Amerikaan gedaan. „ De

regten, waaronder men rekenen moet het regt om het leven en de vrijheid te genieten, en dezelve te verdedigen, dat van eenen eigendom te verkrijgen, denzelven te bezitten en te beschermen, dat, eindelijk, van hun geluk en veiligheid te zoeken en te verkrijgen.

II.

Alle menschen hebben het natuurlijk en onvervreemdbaar regt van den Almagtigen God aantebidden op die wijze, welke hun door hun geweten en hunne kennis wordt aangeweezen. (*a*) Geen mensch moet, noch kan wettig gedwongen worden eene bijzondere wijze van

„ De Staatkundige zin van dat woord vervat een deel in „ de regeering en het regt van stemmen in de verkiezing „ van publieke amptenaaren". Alle menschen zijn geboren om deeze soort van vrijheid te genieten. Wij hebben reeds elders doen zien dat zij, die dat natuurlijk regt aan anderen hebben overgedaan, uit vrees van hetzelve niet tot hun meeste voordeel te zullen oeffenen, het gebruikt hebben en nog gebruiken in dezelfde uitgestrektheid, als zij die het elk bijzonder aan zig hebben willen behouden. *Noot van den Engelschen uitgeever.*

(*a*) De vrijheid van Godsdienst behoort tot het natuurlijk regt in het groot Gemeenebest der Volkeren. Elke Staat kan den zijnen hebben en moet in dien opzigte geen dwang ondergaan. Het heeft sommigen goedgedagt onder hun eenen enkelen Godsdienst of een heerschenden Godsdienst te bepaalen; andere hebben slegts enige soorten toegelaaten; andere wederom willen ze alle zonder onderscheid ontvangen. Het gevoelen, dat die verschillende keuzen bepaalt, moet algemeen geëerbiedigd worden. Het is overal de uitwerking van het vrijwillig besluit van vrije menschen, die zig tot een maatschaplijk lighaam verzameld hebben. Zij, bij welke die maatschappij verbonden is door het beginsel van slegts een geloof te hebben, gelijk zij slegts eenen Koning en eene wet hebben, hebben

van geestlijken dienst te omhelzen, eene bijzondere plaats tot den dienst te ftellen of te onderhouden, noch bedienaars van den Godsdienst te bezoldigen tegens zijnen wil of zonder zijne eigen en vrije bewilliging; geen mensch, die het aanwezen van eenen God erkent, kan, als burger, met regt van enig burgerlijk regt verftoken worden, noch om zijne denkwijze in Godsdienstige zaaken, noch om de bijzondere wijze van zijnen dienst, op enigerlei manier gemoeid worden: geen magt in den Staat kan of moet zig de oefening van een ge-

ben dat natuurlijk regt niet vervreemd, zij hebben daar gebruik van gemaakt op die wijze, die hun de gefchiktfte is voorgekoomen voor hun tijdlijk welzijn. Wie zal zeggen dat tot het geluk des menfchen alle godsdienstige beginzels niet vast en onveranderlijk moeten zijn? Het gevoelen, alhier voor de Penfylvaniers vastgefteld, dat hun alle foort van Godsdienst toelaat, en gevolglijk toeftaat dezelve alle naar elkanderen te omhelzen, zoo het hun behaagt, dat gevoelen, zeg ik, bij hen de beftendigheid verkrijgende, waarmede zij zig vleijen, zal ongetwijfeld een grondbeginzel worden, van welke hunne nakoomelingen niet meerder zullen kunnen en moeten afgaan, dan men elders de eenheid van Godsdienst of de enkelvoudige wijze van dienst moet verzaaken. Zij verbieden zigzelven door de tegenwoordige wet, voor altoos, dat gevoelen te beproeven, dat den geestlijken dienst tot eene enkele foort of enige bijzondere foorten bepaalt, dat eene plaats of bijzondere plaatfen tot dienstverrigting aanwijst, dat voor het onderhoud der bedienaars, die zig met deezen dienst altijd bezig houden, zorgt, dat orde te weeg brengt in eene zaak, waarin de ordelijkheid de wonderbaarlijkfte uitwerkingen op de zielen, en de dierbaarfte voordeelen voor de maatfchappij voortbrengt. Dit leerftuk heeft kunnen ftaande blijven in eene kleine Gemeente van onze Kwakers, maar het is zeer twijfelachtig of het vast en ftandhoudend zoude blijven bij een groot Volk; dit is ten minften het eenigst oogpunt waaronder men hetzelve wel kan beöordeelen. *Noot van den Engelfchen Uitgeever.*

gezag aanmatigen, dat hem, in wat geval ook, kan toelaaten het regt des geweten in de vrije oefening van den geestlijken dienst te verſtooren of te hinderen.

III.

Het Volk van deezen Staat heeft alleen het wezenlijk en uitſluitend regt om zigzelf te regeeren en zijn inwendig beſtier te regelen.

IV.

Nadien alle gezag oorſpronglijk bij het Volk is, en gevolglijk van hetzelve uitgaat, volgt daar uit dat alle de bedienaars van de Overigheid, hetzij met wetgeevende, hetzij met uitvoerende magt bekleed, zijne gemagtigden, zijne dienaars, en hetzelve ten allen tijde rekenſchap verſchuldigd zijn.

V.

De Regeering is of moet ingeſteld zijn tot algemeen welzijn, ter beſcherming en tot veiligheid van het Volk, de Natie of de Gemeente en niet tot voordeel of bijzonder belang van een eenig mensch, een huisgezin, of eene vergadering van menſchen, die ſlegts een gedeelte dier Gemeente uitmaaken. De Gemeente heeft het onbetwistbaar, onvervreemdbaar, en onverliesbaar regt van de regeering te hervormen, te veranderen, of afteſchaffen op zulk eene wijze als haar het voeglijkſte en geſchiktſte zal voorkoomen om het gemeene welzijn te bevorderen.

VI.

VI.

Om de geene, die met de wetgeevende of uitvoerende magt bekleed zijn, te beletten onderdrukkers te worden, heeft het Volk het regt van op die tijden, die het de voeglijkste oordeelt, zijne amptenaaren weder in den staat van privaate persoonen te doen overgaan, en door zeekere en regelmaatige verkiezingen de openvallende plaatsen te vervullen.

VII.

Alle verkiezingen moeten vrij zijn, en nadien alle vrije lieden een genoegzaam, baarblijklijk, en gemeen belang hebben in, en door dezelfde banden verknogt zijn aan de Gemeente, zoo moeten alle een evengelijk regt hebben om de amptenaaren te verkiezen en om zelve tot de verschillende bedieningen verkoren te worden.

VIII.

Elk lid der Maatschappij heeft het regt van door haar in het genot van zijn leven, zijne vrijheid, en zijnen eigendom gehandhaafd te worden: Gevolglijk is hij verpligt voor zijn aandeel de kosten dier handhaaving te helpen draagen, en, wanneer het nodig is, zijnen persoonlijken dienst of iets van gelijke waarde te geeven; maar geen gedeelte van den eigendom van iemand kan hem geregtelijk ontnomen, of tot den algemeenen dienst gebruikt worden, zonder zijne eigen bewilliging of die van zijne wettige representanten: geen mensch,

mensch, die zijn geweten bezwaard rekent in het voeren van de wapenen, kan daar geregtelijk toe gedwongen worden, wanneer hij de waarde van dien betaalt, en eindelijk kunnen de vrije lieden van deezen Staat niet gedwongen worden om aan andere wetten te gehoorzaamen dan die waarin zij ten algemeenen voordeele bewilligd hebben, hetzij door zigzelven of door hunne wettige reprefentanten.

IX.

In alle regtsvervolgingen om misdaaden, heeft elk mensch het regt om gehoord te worden in perfoon en door zijn raadsman, om de oorzaak en den aart der befchuldiging, die tegen hem ingebragt wordt, aftevraagen, om tegens de getuigen gehoord te worden, om alle bewijzen intebrengen, die hem gunstig kunnen zijn, om eene fpoedige en openbaare regtspleging door een onpartijdigen bezwooren regtbank van het land te eisfchen, zonder welkers eenpaarig befluit hij niet fchuldig kan verklaard worden. Hij kan niet gedwongen worden bewijzen tegen zigzelven intebrengen, en geen mensch kan geregtelijk van zijne vrijheid beroofd worden dan uit kragt van *'s Lands wetten*, of door vonnis van zijne gelijken.

X.

Een iegelijk heeft het regt om voor zijn perfoon, zijne wooningen, zijne papieren, en alle zijne bezittingen, veilig te zijn voor alle doorzoekingen en in beflag neemingen; in ge-

gevolge van dien is alle arrest (*Warrant*) (*a*) ſtrijdig met dat regt, indien voorafgaande eedzweeringen of verklaaringen niet genoegzaam den grond daartoe gelegd hebben, en indien het bevel of verzoek, door den *Warrant* aan een Deurwaarder of Staaten Bode gedaan, om onderzoek te doen op verdagte plaatſen, om een of meer perſoonen in gijzeling, of hunnen eigendom in beſlag te neemen, niet verzeld is van eene ſpeciale benoeming en beſchrijving van den perſoon of de zaaken, die doorzogt, in beſlag genomen, of gevat moeten worden. Eindelijk daar moet geen *Warrant* verleend worden dan in de gevallen en met de formaliteiten, als voorſchreeven is.

XI.

In navorſchingen tot eigendom betrekkelijk, en in regtsgedingen tusſchen twee of verſcheiden bijzondere perſoonen, hebben de partijen regt tot eene regtspleging door gezwoo-

(*a*) De *Warrant* is een bevel, door de Officieren van de Juſtitie, en zelfs, in Engeland, door de Secretarisſen van Staat gegeeven, om naar perſoonen of zaaken te zoeken en dezelve in arrest te neemen. Het wordt *Warrant* genaamd omdat degeen, die hetzelve geeft, daar verantwoordlijk of Borg voor is. De oorzaak, waarom de *Warrant* gegeeven wordt, moet daarin uitgedrukt ſtaan, gelijk ook de perſoon of de zaak, die 'er het voorwerp van zijn. Alle *General Warrants*, dat is te zeggen, *Warrants* die het doorzoeken of arresteeren van een perſoon of zaak zouden beveelen zonder ſpeciale aanduiding, zijn ſtrijdig met de wetten.

De *Warrant* wordt gemeenlijk verleend op het request van een civilen partij of van den publieken partij, die genoegzaame bewijzen moeten inleveren om denzelven te verkrijgen. *Noot van den Franſchen Uitgeever.*

zwoorenen, en deeze manier van procedeeren moet als heilig beſchouwd worden.

XII.

Het Volk heeft regt tot de vrijheid van zijn gevoelen te zeggen, te ſchrijven, en gemeen te maaken; in gevolge van dien moet de vrijheid van de drukpers nooit bepaald worden.

XIII.

Het Volk heeft regt om ter zijner verdediging en tot die van den Staat de wapenen te draagen, en nadien in tijd van vrede legers op de been te houden gevaarlijk is voor de vrijheid, moeten 'er geene onderhouden worden; en de militaire ſtand moet altijd in eene naauwkeurige onderhoorigheid onder de burgerlijke magt gehouden, en altijd door haar geregeerd worden.

XIV.

Eene dikwijls herhaalde toevlugtneeming tot de grondbeginzelen der Conſtitutie en eene ſtandvastige aankleeving aan die der geregtigheid, der gemaatigdheid, der ingetogenheid, der naarſtigheid en zuinigheid is volſtrekt noodzaaklijk om de voordeelen der vrijheid te behouden, en een Staatsbeſtuur in haare vrijheid te handhaaven. Het Volk moet bijgevolg eenen bijzonderen aandacht omtrent alle deeze verſchillende punten gebruiken in de keus van zijne Amptenaaren en Repreſentanten; en het heeft regt om van zijne Wetgeeveren en Overheden eene naauwkeurige en volſtandige inacht-

neeming dierzelve beginzelen, in het maaken en uitvoeren der wetten, die tot een goed bestuur van den Staat nodig zijn, te eischen.

XV.

Alle menschen hebben een natuurlijk en wezenlijk regt om den Staat, waarin zij woonen, te verlaaten, om zig in eenen anderen, die hen ontvangen wil, nedertezetten, of om nieuwe Staaten in ongeëigende landen, of in landen, welke zij koopen, opterigten, zoo dikwijls zij meenen zig daardoor gelukkig te kunnen maaken.

XVI.

Het Volk heeft regt om te vergaderen, over het gemeen welzijn te raadpleegen, zijne Representanten instructien te geeven, en het wetgeevend lighaam, door middel van vertoogen, eischen, of verzoekschriften, herstel van het ongelijk te vraagen, dat het meent zig aangedaan te zijn.

TWEEDE HOOFDSTUK.

REGEERINGSFORM.

1 *Afdeeling.*

Het Gemeenebest of de Staat van Penſylvanie zal voortaan geregeerd worden door eene Vergadering der Repreſentanten van de vrijmannen van den Staat, en door een Preſident en Raad in maniere en forme als volgt.

2 *Afdeeling.*

De opperſte wetgeevende magt zal toevertrouwd worden aan eene kamer, zaamgeſteld uit de Repreſentanten van de vrijmannen van den Staat of het Gemeenebest van Penſylvanie.

3 *Af-*

Ontwerp van een Regeringsform voor den Staat van Penſylvanie, gedrukt om de Inwooneren in ſtaat te ſtellen hunne aanmerkingen medetedeelen (*July* 1779).

1 *Afdeel.* De Staat of het Gemeenebest van Penſylvanie zal in het toekoomende geregeerd worden door eene Vergadering van perſoonen, die de vrijmannen van het genoemd Gemeenebest zullen repreſenteeren, door een Preſident en Raad, in maniere en forme als volgt.

2 *Afdeel.* De wetgeevende magt zal aan de kamer der leden, repreſenteerende de vrijmannen van het voornoemd Gemeenebest of den Staat van Penſylvanie toevertrouwd worden.

 3 *Af-*

3 *Afdeeling.*

De opperste uitvoerende magt zal toevertrouwd worden aan een President en Raad.

4 *Afdeeling.*

Daar zullen in de Stad Philadelphia, en in elk der Graafschappen, die dien Staat uitmaaken, geregtshoven geplaatst worden.

5 *Afdeeling.*

De vrijmannen van den Staat, en hunne manlijke kinderen zullen gewapend en gedisciplineerd worden tot deszelfs verdediging onder zodanige reglementen, bepaalingen, uitzonderingen, als waar aan de Algemeene Vergadering kragt van wet zal gegeeven hebben, het Volk altoos het regt overlaatende van de Kolonellen en andere Officieren van laager graaden, die commissie hebben, te verkiezen, op zodanige wijze en door zoo dikwijls herhaalde verkiezingen, als de voorgenoemde wetten zullen bevelen.

6 *Af-*

3 *Afdeel.* De uitvoerende magt zal geöeffend worden door een President en Raad.

4 *Afdeel.* Men zal Geregtshoven plaatsen te Philadelphia en in alle de Provintien van Pensylvanie.

5 *Afdeel.* De vrijmannen van deezen Staat of dit Gemeenebest zullen gewapend en in de behandeling der wapenen onderwezen worden om hetzelve te verdedigen; en de Militaire stand zal zijne Officieren (uitgezonderd de Generaalen) verkiezen, zoo dikwijls als door de wetten betreffende de gezegde Militie zal geregeld worden. De Officieren zullen hunne Commissien ontvangen van den President van den Raad.

6 *Af-*

6 *Afdeeling.*

Elk vrijman, die ten vollen een en twintig jaaren oud is, en een geheel jaar, onmiddelijk voor den dag, waarop de verkiezing der Reprefentanten gefchieden zal, in den Staat zal gewoond, en geduurende dien tijd de lasten betaald hebben, zal het regt hebben van te verkiezen; maar de kinderen der vrijhouders (*a*) zullen op den ouderdom van ten vollen een en twintig jaaren regt hebben om te ftemmen, fchoon zij de lasten niet betaald hebben.

7 *Afdeeling.*

De Kamer van de Reprefentanten der vrijmannen van dit Gemeenebest zal beftaan uit perfoonen die de lofwaardigfte zijn om hunne wijs-

6 *Afdeel.* Elk vrijman, den ouderdom van een en twintig jaaren bereikt hebbende, die in deezen Staat of dit Gemeenebest den tijd van één jaar, gerekend van den dag der verkiezing, zal gewoond, en geduurende dien tijd de gemeene lasten betaald hebben, zal het regt van een verkiezer genieten, mits hij een eed doe of eene bevestiging geeve (*voor de Kwaakers die nooit zweeren*) van getrouwheid aan dit Gemeenebest, indien hij daar toe geroepen wordt.

7 *Afdeel.* De Kamer der Reprefentanten van de vrijmannen van dit Gemeenebest zal beftaan uit Leden, gekoren uit de perfoonen die de aanzienlijkfte zijn

(*a*) De benaaming van *Vrijhouder*, die in Engeland oorfpronglijk gegeeven wierdt aan hun, die hunne Landen vrij van alle lasten en heeregelden bezaten, betekent in Amerika niets anders dan *Bezitter in Eigendom*, *Eigenaar van Landen. Noot van den Franfchen Uitgeever.*

wijsheid en deugd, die refpectivelijk door de vrijmannen van elke Stad en elk Graaffchap van den Staat zullen verkoren worden. Niemand zal verkoren kunnen worden, tenzij hij in de Stad of het Graaffchap, waar voor hij zou verkoren zijn, twee geheele jaaren, onmiddelijk voor de voornoemde verkiezing, gewoond heeft; en geen Lid van deeze Kamer zal, zoo lang hij dat is, enige andere bediening kunnen hebben dan in den Krijgsdienst.

8 *Afdeeling.*

Niemand zal Lid kunnen verkoren worden van de Kamer der Reprefentanten van de vrijmannen van dit Gemeenebest voor meer dan vier jaaren op de zeven.

9 *Afdeeling.*

De Leden van de Kamer der Reprefentanten zullen jaarlijks met geheime ftemmen

zijn in wijsheid en deugd; zij zullen verkoren worden door de vrijmannen van *Philadelphia* en van de refpective Provintien van het Gemeenebest. Niemand zal verkieslijk zijn tenzij hij in die plaats, waarvoor hij verkoren zal worden, twee jaaren, onmiddelijk voor de voornoemde verkiezing, zal gewoond hebben, en geen Lid, dus verkoren, zal enige andere bediening kunnen hebben, behalven in den Krijgsdienst.

8 *Afdeel.* Niemand zal kunnen verkoren worden tot de hoedanigheid van Reprefentant van de vrijmannen van het voornoemd Gemeenebest voor meer dan vier jaaren op de zeven, en niemand zal langer dan vier agtereenvolgende jaaren mogen dienen.

9 *Afdeel.* Men zal de voorfchreeven Leden alle jaaren bij de meerderheid van ftemmen van de vrijmannen

men (*a*) verkoren worden door de vrijmannen van het Gemeenebest, op den tweeden Dingsdag van October, in het vervolg, (behalven in dit jaar) en zullen op den vierden Maandag van die zelfde maand vergaderen en den tytel voeren van *Algemeene Vergadering van de Reprefentanten der Vrijmannen van Penfylvanie;* zij zullen het regt hebben van hunnen Spreeker, den Thefaurier van den Staat, en hunne andere Amptenaaren te verkiezen, hunne zitdagen zullen gefteld en geregeld worden naar hunne eigen bepaalingen; Zij zullen de *bills* maaken en dezelve kragt van wetten geeven; zij zullen over de wettigheid der verkiezingen en over de hoedanigheden van hunne Leden oordeelen; zij zullen een hunner Leden kunnen afzetten, maar nooit tweemaalen om eene zelfde reden: zij zullen den eed of de bevestiging kunnen opleggen na het hooren van de getuigen; regt doen op de bezwaaren, die voor hun zullen ingebragt wor-

nen van het Gemeenebest verkiezen, en dat altijd op den eerften Maandag van October, (behalven in dit jaar); de voornoemde Leden zullen op den derden Maandag van de voorfchreeven maand vergaderen en zullen *de Algemeene Vergadering van de Reprefentanten van de Vrijmannen van Penfylvanie* uitmaaken. Zij zullen het regt hebben om hunnen Spreeker, den Thefaurier van den Staat en de andere amptenaaren te verkiezen, om hunne zitdagen in het vervolg te bepaa-

(*a*) *Au Scrutin*, dat eigenlijk betekent de ftemmen geeven door keurballetjes of verzegelde briefjes in eene busfche te werpen, welke wijze van verkiezen ook in de 11, 14, 19, 32 *Afdeelingen* en doorgaans, daar ik eene dier uitdrukkingen gebruikt heb, bedoeld wordt.

worden, befchuldigingen inbrengen tegens de geene die zig in hunne ampten trouwloos gedraagen, (*a*) brieven van Stads voorregten verleenen, vlekken, burgten, Steden (*b*) en Graaffchappen maaken, en zij zullen alle andere magt hebben, welke een wetgeevend lighaam van een vrijen Staat of Gemeenebest nodig heeft; maar zij zullen de magt niet hebben van iets

paalen, *bills* te maaken, dezelve kragt van wetten te geeven, over de verkiezing en bekwaamheid hunner amptgenooten te beflisfen. Zij zullen de verkorene eens kunnen uitfluiten, maar niet in geval de uitgefloten perfoon ten tweedemaal verkoren wierdt. Zij zullen den eed of de bevestiging voor het verhoor der getuigen afneemen, de klagten hooren en op dezelve regt doen. Zij zullen de misdadigers voor hunne regtbank roepen. Zij zullen, eindelijk, met alle de wetgeevende magt van een vrijen Staat of vrij Gemeenebest bekleed zijn;

(*a*) *Impeachment* in het Engelsch, welke benaaming in Engeland gegeeven wordt aan eene Procedure, in de gedingen over kwaade trouw in het waarneemen van groote ampten alleen gebruikt wordende. Het is in Engeland het Huis der Gemeente dat de aanklaager is voor het Huis der Pairs, aan hetwelk alleen de kennisneeming dier zaaken toebehoort in deszelfs hoedanigheid van Opperst Gerigtshof. In Penfylvanie zal het de algemeene Vergadering zijn die befchuldigen zal, en de Raad van Staaten die regter zal zijn; en deeze zal zelf het regt niet oefenen dan alleen in deeze foort van zaaken. De Franfche overzetter heeft het woord *impeachment* vertaald door *accufation pour crime d'Etat*; ik heb gemeend hier liever eene wijder omfchrijving te moeten gebruiken dan eene zoo algemeene uitdrukking bezigen. Ned. Vert.

(*b*) Het woord *Town*, in de Franfche Vertaaling door *Ville* overgezet, vertaal ik door *vlek*, dewijl wij in onze taal geene andere benaaming hebben om het onderfcheid aanteduiden tusfchen *Town* en *city*, welk laatfte ik door *Stad* Stad vertaald heb. Z. de aantekening onder de 5 *Afdeeling* van *de Conftitutie van Maryland*. Ned. Vert.

iets bijtevoegen of te veranderen aan enig gedeelte van de tegenwoordige Conſtitutie, noch dezelve afteſchaffen, noch in enig haarer deelen te ſchenden.

10 *Afdeeling.*

Twee derde deelen van het vol getal der verkoren Leden zullen een genoegzaam getal zijn om over zaaken in de Kamer der Repreſentanten te raadpleegen en dezelve te beſlisſen. Zoo dra zij vergaderd zullen zijn en hunnen Spreeker zullen verkoren hebben, zal elk der Leden, aleer zig met enige zaak bezig te houden, behalven den eed of de bevestiging van trouw en gehoorzaamheid, die in een der volgende artykelen bevolen zal worden, een eed of bevestiging doen en tekenen, die in de volgende bewoordingen begrepen zal zijn.

„ Ik zweer (of bevestig) dat ik, als Lid van deeze Vergadering geen *Bill*, belofte of beſluit zal voorſtellen, en tot geene van die mij-

zijn; maar zij zullen aan de tegenwoordige Conſtitutie niet kunnen bijvoegen, veranderen of dezelve afſchaffen of op enigerleije wijze ſchenden.

10 *Afdeel.* Twee derde deelen van de Leden die dus verkoren zijn, zullen volſtaan om de Kamer volkoomen te maaken. Na dat zij vergaderd zullen zijn, en hunnen Spreeker zullen verkoren hebben, zal ieder in het bijzonder niet alleen het formulier van den eed van gehoorzaamheid eñ trouwe, waarvan men hierna zal ſpreeken, onderſchrijven, maar zal ook den volgenden eed of bevestiging doen.

„ Ik N. zweer (of bevestig) dat ik, in mijne hoedanigheid van lid deezer Vergadering geen *Bill* zal voorſtellen, noch zal toeſtaan dat men ſtemme of beſluite tot eene zaak, die het algemeen welzijn na-

 dee-

mijne ftem zal geeven, die mij nadeelig voor het Volk zal voorkoomen; dat ik niets zal doen, noch in enige acte noch zaak, hoedanige die ook zijn mag, bewilligen, die ftrekken zal om de regten en privilegien des Volks te verzwakken of te verminderen, zodanige als die in deezes Staats Conftitutie vermeld ftaan; maar dat ik mij in alle zaaken als een eerlijk en getrouw Reprefentant en hoeder des Volks zal gedraagen, datgeen volgende dat mijn oordeel en mijne kundigheden mij zullen opgeeven het beste te zijn".

En elk Lid zal, alvorens zitting te neemen, de volgende Verklaaring doen en tekenen: te weeten:

,, Ik geloov in één enigen God, Schepper en Onderhouder van dit Heelal, die de goeden beloont en de boozen ftraft. En ik erken dat de Schriften van het Oud en van het Nieuw Testament door Godlijke ingeeving gefchreeven zijn".

En daar zal nooit enige andere noch uitgeftrekter belijdenis van enig burgerlijk Amptenaar of Regeerder van deezen Staat gevergd worden.

11 *Af-*

deelig zou kunnen fchijnen; dat ik geen ftap zal doen of toeftemmen dat men dien doe, die ftrekken zou om de regten of privilegien des Volks te verminderen of te bepaalen, zodanig als die door deezes Staats Conftitutie zijn vastgefteld, maar dat ik mij integendeel in alle zaaken als een eerlijk en getrouw Reprefentant en hoeder des Volks zal gedraagen, zoo veel als mijn oordeel en bekwaamheid mij zullen kunnen toelaaten".

Elk Lid zal, alvorens zitting te neemen, de volgende verklaaring doen, dewelke hij ondertekenen zal. ,, Ik geloov in één eenigen God, Schepper en Onderhouder van het Heelal". . . .

11 *Af-*

11 *Afdeeling.*

De Afgevaardigden om deezen Staat in het Congres te reprefenteeren, zullen met geheime ftemmen door de toekoomende algemeene Vergadering in haare eerfte Zitting verkoren worden, en zoo ook in het vervolg elk jaar, zoo lang die reprefentatie noodzaaklijk zijn zal. Elk Afgevaardigde zal ten allen tijde kunnen ontflagen worden zonder andere formaliteit, dan de benoeming van iemand in zijne plaats door de algemeene Vergadering. Niemand zal in het Congres meerder dan twee jaaren agter een zitting kunnen hebben, en niet wederom verkoren kunnen worden dan na drie jaaren tusfchentijd, en niemand, van enig ampt voorzien, dat ter begeeving van het Congres ftaat, zal voortaan kunnen verkoren worden om dit Gemeenebest in hetzelve te reprefenteeren.

12 *Af-*

11 *Afdeel.* De Afgevaardigden, gelast deezen Staat in het Congres te reprefenteeren, zullen bij meerderheid van ftemmen door de Leden van de voornoemde Vergadering verkoren worden, in haare eerfte Zitting, en vervolgens jaarlijks bij aanhoudendheid; elk Afgevaardigde zal door de Algemeene Vergadering terug ontboden kunnen worden, die ook een anderen in zijne plaats zal kunnen benoemen. Niemand zal meer dan twee jaaren agter elkanderen als Afgevaardigde bij het Congres Zitting kunnen hebben. Niemand zal ten tweedemaale kunnen verkoren worden voor den tijd van drie jaaren na het verloopen van dien tusfchentijd.

12 *Af-*

12 *Afdeeling.*

Indien het gebeurde dat eene of meer Steden, een of meer Graafschappen verzuimden of weigerden Representanten ter Algemeene Vergadering te verkiezen of te zenden, zullen twee derden der Leden der Steden of Graafschappen, die de hunne zullen verkoren en gezonden hebben, alle de magt der Algemeene Vergadering hebben, zoo volkoomen en zoo uitgestrekt als of zij 'er alle tegenwoordig waren, mits 'er egter, wanneer zij vergaderen, Afgevaardigden zijn van het meerder deel der Steden en Graafschappen.

13 *Afdeeling.*

De deuren der Kamer, waarin de Representanten der Vrijmannen van deezen Staat de Algemeene Vergadering zullen houden, zullen open staan en blijven, en de intreede zal ieder een, die zig geschikt gedraagt, vrijstaan, uitgezonderd alleen in geval het belang van

12 *Afdeel.* Indien een of meer Graafschappen verzuimen of weigeren Representanten ter Algemeene Vergadering te zenden, zullen de Leden, door de andere Graafschappen verkoren, mits zij te zaamen twee derden van de voornoemde Vergadering uitmaaken, dezelfde volmagt hebben, en deezen Staat zoo volkoomen representeeren, als of alle Afgevaardigden daar tegenwoordig waren.

13 *Afdeel.* De deuren der zaal, waarin de Representanten der Vrijmannen van deezen Staat hunne zittingen zullen houden, zullen open staan en blijven voor ieder een, die zig geschikt gedraagen zal, uitgezonderd in gevallen, waarin de openbaare veiligheid ver-

van den Staat zal vereisſchen dat zij geſloten zijn.

14 *Afdeeling.*

Het Dagregister der zittingen der Algemeene Vergadering zal geduurende de zitting alle week gedrukt worden, en, wanneer ſlegts twee Leden het zullen verzoeken. Men zal bij elk vraagſtuk, ſtemming of beſluit de ſtemmen voor en tegen drukken, uitgezonderd wanneer de ſtemmen heimelijk gegeeven zijn, en wanneer zij zelfs zodanig zijn opgenomen, zal elk Lid regt hebben om, als hij het goedvindt, de redenen van zijne ſtemming in het dagregister intevoegen.

15 *Afdeeling.*

Ten einde de wetten rijper overwogen kunnen worden voor dat zij hunne laatſte bekragtigingen ontvangen, en ten einde zoo veel mogelijk is voortekoomen de kwaade gevolgen van

vereisſchen zal dat de voornoemde deuren geſloten blijven.

14 *Afdeel.* Men zal alle weeken, geduurende de zittingen der voorſchreeven Vergadering, de beſluiten en verrigtingen der Kamer doen drukken, gelijk ook de ſtemmen voor en tegen. De handelingen, questien, en reſolutien zullen insgelijks bekend gemaakt worden op het verzoek van twee Leden, uitgezonderd ingeval men bij gezegelde briefjes ſtemt.

15 *Afdeel.* Elke *Bill* die van een publiek belang is, zal driemaalen op drie verſchillende dagen, in de Kamer der Repreſentanten geleezen worden. Na de derde leezing zal hij gedrukt en bekend gemaakt worden om door het gemeen onderzogt te worden, ten

van met overhaasting genomen befluiten, zullen alle de *Bills*, die over publieke onderwerpen gaan, gedrukt worden om het onderzoek van het Volk te ondergaan, voor de laatfte leezing, welke de Algemeene Vergadering van dezelve moet doen, om voor het laatst daar over te raadpleegen en die overtezien, en zij zullen, behalven in gelegenheden, waarin de haast onvermijdelijk noodzaaklijk zijn zal, niet tot wetten gemaakt worden dan in de volgende zitting der Algemeene Vergadering; en om het gemeen zoo volkoomen voldoening te geeven als mogelijk is, zullen de redenen en beweegoorzaaken, die hebben doen befluiten de wet te maaken, in de vooraffpraak volkoomen en klaar ontwikkeld worden.

16 *Afdeeling.*

De ftijl der wetten van dit Gemeenebest zal zijn: *Dat 'er geftatueerd worde; en daar wordt alhier geftatueerd door de Reprefentanten der vrijmannen van het Gemeenebest van Penfylvanie, in eene Algemeene Vergadering zitting houdende en door*

ten minften zeven dagen voor dat men hem ten vierdemaale leest; alsdan zal op nieuw over denzelven geraadpleegd worden en hij zal nieuwe veranderingen kunnen ondergaan eer hij kragt van wet verkrijgt; en die *Bills* zullen, tenzij de noodzaaklijkheid zulks vereischt, de voornoemde bekragtiging niet verkrijgen dan in de zitting, die op de vierde leezing zal volgen.

16 *Afdeel.* De protocol der wetten van dit Gemeenebest zal in de volgende bewoordingen vervat zijn: *dat tot eene wet gemaakt worde, en daar wordt door den tegenwoordigen tot eene wet gemaakt door de Reprefentanten der Vrijmannen van het Gemeenebest van*

door hunlieder gezag. En de Algemeene Vergadering zal aan elken *bill* haar Zegel hangen, wanneer zij dien tot eene wet maakt. Dit Zegel zal door de Vergadering bewaard worden; het zal genoemd worden: *het Zegel van de wetten van Penfylvanie* en zal tot geen ander gebruik dienen.

17 *Afdeeling.*

De Stad Philadelphia, en elk Graaffchap van dit Gemeenebest zal refpectivelijk den eerften dingsdag van November van dit loopend jaar, en op den tweeden dingsdag van October in elk van de twee volgende jaaren, een duizend, zeven honderd zeven en zeventig, en een duizend, zeven honderd agt en zeventig, zes perfoonen verkiezen om hen ter Algemeene Vergadering te reprefenteeren. Maar, nadien de reprefentatie naar evenredigheid van het getal der inwooneren, die lasten betaalen, het eenigst beginzel is, dat ten allen tijde de vrij-

van Penfylvanie ten dien einde vergaderd, en door het gezag der voornoemde Vergadering. De algemeene Vergadering zal haar Zegel aan elken *bill* hangen, zoo dra die tot eene wet gemaakt zal zijn, welk Zegel aan de bewaaring der genoemde Vergadering zal toevertrouwd worden; het zal genoemd worden: *het Zegel der wetten van Penfylvanie* en zal tot geen ander einde kunnen dienen.

17 *Afdeel.* De hooge Raad, met uitvoerende magt bekleed, zal beftaan uit negen Leden, op de volgende wijze verkoren: daar zullen negen Raadsheeren benoemd worden door de Kamer der Reprefentanten in den tijd van een week na dat het getal der voornoemde Reprefentanten volkoomen zal zijn. De voorfchreeven Raadsheeren zullen alle het eerfte jaar dienen, een

vrijheid kan ſtaande houden en maaken dat 's Lands wet de waarachtige uitdrukking van de ſtem van het meerderdeel des Volks zij, zal de Algemeene Vergadering volkoomen lijsten laaten maaken van de inwooneren, die lasten betaalen in de Stad en in elk Graafſchap van dit Gemeenebest, en gelasten dat haar die worden toegezonden ten langſten ten tijde van de laatſte zitting der Vergadering, in het jaar een duizend, zeven honderd agt en zeventig verkoren, die het getal der Repreſentanten voor de Stad en voor elk Graafſchap zal vastſtellen naar evenredigheid van dat der inwooneren die lasten betaalen, in elk deezer lijsten vervat. De repreſentatie, dus ingerigt, zal op denzelfden voet zeven agtereenvolgende jaaren blijven, ten einde van welke 'er eene nieuwe optelling der inwooneren, die lasten betaalen, geſchieden zal, en daar zal in gevolge van dien door de Algemeene Vergadering eene nieuwe evenredigheid van repreſentatie worden vastgeſteld: men zal in het vervolg alle zeven jaa-

een derde van hun alleen geduurende dat jaar; een derde geduurende twee, en het ander derde geduurende drie jaaren. De openvallende plaatſen zullen door nieuwe verkiezingen vervuld worden, die door de Kamer der Repreſentanten gedaan zullen worden, van drie Raadsheeren elk jaar, bij aanhoudendheid. Geen der Leden van de Kamer der Repreſentanten zal als Raadsheer verkoren kunnen worden, en ingevalle van overlijden als anderſints zullen de openvallende plaatſen in den voornoemden Raad door de verkiezing der voornoemde Vergadering vervuld worden, in de zitting, die onmiddelijk daar op volgen zal. De Preſident en Vice-Preſident zullen door middel van geheime ſtemmen door de Kamer der Repreſentanten en de Le-

jaaren hetzelfde doen. De tractementen der Reprefentanten ter Algemeene Vergadering en alle andere lasten van den Staat zullen uit 's Lands fchatkist betaald worden.

18 *Afdeeling.*

Ten einde de Vrijmannen van dit Gemeenebest, zoo gelijkelijk als mogelijk zij, het regt van verkiezing kunnen genieten, tot dat de reprefentatie, gelijk die in de voorgaande Afdeeling gelast wordt, kan beginnen, zal elk Graaffchap zig naar zijn welgevallen in zoo veele distrikten kunnen verdeelen als het zal goed-

Leden van den Raad verkoren, en altijd uit dat laatfte Kollegie getrokken worden. Niemand zal langer dan drie agtereenvolgende jaaren Prefident kunnen zijn, en al die deeze bediening geduurende den gezegden tijd zal waargenomen hebben, zal daar eerder wederom toe kunnen benoemd worden dan vier jaaren daarna.

18 *Afdeel.* De Prefident, of in zijne afwezigheid de Vice-Prefident en . . . Leden zullen een genoegzaam getal uitmaaken, en zullen de magt hebben om Regters, Zee-Officieren, den Regter der Admiraliteit, den Prokureur Generaal, en andere burgerlijke en militaire Amptenaaren te benoemen, behalven die, welke, volgens deeze regeeringsvorm en de wetten, die in het vervolg mogen gemaakt worden, verkoren moeten worden door de Vergadering der Reprefentanten of door het Volk. De voornoemde Leden van den Raad zullen tot de ampten, die door den dood, gewilligen of gedwongen afftand van hun, die dezelve bedienen, opengevallen zijn, benoemen, tot dat daarin kan worden voorzien ten tijde en op die zelfde wijze, als de wet of deeze Conftitutie het vereischt. Zij zullen gelast worden briefwisfelingen te houden met de andere Staaten, te werken met de burgerlijke en militaire amp-

goedvinden, in die distrikten de verkiezingen kunnen houden, en aldaar de Repreſentanten in het Graafſchap en de andere te verkiezen zijnde Amptenaaren verkiezen, gelijk het in het vervolg door de Vergadering van deezen Staat zal geregeld worden. En geen inwooner van deezen Staat zal meer dan eene ſtem in elk

amptenaaren van de Regeering, en de onderwerpen gereed te maaken, waarover men in de Algemeene Vergadering handelen moet. Zij zullen Regters zijn in alle crimineele Zaaken; zij zullen gratie en onthef van boete kunnen bewijzen in alle gevallen, uitgezonderd in zaaken van verraad of doodſlag. In die laatstgenoemde gevallen zullen zij egter de executie der misdadigers kunnen uitſtellen tot het ſluiten der zitting van de Algemeene Vergadering, en niet langer; maar de wetgeevende magt alleen zal het vrijſtaan de ſtraf te verzagten of gratie te verleenen voor misdaaden van hoog verraad of doodſlag. De voornoemde Raadsheeren moeten ook de hand daaraan houden dat de wetten ſtiptelijk uitgevoerd worden, en dat de reſolutien van de Algemeene Vergadering haare uitwerking erlangen. Zij zullen het geld, dat tot hun gebruik door de voornoemde Vergadering geſtemd zal worden, uit de ſchatkist kunnen haalen. Zij zullen, alleen geduurende de vacantien der Vergadering embargo kunnen leggen op den uitvoer van waaren, mits voor niet langer dan dertig dagen. Zij zullen, naar vereisch van zaaken, de Algemeene Vergadering voor den tijd, waarop het begin haarer zitting bepaald was, vermogen bijeenteroepen. De Preſident zal Opperbevelhebber zijn van de troupes van het Gemeenebest; maar hij zal zig niet in perſoon aan het hoofd van het leger begeeven dan met goedvinden van den Raad en voor den tijd, welken de Raad zal goedvinden. De Preſident en de Raad zullen een Geheimſchrijver hebben, die een naauwkeurig dagregister zal houden van hetgeen 'er zal voorvallen, en waarin elk Lid zijne weigering van tot de eene of andere deliberatie mede-

te-

elk jaar hebben in de verkiezing voor de Re-presentanten ter Algemeene Vergadering.

19 *Afdeeling.*

De Hooge Raad, in deezen Staat met de uitvoerende magt bekleed, zal voor het tegenwoordige uit twaalf persoonen bestaan, die op de volgende wijze verkoren zullen worden. De Vrijmannen van de Stad Philadelphia en de Graafschappen Philadelphia, Chester, en Bucks zullen op denzelfden tijd en ter zelfde plaatse, als de verkiezing der Representanten ter Algemeene Vergadering geschieden zal, respectivelijk door geheime stemmen een persoon verkiezen voor de Stad, en een voor elk der voornoemde Graafschappen, en deeze persoonen, dus verkoren, zullen drie jaaren, en niet langer, in den Raad dienen. De Vrijmannen van de Graafschappen Lancaster, York, Cumberland, en Berks zullen op dezelfde wijze voor elk hunner respective Graafschappen een persoon verkiezen, en deeze zullen twee jaaren, en niet langer, als Raadsheeren dienen. En de Graafschappen Northampton, Bedford, Northumberland en Westmoreland zullen ook op dezelfde wijze een

testemmen en de redenen van zijne weigering zal kunnen laaten invoegen.

19 *Afdeel.* Alle Commisfien zullen uit naam en onder het gezag van de Vrijmannen van het Gemeenebest van Pensylvanie gezegeld worden met het Zegel van den Staat, en gecontrasigneerd door den Secretaris; het voornoemd Zegel zal in bewaaring van den Raad zijn.

een perſoon voor elk hunner Graafſchappen verkiezen, maar deeze laatſte zullen ſlegts één jaar, en langer niet, in den Raad dienen.

Na verloop van den tijd, voor welken elk Raadsheer zal verkoren geweest zijn, zullen de Vrijmannen van de Stad Philadelphia en van elk der Graafſchappen van deezen Staat reſpectivelijk een perſoon verkiezen, om geduurende den tijd van drie jaaren, en niet langer, Lid van den Raad te zijn, en men zal in het vervolg alle drie jaaren op dezelfde wijze te werk gaan.

Door deeze inrigting der verkiezingen en deeze geduurige omwenteling zullen 'er meer perſoonen zijn, die gewoon zijn de publieke zaaken te beſtieren: daar zal, in elk der volgende jaaren, een zeker getal perſoonen in den Raad zijn, die onderrigt zullen weezen van hetgeen aldaar in het vorig jaar zal verrigt zijn, en daardoor zullen de zaaken op eene onafgebrookener en gelijkmaatiger wijze beſtierd worden; en deeze wijze van verkiezen zal daarenboven het groot voordeel hebben van kragtdaadiger alle gevaar voortekoomen van in den Staat eene Aristocratie inteſtellen, die niet dan ſchadelijk kan wezen.

Alle openvallende plaatſen in den Raad, hetzij door overlijden, afſtand of anderszints, zullen bij de eerſte verkiezing van Repreſentanten ter Algemeene Vergadering vervuld worden, tenzij de Preſident en de Raad goedvinden daartoe eene bijzondere vroegere verkiezing te laaten doen. Geen Lid van de Algemeene Vergadering, noch geen Afgevaardigde in het Congres zal als Lid van den Raad verkoren kunnen worden.

De

De Prefident en Vice-Prefident zullen jaarlijks met geheime ftemmen verkoren worden door de Algemeene Vergadering en den Raad met elkanderen, maar zullen altijd uit de Leden van den Raad verkoren worden. Ieder, die drie agtereenvolgende jaaren als Raadsheer gediend heeft, zal niet kunnen bekleed worden met hetzelfde ampt dan naa eenen tusfchentijd van vier jaaren. Alle Leden van den Raad zullen, uit kragte van hun ampt, Vrederegters (*a*) zijn voor het geheel Gemeenebest.

Ingevalle 'er in deezen Staat een of meer nieuwe Graaffchappen wierden opgerigt, zal dat Graaffchap, of zullen die Graaffchappen, die bij denzelven gevoegd worden, een Raadsheer verkiezen, en bij de naastbijgelegene Graaffchappen gevoegd worden om met dezelve hunne beurt waarteneemen.

De Raad zal elk jaar vergaderen ten zelfden tijde en ter zelfde plaatfe als de Algemeene Vergadering.

De Thefaurier van den Staat, de Commisfarisfen van de publieke leenbank, (*b*) de Zee-

(*a*) De Vrederegters zijn mindere regters, die met het beftier der burgerregeering belast zijn; zij hebben het regt om perfoonen, die de publieke rust verftooren, te laaten vatten; daar zijn 'er verfcheiden in elk Graaffchap, en zij maaken eene regtbank uit, die over verfcheiden foorten van misdaaden, zelfs lijfftraffelijke, zit. De Leden van den Raad van Staaten van Penfylvanie hebben, uit kragte van hun ampt, het gezag van *Vrederegters* in den geheelen Staat; maar dat van de eigenlijk gezegde *Vrederegters* is bepaald binnen de grenzen van hun Graaffchap. *Fr. Uitg*

(*b*) De publieke leenbank is eene bank, welker briefjes in den Staat gangbaar zijn; zij leent, terwijl zij haar krediet hijpothequeert op landgoederen tot op de helft der waarde van

Zee-Officiers, de Kollekteurs van de tollen en accijſen, de Regter der Admiraliteit, de Prokureurs generaal, de Hoofdſchouten (*Sheriffs*) (*a*) en de Protonotarisſen zullen niet kunnen verkoren worden om zitting te hebben, noch in de Algemeene Vergadering, noch in den Raad, noch in het Continentaal Congres.

20 *Afdeeling.*

De Preſident, en in zyne afwezigheid de Vice-Preſident met den Raad, waarvan vijf Leden een genoegzaam getal zullen uitmaaken, zullen de magt hebben om de Regters, de Zee-Officieren, den Regter der Admiraliteit, den Prokureur-Generaal, en alle andere burgerlijke en

20 *Afdeel.* Alle amptenaars van den Staat, hetzij zij tot het wetgeevend of tot het uitvoerend Kollegie behooren, zullen kunnen gedagvaard worden door de Algemeene Vergadering, hetzij geduurende de bediening van hun ampt, hetzij wanneer zij niet meer dienen. Deeze dagvaardingen zullen geſchieden voor de regtbank van den Preſident of Vice-Preſident en den Raad, die over deeze zaaken zal oordeelen.

van het gehijpotequeerde land: de leener blijft in het bezit van zijn landgoed, en doet in den tijd van zestien jaaren, door middel van jaarrenten, de interesſen en de hoofdſom af.

Het oogmerk van dit geheel artykel is van alle perſoonen, die voordeelige bedieningen hebben, uit de voornaame Kollegien van den Staat uitteſluiten. *Franſche Uitg.*

(*a*) De *Sheriff* is de eerſte Magiſtraatsperſoon van het Graafſchap; dit woord koomt af van het woord *Shire* dat in het Engelsch *Graafſchap* betekent. De *Sheriff* zit voor in de Vergaderingen van het Graafſchap, en hij maakt de lijsten der gezworenen; hij is in zekere gevallen tegelijk Hoofd-officier en Regter; het is een zeer gewigtig ampt. *Fr. U.*

en militaire Amptenaaren te benoemen, en dezelve hunne Commisſien te geeven, uitgezonderd die geene, welker benoeming aan de Algemeene Vergadering en aan het Volk verbleeven is, door den tegenwoordigen Regeeringsvorm, en door de wetten, die in het vervolg gemaakt zullen worden. Zij zullen kunnen benoemen tot de waarneeming van alle ampten, hoegenaamd, die door overlijden, afſtand, ſchorsſing of afzetting open zullen vallen, tot dat daarin ten tijde en ter plaatſe, door de wet, of de tegenwoordige Conſtitutie vastgeſteld, kan worden voorzien.

Zij zullen met de andere Staaten briefwisſeling houden, zullen alle de zaaken afdoen met de burgerlijke en militaire Amptenaaren van den Staat, en zullen die gereed maaken, welke zij zullen nodig vinden voor de Algemeene Vergadering te brengen. Zij zullen als Regters zitten om de beſchuldigingen van Staats-misdaaden te hooren en te vonnisſen, en zullen in die gelegenheden zig laaten helpen door de Regters van den Hoogen Raad, maar alleen om hun advis inteneemen. Zij zullen het regt hebben om gratie en onthef van boete te verleenen in alle gevallen, van welken aart zij ook zijn, uitgezonderd voor Staats-misdaaden; en in geval van verraad of doodſlag zullen zij regt hebben, niet om gratie te verleenen, maar wel uitſtel tot het ſcheiden der naastvolgende Zitting der Algemeene Vergadering. Wat de Staats-misdaaden aangaat, het wetgeevend Kollegie zal alleen en bij uitſluiting het regt hebben om de ſtraffe uitteſtellen of te verzagten.

De Prefident en Raad zullen ook waaken dat de wetten getrouwelijk worden naargekoomen. Zij zullen belast wezen met de uitvoering der maatregelen, door de Algemeene Vergadering genomen, en zij zullen op de fchatkist die fommen trekken, welker uitgaave door die Vergadering bepaald is. Zij zullen ook op alle waaren en koopmanfchappen embargo kunnen leggen, en derzelver uitvoer verbieden voor een tijd, niet langer dan dertig dagen, maar zulks alleen ten tijde der vacantien der Algemeene Vergadering. Zij zullen verlof kunnen verleenen, in gevallen, waarin de wet goedgevonden heeft het gebruik maaken van zekere zaaken aan die formaliteit te binden; en zij zullen de magt hebben, om, wanneer zij het nodig zullen oordeelen, de Algemeene Vergadering te beroepen tegens een tijd vroeger dan dien, waarop zij haare zitting zou bepaald hebben. De Prefident zal Opperbevelhebber van de troupes van den Staat zijn, maar zal niet in perfoon het bevel kunnen voeren, dan wanneer hij daartoe door den Raad zal gemagtigd zijn, en flegts zoo lang als de Raad zal goedvinden.

De Prefident en de Raad zullen een Secretaris hebben, en een geregeld dagregister houden van alles dat in den Raad gefchieden zal, waarin elk Lid zijn advis zal kunnen invoegen, ftrijdig met het advis dat de overhand gehad zal hebben, met zijne redenen om het te ftaaven.

21 *Afdeeling.*

Alle Commisfien zullen uitgegeeven worden *uit naam en gezag van de Vrijmannen van het Gemeenebest van Penfylvanie.* Zij zullen gezegeld worden met het Zegel van den Staat, getekend door den Prefident of Vice-Prefident en gecertificeerd door den Secretaris. Dit Zegel zal door den Raad in bewaaring gehouden worden.

22 *Afdeeling.*

Elk Amptenaar van den Staat, zoo van crimineele als burgerlijke bedieningen, zal door de Algemeene Vergadering vervolgd mogen worden over kwaade trouw, hetzij terwijl hij met zijn ampt bekleed is, hetzij na dat hij hetzelve heeft neêrgelegd door afzetting, afftand, of door het eindigen van zijnen tijd. Alle diergelijke zaaken zullen voor den Prefident of Vice-Prefident en den Raad gebragt worden, die dezelve zullen hooren en vonnisfen.

23 *Af-*

21 *Afdeel.* Geen Lid van den Raad zal Lid kunnen zijn van de Algemeene Vergadering zoo lang hij Raad van Staat is, maar hij zal, uit kragte van zijn ampt, Vrederegter zijn in de geheele uitgeftrektheid van het Gemeenebest.

22 *Afdeel.* De Regters van het Oppergerigtshof zullen vaste tractementen hebben. Hunne Commisfien zullen flegts voor zeven jaaren zijn, en zullen naa dien tijd vernieuwd kunnen worden; ondertusfchen zal de Algemeene Vergadering hen ten allen tijde hun ampt, kunnen ontneemen. Zij zullen niet vermogen zitting te hebben in het Congres, in den Raad, noch in de Algemeene Vergadering, noch enig ander burger of militair ampt waarneemen, noch loonen of andere emolumenten hoegenaamd mogen ontvangen.

 23 *Af-*

23 *Afdeeling.*

De Regters van het Oppergerigtshof zullen vaste tractementen hebben; hunne Commisfien zullen flegts voor zeven jaaren zijn, doch naa het verloopen van dien tijd zullen zij egter op nieuw kunnen aangefteld worden, maar zij zullen ten allen tijde door de Algemeene Vergadering kunnen worden afgezet om flegt gedrag. Zij zullen niet kunnen verkoren worden als Leden van het Continentaal Congres, noch van den Raad die met de uitvoerende magt bekleed is, noch van de Algemeene Vergadering. Zij zullen geen burger of militair ampt kunnen bezitten, en het is hen uitdrukkelijk verboden van enige bezoldingen of regten, van welken aart ook, te neemen of te ontvangen.

24 *Afdeeling.*

De Opperfte Regtbank en de verfchillende Hoven van gemeene pleitgedingen van deezen Staat zullen, behalven de magt, welke hun gemeenlijk gegeeven wordt, ook de magt van een

23 *Afdeel.* Het Oppergerigtshof zal de magt van Kancelier hebben in hetgeen het nodig gezag raakt om de particulieren te dwingen hunne verbindtenisfen naartekoomen, bedrog te ontdekken, getuigenisfen te bewaaren, de verklaaringen van perfoonen, die vreemd zijn in dit Gemeenebest, te ontvangen, en zorg te draagen voor de goederen en perfoonen van hun die het verftand verlooren hebben (*non compos mentis*) gelijk daarin door de wetten zal worden voorzien.

24 *Afdeel.* De civiele en crimineele procesfen zullen beflist worden door de gezwoorenen, gelijk altoos plaats gehad heeft; en men beveelt de uitvoerende magt

een Kancelarij-hof hebben omtrent alles, wat betrekking heeft op het bewaaren van getuigenisſen, op het verkrijgen van bewijzen op plaatſen buiten den Staat gelegen, en op de zorg omtrent de perſoonen en goederen van hun, welke de wet *onbekwaam* verklaart, *zigzelve te regeeren*, en zij zullen alle andere magt hebben, welke de toekoomende Algemeene Vergaderingen zullen goedvinden hun te geeven, en die niet onbeſtaanbaar zullen zijn met de tegenwoordige Conſtitutie.

25 *Afdeeling.*

De regtsplegingen zullen geſchieden, even gelijk tot hier toe gedaan is, voor gezwoorenen (*a*) en daar wordt het wetgeevend Kollegie van deezen Staat aanbevolen, door wetten te

magt het gezag der wetten te gebruiken om te beletten dat de omkooping of partijdigheid deel hebbe aan de keus en benoeming der Gezworenen.

25 *Afdeel.* Men zal alle drie maanden crimineele en civiele regtdagen houden in de Stad Philadelphia en in elk Graafſchap; en de wetgeevende magt zal zodanige andere hoven kunnen inſtellen, als zij nuttig of noodzaaklijk zal oordeelen tot het welwezen van de inwooneren van deezen Staat. Alle regtbanken zullen open ſtaan en daar zal regt gedaan worden zonder partijdigheid, zonder invloed van omkooping en zon-

(*a*) Het procedeeren door gezwoorenen heeft zijnen oorſprong uit het oud regt van voor zijne gelijken te regt geſteld te worden: In Engeland kunnen de Vrijhouders alleen gezwoorenen zijn; in Amerika heeft hetzelfde plaats: de *Sheriff* maakt alle jaaren eene lijst van de Vrijhouders van het Graafſchap, en, wanneer de Regters beveelen dat men door

te voorzien tegen alle omkooping of partijdigheid in het opmaaken van de lijst, in de keus of in de benoeming der Gezwoorenen.

26 *Afdeeling.*

De Justitie-hoven, die van gemeene pleitgedingen en die der Weezen zullen alle drie maanden zitting houden in elke Stad en elk Graafschap; en het wetgeevend Kollegie zal de

zonder onnodig uitstel. Alle de Amptenaars van die verschillende Hoven zullen maatige salarissen genieten, maar geëvenredigd aan hunne diensten, en, indien het gebeurde dat iemand der voornoemde Amptenaaren direkt of indirekt meer ontving dan hem door de wet is toegelegd, zal hij onbekwaam verklaard worden om enige bediening in deezen Staat te bekleeden.

26 *Afdeel.* Alle de crimineele procesfen zullen begonnen worden uit naam en op het gezag van de Vrijmannen van het Gemeenebest van Pensylvanië, en alle beschuldigingen van dienzelfden aart zullen met dee-

door gezwoorenen procedeeren zal, kiezen zij op de lijst een zeker getal van de geregistreerde persoonen, en altijd veel meer dan 'er vereischt worden om de regtbank uitte maaken. In enige Provintien, gelijk in Massachuset-Baai, trekt een kind de naamen uit eene bussche waarin zij zijn. De partijen hebben, in burgerlijke en zelfs in crimineele zaaken, behalven de gevallen van weigering, die door de wet worden aangeduid, het regt om een groot getal te verwerpen zonder dat zij enige redenen behoeven te geeven. De gezwoorenen worden, in burgerlijke zaaken, geroepen om feiten, en zelfs somtijds om punten van regt te vonnissen; hun vonnis wordt *verdict* genoemd naar het latijnsch woord *vere dictum*, *waar gezegde*, en het wordt den regter gebragt, die volgens de wet uitspraak doet. De volgende noot zal hunne functie in crimineele zaaken aantoonen. *Noot van den Fransch. Uitgeever.*

de magt hebben om alle en zodanige andere Hoven inteftellen, als het dienstig zal oordeelen tot het welzijn van de inwooneren van den Staat. Alle Hoven zullen open zijn, en daar zal onpartijdig regt gedaan worden zonder omkooping en ander uitftel dan onvermijdelijk noodzaaklijk is. Alle derzelver Amptenaars zullen falarisfen geëvenredigd aan hunne diensten, doch maatige, ontvangen. En indien enig Amptenaar direkt of indirekt andere of grooter regten nam dan die hem door de wet worden voorgefchreeven, zou hij onbekwaam worden om ooit enige bediening in deezen Staat te hebben.

27 *Afdeeling.*

Alle regtsvervolgingen zullen begonnen worden uit *naam en op het gezag der Vrijmannen van het Gemeenebest van Penfylvanie*, en de aanklaagingen (*a*) zullen eindigen met deeze woorden: *te-*

deeze woorden eindigen: *tegen de rust en de waardigheid van het voornoemd Gemeenebest:* Deeze Staat zal voortaan in alle regtzaaken genoemd worden *het Gemeenebest van Penfylvanie.*

27 *Afdeel.* Een fchuldenaar zal niet in gevangenis kunnen gehouden worden, als 'er geen grond is om hem van voorbedagt bedrog verdagt te houden, zoo dra hij zijne fchuldeisfchers zijne goederen, zoo roerende

(*a*) Het woord *indictment*, alhier door *aanklaging* overgezet, betekent indedaad het eerfte dat men in de crimineele procesfen verrigt. De *bill* van *indictment* wordt aan eene groote *vierfchaar van gezwoorenen* (*grand jury*) dat is te zeggen aan eene van ten minften vijftien perfoonen overhandigd, die agter op de *bill* zet *ignoramus*, wanneer de be-

tegen de rust en de waardigheid der Vrijmannen van het Gemeenebest van Penſylvanie. Het opſchrift van alle procedures in deezen Staat zal zijn *het Gemeenebest van Penſylvanie.*

28 *Afdeeling.*

Zoo dikwijls 'er geen ſterk vermoeden van bedrog zijn zal, zal een ſchuldenaar niet in gevangenis gehouden worden, wanneer hij ter goeder trouwe alle zijne goederen, zoo roeren-

de als onroerende, zal toegeweezen hebben op die wijze als door de wet hierna bepaald zal worden, en elk particulier zal onder behoorlijke borgtogt ontſlagen kunnen worden, tenzij hij van halsmisdaad beſchuldigd is op goede bewijzen of ſterke vermoedens.

28 *Afdeel.* Men zal geene overmaatige borgtogten eisſchen in zaaken, waarin de beſchuldigde partij borg zal kunnen ſtellen; de opgelegde boeten zullen maatig zijn, en zullen zig nooit kunnen uitſtrekken tot het aan-

beſchuldiging zonder grond gevonden wordt, of *billa vera*, indien zij dezelve gegrond bevindt; maar om op deeze laatstgenoemde wijze te antwoorden en de beſchuldiging te wettigen, worden de vereenigde ſtemmen van twaalf der leden van de groote gezwooren vierſchaar vereischt; in het laatst geval wordt de klagte aangenomen, en de beſchuldigde is aangeklaagd, *indicted.* Men gaat vervolgens tot de informatien over door eene kleine gezworen vierſchaar, uit ſlegts twaalf perſoonen beſtaande. Wanneer het onderzoek der zaak geëindigd is, en de beſchuldigde zelf of door zijne raadslieden gehoord is, verklaart de kleine vierſchaar hem *guilty*, ſchuldig, of *not guilty*, niet ſchuldig, maar de eerſte uitſpraak kan geene plaats hebben, dan door de vereenigde ſtemmen der twaalf gezwoorenen; vervolgens ſlaat de Regter de wet op, en vonnist tot die ſtraf, welke door de wet wordt voorgeſchreeven. *Noot van den Franſchen Uitgeever.*

rende als onroerende, aan zijne ſchuldeiſchers heeft overgegeeven op die wijze als door de wetten in het vervolg bepaald zal worden. Alle gevangene zullen ontſlagen worden wanneer zij genoegzaame borg ſtellen, behalven die gevangen zijn om halsſtraflijke misdaaden, wanneer 'er klaare bewijzen of ſterke vermoedens voor handen zullen wezen.

29 *Afdeeling.*

Men zal geene bovenmaatige borgtogten eisſchen in de gevallen, waarin borgſtelling wordt toegeſtaan, en alle boeten zullen maatig zijn.

30 *Af-*

aantasten van de wooningen, klederen, bedden, en nodig gereedſchap tot het beroep of den handel van den bijzonderen perſoon die vervolgd wordt.

29 *Afdeel.* De Vrederegters zullen verkoren worden door de Vrijmannen van de Stad en de verſchillende Graafſchappen, dat is te zeggen, dat 'er in elk kwartier, Stad, of diſtrict twee perſoonen zullen verkoren worden, zodanig als door de wet zal bevolen worden. De naamen deezer twee perſoonen zullen den Preſident en den Raad voorgelegd worden, die aan eenen derzelve eene Commisſie voor zeven jaaren zal geeven, die altoos door de kamer der Repreſentanten om redenen van kwaade trouw zal kunnen ingetrokken worden; de genoemde Commisſie zal na verloop der zeven jaaren vernieuwd kunnen worden. Een Vrederegter zal geen lid kunnen zijn van de Algemeene Vergadering, tenzij hij vooraf zijn ontſlag verkregen heeft. Het zal hem, in de bediening van zijn ampt, niet vrijſtaan enige vergelding, ſalaris, of emolument te ontvangen, dan die, welke hem in het vervolg door de wet zal mogen worden toegelegd, als eene ſchadeloosſtelling voor de onkosten, welke de reizen, die hij genoodzaakt zal zijn te doen om de gerigtshoven te volgen, zullen veroorzaaken.

30 *Af-*

30 *Afdeeling.*

Daar zullen door de Vrijhouders van elke Stad en elk Graafſchap reſpectivelijk Vrederegters verkoren worden; dat is te zeggen, daar zullen voor elk kwartier, regtsgebied, of district twee of meer perſoonen verkoren worden, zodanig als de wet het in het vervolg bepaalen zal, en de naamen dier perſoonen zullen, in den Raad, den Preſident voorgelegd worden, die aan eenen of meer, voor het kwartier, regtsgebied, of het district, dat dezelve zal aangeboden hebben, Commisſien zal verleenen. Deeze Commisſien zullen voor zeven jaaren zijn, en zij, die daar mede voorzien zijn, zullen om kwaad gedrag door de Algemeene Vergadering afgezet kunnen worden. Maar zoo enige Stad, of Graafſchap, kwartier, regtsgebied of district in dit Gemeenebest in het vervolg iets wilde veranderen in de wijze van zijne Vrederegters te verkiezen, zoo als die in dit artykel bepaald wordt, zal de Algemeene Vergadering wetten kunnen maaken om dezelve te regelen volgens het verlangen en het verzoek van het meerderdeel der Vrijhouders van de Stad, het Graafſchap, kwartier, regtsgebied, of district. Geen Vrederegter zal lid van de Algemeene Vergadering kunnen worden tenzij hij dat ampt nederlegge, en het zal hem niet

30 *Afdeel.* De *Sheriffs* en *Coroners* zullen jaarlijks door de Vrijmannen van elk Graafſchap verkoren worden; dat is te zeggen dat men twee perſoonen voor elk dier ampten zal voorſtellen, waarvan een door den Preſident en den Raad zal aangenoomen worden. Niemand zal het ampt van *Sheriff* langer dan drie agtereenvol-

niet vryſtaan enige regten, ſalarisſen of belooningen, hoegenaamd, te neemen dan die welke door het wetgeevend Kollegie bepaald zullen worden.

31 *Afdeeling.*

De *Sheriffs* en *Coroners* (*a*) zullen jaarlijks in elke Stad en in elk Graafſchap door de Vrijmannen verkoren worden, te weeten, twee perſoonen voor elke dier bedieningen, aan eenen van welke de Preſident in den Raad de Commisſie tot de bediening, waartoe hij is voorgeſteld, geeven zal. Niemand zal langer dan drie jaaren agtereen *Sheriff* kunnen blijven en zal niet wederom kunnen verkoren worden dan na eenen tusſchentijd van vier jaaren. De verkiezing der *Sheriffs* en *Coroners* zal geſchieden

volgende jaaren kunnen waarneemen, en zal niet eerder wederom verkoren kunnen worden dan vier jaaren naa den voorſchreeven tijd.

31 *Afdeel.* Alle verkiezingen, door het Volk of de Algemeene Vergadering gedaan, zullen geſchieden door middel van vrije en vrijwillige ſtemmen. Indien een der Verkiezers voor zijne ſtem enig geſchenk of enige belooning in levensmiddelen, drank, geld of van wat anderen aart ook, ontvangt, zal hij voor dien tijd van zijn regt vervallen zijn, en zodanige ſtraf-

(*a*) De *Coroner* is een minder regter, die de eerſte informatien neemt in geval van moord of gevonden lijken; hij neemt ook kennis in Engeland van ſchipbreuken en gevonden ſchatten, maar alzoo deeze wreede regten in Amerika niet beſtaan, is zijn ampt tot het eerſte artykel bepaald, hij vervangt den *Sheriff* ook in alle zijne bedieningen, hetzij in geval van afwezigheid, of in geval van verwerping. *Noot van den Franſchen Uitgeever.*

den ten tijde en ter plaatſe, die bepaald zijn tot de verkiezing der Repreſentanten. En de Commisſarisſen, Bijzitters, en andere Amptenaars, die door het Volk verkoren worden, zullen ook verkoren worden op die wijze en plaatſe als tegenwoordig gebruiklijk is, tenzij het toekoomend wetgeevend Kollegie van deezen Staat goedvindt daar veranderingen in te maaken en het anders te beveelen.

32 *Afdeeling.*

Alle verkiezingen, hetzij door het Volk hetzij door de Algemeene Vergadering, zullen door geheime ſtemmen geſchieden en vrij en vrijwillig zijn. Elke verkiezer, die enig geſchenk of enige belooning voor zijne ſtem, hetzij in geld, hetzij in eetwaaren, in dranken, of op enige andere wijze hoegenaamd, ontvangen zal, zal voor die reis zijn regt van verkiezing verliezen en zal zodanige andere ſtraffe ondergaan als de toekoomende wetten zul-

ſtraffe ondergaan, als de wet hierna zal beveelen, en al die direkt of indirekt enige belooning zal geeven, belooven of toeſtaan, om verkoren te worden, zal door deeze acte zelve onbekwaam verklaard zijn het volgend jaar het ampt, waartoe hij benoemd zal zijn, waarteneemen.

32 *Afdeel.* Elke verkiezer zal, alvorens zijne ſtem te geeven, in de eerſte algemeene verkiezing der Repreſentanten, of, indien zulks voeglijk geoordeeld wordt, bij elke algemeene verkiezing, die in het vervolg plaats zou kunnen hebben, den navolgenden eed of bevestiging doen, tenzij hij door een certificaat van een Vrederegter bewijst dat hij den voorſchreeven eed voorheen gedaan heeft.

„ Ik,

zullen voorſchrijven. En al die, om verkoren te zijn, direkt of indirekt, enige belooning belooven of geeven zal, zal, daar door zelf, onbekwaam gemaakt zijn om het volgend jaar te kunnen dienen.

33 *Afdeeling.*

Alle loonen, betaalingen voor verlof, boeten, en verbeurdverklaaringen, die tot hier toe aan den Gouverneur of zijne Gedeputeerden toegeſtaan of betaald wierden, voor de onkosten der regeering, zullen voortaan in de publieke ſchatkist betaald worden, tenzij het toekoomend wetgeevend Kollegie dezelve afſchaffe of daarin enige verandering maake.

34 *Af-*

„ Ik, N. zweer (of bevestig) dat ik de gehoorzaamheid, welke ik aan het Gemeenebest van Penſylvanie verſchuldigd ben, zal betragten, dat ik deszelfs vrijheid na mijn best vermogen zal handhaaven, en dat ik, zoo verre mijn verſtand ſtrekt, mijne ſtem niet zal geeven dan ten voordeele van perſoonen, welke ik voor getrouw, met kundigheden begaafd, voor waardig en bekwaam om aan het vertrouwen van het algemeen te beäntwoorden, houden zal".

33 *Afdeel.* Alle regten, boeten, verbeurdverklaaringen en alle andere emolumenten, die voorheen aan den eigenaar, en Gouverneur of deszelfs Gedeputeerden ter onderſteuning van de regeering, wierden toegeſtaan, zullen voortaan in de publieke ſchatkist gelegd worden, tenzij zij in het vervolg door de wetgeevende magt veranderd of geheel afgeſchaft worden.

34 *Afdeeling.*

In elke Stad en in elk Graaffchap zal een Comptoir opgerigt worden tot het nazien der Testamenten en om adminiftratie-brieven (*a*) te verleenen en een ander om de Acten te bewaaren. De Amptenaars zullen door de Algemeene Vergadering benoemd worden, naar derzelver goedvinden kunnen afgezet worden, en zullen hunne Commisfien van den Prefident in den Raad ontvangen.

35 *Afdeeling.*

De drukpers zal vrij zijn voor alle perfoonen die de handelingen van het wetgeevend Kolle-

34 *Afdeel.* Elk Graaffchap zal eene Griffie hebben, waarin men de minute der Testamenten zal leggen, en waarin men het verlof van dezelve te executeeren zal verleenen, gelijk ook een Comptoir voor de vernietiging van acten. De Amptenaars derzelve zullen door de Algemeene Vergadering benoemd worden, en zullen naar derzelver goedvinden kunnen afgezet worden, hunne Commisfien zullen uitgegeeven worden door den Prefident en den Raad.

35 *Afdeel.* De vrijheid der drukpers zal open zijn voor een iegelijk die in het onderzoek van het wetgeevend beftuur zal treeden, en de Algemeene Vergadering zal dezelve door geene Acte kunnen verminderen. Geen drukker zal ftrafbaar zijn omdat hij aan-

(*a*) De *adminiftratie-brieven* hebben hunnen oorfprong uit het regt dat de Koningen van Engeland voorheen hadden, een regt dat zedert door hen op de Bisfchoppen is overgebragt, van de erfenisfen ***ab intestato*** naar zig te neemen, en over dus vervallen goederen te befchikken; de grond

legie of welken anderen tak van regeering het ook zij zullen willen onderzoeken.

36 *Afdeeling.*

Nadien elk vrijman, om zijne onafhanglijkheid te behouden (indien hij niet genoeg gegoed is) enige handteering of handwerk moet oefenen, enigen handel drijven, of enige landhoeve moet houden om een eerlijk beſtaan te hebben, zoo kan 'er geene noodzaaklijkheid of nuttigheid zijn in het aanſtellen van voordeelige amp-

aantekeningen, berispingen, aanmerkingen over de handelingen der Algemeene Vergaderingen, over enig gedeelte der Regeering, over enige publieke zaak, of over het gedrag van enig Amptenaar, voor zoo verre zij de waarneeming zijner bedieningen betreft, heeft uitgegeeven, mits die vrijheid zig niet uitſtrekke tot het geeven van berigten aan eenen met ons in oorlog zijnde vijand, omtrent onze magt, zwakheid, geſteldheid, of andere kondſchappen, die den vijand verligtende den Staat zouden kunnen doen verlooren gaan.

36 *Afdeel.* Nadien elk vrijman, tenzij hij een genoegzaam inkoomen heeft, om zig in onafhanglijkheid te houden, eene handteering, een handwerk moet oefenen, of enigen handel moet drijven, om hem een eerlijk beſtaan te bezorgen, zoo ſchijnt het in het geheel niet noodzaaklijk, noch zelfs nuttig, voordeeli-

grond van dat regt beſtaat niet meer, maar de form van de *adminiſtratie-brieven* is noodzaaklijk gebleven om de erfgenaamen te magtigen zig in bezit te ſtellen, en hen te noodzaaken tot het betaalen der ſchulden enz. Men geeft ook *adminiſtratie-brieven*, ſchoon 'er een Testament is, als 'er minderjaarige zijn. Het Comptoir, door dit artykel aangeſteld, zal in Penſylvanie alle deeze functiën waarneemen. *Noot van den Franſchen Uitgeever.*

ampten, welker uitwerkingen in de geene die dezelve bezitten of daar naar ftaan, gewoonlijk zijn eene afhanglijkheid en flavernij, vrije lieden onwaardig, en bij het Volk, twisten, kuiperijen, omkooping en wanorde. Maar wanneer een man tot den dienst van het algemeen geroepen wordt en daarvoor zijne eigen zaaken moet verwaarloozen, heeft hij regt op eene redenlijke fchadeloosftelling. Zoo dikwijls een ampt door vermeerdering van deszelfs emolumenten, of door eene andere oorzaak zoo voordeelig zal worden dat het de verlangens van verfcheiden perfoonen gaande maakt en veele 'er om verzoeken, zal het wetgeevend Kollegie zorg draagen deszelfs voordeelen te verminderen.

37 *Afdeeling.*

Het toekoomend wetgeevend Kollege van deezen Staat zal de fubftitutien regelen zodanig dat zij niet voor altoos kunnen plaats hebben.

38 *Af-*

lige ampten aanteftellen, welker gewoone uitwerking is eene flavernij, een vrij man onwaardig, teweegtebrengen, en onder de verzoekers jaloezij, haat, tweedragt, omkooping, en wanorde te doen geboren worden. Indien een bijzonder perfoon, met agterftelling van zijne eigen zaaken, 's Lands dienst waarneemt, is het billijk dat hij eene fchadeloosftelling ontvangt, maar wanneer dat ampt aanmerklijk genoeg wordt om te verdienen bekuipt te worden, zullen de voordeelen, daaraan verknogt, door de wetgeevende magt 'er afgenoomen of verminderd worden.

37 *Afdeel.* De wetgeevende magt van deezen Staat zal daarin voorzien dat de bediening der publieke ampten geene toevallige voordeelen opleveren.

38 *Af-*

38 *Afdeeling.*

De ſtraf-wetten, die tot heden toe gevolgd zijn; zullen door het toekoomend wetgeevend Kollegie van deezen Staat zoo ras mogelijk hervormd worden; de ſtraffen zullen in enige gevallen minder bloedig gemaakt worden, en in het algemeen meer evenredig aan de misdaaden.

39 *Afdeeling.*

Om kragtiger van het bedrijven van misdaaden aftefchrikken door het gezigt van doorgaande, langduurige, en voor ieders oogen openbaare ſtraffen, en om de bloedige ſtraffen minder noodzaaklijk te maaken, zullen 'er gevangenhuizen gebouwd worden, waarin de misdaadigers, van misdaaden, die niet halsſtraflijk zijn, overtuigd, geſtraft zullen worden door zwaaren arbeid; zij zullen gebruikt wor-

38 *Afdeel.* De ſtraf-wetten zullen zoo ras mogelijk door de wetgeevende magt hervormd worden. Men zal tragten dezelve in ſommige gevallen minder bloedig te maaken en beter geëvenredigd aan den aart van zekere misdaaden: ondertusſchen zullen de tegenwoordige wetten in alle haare uitgeſtrektheid ter uitvoer worden gebragt, behalven die, welke ſtrekken om de gehoorzaamheid, aan den Koning van Groot-Brittannien verſchuldigd, of het gezag der eigenaars (*de familie van* PENN, *of den gewezen Gouverneur van dezen Staat*) te bevestigen: men zondert ook alles uit wat tegen deze Conſtitutie aanloopt of dezelve tegenſpreekt.

39 *Afdeel.* Men zal gevangenhuizen laaten bouwen om hen die ſchuldig zijn aan misdaaden, die den dood niet verdienen, door een zwaaren arbeid te ſtraffen; al-

worden om aan de openbaare werken te arbeiden of om het ongelijk te herftellen dat zij bijzondere perfoonen zullen aangedaan hebben. Iedereen zal, op zekere voeglijke uuren, verlof hebben om daar in te gaan om de gevangenen aan het werk te zien.

40 *Afdeeling.*

Elk Amptenaar, hetzij van het geregt, hetzij van het ftaatkundig beftuur, hetzij van den krijg, die enigen tak van gezag onder dit Gemeenebest oefent, zal den volgenden eed of bevestiging van getrouwheid doen, gelijk ook den algemeenen eed der Amptenaaren, aleer hij in functie treedt.

Eed of bevestiging van Getrouwheid.

„ Ik N. zweer (of bevestig) dat ik opregtelijk verknogt en getrouw zal zijn aan het Gemeenebest van Penfylvanie, en dat ik, direkt noch indirekt, enige acte of zaak zal doen, die fchadelijk of nadeelig is voor de Conftitutie of de Regeering, gelijk die zijn vastgefteld door de buitengewoone Commisfie".

Eed

aldaar zullen de misdaadigers tot voordeel van het algemeen of om het ongelijk, bijzondere perfoonen aangedaan, te herftellen, gebruikt worden.

40 *Afdeel.* Geen bijzonder perfoon, of geene gemeenfchap, van welke benaaming of beroep, heeft het regt, door welk voorregt ook, op eene ontheffing van de ftraffen door de wet bepaald; dus zullen de woorden *zonder de beneficie van de Geestlijkheid*, in

Eed of bevestiging der Amptenaaren.

„ Ik — zweer (of bevestig) dat ik het Ampt van — voor het — van — getrouwelijk zal waarneemen, dat ik onpartijdig zal regten, en ieder een naauwkeurig regt zal verſchaffen, zoo goed als mijn oordeel en mijne kundigheden mij zullen opgeeven, volgens de wet".

41 *Afdeeling.*

Daar zal op het Volk van deezen Staat geene lasten, tollen, of enige andere contributien gelegd worden dan uit kragte van eene daartoe gemaakte wet. En eer 'er eene wet gemaakt worde om het ligten van enige lasten te beveelen, moet het wetgeevend Kollegie daadelijk blijken, dat de zaak, waarvoor men de lasten zal opleggen, den Staat voordeeliger zijn zal dan het geld der lasten aan ieder bijzonder perſoon zou wezen indien zij niet geligt wierden. Wanneer deeze regel altijd wel wordt in acht genomen, zullen de lasten nooit zwaar vallen.

42 *Af-*

in gebruike wanneer het eene lijfſtraf is, voortaan uitgelaaten worden, en de misdaadigen zullen zonder onderſcheid die ſtraffen ondergaan, tot welke de wet hen veroordeelt.

41 *Afdeel.* Elk Amptenaar zal, behalven den eed of de bevestiging tot zijn ampt betreklijk, ook zweeren alle zijne pogingen in het werk te ſtellen ter verdediging en het behoud van deeze Regeringsform.

42 *Afdeeling.*

Ieder vreemdeling, van goede zeden, die zig in deezen Staat zal koomen neêrzetten, zal, zoo dra hij den eed of de bevestiging van trouwe aan den Staat zal gedaan hebben, kunnen koopen of door alle andere regtveerdige wegen verkrijgen, bezitten, en overdraagen alle goederen, in landerijen of andere onroerelijke goederen beſtaande; en na een jaar zig in denzelven opgehouden te hebben, zal hij gerekend worden een waar en vrij burger van denzelven te zijn, en zal alle de regten der natuurlijke en geboren onderdaanen van deezen Staat deelagtig zijn, behalven dat hij niet tot Repreſentant zal kunnen verkoren worden dan na een verblijf van twee jaaren.

43 *Afdeeling.*

De Inwooners van deezen Staat zullen vrijheid hebben om op alle ſoorten van dieren te jaa-

42 *Afdeel.* Men zal geene lasten in geld of koopwaaren op de inwooneren van deezen Staat leggen, onder voorwendzel van imposten, tolregten enz. tenzij 'er ten dien einde eene uitdrukkelijke wet is, en zodanige eene wet moet geene plaats hebben, dan wanneer het duidelijk blijken zal dat de zaak, waarvoor men die lasten zal opleggen, het algemeen nuttiger zijn zal dan dat geld zijn zou, indien men hetzelve niet ligtte. Deezen regel in acht genomen wordende kunnen lasten nooit zwaar vallen.

43 *Afdeel.* Elk vreemdeling van goede zeden, die zig in deezen Staat zal koomen neêrzetten, zal, wanneer hij den eed of de bevestiging van getrouwheid aan het Gemeenebest zal gedaan hebben, kunnen koopen of

jaagen in de behoorlyke jaargetijden, op de landen, welke zij zullen bezitten, en op alle andere landen, die niet ingesloten zullen zijn; zij zullen ook vermogen te visschen in alle de vaarbaare rivieren, of andere wateren, die niemands bijzondere eigendom zijn zullen.

44 *Afdeeling.*

Daar zullen door het wetgeevend Kollegie een of meer schoolen in elk Graafschap opgerigt worden, opdat de jonge lieden daarin behoorlijk en gemakkelijk kunnen onderwezen worden, en de meesters zullen uit 's Lands kas salarissen genieten, die hen in staat stellen de opvoeding op laagen prijs te stellen, en alle nuttige kundigheden zullen in eene of meer Universiteiten behoorlijk aangemoedigd en aangekweekt worden.

45 *Af-*

of door andere billijke middelen verkrijgen en bezitten landerijen of andere landgoederen: een jaar verblijf zal hem het regt van burgerschap en het voorregt van Vrijman van deezen Staat geeven; hij zal egter niet kunnen verkoren worden als lid van de vergadering der Representanten dan na twee jaaren verblijf.

44 *Afdeel.* De Inwooners van deezen Staat zullen, in het behoorlijk jaargetij, vrijheid van de jagt hebben, zoo op hunne eigen landen als op die welke niet omheind zijn; zij zullen ook in alle vaarbaare rivieren, die geene bijzondere persoonen in eigendom toebehooren, mogen visschen.

45 *Af-*

45 *Afdeeling.*

Daar zullen wetten gemaakt worden ter aanmoediging van de deugd en om de ondeugden en het zedebederf voortekoomen: Deeze wetten zullen ſtadig in kragt gehouden worden, en men zal alle nodige voorzorgen gebruiken ten einde zij ſtiptelijk naargekoomen worden. Alle Godsdienstige Maatſchappijen of lighaamen die zig tot nu toe gevormd en vereenigd hebben ter bevordering van Godsdienst en kundigheden of tot andere vroome en menschlievende oogmerken, zullen aangemoedigd en in hunne voorregten vrijheden en goederen, welke zij genoten en onder de wetten en oude conſtitutie van deezen Saaat regt hadden te genieten, gehandhaafd worden.

46 *Afdeeling.*

Daar wordt door dit artykel verklaard, dat de bovenſtaande *breedvoerige verklaaring der regten*, een gedeelte uitmaakt van de *Conſtitutie* van dit Gemeenebest, en niet mag geſchonden wor-

45 *Afdeel.* De wetgeevende magt zal in elk Graafſchap een of meer Kollegien oprigten voor het onderwijs der jeugd, en de meesters zullen tractementen hebben, die uit 's Lands kas zullen betaald worden, ten einde zij hun onderwijs tot een maatigen prijs kunnen geeven. Alle takken van nuttige kundigheden zullen in eene of meer Univerſiteiten voortgezet en aangemoedigd worden.

46 *Afdeel.* Men zal wetten maaken, die geſchikt zijn om tot deugd aanteſpooren, ondeugd voortekoomen en alles wat tegens de goede zeden ſtrijdt. Deeze wet-

worden, onder welk voorwendzel het ook zoude mogen wezen.

47 *Afdeeling.*

Ten einde de vrijheid van dit Gemeenebest altoos ongeſchonden mag bewaard blijven, zullen 'er op den tweeden dingsdag van October in het jaar een duizend zeven honderd drie en tagtig en op den tweeden dingsdag van October in elk zevend jaar na datzelve, door de Vrijmannen in elke Stad en Graafſchap van deezen Staat reſpectivelijk twee perſoonen voor elke Stad of Graafſchap verkoren worden. Deeze verſchillende leden zullen een Kollegie uitmaaken, genoemd het Kollegie der Opzieners, dat vergaderen zal op den tweeden maandag van de maand November eerstvolgende na hunne verkiezing. Het meerderdeel der leden van deezen Raad zal in alle gevallen een genoegzaam getal uitmaaken om te beſlisſen, uit-

wetten zullen in alle haare kragt gehandhaafd worden, en men zal zorg draagen dat zij ſtiptelijk naargekoomen worden.

47 *Afdeel.* Geen artijkel van de Verklaaring der regten van deezen Staat zal kunnen geſchonden worden onder wat voorwendzel het ook zoude mogen zijn.

48 *Afdeel.* Ten einde de vrijheid van het Gemeenebest voor altoos ongeſchonden kan bewaard blijven, zal men door middel van ſtemmen op den eerſten maandag van October 1783, en vervolgens alle zeven jaaren twee perſoonen verkiezen in de Stad Philadelphia en twee in elk Graafſchap, die te zaamen een Raad van Opzieners zullen uitmaaken, en op den tweeden maandag van de maand November naa hunne verkiezing zullen vergaderen: wanneer deeze Opzieners

uitgezonderd wanneer 'er geraadpleegd wierdt over het beroepen van eene buitengewoone Commisſie; in dat geval alleen zullen twee derden van het getal der verkoren leden moeten toeſtemmen. „ De pligt van deezen Raad zal zijn te onderzoeken of de Conſtitutie in alle haare deelen zonder de minste inbreuk is bewaard, en of de Kollegien met de wetgeevende en met de uitvoerende magt belast hunne functien hebben waargenoomen als hoeders van het Volk, dan of zij zig andere en meerdere regten aangemaatigd of geöefend hebben dan hun door de Conſtituie verleend worden. Zij zullen ook moeten onderzoeken of de publieke lasten met regtmaatigheid in alle deelen van het Gemeenebest zijn opgelegd en ingevorderd, hoe de publieke fondſen beſteed zijn, en of de wetten wel en behoorlijk ter uitvoer zijn gebragt.

Om

ners in eene Vergadering boven de helft van hun getal zullen tegenwoordig zijn, zal hun gezag wettig wezen; het onderwerp van dit gezag zal zijn te onderzoeken of de tegenwoordige Conſtitutie haare volle en geheele uitwerking gehad hebbe, of de perſoonen, met de wetgeevende en uitvoerende magt bekleed, hunne pligten van beſchermers van het Volk betragt hebben, of zij zig eene uitgeſtrekter magt aangemaatigd en geoefend hebben, dan hun door de tegenwoordige Conſtitutie verleend wordt. Het zal ook de pligt der Opzieners zijn te verneemen of de lasten regtmaatig verdeeld zijn geworden en of elk bijzonder perſoon, die de gemeinſchap uitmaakt, in eene gelijke evenredigheid daaraan betaald hebbe. Zij zullen rekening vraagen van de beſteeding van de publieke inkomſten, en zullen onderzoeken of de wetten wel ter uitvoer zijn gebragt geworden.

Ten

Om dit oogmerk te bereiken zullen zij de magt hebben om alle perſoonen voor hun te doen verſchijnen; en zig alle papieren en registers te doen overgeeven, die zij nodig zullen hebben. Zij zullen de magt hebben om publieke beſtraffingen te doen, het vervolgen wegens Staatsmisdaaden te beveelen, en aan de wetgeevende Kollegien de afſchaffing van wetten aantebeveelen, die hun zullen toeſchijnen gemaakt te zijn op tegens de Conſtitutie ſtrijdende beginzelen. Zij zullen geduurende een geheel jaar die magt hebben, te rekenen van den dag van hunne verkiezing, maar niet langer.

De

Ten dien einde zullen zij perſoonen kunnen dagvaarden, de papieren en registers nazien, openbaar beſtraffen, de ſchuldigen aanklaagen, en de afſchaffing dier wetten voorſtellen, welker uitvoering hun onbeſtaanbaar zoude voorkoomen met de beginzelen der Conſtitutie. Zij zullen in de oefening van dat gezag ſlegts één jaar volharden, te rekenen van den dag af waarop zij zullen verkoren zijn. De Raad der Opzieners zal eene vergadering of conventie kunnen zaamenroepen om gehouden te worden twee jaaren naa den tijd voor hunne bediening bepaald, in gevalle zij eene onvermijdelijke noodzaaklijkheid zagen om enig artykel van deeze Conſtitutie te veranderen, dat gebrekkig mogt zijn, die, welke niet duidelijk zullen ſchijnen, te verklaaren, en 'er bijtevoegen hetgeen zeer noodzaaklijk mogt zijn om de regten en het geluk des Volks te bevestigen. Ten einde het Volk dezelve kunne onderzoeken en in gevolge van dien aan zijne Afgevaardigden inſtructien geeven, zal men ten minsten zes maanden voor den tijd tot de vergadering van de voornoemde commisſie bepaald, zorg draagen de te veranderen artykelen en de veranderingen, welke men daarin zal moeten brengen, gelijk ook die welke men zal meenen te ontbreeken of overvloedig te zijn, algemeen bekend te maaken.

De Raad der Opzieners zal ook de magt hebben om eene buitengewoone Commisſie te beroepen, die zal moeten vergaderen in de twee jaaren, die op de zitting van den voornoemden Raad zullen volgen, indien het hun toegeſcheenen is dat 'er eene volſtrekte noodzaaklijkheid is om enig gebrekkig artykel der Conſtitutie te verbeteren, het een of ander te verklaaren dat niet duidelijk zou uitgedrukt wezen, of 'er bytevoegen, die tot behoud der regten en het geluk des Volks noodzaaklijk zouden zijn. Maar de artykelen, welke men zal voorſlaan te veranderen, en de voorgeſlagen veranderingen, gelijk ook de bijtevoegen en de afteſchaffen artykelen zullen authentiek bekend gemaakt worden ten minsten zes maanden voor den dag, die bepaald is ter verkiezing van de buitengewoone Commisſie, ten einde het Volk tijd hebbe om dezelve te onderzoeken, en daaromtrent inſtructien aan zijne Afgevaardigden te geeven.

Te Philadelphia, den 28 September 1776.

Door de buitengewoone Commisſie is gelast dat de tegenwoordige Conſtitutie zou getekend worden door Doctor BENJAMIN FRANKLIN, welken zij tot haaren Preſident verkoren hadt, door den Heer JOHN MORRIS, Secretaris, en door alle de tegenwoordige Leden der Commisſie, in deeze laatſte zitting tegenwoordig zijnde, waarna zij geſcheiden is.

CON-

CONSTITUTIE

VAN

NIEUW-JERSEY.

Nadien al het conſtitutioneel gezag, dat de Koningen van Groot-Brittannien ooit over de Volkplantingen, of andere domeinen gehad hebben; van het Volk oorſpronglijk was, en van hetzelve was ontvangen; uit kragte van een kontrakt, ten gemeene voordeele der geheele Maatſchappij, zoo volgt daar uit dat de gehoorzaamheid van den eenen en de beſcherming van den anderen kant twee wederzijdſche verpligtingen zijn; die evengelijk de eene van de andere afhangen, zodanig dat de band van de eene verbroken is daardoor alleen om dat de andere geweigerd of teruggetrokken wordt.

En nadien George III, Koning van Groot-Brittannien, de goede Volkeren deezer Volkplantingen zijne beſcherming heeft onttrokken, en door zijne bewilliging in verſcheiden Acten van het Britsch Parlement ondernomen heeft haar aan de onbepaalde beheerſching van dat lighaam te onderwerpen, nadien hij haar zelfs den wreedſten en onnatuurlijkſten oorlog heeft aangedaan zonder andere oorzaak dan hunne ſtandvastigheid in hunne billijke regten te handhaaven, zoo is dan alle verpligting tot gehoorzaamheid en trouwe noodzaaklijk opgehouden, en de ontbinding der Regeering in elke der Volkplantingen is daaruit voortgevloeid.

En nadien het in den beklaaglijken ſtaat, waarin zig die Volkplantingen tegenwoordig bevinden, als zijnde blootgeſteld aan de woede van eenen wreeden en onverbiddelijken vijand, volſtrekt noodzaaklijk is, dat 'er een regeeringsvorm zij, niet alleen om de goede orde te behouden, maar ook om het Volk kragtdaadiger te vereenigen, en hetzelve in ſtaat te ſtellen om alle zijne magt ter zijne onvermijdelijke verdediging te gebruiken, het *loſlijk Continentaal Congres*, Opperſte Raad van de Amerikaanſche Volkplantingen, die Volkplantingen, die nog geene maatregelen genomen hadden, gewaarſchuuwd hebbende dat het tijd was dat elke reſpectivelijk zig verkoos en aannam dien Regeringsvorm, welke haar de geſchiktſte zou toeſchijnen om haar geluk en bijzondere veiligheid uittemaaken, en het welzijn van Amerika in het algemeen te bevestigen.

Zoo hebben wij, de Repreſentanten van de Volkplanting van Nieuw-Jerſey, op de vrijwilligſte wijze door de Graafſchappen, in Congres vergaderd, verkoren, na rijpe overweeging eene *Verklaaring van Regten in de form van een Charter en een Regeeringsvorm* vastgeſteld, zodanig als die in alle de volgende artykelen vervat is.

1 *Afdeeling.*

De Regeering deezer Provintie zal berusten bij een Gouverneur, een wetgeevenden Raad, en eene Algemeene Vergadering.

2 *Afdeeling.*

De voorſchreeven wetgeevende Raad en Algemeene Vergadering zullen, voor de eerſte rei-

reize, verkoren worden op den tweeden dingsdag van de eerstkoomende maand Augustus: derzelver Leden zullen in dat getal zijn en die hoedanigheden hebben als hier na vermeld ſtaan, en zij zullen bekleed zijn en blijven met alle magt en gezag, die voortaan den wetgeevenden Raad en de Algemeene Vergadering van deeze Volkplanting zullen toebehooren tot den tweeden dingsdag van October des jaars onzes Heeren een duizend zeven honderd zeven en zeventig.

3 *Afdeeling.*

Op den tweeden dingsdag van October jaarlijks, en zoo ook alle jaaren voor altoos (welke dag door hun ook op een ander verzet zal kunnen worden, indien het nodig is) zullen de verſchillende Graafſchappen, ieder voor zig, een perſoon verkiezen om lid van den wetgeevenden Raad van deeze Volkplanting te zijn: de verkoren perſoon zal inwooner en vrijhouder in het Graafſchap, waarvoor hij verkoren zal worden, moeten zijn en geweest zijn het geheel jaar, dat onmiddelijk voor de verkiezing gaan zal, en hij zal ten minsten duizend ponden proclamatie geld (*a*) in roerende en onroerende goederen in hetzelfde Graafſchap rijk moe-

(*a*) Eene Proclamatie, onder de Regeering van Koninginne ANNA in het jaar 1709 gedaan, bepaalt de tax van het geld der Volkplantingen op drie en dertig en een derden ten honderd hooger dan dat van Groot-Brittannien; dus doen honderd ponden ſterling van Engeland in Amerika honderd drie en dertig ponden en een derden. *Noot van den Franſchen Uitgeever.*

moeten zijn. Elk Graaffchap zal ook ten gelijken tijde drie leden voor de vergadering verkiezen, en niemand zal regt kunnen verkrijgen om in de voornoemde vergadering zitting te hebben, tenzij hij inwooner is en geduurende het geheel jaar, dat onmiddelijk de verkiezing voorgaat, geweest is van het Graaffchap dat hij reprefenteeren moet, en tenzij hij in datzelfde Graaffchap roerende en onroerende goederen bezit ter waarde van ten minsten vijf honderd ponden proclamatie geld.

Op den tweeden dingsdag na den dag der verkiezing zal de Raad en de Algemeene Vergadering afzonderlijk vergaderen, en de goedkeuring van beide de Kamers zal vereischt worden tot alle wetten. De tegenwoordigheid van zeven leden zal volftaan om den Raad werkzaam te maaken, en in beiden die Kollegien zal geene wet door gaan dan met meerderheid van ftemmen der leden, die alsdan tegenwoordig zijn en hunne goedkeuring geeven.

Indien in vervolg van tijd het meerder getal der Reprefentanten van deeze Provintie, in den Raad en in de Algemeene Vergadering vereenigd, het billijk en behoorlijk oordeelt het getal der leden van de Algemeene Vergadering te vermeerderen of te verminderen, of derzelver evenredigheid voor een of meer Graaffchappen van deeze Volkplanting te veranderen, zoo zullen deeze vergaderingen, ftrekkende om de reprefentatie op een gelijker voet te brengen, wettig gefchieden kunnen, niettegenftaande hetgeen in de tegenwoordige Charter daarmede ftrijdig zou kunnen gevonden worden, mits egter het geheel getal der Repre-

fen-

ſentanten in de Algemeene Vergadering nooit minder zij dan negen en dertig.

4 *Afdeeling.*

Alle Inwooners deezer Volkplanting, van de vereischte jaaren, die in dezelve zullen bezitten vijftig ponden proclamatie geld aan zuiver goed, en die in het Graafſchap, alwaar zij regt van te ſtemmen eisſchen, geduurende de twaalf maanden, die onmiddelijk voor de verkiezing zullen verloopen zijn, gezeten zijn geweest, zullen regt hebben om te ſtemmen voor de verkiezing der Repreſentanten in den Raad en ter Algemeene Vergadering, gelijk ook voor die van alle andere publieke Amptenaaren, die door al het Volk van het Graafſchap zullen verkoren worden.

5 *Afdeeling.*

De Algemeene Vergadering zal, haare zittingen beginnende, magt hebben haaren ſpreeker en haare andere Amptenaaren te verkiezen, over de hoedanigheden en de wettigheid der verkiezingen van haare leden te oordeelen, haare zittingen zelve te regelen en te bepaalen, de *bills* gereed te maaken, die tot wetten gemaakt moeten worden, en haaren ſpreeker te magtigen haar zaamenteroepen zoo dikwijls enige buitengewoone omſtandigheid zulks zal vereisſchen.

6 *Afdeeling.*

De Raad zal ook de magt hebben om de *bills* gereed te maaken, die tot wetten moeten ge-

 maakt

maakt worden: hij zal alle dezelfde regten en vermogens hebben als de Algemeene Vergadering, en zal in alle opzigten een vrije en onafhanglijke tak van de wetgeeving deezer Volkplanting zijn, uitgezonderd egter dat hij noch de *bills* van het opleggen van lasten zal kunnen gereed maaken, noch daar zelfs iets in veranderen, moetende dat regt bij uitsluiting en bij voorregt de Algemeene Vergadering toebehooren.

De Raad zal van tijd tot tijd bijeengeroepen worden door den Gouverneur of den Vice-President, maar zal bijeengeroepen moeten worden, zoo dikwijls de Algemeene Vergadering zitten zal; en in gevolge van dien zal de Spreeker van de Kamer der Vergadering, zoo dra dezelve den tijd haarer Vergadering zal bepaald hebben, den Gouverneur of den Vicepresident verwittigen van den tijd en de plaats, waarop zijne Kamer haare Vergadering zal bepaald hebben.

7 *Afdeeling.*

De Raad en de Vergadering zullen in hunne eerste zitting na de jaarlijkse verkiezing, bij meerderheid van stemmen, een persoon in de geheele Volkplanting verkiezen, om geduurende een jaar Gouverneur te zijn; de Gouverneur zal altijd President van den Raad zijn en zal de overhaalende stem in deszelfs raadpleegingen hebben. Vervolgens zal de Raad alleen onder zijne leden een Vice-President verkiezen, die in die hoedanigheid zal handelen geduurende de afwezigheid van den Gouverneur.

8 *Af-*

8 *Afdeeling.*

De Gouverneur (en in zijne afwezigheid zal de Vice-Prefident van den Raad alle zijne functien vervullen) zal de uitvoerende magt hebben, zal Kancelier (*a*) van de Volkplanting zijn, en de gewoone en gefubrogeerde Generaal (*b*), hij zal ook Generaal en Opperbevelhebber van het leger zijn; drie of een grooter getal leden van den Raad zullen een geheimen Raad uitmaaken, welken de Gouverneur ten allen tijde zal raadpleegen.

9 *Afdeeling.*

De Gouverneur en Raad, waarvan zeven leden een genoegzaam getal zullen uitmaaken om denzelven werkzaamheid te geeven, zullen in alle procesfen het Hof van laatfte appél zijn, gelijk zij tot nu toe geweest zijn; en zullen het

(*a*) Dat is te zeggen dat hij de *regtbank van billijkheid* of *kancelarij-regtbank* zal houden, gelijk die gehouden wordt door den Kancelier van Groot-Brittannien. Dit Hof neemt kennis van zekere zaaken, die, uit haaren aart, eene grootere fchranderheid in den Regter vereisfchen. De procedures voor hetzelve zijn verfchillende van die voor andere regtbanken gehouden worden, en, behalven de wetten die ten grondflag van deszelfs vonnisfen dienen, neemt het ook eene regtsgeleerdheid ten rigtfnoer, die uit eene reeks van voorgaande beflisfingen gevormd wordt. De *regtbank van billijkheid* neemt flegts kennis van burgerlijke zaaken. *Noot van den Franfchen Uitgeever.*

(*b*) Deeze tytel, welkers vertaaling geen juist denkbeeld kan geeven, betekent dat de Prefident magt zal hebben om de adminiftratie-brieven te geeven. Zie de aantekening in de *Conftitutie van Penfylvanie* op bladz. 84. *Noot van den Franfchen Uitgeever.*

het regt hebben de misdaadigen na hunne veroordeeling, gratie te bewijzen in alle zaaken van verraad, valschheid of andere misdaaden.

10 *Afdeeling.*

De Kapiteins en alle andere Officiers van minderen graad in den Krijgsdienst, zullen in de refpective Graaffchappen door de Compagnien gekoren worden, maar de Generaale Officiers of de Hooge Officiers zullen door den Raad en de Vergadering benoemd worden.

11 *Afdeeling.*

De Raad en de Vergadering zullen magt hebben over het groot Zegel van deeze Volkplanting, dat onder bewaaring van den Gouverneur en, in zijne afwezigheid, van den Vice-Prefident van den Raad zal zijn, om door hun gebruikt te worden daar het nodig wezen zal; en dat Zegel zal genoemd worden *het groot Zegel van de Volkplanting van Nieuw-Jerfey.*

12 *Afdeeling.*

De Regters van het Oppergerigtshof zullen zeven jaaren in hun ampt blijven. De Regters van het Hof der gemeene pleitgedingen in de verfchillende Graaffchappen, de Vrederegters, de Klerken van het Oppergerigtshof, die van de mindere Gerigtshoven (van de gemeene pleitgedingen en de driemaands zittingen) de Prokureur Generaal en de Provintiaale Secretaris zullen de hunne flegts vijf jaaren behouden, en de Provintiaale Ontvanger zal flegts één

één jaar in bediening blijven. Alle deeze Amptenaars zullen, ieder in het bijzonder, benoemd worden door den Raad en de Vergadering op de hier boven opgegeeven wijze, en zullen hunne Commisfien van den Gouverneur, of, bij zijne afwezigheid, van den Vice-Prefident van den Raad ontvangen, wel verftaande dat ieder der voorfchreeven Amptenaaren in het bijzonder wederom op nieuw zal kunnen benoemd worden na verloop van elken bepaalden tijd, en dat ieder der voorfchreeven Amptenaaren zal kunnen afgezet worden, als hij door den Raad aan wangedrag fchuldig zal geöordeeld worden op eene befchuldiging door de Vergadering ingebragt.

13 *Afdeeling.*

De inwooners van elk Graaffchap, die regt van ftemmen hebben uit kragte van de hier boven opgegeeven voorwaarden, zullen elk jaar op die plaatfen en tijden, die tot de verkiezing der Reprefentanten bepaald zullen worden, een *Sheriff* en een of meer *Coroners* verkiezen, en zij zullen een en denzelfden perfoon verkiezen kunnen tot elk dier ampten, tot dat hij die drie jaaren heeft waargenoomen, maar nooit langer, waarna 'er een tusfchentijd van drie jaaren zal moeten voorbijgaan, eer dezelfde perfoon wederom zal kunnen verkoren worden. Als de verkiezing aan den Gouverneur en Vice-Prefident door de zes vrijhouders van het Graaffchap, voor welke zij gedaan zal zijn, zal berigt wezen, zullen de verkoren Amptenaars hunne Commisfien ontvangen om in de bediening van hunne refpective ampten te treeden.

 14 *Af-*

14 *Afdeeling.*

De distrikten der Steden zullen zig respectivelijk Schouten (*a*) verkiezen in hunne jaarlijkse Stadsvergadering ter verkiezing van de andere Amptenaaren; zij zullen daarenboven drie Vrijhouders verkiezen, of zelfs een grooter getal, bekwaame en wel ter faam staande lieden om de appellen betrekkelijk de onregtveerdige hoofdverdeeling van de imposten te hooren en definitif te vonnissen; deeze Commissarissen van de appellen zullen hunne zittingen houden ten tijd of tijden als zij behoorlijk zullen oordeelen, en het Volk zal daar te voren van verwittigd worden door openbaare bekendmaakingen.

15 *Afdeeling.*

De wetten van deeze Volkplanting zullen met de volgende woorden beginnen: *Dat 'er gestatueerd worde door den Raad en de Algemeene Vergadering van deeze Volkplanting; en daar wordt alhier door hunlieder gezag gestatueerd:* Alle Commissien, door den Gouverneur of den Vice-Président uitgegeeven, zullen ook met deeze woorden beginnen: *De Volkplanting van Nieuw-Jersey aan N. N. salut.* Alle publieke han-

(*a*) Dus vertaal ik het woord *Connétables*, dat in de Fransche Vertaaling gebruikt is, in onderstelling dat in het Engelsch *Constables* zal gestaan hebben, nadien de betekenis van het fransche woord *Connétable* hier niet schijnt bedoeld te zijn, dat een geheel ander Amptenaar aanduidt; in die vertaaling hadt dan beter gepast *Commissaires des differens quartiers. Ned. Vert.*

handelingen zullen uit naam der Volkplanting geschieden, en alle klagten zullen met deeze woorden eindigen: *Tegens de vrede der Volkplanting, tegens haare regeering en waardigheid.*

16 *Afdeeling.*

Allen misdaadigen zullen, omtrent de getuigen en raadsmannen, dezelfde voorregten worden verleend als hunne beschuldigers zullen genieten en regt zullen hebben te genieten.

17 *Afdeeling.*

De goederen van hun, die zigzelve ombrengen, zullen niet verbeurd verklaard worden als een gevolg van deeze misdaad, maar zullen tot die persoonen overgaan, die dezelve zouden hebben moeten beuren, indien zij eenen natuurlijken dood gestorven waren, en de zaaken, die bijgeval den dood van iemand zullen veroorzaaken zullen voortaan niet meer gerekend worden *Gode verkregen* (*a*) te zijn, en zullen onder geenerhande voorwendzel meer verbeurd verklaard worden ter oorzaake van dat ongeval.

18 *Af-*

(*a*) Voorheen was in Engeland de degen, van welken men zig bediend had om iemand te dooden, de wagen, die iemand verpletterd hadt, en in het algemeen alles wat tot den dood van iemand had toegebragt, verbeurd ten voordeele der Kerk; bij de reformatie hebben de Lords dat regt aan zig getrokken, dat nog in Groot-Brittannien plaats grijpt. *Noot van den Franschen Uitgeever.*

18 *Afdeeling.*

Niemand zal in deeze Volkplanting ooit kunnen beroofd worden van het onſchatbaar voorregt van den almagtigen God te aanbidden op die wijze als hem door zijn eigen gewisſe wordt opgegeeven, noch, onder enig voorwendzel, gedwongen worden in die plaatſen te koomen, alwaar men een Godsdienst oefent, ſtrijdig met zijn Geloove en oordeel, en niemand zal in deeze Volkplanting gedwongen kunnen worden om tienden, lasten, of andere toereikingen hoegenaamd te betaalen ter opbouwing of herſtelling der Kerken of ter bezoldinge van dienaars van een Godsdienst, welken hij den waaren niet oordeelt te zijn, en welken hij zig niet gewillig en naa voorbedagten raade verbonden heeft te volgen.

19 *Afdeeling.*

Daar zal in deeze Provintie geene bijzondere ſecte van Godsdienst bij voorkeur boven andere gevestigd zijn, en geen Protestant, die inwooner van deeze Volkplanting is, zal kunnen verſtoken worden van het genot van enig burgerlijk regt, alleen ter oorzaake van zijne Godsdienstige grondbeginzelen, maar alle perſoonen, die het geloove van enige Protestantſche ſecte, welke het ook zij, belijden, die zig wel zullen gedraagen, en de regeering, gelijk die hier is ingeſteld, niet zullen ontrusten, zullen tot alle ampten, hetzij voordeelige hetzij van zuiver vertrouwen, kunnen benoemd worden, leden verkoren worden van beiden de Kamers van wetgeeving, en ten vol-

vollen en vrijelijk alle voorregten en vrijdommen hebben, welke alle andere onderdaanen deezer regeering genieten. (*a*)

20 *Afdeeling.*

Ten einde de wetgeevende Kollegien van deeze Volkplanting, zoo veel mogelijk, vrij van alle vermoedens van omkooping mogen zijn, zal geen der Regters van de hooge Gerigtshoven, der *Sheriffs*, noch enige andere perſoonen, die met enige voordeelige ampten onder het gezag der regeering bekleed zijn, behalven de Vrederegters, tot leden der Algemeene Vergadering kunnen verkoren worden; en zelfs zullen, omtrent deeze laatſte, hunne ampten open verklaard worden, zoo dra zij zullen verkoren zijn, en zitting in de Vergadering zullen genomen hebben.

21 *Afdeeling.*

Alle de wetten deezer Provintie vervat in de uitgaave, onlangs door den Heer Allinson daarvan gemeen gemaakt, behalven die, die met den tegenwoordigen charter onbeſtaanbaar zullen zijn, zullen in haare volle kragt zijn en blijven, tot dat zij door de wetgeevende magt zullen veranderd wezen, en zullen in alle deelen door alle de burgerlijke of andere Amptenaaren en door al het goede Volk deezer Volkplanting ter uitvoer gebragt worden.

22 *Af-*

(*a*) Men ziet uit deeze Afdeeling, dat de Roomsch-Katholijken, welken de vorige Afdeeling hunne vrije Godsdienst oefening toeſtaat, van alle ampten zijn uitgeſloten. De Conſtitutie van Penſylvanie is onpartijdiger geweest. *Noot van den Franſchen Uitgeever.*

22 *Afdeeling.*

De gemeene wet van Engeland, zoo wel als de *gestatu..rde wet* (a), zullen ook in kragt blijven, zodanig als die tot heden toe in deeze Volkplanting zijn nagekoomen, tot dat zij veranderd zullen zijn door eene toekoomende wet van het wetgeevend gezag, uitgezonderd ook die deelen, die de regten en privilegien, in den tegenwoordigen Charter vervat, zouden tegenspreeken, en het onschatbaar regt van het procedeeren door gezwoorenen zal bevestigd zijn en blijven als een gedeelte der wet van deeze Volkplanting, hetwelk men nooit zal kunnen veranderen.

23 *Afdeeling.*

Ieder een, die op de hier boven voorschreeven wijze zal verkoren zijn om lid van den wetgeevenden Raad of de Algemeene Vergadering te zijn, zal, alvorens in de eene of andere dier Kamers zitting te neemen, den volgenden eed of de volgende bevestiging doen.

„ Ik N. verklaar plegtiglijk dat ik, als lid van den wetgeevenden Raad (of van de Algemeene Vergadering naar het geval is) van de Volkplanting van Nieuw-Jersey, tot geene wet, geen besluit, geene acte mijne goedkeuring zal geeven, die mij voorkoomt het algemeen

(a) Men noemt in Engeland *gemeene wet* het lighaam der wetten dat uit de van ouds ingestelde gebruiken of *costumen* is opgemaakt. De wet der *Statuten* is het lighaam der wetten, door de wetgeevende magt gemaakt zedert dat dezelve tot een regelmaatigen vorm gebragt is.

meen welzijn deezer Volkplanting nadeelig te zijn, of welks uitwerking zou kunnen zijn de affchaffing of verandering van dat gedeelte der derde Afdeeling van den Charter van deeze Volkplanting, dat bepaalt dat de verkiezing der leden van den wetgeevenden Raad en der Vergadering jaarlijks gefchieden zal, zoo min als van het gedeelte van de twee en twintigfte Afdeeling van den voornoemden Charter, dat van het procedeeren door Gezwoorenen handelt, en dat ik ook in niets zal toeftemmen dat ten doelwit heeft een gedeelte van de agtiende en negentiende Afdeeling deszelven Charters aftefchaffen of te veranderen".

Alle perfoonen, zodanig als hier boven gezegd is verkoren zijnde, zijn door de tegenwoordige Conftitutie gemagtigd om den voorfchreeven eed of bevestiging van de voornoemde leden te eisfchen en hun denzelven afteneemen.

Maar men verklaart, en het is het waaragtig voorneemen van het Congres, dat, indien 'er eene verzoening plaats hadt tusfchen Groot-Brittannien en deeze Volkplantingen, en de laatfte op nieuw onder de Britfche befcherming en regeering wederkeerden, deeze tegenwoordige Charter nietig en als niet beftaande zal zijn, maar in het tegenovergeftelde geval zal dezelve vast en onfchendbaar gegrond wezen. (*a*)

In

(*a*) Nadien de Acte van Onafhanglijkheid korten tijd na het houden van het algemeen Congres wierdt bekend gemaakt en de dertien Staaten hunne aankleeving aan die hebben te kennen gegeeven, zoo is de uitzondering deezer laatfte Afdeeling van den bovenftaanden Charter vervallen.

In het provintiaal Congres van Nieuw-Jersey te Burlington, den 2 July 1776.

Uit last van het Congres.

(*Was getekend*)

SAMUEL TUCKER, President.

CON-

CONSTITUTIE VAN DEN STAAT VAN DELAWARE.

In algemeene buitengewoone Commisſie van den Staat van DELAWARE, op Woensdag den 11 September 1776, *ante meridiem.*

Breedvoerige Verklaaring van de Regten en Grondbeginzelen van den Staat van DELAWARE, *voorheen genoemd het Gouvernement van de Graafſchappen* NEWCASTLE, KENT, *en* SUSSEX, *op de rivier* DELAWARE.

I.

Alle Regeering ontleent haar regt van het Volk, is alleenlijk gegrond op een wederzijdsch kontract, en ten gemeene nutte ingeſteld.

II.

Alle menſchen hebben het natuurlijk en onvervreemdbaar regt om den Almagtigen God te dienen op die wijze, die hun door hun geweten en reden wordt opgegeeven: geen mensch moet of kan geregtelijk gedwongen worden om een Geestlijken dienst te oefenen, of bedienaars van den Godsdienst te bezoldigen,

tegens zijnen wil, of zonder zijne eigen en vrije bewilliging; en geene magt, welke zij ook zij, kan, noch mag geregtigd zijn, noch beweeren geregtigd te zijn om, op welke wijze het ook zoude mogen wezen, de regten van het geweten in de vrije oefening van den Geestlijken dienst tegenteſtreeven of te hinderen.

III.

Alle menſchen, die belijdenis doen van den Christlijken Godsdienst, zullen ten allen tijde evengelijk dezelfde regten en dezelfde privilegien genieten in deezen Staat, tenzij iemand, onder den dekmantel van Godsdienst, den vrede, het welzijn of de veiligheid der Maatſchappij verſtoorde.

IV.

Het Volk van deezen Staat heeft alleen het wezenlijk en uitſluitend regt om zigzelf te regeeren en zijn inwendig beſtier te regelen.

V.

De perſoonen, die met de wetgeevende of uitvoerende magt bekleed zijn, zijn de gemagtigden en dienaars van het Algemeen, en in die hoedanigheid verantwoordelijk voor hun gedrag; zoo dikwijls, bij gevolg, het doeleinde der Regeering niet, of kwalijk vervuld wordt, en de algemeene vrijheid baarblijklijk in gevaar is, hetzij door toedoen van de wetgeevende magt alleen, hetzij door eene volkoomen oogluiking tusſchen de twee magten,

zoo

zoo heeft het Volk het regt en het wettig vermogen eene nieuwe regeering inteſtellen of de oude te hervormen.

VI.

's Volks genot van het regt van in de wetgeeving te deelen is de grondſlag van de vrijheid en van alle vrije Regeeringen. Om dit doeleinde te verzeekeren moeten alle verkiezingen vrij en dikwijls herhaald zijn, en elk vrij man, die genoegzaame blijken geeft van een ſtandhoudend belang en de daaruit voortſpruitende verknogtheid aan het algemeen welzijn der Gemeente, heeft het regt om te ſtemmen.

VII.

De magt om de wetten opteſchorten, of derzelver uitvoering te doen ophouden, kan alleen door de wetgeevende magt geöefend worden.

VIII.

De wetgeevende Kollegien moeten dikwijls vergaderd zijn, zoo ter herſtelling der bezwaaren, als om de wetten te verbeteren en te verſterken.

IX.

Iedereen heeft het regt om de wetgeevende magt herſtel van bezwaaren te verzoeken, mits dat verzoek vreedzaam en betaamelijk geſchiede.

X.

Elk lid der Maatſchappij heeft het regt om door haar beſchermd te worden in het genot

 van

van zijn leven, zijne vrijheid, en zijn eigendom, en ieder een is, bijgevolg, verpligt, zijn aandeel in de onkosten van die bescherming te draagen, en, wanneer het nodig is, zijnen persoonlijken dienst of iets van gelijke waarde te verleenen; maar geen gedeelte van iemands eigendom kan hem met regt ontnomen worden, of tot een algemeen gebruik gebezigd zonder zijne eigen bewilliging, of zonder die van zijne wettige representanten; en niemand, die zijn geweten bezwaard vindt in het voeren der wapenen, kan, in wat geval ook, daar wettig toe gedwongen worden, indien hij iets van gelijke waarde betaalt.

XI.

Wetten met terugwerkende kragt, om misdaaden te straffen, die voor het aanwezen deezer wetten begaan zijn, zijn onderdrukkende en onregtveerdig, en daar moeten geene diergelijke gemaakt worden.

XII.

Elk vrij man moet voor alle soorten van beledigingen of ongelijken, welke hij van enigen anderen, wie hij ook zij, mag ontvangen hebben, in zijne goederen, landen, of in zijn persoon, een hulpmiddel vinden in zijne toevlugtneeming tot 's Lands wetten; hij moet regt en geregtigheid verkrijgen, en wel een regt gemakkelijk en zonder hindernis, volkoomen en zonder agterhouding, spoedig en zonder uitstel, alles overeenkomstig de wetten van het Land.

XIII.

Het onderzoek der feiten door Gezwoorenen, ter plaatsen alwaar de zaaken zijn voorgevallen, is een van de beste waarborgen voor het leven, de vrijheid, en den eigendom der burgeren.

XIV.

In alle crimineele procesfen heeft iedereen het regt van onderrigt te worden van de befchuldiging, die tegens hem ingebragt wordt, van een raadsman te verkrijgen, van tegens de befchuldigers en getuigen gehoord te worden, van de getuigenisfen onder eeden ter zijner ontfchuldiging te doen onderzoeken, en hij heeft regt op eene fpoedige regtspleging voor eene onpartijdige gezwooren regtbank, zonder welker eenftemmig befluit hij niet fchuldig kan verklaard worden.

XV.

Niemand moet, in de Hoven van *Gemeene wet*, gedwongen worden bewijzen tegen zigzelven inteleveren.

XVI.

Daar moeten geene overmaatige borgtogten gevergd, noch al te fterke boeten opgelegd, noch wreede en ongewoone ftraffen aangedaan worden.

XVII.

Alle *warrant* (of order) om in eene verdagte plaats huiszoeking te doen, om iemand in

 hech-

hechtenis of zijne goederen in beſlag te neemen, is onregtveerdig en onderdrukkend, indien dezelve niet wordt verleend op eene beſchuldiging door een eed geſtaafd; en alle algemeene *warrants*, om op verdagte plaatſen huiszoekingen te doen, en om alle verdagte perſoonen te arresteeren, waarin de plaats of de perſoon in het bijzonder niet genoemd of naauwkeurig beſchreeven zou zijn, zijn onwettig en moeten niet verleend worden.

XVIII.

Eene wel geregelde militie is de behoorlijke, natuurlijke en zeekere verdediging van eenen vrijen Staat.

XIX.

Legers, die altijd op de been zijn, zijn gevaarlijk voor de vrijheid, en 'er moeten geene opgerigt noch onderhouden worden zonder de bewilliging van de wetgeevende magt.

XX.

In alle gevallen en ten allen tijde moet het Krijgswezen aan de burgerlijke magt onderhorig zijn en door haar geregeerd worden.

XXI.

Geen ſoldaat moet, in vredestijd, in een huis gehuisvest worden zonder bewilliging van den eigenaar; en in oorlogstijd zal 'er omtrent de inkwartiering niet anders gehandeld worden dan gelijk door de wetgeevende magt zal voorgeſchreeven worden.

XXII.

XXII.

De onafhanglijkheid en eerlijkheid der Regters zijn een wezenlijk vereischte voor de onpartijdige bediening van het regt, en zijn de beste borgen voor de regten en vrijheid der burgeren.

XXIII.

De vrijheid der drukpers moet ongeſchonden gehandhaafd worden.

Het bovenſtaand Uittrekzel is overeenkomſtig met de registers van de algemeene buitengewoone Commisſie.

(*Was getekend*)

JAMES BOOTH, Klerk.

In de algemeene buitengewoone Commisſie, te Newcastle vergaderd voor den Staat van DELAWARE, begonnen den 27ſten dag van de maand Augustus 1776. en met ſucceſſive opſchortingen vervolgd tot den 21ſten September daaraanvolgende.

Eed en Bevestiging met de Verklaaring, gedaan, afgenoomen, en getekend door alle de Leden reſpectivelijk.

Ik — zal uit al mijn vermogen de onafhanglijkheid van deezen Staat onderſteunen en handhaaven, overeenkomſtig de Verklaaring daarvan gedaan door het achtbaar Continentaal Congres, en ik zal alle de bekwaamheid, die ik bezitte, aanwenden om voor de inwooneren van deezen Staat dat ſtelzel van regeering te ontwerpen, dat mij het geſchiktst zal voorkoomen om hun geluk te weeg te brengen en hun het genot van alle natuurlijke, burgerlijke en godsdienstige regten en privilegien te verzeekeren.

Ik — belijde dat ik geloove in God den Vader, in Jeſus Christus, zijnen eeniggeboren Zoon, en in den Heiligen Geest, een eenigen eeuwig geloofden God, en ik erken dat de Heilige Schriften van het Oud en Nieuw Testament door Godlijke ingeeving geſchreeven zijn.

CON-

CONSTITUTIE

of Systhema van Regeering toegestemd en vastgesteld door de Representanten van den Staat van DELAWARE, *voorheen genaamd de Gouvernementen van de Graafschappen Newcastle, Kent en Susfex, op de rivier de Delaware, in eene algemeene buitengewoone Commissie, zijnde die voorschreeven Representanten ten dien einde verkoren door de Vrijmannen van deezen Staat.*

1 *Afdeeling.*

Het Gouvernement van de Graafschappen Newcastle, Kent en Susfex op de rivier Delaware zal voortaan in de publieke en andere Acten genoemd worden *de Staat van Delaware.*

2 *Afdeeling.*

De wetgeevende magt zal bestaan uit twee onderscheiden Kollegien, die elk jaar eens, of meer, zoo het nodig is, zullen vergaderen, en die, vereenigd, genoemd zullen worden *de Algemeene Vergadering van Delaware.*

3 *Afdeeling.*

Een der Kollegien, waarbij de wetgeevende magt zal berusten, zal genaamd worden de *Kamer der Vergadering*, en zal bestaan uit zeven Representanten voor elk Graafschap, door elk der respective Graafschappen uit deszelfs vrijhouders verkoren.

4 *Afdeeling.*

Het ander Kollegie zal *de Raad* genaamd worden, en zal uit negen Leden beſtaan, drie voor elk Graafſchap; zij zullen door elk der Graafſchappen reſpectivelijk uit hunne vrijhouders verkoren worden ten zelfden tijde wanneer de verkiezing voor de Vergadering geſchieden zal, en zij zullen boven den ouderdom van vijf en twintig jaaren wezen. Naa verloop van een rond jaar zedert de algemeene verkiezing zal de Raadsheer, die in elk Graafſchap de minſte ſtemmen gehad heeft, zijne bediening afſtaan, en de door dien afſtand openvallende plaatſen zullen door eene nieuwe verkiezing vervuld worden, welke de Vrijmannen van elk Graafſchap doen zullen op de voorſchreeven wijze van denzelfden perſoon of van eenen anderen. Ten einde van twee jaaren na de eerſte Algemeene Vergadering zal die Raadsheer, die in elk Graafſchap ſlegts de tweede in getal van ſtemmen geweest is, ook buiten bediening gaan, en de door deeze tweeden afſtand openvallende plaatſen zullen insgelijks door eene nieuwe verkiezing vervuld worden. Ten einde van het derde jaar zal de Raadsheer, die, bij de eerſte algemeene verkiezing, in elk Graafſchap, het grootſte getal ſtemmen zal gehad hebben, op zijne beurt zijne bediening verlaaten, en deeze openvallende plaatſen zullen door eene nieuwe verkiezing vervuld worden op de hier boven voorgeſchreeven wijze.

Deeze omwenteling, waar door een der Raadsheeren van elk Graafſchap naa den tijd van drie jaaren buiten bediening zal gaan, en door

door eene nieuwe keuze vervangen worden, zal altoos plaats hebben, en in het vervolg altijd naauwkeurig worden naargekoomen, elk jaar in de voorſchreeven orde, zoo dat, uitgezonderd alleen bij de eerſte verkiezing, elk Raadsheer drie jaaren in bediening zal blijven, te rekenen van zijne verkiezing af, en 'er bij elke verkiezing, in elk Graafſchap, een Raadsheer zal zijn, welkers bediening zal openvallen en door eene nieuwe verkiezing vervuld worden, hetzij van denzelfden perſoon, hetzij van eenen anderen; door dit middel zal, na dat de bij de eerſte algemeene verkiezing in bediening geſtelde Raadsheeren alle zullen afgegaan zijn, elk Raadsheer drie jaaren in bediening blijven en bij elke verkiezing zal 'er in elk Graafſchap één Raadsheer afgaan, en dezelfde perſoon of een ander zal verkoren worden om deszelfs plaats te vervullen.

5 *Afdeeling.*

Het regt van ſtemmen voor de verkiezingen der leden van de twee Kamers zal blijven geoefend worden, gelijk het tegenwoordig geoefend wordt, uit kragte van de wet; elke der Kamers zal haaren Spreeker verkiezen, haare Amptenaaren benoemen, over de hoedanigheden en wettigheid der verkiezingen haarer leden oordeelen, reglementen maaken omtrent haare manier van procedeeren, en zal *brieven van verkiezing* zenden voor de openvallende plaatſen, die in den tusſchentijd tusſchen de eene algemeene verkiezing en de andere voorvallen. Zij zullen ook, elke in het bijzonder, hunne leden om wangedrag kunnen

af-

afzetten, maar nooit tweemaalen om dezelfde reden in dezelfde zitting, indien hij, die afgezet was, daarnaa wederom verkoren wierdt; en de twee Kamers zullen alle andere magt hebben, die tot het oefenen van de wetgeevende magt van een vrijen en onafhanglijken Staat noodzaaklijk is.

6 *Afdeeling.*

Alle *Bills* tot het ligten van geldfommen tot onderhoud van het Land zullen in de Kamer der Vergadering voorgefteld worden, en zullen door den wetgeevenden Raad niet veranderd, verbeterd noch verworpen kunnen worden. Alle andere *Bills* zullen onverfchillig in de Kamer der Vergadering of in die van den wetgeevenden Raad kunnen voorgefteld worden, en zullen refpectivelijk door de andere Kamer veranderd, verbeterd, noch verworpen worden.

7 *Afdeeling.*

Daar zal door de twee Kamers te zaamen vereenigd, door geheime ftemmen, een Prefident of Magiftraatsperfoon verkoren worden: de ftemmen zullen in de Kamer der Vergadering opgezameld worden; de busfche zal door de Spreekers der twee Kameren in tegenwoordigheid van twee andere Leden geöpend worden, en in gevalle de twee perfoonen, die het grootst getal ftemmen hebben, een gelijk getal hebben, zal de Spreeker van den Raad eene nieuwe ftem hebben om hen te fcheiden. De benoeming van den perfoon, die de meeste ftemmen zal gehad hebben, zal breedvoerig op de minuten en dagregisters der twee Kameren ge-

geregiſtreerd worden. Daar zal aan den verkoren Preſident een afſchrift op parkement van overgeleverd worden door de twee Spreekers reſpectivelijk gecertificeerd en getekend, en met het groot Zegel van den Staat verzegeld, hetwelk zij, door de tegenwoordige Conſtitutie, regt zullen hebben aantehangen. De Preſident zal drie jaaren in bediening blijven, dat is te zeggen, tot de volgende zitting der Algemeene Vergadering, en niet langer; hij zal niet eer wederom verkieslijk zijn dan na eenen tusſchentijd van drie jaaren.

Daar zal hem, geduurende zijne bediening, eene genoegzaame maar maatige jaarwedde toegelegd worden. Hij zal op de Ontvangers die ſommen kunnen trekken, welker beſteeding door de Algemeene Vergadering zal bepaald zijn, en daar over beſchikken, en zal haar daarvoor verantwoordelijk zijn. Bij afwezigheid van de Algemeene Vergadering zal hij, door en met advis van den geheimen Raad, embargo kunnen leggen op de koopmanſchappen, of derzelver uitvoer verbieden voor een tijd, dien van dertig dagen niet te boven gaande. Hij zal het regt hebben om gratie te bewijzen, of uitſtel te verleenen, behalven wanneer de zaak uit naam van de Kamer der Vergadering wordt vervolgd, of wanneer de wet het anders bevolen zal hebben: in deeze twee gevallen zal 'er noch gratie noch uitſtel verleend kunnen worden, dan door eene reſolutie van de Kamer der Vergadering.

De Preſident, eindelijk, zal alle de uitvoerende magt van de Regeering hebben, binnen die paalen en met die uitzonderingen, die door de tegenwoordige Conſtitutie worden vastgeſteld,

ſteld, en overeenkomſtig de wetten van den Staat.

In geval van overlijden of onmagt van den Preſident, of in gevalle hij buiten den Staat afwezig is, zal de werklijke Spreeker van den wetgeevenden Raad Vice-Preſident *ad interim* zijn; en in gevalle deeze laatſte kwame te ſterven, onbekwaam mogt zijn, of afwezig uit den Staat, zal de Spreeker van de Kamer der Vergadering alle de magt hebben en alle de bedieningen waarneemen van den Preſident, tot dat de Algemeene Vergadering eene nieuwe benoeming zal gedaan hebben.

8 *Afdeeling.*

Daar zal, door geheime ſtemmen, een geheime Raad verkooren worden, beſtaande uit vier Leden, waarvan twee door den wetgeevenden Raad en twee door de Kamer der Vergadering verkoren zullen worden, met deeze uitdrukkelijke uitzondering dat geen regulier Zee- of Land-Officier, in dienst en bezolding van het vaste Land, of van deezen Staat, of van enigen anderen, zal mogen verkoren worden, en dat elk Lid, hetzij van den wetgeevenden Raad, hetzij van de Kamer der Vergadering, dat tot Lid van den geheimen Raad verkooren zal worden, en dien post zal aanneemen, zijne plaats in de eene of andere dier twee Kameren verliezen zal.

De tegenwoordigheid van drie Leden van den geheimen Raad zal volſtaan om denzelven werkzaam te doen zijn; hunne adviſen en alle de handelingen van den Raad zullen op een dagregister aangetekend, en door de tegenwoor-

woordig zijnde Leden getekend worden, (en zij die van een tegenſtrijdig advis zijn, zullen hetzelve kunnen laaten aantekenen) om de Algemeene Vergadering voorgelegd te worden, wanneer dezelve daarnaar zal vraagen.

Twee Leden van den geheimen Raad zullen na verloop van twee jaaren, met geheime ſtemmen gekoren worden om aftegaan, de een door den wetgeevenden Raad, de ander door de Kamer der Vergadering: zij, die aan zullen blijven, zullen het volgend jaar hunnen post verlaaten, en alle zullen niet weder kunnen verkoren worden dan naa verloop van drie jaaren.

Deeze openvallende plaatſen, gelijk ook die door overlijden of onbekwaamheid openvallen, zullen door nieuwe verkiezingen op dezelfde wijze vervuld worden; en deeze omwenteling van Geheime Raaden zal elk jaar, voor altoos, op de voorſchreeven wijze, worden vervolgd. De Preſident zal den Geheimen Raad kunnen doen vergaderen ten allen tijde als de publieke zaaken het zullen vereisſchen, en ter plaatſe als hij voeglijkst zal oordeelen, en de Raadsheeren zullen gehouden zijn zig daar naar toe te begeeven.

9 *Afdeeling.*

De Preſident zal, met medeweeten en toeſtemming van den Geheimen Raad, de militie in regimenten kunnen verdeelen, en den post van Kapitein-generaal en Opper-Bevelhebber van die militie, en der andere krijgsmagten van deezen Staat kunnen waarneemen, overeenkomſtig de wetten van deezen Staat.

10 *Af-*

10 *Afdeeling.*

Beiden de Kamers der Algemeene Vergadering zullen refpectivelijk hunne vergaderingen kunnen bepaalen. De Prefident zal de magt niet hebben om de Algemeene Vergadering optefchorten, haare bijeenkomst te bepaalen, of dezelve doen fcheiden; maar hij zal, met advis van den Geheimen Raad, of op verzoek van het meerder getal der Leden van de eene en andere Kamer, haar kunnen beroepen tegens een tijd vroeger dan dien, waarop zij haare Vergadering hadt vastgefteld. De twee Kamers zullen haare zittingen altijd op denzelfden tijd en op dezelfde plaats houden, ten welken einde de Spreeker van de Kamer der Vergadering, naa elke opfchorting, den Spreeker van de andere Kamer kennis zal geeven van den dag, tegens welken de eerfte haare Vergadering zal bepaald hebben.

11 *Afdeeling.*

De Afgevaardigden voor den Staat van Delaware in het Congres der Vereenigde Staaten van Amerika zullen alle jaaren verkoren, of in dien tusfchentijd teruggeroepen en andere in hunne plaatfen gefteld worden, door geheime ftemmen, door de twee Kameren in Algemeene Vergadering vereenigd.

12 *Afdeeling.*

De Prefident en de Algemeene Vergadering zullen met elkanderen, door geheime ftemmen, drie Regters van het Oppergeregtshof voor den geheelen Staat verkiezen, van welke een Op-

Opperregter (Prefident van de Regtbank) wezen zal, en een Regter van de Admiraliteit; zij zullen ook op dezelfde wijze, voor elk Graaffchap, vier der Regters van de Hoven van Gemeene Pleitgedingen, en van de Weeskamers benoemen, van welke een in elk Hof den tytel van Opperregter hebben zal. In geval van een gelijk getal ftemmen, in de briefjes, bij die verfchillende verkiezingen, zal de Prefident eene nieuwe ftem hebben om te beflisfen. Alle deeze Regters zullen van den Prefident eene Commisfie ontvangen, met het groot Zegel gezegeld; zij zullen hunne ampten behouden zoo lang zij zig wel gedraagen, en de Regters van het Oppergerigtshof en van het Hof van Gemeene Pleitgedingen zullen, zoo lang zij in bediening zijn, geen ander ampt kunnen hebben, behalven in de militie.

Alle de Regters van alle de voornoemde Hoven zullen de magt hebben om hunne zitting te openen, en opteschorten in gevalle hunne Amptgenooten niet en kwamen. Geduurende hunne bediening zullen hun genoegzaame vaste, maar maatige, jaarwedden toegelegd worden.

De Prefident en de Geheime Raad zullen den Secretaris, den Prokureur generaal, Amptenaaren om de testamenten te regiftreeren en natezien, en adminiftratiebrieven te verleenen, Rolbewaarders der Kancelarij, Klerken voor de Hoven van de Gemeene Pleitgedingen en Weeskamers, en *Vrede-Klerken*, benoemen, welke Commisfien zullen verkrijgen gelijk hier boven gezegd is, en hunne ampten vijf jaaren zullen behouden, als zij zig wel gedraagen. Geduurende dien tijd zullen de voornoemde

 Amp-

Amptenaars der Kancelarij en de voornoemde Klerken geene Regters kunnen zijn in een der twee voornoemde Hoven, waarin zij zullen dienen, maar zij zullen magt hebben alle de acten, door dezelve gemaakt, te tekenen, en verklaaringen van de borgtogten overteneemen.

De Vrederegters zullen door de Kamer der Vergadering benoemd worden, dat is te zeggen, dat zij voor elk Graafschap vier en twintig persoonen zal verkiezen, uit welke de President, met goedkeuring van den Geheimen Raad, twaalf zal uitkiezen, die Commissien in de voornoemde forme zullen ontvangen, en hunne ampten zeven jaaren zullen behouden, als zij zig wel gedraagen, en in geval van openvallende plaatsen, of als de wetgeevende magt goedvindt dit getal te veranderen, zullen zij op dezelfde wijze verkoren en benoemd worden.

De Leden van den Wetgeevenden Raad en van den Geheimen Raad zullen Vrederegters zijn voor den geheelen Staat, zoo lang zij in bediening zullen wezen; en de Regters van de Hoven van Gemeene Pleitgedingen zullen Vredehouders van hunne respective Graafschappen zijn.

13 *Afdeeling.*

De Regters van de Hoven der Gemeene Pleitgedingen en der Weeskamers zullen magt hebben om mindere Kancelarijhoven te houden, gelijk zij tot heden toe gedaan hebben, tenzij de wetgeevende magt het anders beveelt.

14 *Afdeeling.*

De Klerken van het Oppergerigtshof zullen door den Opperregter van dat Hof benoemd worden; en de *bewaarers van de Registers der Handelingen* zullen door de Regters van de Hoven der Gemeene Pleitgedingen voor elk Graafschap respectivelijk benoemd worden. Deeze Amptenaars zullen van den President Commissien ontvangen met het groot Zegel gezegeld, en zullen hunne posten vijf jaaren behouden, zoo zij zig wel gedraagen.

15 *Afdeeling.*

De *Sheriffs* en *Coroners* van elk respectif Graafschap zullen jaarlijks als voorheen verkoren worden, en elk, die drie jaaren als *Sheriff* gediend heeft, zal niet op nieuw verkoren kunnen worden dan naa verloop van drie jaaren. De President en de Geheime Raad zullen even eens en op gelijke wijze als het Gouvernement voorheen hadt, de magt hebben om van twee persoonen, voor elk der voornoemde ampten van *Sheriff* en *Coroner* voorgesteld, dien te benoemen, die hun zal voorkoomen zulks het best te verdienen.

16 *Afdeeling.*

De Algemeene Vergadering zal, vereenigd zijnde, door middel van gezegelde briefjes de Generaale Officieren, de Oversten, en alle de andere Zee- en Land-Officieren van deezen Staat benoemen; en de President zal voor den tijd, welken hij voeglijk zal oordeelen, tot dat

de wetgeevende magt het anders zal bevolen hebben, alle burgerlijke Amptenaaren benoemen, die nodig zullen zijn, en in de tegenwoordige Constitutie niet vermeld staan.

17 *Afdeeling.*

Daar zal, in zaaken van *wet en billijkheid*, van het Oppergerigtshof van Delaware geäppelleerd kunnen worden naar een Hof van zeven persoonen, bestaande uit den President die in bediening is, die daar in zal voorzitten, en uit zes andere Leden, waarvan drie benoemd zullen zijn door den wetgeevenden Raad, en drie door de Vergadering, die van den President Commissien zullen ontvangen met het groot Zegel gezegeld, en hunne ampten zullen behouden zoo lang zij zig wel gedraagen. Dat Hof zal genoemd worden *het Hof der appellen*, en zal hetzelfde gezag en alle de magt hebben, welke de wet voorheen onder de oude Regeering aan den Koning in den Raad, als aan het hoogste gerigt verleende. De Secretaris zal de Klerk van dat Hof zijn, en wanneer 'er enige plaatsen openvallen, hetzij door overlijden of onbekwaamheid, zal daarin door eene nieuwe verkiezing op de hier voren opgegeeven wijze worden voorzien.

18 *Afdeeling.*

De Regters van het Oppergerigtshof en de Hoven van Gemeene Pleitgedingen, de Leden van den geheimen Raad, de Secretaris, de Commissarissen van het Comptoir der publieke beleeningen, en de Klerken van de Hoven van

van Gemeene Pleitgedingen, zullen, zoo lang zij in bediening zullen zijn, even als alle perſoonen, die door een contrakt tot den dienst ter zee of te land verbonden zijn, niet verkieslijk wezen voor de eene noch de andere Kamer der Vergadering; en alle Leden van de eene of andere dier Kamers, die enige van de voorſchreeven ampten zullen aanneemen, uitgezonderd dat van Vrederegter, zullen hunne ampten verliezen, die open zullen verklaard worden en waarin men door eene nieuwe verkiezing zal voorzien.

19 *Afdeeling.*

De wetgeevende Raad en de Vergadering zullen de magt hebben om over het groot Zegel van den Staat te beſchikken, dat door den Preſident, of, in zijne afwezigheid, door den Vice-Preſident bewaard zal worden, om door hen gebruikt te worden; als het nodig zal zijn. Dat Zegel zal genaamd worden *het groot Zegel van den Staat van Delaware* en zal aan alle de wetten en Commisſien gevoegd worden.

20 *Afdeeling.*

De Commisſien zullen uitgegeeven worden uit naam van *den Staat van Delaware* en zullen tot certificatie door den Preſident getekend worden. De Acten zullen het zelfde opſchrift hebben; zij zullen tot certificatie getekend worden door den Opperregter, of door den eerſten Regter, door de Commisſien in elk der reſpective Hoven benoemd. De klagten zullen met deeze woorden eindigen: *tegen den vrede en de waardigheid van den Staat.*

21 *Afdeeling.*

Wanneer 'er enige der ampten, die, uit kragte der voorgaande artykelen, ter begeeving ſtaan van den Preſident en de Algemeene Vergadering, koomen opentevallen, zal in derzelver bediening voorzien worden door den Preſident en den Geheimen Raad tot dat de nieuwe verkiezing plaats zal kunnen gehad hebben.

22 *Afdeeling.*

Ieder een, die tot Lid van de eene of andere Kamer zal verkoren zijn, of tot enig ampt of bediening van vertrouwen zal benoemd wezen, zal, alvorens zitting te neemen, of in bediening te treeden, den volgenden eed moeten doen, of de volgende bevestiging geeven, zoo hij in het doen van den eed zijn geweten mogt bezwaard vinden.

„ Ik — N. — zal opregt getrouw blijven aan den Staat van Delaware, ik zal mij deszelfs Regeringsvorm en wetten onderwerpen, en zal, mijns wetens, geene zaak verrigten die deszelfs vrijheid kan ſchadelijk zijn".

Dezelfde perſoon zal ook gehouden zijn de volgende verklaaring te doen.

„ Ik — N. — doe belijdenis te gelooven in God den Vader, in Jezus Christus zijnen enig geboren Zoon, en in den Heiligen Geest, een eenigen eeuwig geloofden God, en ik erken dat de Heilige Schriften van het Oud en Nieuw Testament door Godlijke ingeeving geſchreeven zijn".

Alle Amptenaars zullen daarenboven nog den eed van hunne ampten doen.

23 *Af-*

23 *Afdeeling.*

De Prefident en alle andere, die onder vermoeden vallen van misdrijven tegens den Staat, hetzij van kwaade trouw in hun ampt, omkooping, of enige andere zaaken, in welke de veiligheid van het Gemeenebest betrokken mogt zijn, zullen door de Kamer der Vergadering kunnen aangeklaagd worden voor den wetgeevenden Raad; te weeten, de Prefident als hij buiten bediening gegaan is en in de agtien daaraanvolgende maanden, en alle andere binnen de agtien maanden naa het bedrijven van de misdaad. De aanklaaging zal vervolgd worden door den Prokureur generaal, of door zodanige andere perfoonen als de Kamer der Vergadering ten dien oogmerke magtigen zal en overeenkomftig met 's Lands wetten. Hij, of zij, die, op de aanklaaging, fchuldig zal of zullen bevonden worden, zullen of onbekwaam verklaard worden om enige bediening onder het gezag der Regeering te bekleeden, of voor een bepaalden tijd hun ampt worden ontnomen, of naar vereisch van zaaken geftraft worden met die ftraffen of boeten, die door de wet zijn voorgefchreeven. En elk Amptenaar zal in de drie volgende gevallen worden afgezet; door vonnis van de Hoven van de gemeene wet, dat hem verklaart overtuigd te zijn van kwaade trouw in zijne bediening; op eene befchuldiging van misdaad van Staat, uit naam van de Kamer der Vergadering, gevonnisd door den wetgeevenden Raad, of op een adres van de Algemeene Vergadering. (*a*)

24 *Af-*

(*a*) Nadien in dit laatfte geval het wetgeevend gezag zelf fpreeken zal, zal deszelfs wil alleen, zonder verklaaring

24 *Afdeeling.*

Alle de Acten der oude Vergaderingen, die in deezen Staat kragt van wetten hadden ten tijde van den 15 Meij laatstleeden (en die door de tegenwoordige Constitutie niet veranderd, of strijdig zijn met de resolutien, hetzij van het Congres, hetzij van de laatste zitting van de Kamer der Vergadering van deezen Staat) zullen in kragt blijven, tot zij door de wetgeevende magt van deezen Staat worden afgeschaft of veranderd. Doch egter indien deeze Acten alleen voor een bepaalden tijd waren gemaakt, zullen zij ophouden ter uitvoer te worden gebragt op die tijden, die respectivelijk voor hunne duuring bepaald zijn.

25 *Afdeeling.*

De gemeene wet van Engeland zal, zoo wel als de gestatueerde wet, in kragt blijven, zodanig als die tot heden toe zijn ter uitvoer gebragt, tenzij zij door eene toekoomende wet door de wetgeeving worden veranderd, alleenlijk bij uitzondering van die punten, die tegens de regten en privilegien, in de tegenwoordige Constitutie en in de breedvoerige verklaaring der regten enz. door de tegenwoordige algemeene Commissie vastgesteld, vervat, strijden mogten.

26 *Af-*

ring der beweegredenen, eene genoegzaame reden zijn. Het adres zal aan den President gebragt worden, die in gevolge van dien de afzetting zal afvaardigen.

26 *Afdeeling.*

Geen perſoon, in deezen Staat uit Afrika ingevoerd, zal voortaan in ſlavernij gehouden worden, onder wat voorwendzel het ook zij; en geen Neger-Slaaf, Indiaan, of Mulater zal in deezen Staat worden ingevoerd, van welk oord van de wereld het ook zij, om alhier verkogt te worden.

27 *Afdeeling.*

De eerſte verkiezing voor de Algemeene Vergadering van deezen Staat zal gehouden worden op den 21 October aanſtaanden in de vergaderingshuizen der verſchillende Graafſchappen, en op die wijze als tot hier toe voor de vergadering gebruiklijk is, behalven in de verkiezing van de Opzieners en Bijzitters op die plaatſen, alwaar de Bijzitters niet verkoren zijn geweest op den 16 van de tegenwoordige maand September: in dit geval zullen zij verkoren worden op denzelfden morgen van de verkiezingsdag, door de verkiezers, inwooneren van de reſpective districten in elk Graafſchap.

De *Sheriffs* en *Coroners* voor de voornoemde Graafſchappen zullen ook reſpectivelijk op denzelfden dag verkoren worden: de tegenwoordige *Sheriffs* van de Graafſchappen Newcastle en Kent zullen wederom tot hun ampt kunnen verkoren worden tot den eerſten October van het jaar onzes Heeren 1779, en de tegenwoordige *Sheriff* van het Graafſchap Susſex zal wederom tot het zijn kunnen verkoren worden tot den eerſten October des jaars onzes

Heeren 1778, mits de Vrijmannen goedvinden hen bij elke algemeene verkiezing wederom te verkiezen. De tegenwoordige *Sheriffs* en *Coroners* zullen hunne ampten blijven bedienen tot de nieuwe *Sheriffs* en *Coroners*, die den eersten October verkoren moeten worden, hunne Commissien ontvangen, en hunnen ampts-eed afgelegd hebben.

De Leden des wetgeevenden Raads en der Vergadering zullen vergaderen om over de zaaken van den Staat te handelen, op den 28 October aanstaanden, en zullen hunne bedieningen behouden tot den eersten October 1777, op welken dag, en op welken eersten October van elk jaar, voor altoos, de wetgeevende Raad, de Vergadering, de *Sheriffs*, en *Coroners* zullen verkoren worden, door geheime stemmen, en op die wijze als door de verschillende wetten van deezen Staat ter regeling van de verkiezingen van de Leden der Vergadering, de *Sheriffs* en *Coroners*, wordt voorgeschreeven. De Algemeene Vergadering zal haare zittingen regelmaatig openen op den 20 October van elk jaar om aan de zaaken van den Staat te arbeiden. Wanneer een dier dagen, de eerste namelijk of twintigste van October, op een Zondag zal vallen, zullen de verkiezingen of de Algemeene Vergadering, naar het geval is, den dag daaraanvolgenden gehouden worden.

28 *Afdeeling.*

Om alle geweld en daadelijkheden bij de voornoemde verkiezingen voortekoomen, zal niemand aldaar mogen verschijnen met wapenen,

nen; daar zal op dien dag geene monstering van de militie mogen gedaan worden; de persoonen van een bataillon of compagnie zullen hunne stemmen niet onmiddelijk agter elkanderen volgende mogen geeven, indien een ander stemmend persoon daar tusschen in wil vallen zig aanbiedende om zijne stem te geeven; en geen battaillon noch compagnie, in bezoldinge van het vast land van deezen Staat of van enigen anderen Staat hoegenaamd, zal op die plaats en op dien tijd als de verkiezingen geschieden, mogen verblijven, noch op den afstand van ééne mijl van de voornoemde respective plaatsen, binnen vier en twintig uuren naa het sluiten van de voornoemde verkiezingen, ten einde niets en hindere dat dezelve vrij en gemakkelijk mogen geschieden, maar die verkiezers, die zig in die troupes mogen bevinden, zullen op den dag der verkiezing hunne stem mogen koomen geeven mits zig geschikt en vreedzaam gedraagende.

29 *Afdeeling.*

Daar zal in deezen Staat geene Godsdienstige secte de overhand hebben boven andere, en geen Kerklijk persoon of Prediker van het Evangelie, van welke benaaming hij ook zij, zal met enige burgerlijke bediening in deezen Staat mogen bekleed, noch Lid zijn van den eenen of anderen tak der wetgeevende magt, zoo lang hij zal voortgaan de herderlijke diensten waarteneemen.

30 *Afdeeling.*

Geen artykel van de *breedvoerige verklaaring der regten en grondregelen* van deezen Staat, door

door de tegenwoordige algemeene buitengewoone Commisſie vastgeſteld, noch het eerſte, tweede, vijfde (behalven dat gedeelte dat op de ſtemming ziet) noch het zes en twintigts en negen en twintigst artykel van de tegenwoordige Conſtitutie moeten ooit geſchonden worden onder wat voorwendzel het ook zij. Geen ander van derzelver deelen zal kunnen gekrenkt, veranderd of verminderd worden zonder de bewilliging van vijf zevende deelen van de Kamer der Vergadering en van zeven Leden van den wetgeevenden Raad.

(*Was getekend*)

GEORGES READ, Preſident.

Uit de Registers getrokken

Gecertificeerd

(*Was getekend*)

JAMES BOOTH, Klerk.

CONSTITUTIE

VAN

MARYLAND.

Verklaaring van de Regten, door de Afgevaardigden van MARYLAND, *in eene volle en vrije buitengewoone Commisſie vergaderd, vastgeſteld.*

Nadien het Parlement van Groot-Brittannien zig, door eene acte declaratoir, het regt aangematigd heeft om verpligtende wetten voor de Volkplantingen te maaken, in alle gevallen, en om deezen eisch te ſtaaven, ondernomen heeft de Vereenigde Volkplantingen door kragt van wapenen t'ondertebrengen en haar tot eene geheele onbepaalde onderwerping aan haare magt en wil te dwingen, en haar, eindelijk, in de noodzaaklijkheid gebragt heeft zigzelve voor *onafhanglijke Staaten* te verklaaren, zoo verklaaren in gevolge van dien, wij, de Afgevaardigden van Marijland, in eene volle en vrije vergadering vergaderd, in de ernstigſte en rijpſte overweeging neemende welke de beste middelen zijn om in deezen Staat eene goede Conſtitutie, die deszelfs vaste grondſlag uitmaakt, en denzelven de meest ſtandhoudende veiligheid beſchikt, vastteſtellen, dat:

I.

I.

Alle Regeering ontleent haar regt van het Volk, is alleenlijk op een verdrag gegrond, en ten algemeene voordeele ingesteld.

II.

Het Volk van deezen Staat moet alleen het uitsluitend regt hebben om deszelfs Regeering en inwendig bestier te regelen.

III.

De Inwooners van Maryland hebben regt op de handhaaving van de Gemeene wet van Engeland, en op het procedeeren door gezwoorenen, zodanig als het door die wet is vastgesteld; zij hebben regt op het voorregt dier Engelsche statuten, die ten tijde van hunne eerste verhuizing in wezen waren; en die, bij ondervinding, bevonden zijn geworden toepasselijk te zijn op hunne plaatslijke of andere omstandigheden, en op het voorregt van die andere statuten, die zedert in Engeland of Groot-Brittannien zijn ingesteld, en die door de Hoven van de wet of van billijkheid ingevoerd, in gebruik, en ter uitvoer zijn gebragt geweest; zij hebben ook regt op de handhaaving van alle de Acten der Vergadering, die op den eersten Juny 1774 in kragt waren, uitgezonderd die geene, welker duuring is bepaald geweest tot op gezette tijden, die zedert dat tijdperk zijn verloopen, en diegeene, die veranderd zijn geworden of in het vervolg mogen veranderd worden door enige

Ac-

Acten der Commisfie of door de tegenwoordige Verklaaring van regten, en behoudende altijd aan de wetgeeving van deezen Staat het regt om die wetten, Statuten, en Acten te verdeelen, te veranderen, en aftefchaffen: de Inwooners, eindelijk, van Maryland hebben regt op alle de eigendommen die aan hun vervallen zijn in gevolge en onder het gezag van de charter door Zijne Majesteit Karel I verleend aan CECIL CALVERT Baron van BALTIMORE.

IV.

Alle perfoonen, die met de wetgeevende of uitvoerende magt der Regeering bekleed zijn, zijn de gemagtigde van het Algemeen, en, als zodanige, verantwoordlijk voor hun gedrag; in gevolge van dien, heeft het Volk, zoo dikwijls het oogmerk van de Regeering niet, of kwalijk vervuld wordt, of de algemeene vrijheid baarblijklijk in gevaar is, en alle andere middelen van herftel onvoldoende zijn, de magt en het regt om de oude Regeering te hervormen, of eene nieuwe inteftellen; de leer van geen wederftand te mogen bieden tegen willekeurige magt en onderdrukking is ongerijmd, flaafsch, en verderfelijk voor het welvaaren en het geluk van het menschlijk geflacht.

V.

Het genot door het Volk van het regt van werkelijk aan de wetgeeving deel te hebben is het zeekerst onderpand van de vrijheid, en de grondflag van elke vrije Regeering; om dit doelwit te bereiken, moeten de verkiezingen vrij

vrij en menigvuldig zijn, en ieder een; die eigendom in de gemeente heeft, een gemeen belang met haar hebbende, en beweegredenen om haar aantekleeven, heeft het regt om daarin te ftemmen.

VI.

De wetgeevende magt, de uitvoerende magt, en het geregtelijk gezag moeten nooit van de andere afgezonderd en onderfcheiden wezen.

VII.

De magt om wetten of derzelver uitvoering optefchorten moet alleen door de wetgeevende magt of door een gezag, van haar ontleend, geoefend worden.

VIII.

De vrijheid van fpreeken, de debatten of raadpleegingen in de wetgeeving moeten geen grondflag zijn van enige befchuldiging of vervolging in enig Hof of regtbank hoegenaamd.

IX.

Daar moet voor de Vergadering van de wetgeevende magt eene plaats beftemd worden, die de gemakkelijkfte is voor haare Leden, en de bekwaamfte ter bewaaring van de publieke registers; en de wetgeevende magt moet niet op eene andere plaats bijëengeroepen, noch derzelver vergadering gehouden worden dan in geval van eene baarblijklijke noodzaaklijkheid.

X.

X.

De wetgeevende magt moet dikwijls vergaderd zijn om in het herſtel der bezwaaren te voorzien, en om de wetten te verbeteren, te verſterken, en te handhaaven.

XI.

Iedereen heeft het regt om zig bij de wetgeevende magt te vervoegen ter herſtel van bezwaaren, mits het geſchiede op eene vreedzaame en met de goede orde overeenkomstige wijze.

XII.

Daar moeten geene onderſtandgelden, lasten, ſchattingen, imposten, regt of regten bepaald, vastgeſteld, of geligt worden, onder welk voorwendzel het ook zij, zonder de bewilliging van de wetgeevende magt.

XIII.

Het ligten van ſchattingen bij het getal hoofden is onregtveerdig en onderdrukkende; den armen moeten geene lasten opgelegd worden ter handhaaving van de Regeering, maar alle andere perſoonen in den Staat moeten tot de openbaare lasten toebrengen ter handhaaving van dezelve, ieder naar evenredigheid van zijnen tegenwoordigen rijkdom en roerlijken en onroerlijken eigendom in den Staat; daar kunnen ook voeglijk en regtveerdiglijk boeten, tollen, of ſchattingen vastgeſteld en opgelegd worden om ſtaatkundige inzigten voor het welzijn van den Staat en ten voordeele der Gemeente.

XIV.

Men moet die wetten vermijden, die het bloedſtorten gebieden, zoo veel de veiligheid van den Staat zulks kan toelaaten, en daar moeten voortaan, in geen geval of ten geenen tijde, wetten gemaakt worden om wreede en ongewoone ſtraffen of boeten opteleggen.

XV.

Wetten met terugwerkende kragt om misdaaden te ſtraffen, die voor de aanwezigheid dier wetten begaan, en alleen door die wetten tot misdaaden verklaard zijn, zijn onderdrukkende, onregtveerdig, en onbeſtaanbaar met de vrijheid; dierhalven moet 'er nooit eene wet *ex post facto*, naa het voorvallen der zaak gemaakt worden.

XVI.

In geen geval of tijd zal 'er voortaan enige wetgeevende acte gemaakt worden om, wien het ook zij, aan verraad of valschheid ſchuldig te verklaaren. (*a*)

XVII.

Elk vrijman moet voor alle belediging of ongelijk, dat hij in zijn perſoon of goederen kan

(*a*) Het oogmerk van dit Artykel is om de wetgeevende magt te beletten, in enig geval, geregtelijk gezag te worden; een misbruik aan veele zwaarigheden onderhevig, en dat in de Conſtitutie van Engeland plaats heeft. *Noot van den Franſchen Uitgeever.*

kan ontvangen, een hulpmiddel vinden in toevlugt te neemen tot 's Lands wetten: hij moet regt en geregtigheid verkrijgen, vrijelijk en zonder genoodzaakt te zijn het te koopen, volkoomelijk en zonder enige weigering, gereedelijk en zonder uitſtel, alles overeenkomſtig met de wetten van het land.

XVIII.

Het onderzoek naar de waarheid der feiten op die plaatſen alwaar zij gebeurd zijn, is eene der grootſte beveiligingen van het leven, de vrijheid, en den eigendom der ingezetenen.

XIX.

In alle crimineele regtsgedingen heeft ieder een het regt om onderrigt te worden van de beſchuldiging, die tegens hem wordt ingebragt om een afſchrift te hebben van de klagten of beſchuldigingen, binnen eenen genoegzaamen tijd, wanneer hij zulks eischt, om zijne verdediging gereed te maaken, om een raadsman te neemen, om tegens de genen, die tegens hem inbrengen, gehoord te worden, om die te doen hooren, die ter zijner ontſchuldiging getuigen, om beiden onder eede te doen verhooren, en hij heeft regt op eene gereede regtspleeging door eene onpartijdige gezwooren regtbank, zonder welker algemeene ſtemmen hij niet ſchuldig kan verklaard worden.

XX.

Niemand moet gedwongen worden bewijzen tegens zigzelven intebrengen in de Hoven van

Gemeene Wet, noch in enige andere Hoven, behalven in gevallen, waarin dit in deezen Staat gewoonlijk in gebruik geweest is, of in die, waarin het in het toekoomende door de wetgeevende magt zal bevolen worden. (*a*)

XXI.

Geen vrijman moet gevat, in gevangenis gezet, van zijnen eigendom, vrijheden of voorregten beroofd, buiten de befcherming der wet gefteld, verbannen, op enigerleije wijze mishandeld, zijn leven, vrijheid, of goederen benomen worden dan uit kragt van een vonnis van zijne gelijken of van 's Lands wet.

XXII.

Daar moeten door geen geregtshof bovenmaatige borgtogten geëischt, noch al te zwaare boeten opgelegd, noch wreede of ongewoone ftraffe aangedaan worden. (*b*)

XXIII.

(*a*) In de Kancelary-Hoven, wordt, volgens de wet van Engeland, de befchuldigde gehoord onder eede van de waarheid te zullen zeggen: hij is verpligt die te zeggen, zelfs dan wanneer de waarachtige antwoorden op de vraagen, die hem gedaan worden, bewijzen tegens hem uitleveren; en hij kan als valfche eedzweerer geftraft worden als hij valfche antwoorden geeft, of als verachter van de Juftitie, als hij weigert 'er op te antwoorden.

Daar zijn in Maryland Kancelary-Hoven, maar daar zijn 'er geene in de vier Staaten van Nieuw-Engeland noch in Penfylvanie. *Noot van den Franfchen Uitgeever.*

(*b*) Men onderfcheidt in Amerika, even als in Engeland, de Geregts-Hoven in twee foorten, *Wet-Hoven* en *Billijkheids-Hoven.* De eerfte zijn verpligt om ftipt naar de letter van de wet te vonnisfen. De andere volgen eer derzelver geest, en vonnisfen naar billijkheid in gevallen waarin

de

XXIII.

Alle *Warrant*, om huiszoekingen te doen op verdagte plaatſen, om iemand te vatten of zijne goederen in beſlag te neemen, is onregtveerdig en onderdrukkende, indien het niet verleend wordt op eene beſchuldiging, met een eed of plegtige bevestiging geſtaafd, en alle algemeene *Warrant*, om huiszoekingen te doen op verdagte plaatſen of om verdagte perſoonen te vatten, zonder dat de perſoon of plaats 'er in genoemd en bijzonderlijk beſchreeven ſtaat, is onwettig, en moet niet verleend worden.

XXIV.

Daar moet geene verbeurdverklaaring van enig gedeelte der goederen van een perſoon om enige misdaad plaats hebben, behalven om moord, of landverraad, en in die gevallen alleen naa de overtuiging en het vonnis dat hem voor overtuigd verklaart.

XXV.

Eene geregelde militie is de behoorlijke en natuurlijke beſcherming van eenen vrijen Staat.

XXVI.

Legers, die altijd op de been zijn, zijn gevaarlijk voor de vrijheid, en daar moeten gee-

de geſtrenge uitvoering der wet eene onregtveerdigheid zijn zou. Vergelijk de aanteekening onder de 8. *Afd.* van de *Conſtitutie* van *Nieuw-Jerſey*. *Noot van den Franſchen Uitgeever.*

geene op de been gebragt of onderhouden worden zonder bewilliging van de wetgeevende magt.

XXVII.

Het krijgswezen moet in alle gevallen en tijden naauwkeuriglijk aan het burgerlijk gezag onderworpen zijn en door hetzelve geregeerd worden.

XXVIII.

In vredestijd moet geen Soldaat in enig huis worden geïnkwartierd zonder bewilliging van den eigenaar, en in oorlogstijd moet de inkwartiering niet geſchieden dan op die wijze als door de wetgeevende magt bevolen is.

XXIX.

Niemand, behalven zij die tot de Land- of Zee-Troupes behooren, of in de tegenwoordig in dienst zijnde militie zijn, kan in enig geval hoegenaamd de Krijgswet onderworpen zijn noch ſtraffen ondergaan uit kragte van die wet.

XXX.

De onafhanglijkheid en eerlijkheid der Regteren zijn eene zaak die volſtrekt vereischt wordt ter onpartijdige bediening van het regt en maaken een der groote grondſlagen uit van de veiligheid der regten en vrijheid der ingezetenen; weshalven de Kancelier en alle Regters hunne bedieningen behouden moeten zoo lang zij zig wél zullen gedraagen, en de voornoemde Kancelier en Regters moeten afgezet worden wanneer zij zig kwalijk gedraagen, na

over-

overtuigd te zijn in een Geregtshof, en zij zullen ook door den Gouverneur van hunne ampten kunnen ontzet worden op het verzoek der Algemeene Vergadering, mits twee derde deelen van alle de Leden van elke Kamer tot dit verzoek zaamengeſtemd hebben. Daar moeten den Kancelier en Regteren behoorlijke, maar niet al te groote jaarwedden toegelegd worden, terwijl zij hunne bedieningen zullen waarneemen; alles op die wijze en tijden als door de wetgeeving voortaan zal bevolen worden in aanmerking van de omſtandigheden waarin deeze Staat zig zal bevinden. Geene Kanceliers noch Regters mogen enig ander burgerlijk of militair ampt bezitten, noch regten noch emolumenten van enige ſoort ontvangen.

XXXI.

Eene langduurige beſtendigheid in de eerſte departementen van de uitvoerende magt of in de regeeringsampten is gevaarlijk voor de vrijheid; weshalven de op zekere tijden geregelde verandering van de Leden dier departementen eene der beste middelen is om eene vaste en duurzaame vrijheid te verzeekeren.

XXXII.

Niemand moet meer dan één voordeelig ampt tegelijk bezitten, en niemand, die met een openbaar ampt bekleed is, moet van enigen vreemden Vorst of Staat, noch van de Vereenigde Staaten, noch van een van hun geſchenken aanneemen zonder de goedkeuring van deezen Staat.

XXXIII.

Nadien het de pligt van elk mensch is God op die wijze te dienen, welke hij gelooft Hem de aangenaamste te zijn, zoo hebben alle menschen, die belijdenis doen van den Christlijken Godsdienst, een evengelijk regt om in hunne Godsdienstige vrijheid gehandhaafd te worden; dus moet geen mensch door enige wet in zijn persoon of in zijne goederen gemoeid worden om zijn geloof, zijne belijdenis, of Godsdienstoefening, tenzij hij, onder den dekmantel van Godsdienst, de goede orde, de rust of de veiligheid van den Staat verstoorde, of tenzij hij de zedelijke wetten overtradt, of tenzij hij andere in hunne natuurlijke, burgerlijke, of godsdienstige regten benadeelde, en geen mensch moet gedwongen worden om enige bijzondere plaats of enigen bedienaar van den Godsdienst in het bijzonder te bezoeken of te onderhouden of toetebrengen tot derzelver onderhoud, tenzij hij zig door een verdrag daartoe verbonden heeft. De Wetgeeving zal egter naar goeddunken eene gelijke en algemeene schatting kunnen opleggen ter handhaaving van den Christlijken Godsdienst, aan elk in het bijzonder de magt laatende om het geld, dat men van hem getrokken heeft, te schikken tot het onderhouden van eene Godsdienstplaats of een bedienaar van den Godsdienst in het bijzonder, of tot voordeel van de armen der Gezindte, of in het algemeen tot dat van de armen van een bijzonder Graafschap; doch de Kerken, Kappellen, Landen, of alle andere Goederen, de Anglikaansche Kerk toebehoorende, moeten voor altoos

aan

aan haar verblijven. Alle voorheen gemaakte Acten der Vergadering om de bijzondere Kerken en hulpkappellen te bouwen of te herstellen, zullen in kragt blijven en ter uitvoer gebragt worden, tenzij de wetgeeving dezelve door nieuwe Acten opschort of intrekt; maar geen Hof van enig Graafschap mag voortaan noch eene hoeveelheid tabak noch eene somme geld op verzoek van enigen Kerkbewaarer of Kerkmeester opleggen; en alle Kerklijke persoonen van de Anglikaansche Kerk, die in hunne parochie gewoond en aldaar hunne bedieningen hebben waargenomen, zullen regt hebben om het loon, en het onderhoud te genieten, dat bepaald is door de Acte getyteld: *Acte voor het onderhoud van de Geestlijken der Anglikaansche Kerk in deeze Provintie*, tot de zitting van het Hof die in de maand November van het loopend jaar in het Graafschap, waarin zijne porochie gelegen is, gehouden moet worden, in het geheel of ten deele, of voor den tijd, geduurende welken hij in zijne parochie gewoond en zijne bedieningen zal waargenomen hebben.

XXXIV.

Alle giften, verkoopingen, of legaaten van landen aan eenen Kerkendienaar, die het Euangelie in het openbaar leert of predikt, in zijne hoedanigheid van Kerkendienaar, of aan enige gezindte, order, of godsdienstige benaaming welke het ook zij; alle giften, verkoopingen, legaaten van landen, of tot onderhoud, gebruik of voordeel van een Kerkendienaar, of om hem in zijne hoedanigheid van Kerkendienaar het Euangelie in het openbaar leerende

 of

of predikende ter hand gesteld te worden, of ten voordeele van enige gezindte, orde of godsdienstige benaaming; alle giften of verkoopingen van huisraaden en goederen om in zekere gevallen overgenomen te worden of om plaats te hebben naa den dood van den verkooper of schenker, geschikt tot onderhoud, gebruik of voordeel van den Kerkendienaar, in die hoedanigheid van Kerkendienaar, het Euangelie in het openbaar leerende of predikende, of van enige gezindte, orde of geestlijke benaaming zullen nietig en van geene waarde zijn, zoo zij geschied zijn zonder bewilliging van de wetgeeving, uitgezonderd egter giften, verkoopingen, huuren, en legaaten van landen twee *acres* niet te boven gaande voor eene Kerk, vergaderingplaats of ander Godshuis, en ook voor een kerkhof, welke landen verbeterd, bezeten en gebruikt zullen kunnen worden alleen ten dien einde, bij mangel van 't welk deeze giften, verkoopingen of legaaten nietig en van geene waarde zullen zijn.

XXXV.

Daar zal om tot enig ampt, welk het ook zij, hetzij voordeelaanbrengend of enkel van regeering toegelaaten te worden geene andere proef of qualificatie geëischt worden dan een eed van deezen Staat te handhaaven en denzelven getrouw te blijven, en een amptseed zodanig als door de tegenwoordige buitengewoone Commissie of door de wetgeeving van deezen Staat zal bevolen worden gelijk ook eene verklaaring van te gelooven in den Christlijken Godsdienst.

XXXVI.

XXXVI.

De wijze van iemand eed te doen zweeren moet zodanig zijn als zij, die van het geloof, den Godsdienst, of de geestlijke benaaming van den perſoon zijn, denzelven in het algemeen als de ſterkſte bevestiging aanzien van hetgeen men verklaart door het aanroepen van het getuigenis van het Godlijk Wezen. De lieden, *Kwaakers* genoemd, zij die *Dunkers* (*a*) genaamd worden, en de *Mennonieten*, die het zig niet geöorloofd rekenen in enige gelegenheid een eed te doen, moeten ontvangen worden met het doen van hunne plegtige bevestiging op dezelfde wijze als de bevestiging der Kwaakers tot heden toe ontvangen is geworden; en hunne bevestiging moet van dezelfde waardij zijn als de eed in alle die gevallen; even als die der Kwaakers ontvangen en aangenomen is geworden in deezen Staat om in plaatſe van den eed te gelden. Men zal zelfs op deeze bevestiging *Warrants* kunnen verleenen ter naſpeuring van geſtolen goederen, of tot het vatten en gevangen zetten der ſchuldigen, gelijk ook noodzaaken om borg te ſtellen van geene ſchade te zullen doen, en de Kwaakers, Dunkers of Mennonieten zullen ook, op hunne plegtige bevestiging, gelijk hier boven gezegd is, tot het geeven van getuigenis worden toegelaaten in alle crimineele regtsgedingen die niet over halsſtraffelijke misdaaden gaan.

XXXVII.

(*a*) Van de Secte der *Dunkers* of *Dunkards*, minder bij ons bekend dan de *Kwaakers* en *Mennonieten*, kan men een kort begrip vinden in de *Vaderlandſche Letteroefeningen V Deel 2de St. bladz.* 27. *Ned. Vert.*

XXXVII.

De Stad Annapolis zal alle haare regten, privilegien en voordeelen, overeenkomstig haare Charter, en acten der vergadering, waardoor dezelve bevestigd en geregeld zijn, behouden, behoudens egter die veranderingen, welke de tegenwoordige buitengewoone Commisſie of de wetgeeving in het vervolg in dezelve zullen mogen maaken.

XXXVIII.

De vrijheid der drukpers moet ongeſchonden blijven.

XXXIX.

De uitſluitende voorregten zijn haatlijk, ſtrijdig met den geest van eene vrije Regeering, en met de beginzelen van den koophandel, en moeten niet geleeden worden.

XL.

Daar moeten in deezen Staat noch brieven van adeldom noch erfelijke eertytels verleend worden.

XLI.

De tegenwoordig in wezen zijnde reſolutien van de tegenwoordige en alle andere vergaderingen voor deeze Volkplanting gehouden, moeten kragt van wetten hebben, tenzij zij door de tegenwoordige vergadering of door de wetgeeving van deezen Staat veranderd wierden.

XLII.

De tegenwoordige verklaaring van de regten, noch de regeeringsvorm, die door de tegenwoordige buitengewoone Commisſie zal voorgeſteld worden, noch enig deel van eene van die zullen door de wetgeeving van deezen Staat mogen verbeterd, veranderd, noch afgeſchaft worden anders dan op die wijze als door de tegenwoordige buitengewoone Commisſie zal voorgeſchreeven en bevolen worden.

De tegenwoordige verklaaring der regten is toegeſtemd en vastgeſteld in de buitengewoone Algemeene Vergadering van de Afgevaardigden van de Vrijmannen van Maryland, begonnen en gehouden te Annapolis op den 14 Augustus van het jaar onzes Heeren 1776.

Op last van de Vergadering.

(*Was getekend*)

MATTHEW TILGHMAN, Preſident.

C O N S T I T U T I E

en Regeeringsvorm, vastgeſteld door de Afgevaardigden van MARYLAND, *in eene volle en vrije buitengewoone Commisſie vergaderd.*

I *Afdeeling.*

De wetgeevende magt zal beſtaan uit twee onderſcheiden Kamers, *een Senaat*, en *eene Kamer der Afgevaardigden*, die vereenigd zul-

zullen genoemd worden *de Algemeene Vergadering van Maryland.*

2 *Afdeeling.*

De Kamer der Afgevaardigden zal op de volgende wijze verkoren worden: alle Vrijmannen boven een en twintig jaaren oud, die Vrijhouders zijn van vijftig *acres* land in het Graaffchap, voor hetwelk zij zullen begeeren te ftemmen, en in hetzelve woonende; en alle Vrijmannen, in deezen Staat goederen bezittende ter waarde van meer dan dertig ponden gangbaar geld, en in het Graaffchap, voor hetwelk zij begeeren te ftemmen, een geheel jaar gewoond hebbende onmiddelijk voor de verkiezing, zullen regt van ftemmen hebben in de verkiezing der Afgevaardigden voor dat Graaffchap; en alle de Vrijmannen, dus gemagtigd, zullen op den eerften maandag in October van het jaar 1777 en jaarlijks op dien zelfden dag vergaderen in het Gemeenlandshuis van de voornoemde Graaffchappen, of op zodanige andere plaats als de wetgeevende magt bepaalen zal; en, wanneer zij bij elkanderen vergaderd zijn, zullen zij met levendige ftemmen tot het verkiezen gaan van vier Afgevaardigden voor hunne refpective Graaffchappen onder de wijste, oordeelkundigfte, en voorzigtigfte van het Volk, die in het Graaffchap, voor hetwelk zij zullen verkoren worden, een geheel jaar onmiddelijk voor de verkiezing, zullen gewoond hebben, boven een en twintig jaaren oud zijnde, en in den Staat roerende en onroerende goederen bezittende ter waarde van meer dan vijfhonderd

derd ponden, gangbaar geld; en na dat de geheele opneeming der ſtemmen zal geſchied zijn, zullen de vier perſoonen, die bevonden zullen worden het grootst getal wettige ſtemmen te hebben, in het proces-verbaal in forma verklaard en benoemd worden als behoorlijk verkoren voor hunne reſpective Graafſchappen. (*a*)

3 *Afdeeling.*

De *Sheriff* van elk Graafſchap, of in geval van ziekte van den *Sheriff* zijn Luitenant (twee Regters bij zig roepende van het voornoemde Graafſchap, die noodzaaklijk zijn om te waaken tot handhaaving der rust) zal Regter van de verkiezing zijn, en zal dezelve van den eenen dag op den anderen kunnen bepaalen, indien het nodig is, tot dat zij geëindigd is, zodanig dat de geheele verkiezing in vier dagen is afgedaan; en hij zal het proces-verbaal van dezelve, met zijne hand ondertekend, aan den Kancelier van deezen Staat, die alsdan in bediening is, overhandigen.

4 *Afdeeling.*

Alle perſoonen, die door de Charter van de Stad Annapolis gequalificeerd zijn tot het verkie-

(*a*) In Maryland worden de verkiezingen, behalven die uitdrukkelijk gezegd worden met geheime ſtemmen te geſchieden, niet gedaan door middel van balletjes of geſchreeven briefjes; elk verkiezer geeft zijne ſtem met den mond. De Griffier houdt register van de naamen der ſtemmenden en van het getal ſtemmen voor elken verkiezeling, en, de ſtemming geëindigd zijnde wordt het getal over het geheel opgenoomen. *Noot van den Franſchen Uitgeever.*

kiezen van reprefenteerende burgers, zullen insgelijks vergaderen op den eerften Maandag van October van het jaar 1777, en in het vervolg op denzelfden dag van ieder jaar, en zullen, bij meerderheid van ftemmen, met den mond gegeeven, twee Afgevaardigden verkiezen; gequalificeerd overeenkomstig de voornoemde Charter. De Major, Bijzitters, en Aldermans van de voornoemde Stad zullen alle te zaamen, of ten minsten drie van hun, Regters van de verkiezing zijn, en zullen de plaats der Stad aanwijzen, alwaar dezelve zal moeten gefchieden; zij zullen dezelve van den eenen dag op den anderen kunnen bepaalen, gelijk in het vorig artykel gezegd is, en zullen insgelijks, als hier boven gezegd is, hun proces-verbaal daarvan opmaaken; maar de ingezetenen van de voorfchreeven Stad zullen geen regt van ftemmen hebben bij de verkiezing der Afgevaardigden voor het Graaffchap van Anne Arundel, tenzij zij vrijhouders zijn van vijftig *acres* land in het Graaffchap en buiten de Stad.

5. *Afdeeling.*

Alle perfoonen, ingezetenen van het vlek Baltimore (*a*) en alle hoedanigheden bezittende die in de Verkiezers voor de Graaffchappen vereischt worden, zullen insgelijks op den eerften Maandag van October des jaars 1777 ver-

(*a*) Het verfchil van de benaamingen van *city* en *town* in het Engelsch, hier vertaald door *Stad* en *Vlek*, van welke de eerfte aan Annapolis en de tweede aan Baltimore gegeeven wordt, hangt af van de Charter van inlijving. Het

vergaderen, en voortaan elk jaar op denzelfden dag, op die plaats dier voorſchreeven Stad, welke de Regters daar toe ſchikken zullen, en zullen bij meerderheid van ſtemmen, met den mond gegeeven, twee Afgevaardigden verkiezen, gequalificeerd als hier boven gezegd is. Maar indien het getal der ingezetenen van het voorgenoemd Vlek zodanig verminderde dat het getal der regt van te ſtemmen hebbende perſoonen geduurende den tijd van zeven agtereenvolgende jaaren minder was dan de helft van het getal der ſtem hebbende perſoonen in enig der Graafſchappen van deezen Staat, zoo zou dat Vlek, van dien tijd af aan te rekenen, ophouden twee Afgevaardigden of Repreſentanten in de Kamer der Afgevaardigden te zenden, tot dat het voorſchreeven Vlek bevonden wierdt een getal ſtemmende perſoonen te bevatten, gelijk met de helft van het getal ſtemmende perſoonen van enig Graafſchap der voorſchreeven Staat.

6 *Af-*

Het *Vlek* (*town*) is eene verzameling van huizen, die niet van de dorpen verſchilt dan door het getal der ingezetenen, en welker Staat door geen Charter bepaald is. Hier wordt het voorregt van Afgevaardigden in zijnen naam te zenden aan het vlek Baltimore vergund, uit aanmerking van zijne talrijke bevolking, en zou naar regten met deeze ophouden; maar de Stad (*city*) ontvangt door haar Charter eene duurzaame hoedanigheid en een vasten Staat. Deeze onderſcheiding, ook uit de costumen van Engeland getrokken, is, als men 't wel inziet weinig beduidende; zoo haast een Vlek aanmerkelijk wordt, geeft men het een Charter, om het tot eene Stad te maaken; en, indien eene Stad ontvolkt wierdt, zou de reden eiſchen dat men haar een voorregt ontnam, dat een misbruik zou worden. *Noot van den Franſchen Uitgeever.*

6 *Afdeeling.*

De Commisfarisfen van het voornoemd Vlek zullen alle, of drie, of een grooter getal van hun, daadelijk in bediening zijnde, Regters zijn van de voornoemde verkiezing, zullen dezelve kunnen opfchorten, en zullen hun proces-verbaal van hetzelve opftellen, gelijk hier boven gezegd is; maar de ingezetenen van het voornoemde Vlek zullen geen regt hebben om te verkiezen noch om verkoren te worden als Afgevaardigden voor het Graaffchap Baltimore, en de ingezetenen van het Graaffchap Baltimore, buiten de grenzen van hetzelve Vlek, wederkeerig geen regt hebben om Afgevaardigden te verkiezen of verkoren te worden voor het vlek Baltimore.

7 *Afdeeling.*

In geval van weigering, dood, onbekwaamheid, ontflag, of afwezigheid buiten den Staat van enigen Afgevaardigden, gelijk ook in geval hij Gouverneur of Lid van den Raad mogt gemaakt zijn, zal de Spreeker een bevel uitvaardigen om eenen anderen Afgevaardigden te verkiezen, om de open zijnde plaats te vervullen; en daar zal van deeze nieuwe te doen ftaande verkiezing kennis gegeeven worden tien dagen van te voren, den dag der waarfchouwing noch dien der verkiezing niet mede gerekend zijnde.

8 *Afdeeling.*

Daar zal altijd de tegenwoordigheid van het meerderdeel van het vol getal der Afgevaar-

dig-

digden met hunnen Spreeker (welken zij met geheime ſtemmen zullen verkiezen) vereischt worden om de Kamer haar gezag te geeven en in ſtaat te ſtellen om over enige zaak, welke het ook zij, te handelen, behalven over het opſchorten der vergadering.

9 *Afdeeling.*

De Kamer der Afgevaardigden zal over de verkiezingen en over de bekwaamheid der Afgevaardigden oordeelen.

10 *Afdeeling.*

De Kamer der Afgevaardigden zal ter eerſte inſtantie alle *Bills* van geldligtingen kunnen maaken, den Senaat *Bills* voorſtellen, of die geene ontvangen, die haar door dat Kollegie zullen gezonden worden, aan dezelve haare goedkeuring geeven, dezelve verwerpen, of verbeteringen daarin voorſtellen; zij zal kennis kunnen neemen, op den eed der getuigen, over alle de klagten, bezwaaren, en misdrijven, en zal alle de bedieningen verrigten van *groot Informateur van deezen Staat* (*a*): zij zal alle perſoonen om alle ſoorten van misdaaden in de gemeene gevangenhuizen doen brengen, waarin zij blijven zullen tot dat zij volgens een regelmaatig regtsgeding ontſlaagen zijn; zij zal elk van hunne Leden om zwaar wangedrag kun-

(*a*) Deeze Amptenaar moet tegen alle de misdaaden tegen den Staat procedeeren, gelijk de groote vierſchaar der gezwoorenen tegen alle de misdaaden tegens de wetten in zijn diſtrict moet procedeeren. *Noot van den Franſchen Uitgeever.*

kunnen afzetten, maar nooit eene tweede reis om dezelfde oorzaak; zij zal alle de rekeningen van den Staat, hetzij tot den ontvangst hetzij tot de uitgaave der inkomsten betreklijk, kunnen nazien en fluiten, of Rekenmeesters benoemen om dezelve te regelen en te effenen; zij zal zig alle de publieke papieren of registers, of die der verfchillende Comptoiren kunnen doen voorleggen, en die perfoonen op ontbieden welker tegenwoordigheid zij, in den loop der nafpeuringen omtrent de zaaken tot het algemeen belang betreklijk, nodig zal oordeelen; zij zal, omtrent alle verbindtenisfen van aanneemingen van publieke diensten onder verbeurte van eene fomme ten voordeele van den Staat, indien aan de verbindtenis niet voldaan wordt, hen, die het geen waartoe zij zig verbonden hadden, niet vervuld hebben, om de betaaling dier bepaalde fommen in regten kunnen vervolgen.

II *Afdeeling.*

Ten einde de Senaat ten vollen en volkoomen vrijheid mag hebben om zijn eigen gevoele te volgen in het maaken van wetten, en niet gedwongen kan worden door de Kamer der Afgevaardigden, hetzij tot het verwerpen van een *Bill* van geldligting, welke de omftandigheden vereisfchen zouden, hetzij tot het bewilligen in enige andere acte van wetgeeving, welke hij in zijn geweten, en naar zijn oordeel, nadeelig voor het algemeen belang zou rekenen, zoo moet de Kamer der Afgevaardigden, in welke gelegenheid, noch onder welk voorwendzel het ook zij, bij geen *Bill* van

van geldligting enige omſtandigheid, beding of eenig andere zaak hoegenaamd voegen of in deszelfs inhoud inlasſchen, die niet onmiddelijk betrekkelijk en noodzaaklijk is tot de oplegging van lasten, hoofdgeld, ligting van of beſchikking over ſchattingen, onderſtandgelden die ter handhaaving van de Regeering of tot de dagelijkſche onkosten van den Staat geligt moeten worden. En om alle twisten over deeze *Bills* voortekoomen, wordt hier verklaard dat geene *Bills*, die regten of tollen zullen opleggen, enkel tot het regelen van den koophandel, of die boeten zullen opleggen tot hervorminge der zeden of om de uitvoering der wetten te verſterken, ſchoon 'er uit derzelver ſchikkingen toevallige inkomsten moeten voortſpruiten, daarom zullen gehouden worden voor *Bills van geldligting*; doch alle *Bills* om ſchattingen opteleggen, te ligten, of over dezelve te beſchikken, ter handhaaving der Regeering of tot de dagelijkſche onkosten van den Staat, of om geldſommen in 's Lands ſchatkist te brengen, zullen wezenlijk als *Bills van geldligting* aangezien worden.

12 *Afdeeling.*

De Kamer der Afgevaardigden zal alle perſoonen met gevangenis kunnen ſtraffen, die zig ſchuldig zullen gemaakt hebben aan oneerbiedigheid in haare tegenwoordigheid door enige daad van wanorde of twist, of door bedreigingen, of door kwaade behandeling van iemand van haare Leden, of, eindelijk, door haar in haare raadpleegingen te hinderen; zij zal ook met dezelfde ſtraffe kunnen ſtraffen

alle perſoonen die ſchuldig zijn aan het maaken van inbreuk op haare voorregten, door iemand van haare Leden om ſchulden te doen gevangen neemen, (a) of iemand van dezelve geduurende de vergadering of op zijnen weg om daar naar toe te gaan, of weder naar huis te keeren, aantevallen, door iemand van haare Amptenaaren aantetasten, of in de uitvoering van enigen last of in het vervolgen van een regtsgeding te hinderen, door enigen getuige of anderen perſoon, door de Kamer ontboden, op zijnen weg, hetzij in het heengaan, hetzij in het naar huis keeren, aantevallen, of, eindelijk, door een perſoon, op last van de Kamer gevat, te verlosſen; en de Senaat zal in diergelijke gevallen dezelfde magt hebben.

13 *Afdeeling.*

De Ontvangers (een voor de West- en een ander voor de Oost-kust) en de Commisſarisſen van het Comptoir van publieke leening zullen door de Kamer der Afgevaardigden verkoren worden, om die ampten te vervullen zoo lang zij het zal goedvinden; en in geval van weigering, dood, afzetting, gebrek aan of verlies van de vereischte hoedanigheden, of afwezigheid buiten den Staat van iemand der voorſchreeven Commisſarisſen of Ontvangers, geduurende de vacantien der Algemeene Verga-de-

(a) De Leden der wetgeevende magt kunnen niet perſoonlijk vervolgd worden om ſchulden, maar zij zijn niet vrij van vervolgingen om Crimineele zaaken. *Noot van den Franſchen Uitgeever.*

dering, zal de Gouverneur, met bewilliging van den Raad, een voeglijk persoon, die bekwaam is tot het openstaand ampt, kunnen benoemen en Commisfie geeven om hetzelve waarteneemen tot de naastkoomende zitting der Algemeene Vergadering.

14 *Afdeeling.*

De Senaat zal op de volgende wijze verkoren worden. Alle persoonen, die, gelijk hier boven gezegd is, gequalificeerd zijn om bij de verkiezing der Afgevaardigden in de Graafschappen te stemmen, zullen, den eersten Maandag van September des jaars een duizend zeven honderd een en tagtig, en op denzelfden dag, in het vervolg, om de vijf jaaren, met levendige stemmen, en bij meerderheid, twee persoonen voor hunne respective Graafschappen verkiezen, gequalificeerd gelijk hier boven gezegd is, om in de Graafschappen tot Afgevaardigden verkoren te worden; en deeze persoonen, dus verkoren, zullen *verkiezers van den Senaat* zijn. De *Sheriff* van elk Graafschap, of bij ziekte van den *Sheriff*, zijn Luitenant (twee Regters bij zig roepende van het Graafschap, die nodig zijn om voor de handhaaving der rust zorg te draagen) zal bij de voornoemde verkiezing voorzitten, Regter van dezelve zijn, en zal zijn proces-verbaal van dezelve opmaaken, gelijk hier boven is gezegd geworden. En alle persoonen, gequalificeerd, gelijk hier boven gezegd is, om te stemmen bij de verkiezing der Afgevaardigden in de Stad Annapolis en het vlek Baltimore, zullen, op denzelfden eersten Maandag van September des jaars

jaars een duizend zeven honderd een en tagtig, en in het vervolg op dien zelfden dag om de vijf jaaren, met levendige ſtemmen, bij meerderheid, iemand verkiezen voor elk der voornoemde Stad en Vlek reſpectivelijk, gequalificeerd gelijk hier boven gezegd is, om als Afgevaardigden van de voornoemde Stad en Vlek reſpectivelijk verkoren te worden; de voornoemde verkiezing zal op dezelfde wijze geſchieden als die voor de Afgevaardigden van de voornoemde Stad en Vlek, en dit regt van den voornoemden verkiezer te verkiezen zal het vlek Baltimore zoo lang genieten als het regt van Afgevaardigden voor zigzelf te verkiezen.

15 *Afdeeling.*

De voornoemde Verkiezers van den Senaat zullen in de Stad Annapolis, of op zodanige andere plaats als voor de vergadering der wetgeevende magt zal beſtemd worden, vergaderen op den derden Maandag van September des jaars een duizend zeven honderd een en tagtig, en in het vervolg op denzelfden dag om de vijf jaaren; en zij alle, of vierentwintig van hun dus vergaderd, zullen overgaan tot het verkiezen, met geheime ſtemmen, hetzij onder hunzelve, hetzij onder al het Volk, van vijftien Raadsheeren (waarvan negen zig aan de West- en zes aan de Oost-kust onthoudende) mannen in wijsheid, ondervinding en deugd het meest uitmuntende, boven vijfentwintig jaaren oud, meer dan drie geheele jaaren onmiddelijk voor de verkiezing in den Staat gewoond hebbende, en daarin roerende

en

en onroerende goederen bezittende ter waarde van meer dan duizend ponden gangbaar geld.

16 *Afdeeling.*

De Raadsheeren zullen in eene en dezelfde omvraag geſtemd worden, en van die perſoonen, die aan de West-Kust woonen, en tot Raadsheeren zullen voorgeſteld worden, zullen de negen, die, bij opening der busſchen, zullen bevonden worden de meeste ſtemmen ten hunnen voordeele te hebben, in gevolge van dien verklaard worden wettiglijk verkoren te zijn, en daar zal een proces-verbaal van opgemaakt worden, en van die perſoonen, die zig aan de Oost-Kust onthouden, en tot Raadsheeren zullen voorgeſteld worden, zullen de zes, die, bij opening der busſchen, het grootst getal ſtemmen ten hunnen voordeele zullen bevonden worden te hebben, ingevolge van dien verklaard worden wettiglijk verkoren te zijn, en daar zal een proces-verbaal van opgemaakt worden: Indien twee of meer perſoonen van eene zelfde Kust een gelijk getal ſtemmen hebben, hetgeen beletten zou dat de keus in de eerſte opneeming der ſtemmen beſlist ware, zullen de Verkiezers, alvorens te ſcheiden, eene nieuwe omvraag doen, in dewelke zij tot die perſoonen bepaald zullen zijn, die een gelijk getal ſtemmen zullen gehad hebben; en zij, die het grootst getal in die tweede opneeming zullen hebben, zullen in gevolge van dien verklaard worden wettiglijk verkoren te zijn, en daar zal een proces-verbaal van opgemaakt worden; maar indien het geheel getal der Raadsheeren op die wijze nog niet

 ver-

verkoren ware, omdat twee of meer dan twee persoonen wederom in de tweede omvraag een gelijk getal ftemmen ten hunnen voordeele hadden, alsdan zou de verkiezing beflist moeten worden door het lot tusfchen hen, die die gelijkheid van ftemmen zouden gehad hebben; daar zal een proces-verbaal opgemaakt worden, gecertificeerd en getekend door de Verkiezers, over de wijze waarop zij zullen te werk gegaan hebben, en hoe de geheele verkiezing gefchied zij, en dit proces-verbaal zal den Kancelier, die in bediening is, ter hand gefteld worden.

17 *Afdeeling.*

De Verkiezers der Raadsheeren zullen oordeelen over de hoedanigheden en de wettigheid der verkiezingen van de Leden van hun Kollegie, en indien 'er oneenigheid omtrent eene verkiezing ontftondt, zullen zij als Verkiezer laaten zitten dien perfoon, die de vereischte hoedanigheden heeft, en die hun zal blijken het grootst getal wettige ftemmen ten zijnen voordeele te hebben.

18 *Afdeeling.*

De Verkiezers zullen, op het oogenblik zelf dat zij vergaderen zullen, en voor dat zij tot de verkiezing der Raadsheeren treeden, den eed doen van deezen Staat te zullen handhaaven, en hem getrouw te blijven, zodanig als door deeze buitengewoone Commisfie of door de wetgeeving zal bevolen worden, en daarenbo-

boven een eed van zonder gunst, partijdigheid of vooringenomenheid tot Raadsheeren te verkiezen die perſoonen, welke zij naar hun oordeel en gewisſe de bekwaamſte tot dat ampt zullen rekenen.

19 *Afdeeling.*

In gevalle van weigering, overlijden, ontſlag, gebrek aan de vereischte hoedanigheden, of afwezigheid buiten deezen Staat van enigen Raadsheer, of wanneer hij Gouverneur of Lid van den Raad wordt, zal de Senaat terſtond of in haare eerstkoomende zitting, door middel van geheime ſtemmen, en op dezelfde wijze als den Verkiezers omtrent de verkiezing der Raadsheeren bevolen is, eenen anderen perſoon voor die openſtaande plaats verkiezen voor het overige van den voorſchreeven tijd van vijf jaaren.

20 *Afdeeling.*

Daar zal altijd de tegenwoordigheid van het meerderdeel van het vol getal der Raadsheeren, met hunnen Preſident (die door hun met geheime ſtemmen verkoren moet worden) vereischt worden om de Kamer werkzaamheid te geeven, en haar in ſtaat te ſtellen om over enige zaak, welke die ook zij, te handelen, behalven om haare vergadering tegens eenen anderen tijd te bepaalen.

21 *Afdeeling.*

De Senaat zal over de hoedanigheden en de wettigheid der verkiezingen van de Raadsheeren oordeelen.

22 *Af-*

22 *Afdeeling.*

De Senaat zal ter eerfte inftantie alle foorten van *Bills* kunnen maaken, behalven die van geldligting, welke hij zuiver en eenvoudig zal moeten toeftemmen of verwerpen, en hij zal alle andere *Bills* van de Kamer der Afgevaardigden kunnen ontvangen, en dezelve toeftemmen of verwerpen of verbeteringen in dezelve voorftellen.

23 *Afdeeling.*

De Algemeene Vergadering zal alle jaaren op den eerften Maandag van November vergaderen, en nog meerdere reizen, indien het nodig is.

24 *Afdeeling.*

Elke der twee Kamers zal haare Amptenaaren verkiezen en haare reglementen en manier van procedeeren vastftellen.

25 *Afdeeling.*

Op den tweeden Maandag van November des jaars een duizend zeven honderd zeven en zeventig, en voortaan elk jaar op dienzelfden dag zal 'er door de vereenigde geheime ftemmen van beide de Kamers een perfoon van erkende wijsheid, ondervinding en deugd verkoren worden om Gouverneur te zijn: de ftemmen zullen in elke Kamer refpectivelijk opgezameld, en in de Conferentie-Zaal nedergezet worden, alwaar de busfchen door eene Commisfie van elke der twee Kamers met elkanderen zullen ge-

geöpend worden, en daar zal aan elke Kamer afzonderlijk berigt gegeeven worden van het getal der ſtemmen, ten einde de benoeming aldaar geregistreerd kunne worden; deeze wijze van de busſchen der twee Kamers vereenigd op te neemen zal in alle gevallen aangenomen worden. Maar wanneer twee of meer perſoonen een gelijk getal ſtemmen ten hunnen voordeele hebben, en de verkiezing dus door de eerſte opneeming niet kan beſlist worden, zal men tot eene tweede overgaan, die bepaald zal zijn tot die perſoonen, die in de eerſte een gelijk getal ſtemmen zullen gehad hebben; en indien deeze tweede opneeming van ſtemmen wederom eene gelijkheid tusſchen twee of meer perſoonen voortbrengt, alsdan zal de verkiezing des Gouverneurs beſlist worden door het lot tusſchen hen, die die gelijkheid van ſtemmen zullen gehad hebben: Indien de Gouverneur koomt te ſterven, zijn ampt nederlegt, zig buiten den Staat begeeft, of weigert zijn ampt te bedienen (geduurende de zitting der Algemeene Vergadering) zal de Senaat en de Kamer der Afgevaardigden aanſtonds tot eene nieuwe verkiezing overgaan op de hier boven voorgeſchreeven wijze.

26 *Afdeeling.*

Op den tweeden Maandag van November des jaars een duizend zeven honderd zeven en zeventig, en in het vervolg alle jaaren op dienzelfden dag, zullen de Raadsheeren en Afgevaardigden door hunne vereenigde geheime ſtemmen en op dezelfde wijze als voor de verkiezing der Raadsheeren voorſchreeven is, vijf per-

perfoonen verkiezen, de wijste, voorzigtigfte en kundigfte, boven vijf en twintig jaaren oud zijnde, zedert meer dan drie jaaren onmiddelijk voor de verkiezing in den Staat woonende, en vrijhouders zijnde van landen en landgoederen ter waarde van meer dan duizend ponden gangbaar geld: deeze vijf perfoonen zullen den Raad des Gouverneurs uitmaaken. Alle de handelingen en raadpleegingen van dien Raad zullen op een Register aangetekend worden, op elk deel van welk elk Lid altijd regt zal hebben zijn advis ftrijdig met dat, hetwelk de overhand gehad heeft, optefchrijven, en indien de Gouverneur of iemand der Leden zulks eischt, zullen de advifen bij gefchrifte gegeeven worden en refpectivelijk door de Leden, die dezelve zullen gegeeven hebben, getekend worden. Het register der raadpleegingen van den Raad zal den Senaat voorgelegd worden of aan de Kamer der Afgevaardigden, wanneer het gevraagd wordt, hetzij door de twee Kamers, hetzij door eene van haar. De Raad zal zijn Klerk of Griffier kunnen benoemen, die den eed zal moeten doen van deezen Staat te zullen handhaaven en getrouw blijven zodanig als die door de tegenwoordige buitengewoone Commisfie of door de wetgeeving zal bevolen worden, en daarenboven den eed van geheimhouding in die onderwerpen, welke hem door den Raad belast zal worden geheim te houden.

27 *Afdeeling.*

De Afgevaardigden van deezen Staat in het Congres zullen jaarlijks verkoren worden, of binnen dien tijd terug ontboden, en hunne plaat-

plaatſen vervuld worden door de vereenigde ſtemmen der twee Kamers der Vergadering, en daar zal eene omwenteling ingeſteld worden, zodanig dat 'er alle jaaren ten minsten twee op het vol getal veranderd worden; niemand zal langer dan drie jaaren op de zes Afgevaardigde in het Congres kunnen zijn; en geen perſoon, met een voordeelig ampt bekleed, ter benoeming van het Congres ſtaande, zal tot Afgevaardigde in hetzelve verkiesslijk zijn kunnen; ja wanneer een Afgevaardigde tot een dier ampten benoemd wordt, zal zijne plaats in het Congres daardoor alleen openvallen. Niemand zal tot Afgevaardigde in het Congres verkieslijk zijn tenzij hij meer dan vijf jaaren in den Staat gewoond heeft, onmiddelijk voor de verkiezing, en roerende of onroerende goederen in deezen Staat bezit ter waarde van meer dan duizend ponden, gangbaar geld.

28 *Afdeeling.*

De Raadsheeren of Afgevaardigden zullen, bij het openen van hunne Jaarlijkſe zitting, en alvorens zij tot enige verrigting overgaan, en alle perſoonen, die in het vervolg tot Raadsheeren of Afgevaardigden verkoren zullen worden, zullen voor dat zij enige bediening oefenen, den eed doen van deezen Staat te zullen handhaaven en denzelven getrouw te blijven, gelijk hier boven gezegd is; en voor de verkiezing van den Gouverneur en Leden van den Raad zullen zij eenen anderen doen van zonder gunst, toegenegenheid, noch redenen van partijſchap, tot Gouverneur of Lid van den Raad te zullen verkiezen dien perſoon, welken

zij,

zij, naar gemoede en volgens hun oordeel, den bekwaamften zullen rekenen om die ampten te bedienen.

29 *Afdeeling.*

De Senaat en de Kamer der Afgevaardigden zullen hunne bijeenkomften refpectivelijk zelve kunnen bepaalen, maar wanneer de twee Kamers niet kunnen overeenkoomen omtrent een zelfden tijd en hunne vergaderingen op verfchillende dagen bepaalen, alsdan zal de Gouverneur een dier dagen of een dag tusfchen beiden vastftellen en hun opgeeven, en de vergadering zal, ingevolge van zijne beflisfing, gehouden worden; de Gouverneur zal, in gevalle van noodzaaklijkheid, met goedvinden van den Raad, de Vergadering kunnen beroepen tegens een tijd vroeger dan dien, waar op zij haare bijëenkomfte bepaald hadt, op welke wijze zulks ook gefchied was, mits hij ten minsten tien dagen van te voren berigt geeve van zijne beroeping; maar de Gouverneur zal den tijd der vergadering niet anders als gelijk zoo even gezegd is bepaalen, en zal dezelve nooit kunnen opfchorten of doen fcheiden.

30 *Afdeeling.*

Niemand zal tot het ampt van Gouverneur verkieslijk zijn, tenzij hij meer dan vijf en twintig jaaren oud is, langer dan vijf jaaren, onmiddelijk voor de verkiezing, in deezen Staat gewoond heeft, en in den Staat aan roerende en onroerende goederen bezit de waarde van meer dan vijf duizend ponden, gangbaar geld, en van ten minften duizend ponden van hetzelve Vrijhouder is.

31 *Af-*

31 *Afdeeling.*

De Gouverneur zal niet langer in zijne bediening kunnen gelaaten worden dan geduurende drie agtereenvolgende jaaren, en hij zal niet wederom op nieuw tot Gouverneur kunnen verkoren worden als naa verloop van vier jaaren naa het afleggen van dat ampt.

32 *Afdeeling.*

In gevalle van overlijden of afſtand van den Gouverneur, of in gevalle hij zig buiten den Staat begeeve, zal die geen der leden alsdan den Raad uitmaakende, die de eerſte benoemd zal zijn geweest, de bedieningen van Gouverneur waarneemen naar de vereischte eeden afgelegd te hebben; maar hij zal terſtond de Algemeene Vergadering beroepen, van zijne beroeping kennis geevende ten minſten veertien dagen van te voren; en in die zitting zal 'er, op de hier boven voorgeſchreeven wijze een Gouverneur voor het overige van het jaar verkoren worden.

33 *Afdeeling.*

De Gouverneur zal, met kennis en goedvinden van den Raad, de militie bij een kunnen doen trekken, en wanneer die bijeengetrokken zal zijn, zal hij alleen het beſtier over dezelve hebben; hij zal ook het beſtier hebben over alle de geregelde Zee- en Landtroupes, zig naar de wetten van den Staat gedraagende; maar hij zal niet in perſoon het bevel voeren, tenzij hij door het goedvinden

van den Raad daar toe gemagtigd worde, en niet langer dan den Raad gelieven zal; hij zal alle de andere zaaken van de uitvoerende magt der regeering, tot welke het medeweeten van den Raad niet vereischt wordt, alleen kunnen verrigten; mits zig gedraagende naar de wetten van den Staat, en uitſtel van ſtraf of gratie kunnen verleenen voor alle misdaaden hoe genaamd, behalven in die gevallen, waarin de wet het anders beveelt; hij zal in de vacantie van de Algemeene Vergadering embargo kunnen leggen om het vertrek van enig vaartuig, of den uitvoer van enige waaren te beletten voor een tijd niet langer zijnde dan dertig dagen in een jaar, en onder beding van de Algemeene Vergadering te beroepen binnen den tijd dat het embargo nog plaats heeft; hij zal een ſchip ook kunnen beveelen quarantaine te houden en het daartoe dwingen, indien dat ſchip en de haven, uit welke het koomen zal, met grond verdagt zijn van door de pest beſmet te wezen; maar de Gouverneur zal, onder welk voorwendzel ook, geen magt oefenen noch zig enig voorregt aanmaatigen uit kragte van enige wet, Statut of Costume van Engeland of Groot-Brittannien.

34 *Afdeeling.*

De Leden van den Raad, ten getale van drie of meer vergaderd, zullen een genoegzaame bank uitmaaken om over zaaken te handelen; de Gouverneur, die in bediening is, zal in den Raad voorzitten, en het regt hebben om zijne ſtem te geeven in alle de questien, waaromtrent eene verdeeldheid van gevoelens in

den Raad zal wezen; en in afwezigheid van den Gouverneur zal dat lid van den Raad, dat eerst benoemd is, voorzitten, en in die hoedanigheid ſtemmen in alle gevallen, waarin de gevoelens der andere leden verdeeld zullen wezen.

35 *Afdeeling.*

In geval van weigering, overlijden, ontſlag, of gebrek aan vereischte hoedanigheden of afwezigheid buiten den Staat van iemand der perſoonen tot Leden van den Raad verkoren, zullen de andere Leden aanſtonds, of in hunne eerstkomende zitting, door middel van geheime ſtemmen, eenen anderen perſoon verkiezen, van hoedanigheid als hier boven voorgeſchreeven is, om geduurende het overige van het jaar de openſtaande plaats te vervullen.

36 *Afdeeling.*

De Raad zal de magt hebben om over het groot Zegel van deezen Staat te beſchikken, dat onder bewaaring van den in bediening zijnde Kancelier zal ſtaan, en aan alle wetten, commisſien, vergunningen, en alle openbaare ſchriften zal gehegt worden, gelijk tot hier toe in deezen Staat gebruiklijk geweest is.

37 *Afdeeling.*

Geen Raadsheer, Afgevaardigde der Vergadering, of Lid van den Raad, die hoedanigheid aanneemende, en als zodanig eed doende, zal enig voordeelig ampt bezitten noch bedienen, noch de voordeelen van enig ampt, door

een ander perſoon bediend wordende, genieten, geduurende den tijd, voor welken hij verkoren zal wezen; geen Gouverneur zal, zoo lang hij in bediening is, enig voordeelig ampt in deezen Staat kunnen bezitten; en geen perſoon, met een voordeel aanbrengend ampt bekleed, of een gedeelte der voordeelen van enig ampt ontvangende, of in het geheel of ten deele de voordeelen ſpruitende uit enige Commisſie, koop of bemiddeling hoegenaamd, van kleeding of andere toerusting van de Landtroupes of die der Zeedienst genietende, of met enig ampt onder het gezag, hetzij der Vereenigde Staaten, hetzij van enigen van dezelve bekleed, noch enige bedienaar of Prediker van het Euangelie, van welke ſecte hij ook zij, noch enige perſoon, hetzij in de geregelde Landtroupes, hetzij in den Zeedienst van deezen Staat of de Vereenigde Staaten gebruikt wordende, zullen in de Algemeene Vergadering noch in den Raad van deezen Staat zitting kunnen hebben.

38 *Afdeeling.*

Elk Gouverneur, Raadsheer, Afgevaardigde in het Congres of der Vergadering, en elk Lid des Raads zal, alvorens te beginnen de bedieninge hunner ampten waarteneemen, eed doen van direkt noch indirekt, noch ten enigen tijde, enig gedeelte der voordeelen te zullen ontvangen van enig ampt door enigen anderen perſoon, wie hij ook zij, bekleed wordende, zoo lang zij de bedieningen van hun ampt van Gouverneur, Raadsheer, Afgevaardigde in het Congres of ter Vergadering, of

of Lid van den Raad zullen waarneemen, en van, noch geheellijk noch ten deele, de voordeelen te zullen ontvangen fpruitende uit enige Commisfie, koop, of bemiddeling hoegenaamd, van kleeding of andere toerusting van de Land-troupes of den Zee-dienst.

39 *Afdeeling.*

Indien enig Raadsheer, Afgevaardigde in het Congres, of ter Vergadering, of Lid van den Raad enig voordeelig ampt bezit of waarneemt, of direkt of indirekt, in het geheel of gedeeltelijk, de voordeelen van enig ampt ontvangt, dat door eenen anderen perfoon wordt waargenomen, geduurende den tijd dat hij de bedieningen van Raadsheer, Afgevaardigde in het Congres of ter Vergadering of Lid van den Raad waarneemt, zal hij, daarvan overtuigd zijnde in een Geregtshof, op den eed van twee geloofwaardige getuigen, van zijn ampt ontzet, als fchuldig aan omkooping en moedwillige meineedigheid geftraft, of ten eeuwigen dage uit deezen Staat gebannen, of voor altoos onbekwaam verklaard worden om enig ampt van voordeel of vertrouwen te bekleeden, naar dat het Hof zal vonnisfen.

40 *Afdeeling.*

De Kancelier, alle de Regters, de Prokureur-generaal, de Klerken van het algemeen Hof, die van de Hoven der Graaffchappen, de Registerbewaarers van het verleenen van landen, en die der Registers van Testamenten, zullen hunne ampten behouden zoo lang zij zig

wel gedraagen, en zullen niet kunnen ontſlagen worden dan om wangedrag, en naa overtuigd te zijn in een Geregtshof.

41 *Afdeeling.*

Daar zal voor ieder Graafſchap een bewaarer van de Registers van de Testamenten aangeſteld worden, die zijne Commisſie van den Gouverneur zal ontvangen, op voorſtelling van den Senaat en de Kamer der Afgevaardigden te zaamen; en in gevalle van overlijden, afſtand, ontſlag, of afwezigheid buiten het Graafſchap van een bewaarer van de Registers der Testamenten geduurende de vacantie van de Algemeene Vergadering, zal de Gouverneur, met goedvinden van den Raad, een voeglijk perſoon kunnen benoemen, die tot de openſtaande plaats bekwaam is, en denzelven Commisſie geeven, om dat ampt waarteneemen tot de zitting der Algemeene Vergadering.

42 *Afdeeling.*

De *Sheriffs* zullen alle drie jaaren met geheime ſtemmen verkoren worden in elk Graafſchap, dat is te zeggen, dat men twee perſoonen voor elk Graafſchap tot het ampt van *Sheriff* verkiezen zal, en hij van de twee, die de meeste ſtemmen zal gehad hebben, of, zoo beiden een gelijk getal ſtemmen gehad hebben, die geen, welken de Gouverneur uit hen verkiezen zal, zal van hem de Commisſie van het voornoemd ampt ontvangen; hetzelve geduurende drie jaaren waargenomen hebbende, zal hij niet weder op nieuw kunnen verkoren wor-

worden geduurende de vier volgende jaaren. De verkoren perſoon zal, volgens gebruik, zijne met borgtogte geſterkt zijnde verbindtenis inleveren, van eene bepaalde ſomme te zullen betaalen, indien hij in gebreken blijft zijn ampt getrouwelijk waarteneemen; en niemand zal het ampt van *Sheriff* kunnen waarneemen voor dat hij die verbindtenis heeft ingeleverd. In gevalle van overlijden, weigering, ontſlag, gebrek aan de vereischte hoedanigheden, of afwezigheid buiten het Graafſchap, voor het einde der drie jaaren, zal de tweede verkoren perſoon, gelijk hier boven gezegd is, van den Gouverneur eene Commisſie ontvangen om het voornoemd ampt geduurende het overige der voornoemde drie jaaren waarteneemen, en zijne met borgtogt geſterkt zijnde verbindtenis inleveren, gelijk hier boven gezegd is; en in gevalle van overlijden, weigering, ontſlag, gebrek aan de vereischte hoedanigheden of afwezigheid buiten het Graafſchap van deezen laatſten, voor het einde der voornoemde drie jaaren, zal de Gouverneur, met goedvinden van den Raad, een voeglijk en tot dat ampt bekwaam zijnde perſoon kunnen benoemen en Commisſie verleenen, om hetzelve geduurende het overige der drie jaaren waarteneemen, mits hij, gelijk hier boven gezegd is, zijne met borgtogt geſterkte verbindtenis inlevere. De verkiezing der *Sheriffs* zal ten zelfde plaatſe en ten zelfden tijde geſchieden als voor die der Afgevaardigden bepaald zijn, en de Regters, ontboden om te waaken ter handhaaving van de rust, zullen Regters van die verkiezing en over de hoedanigheden van de verkiezelingen zijn; deeze zullen een Klerk

 be-

benoemen om de briefjes optezamelen. Elk vrij man, ouder dan een en twintig jaaren, Vrijhouder van vijftig *acres* land in het Graafschap, waarvoor hij begeert te ſtemmen, en in hetzelve woonende, en elk vrij man boven de een en twintig jaaren oud, een eigendom in den Staat hebbende die meerder dan dertig ponden gangbaar geld beloopt, en in het Graafſchap, voor hetwelk hij ſtemmen wil, een geheel jaar gewoond hebbende, onmiddelijk voor de verkiezing, zullen bij dezelve regt van ſtemmen hebben. Niemand zal tot *Sheriff* van een Graafſchap kunnen verkoren worden, tenzij hij een ingezeten is van dat Graafſchap, meer dan een en twintig jaaren oud is, en roerende of onroerende goederen in den Staat bezit, ter waarde van meer dan duizend ponden gangbaar geld. De Regters, van welke reeds geſproken is, zullen de briefjes nazien, en de twee verkiezelingen, de vereischte hoedanigheden hebbende, die in elk Graafſchap de meerderheid van wettige ſtemmen zullen hebben, zullen verklaard worden wettig verkoren te zijn tot het ampt van *Sheriff* van dat Graafſchap; en daar zal aan den Gouverneur en aan den Raad berigt van gegeeven worden, welken ten zelfden tijde een certificaat zal gezonden worden van het getal ſtemmen dat elk van hun zal gehad hebben.

43 *Afdeeling.*

Elk perſoon, die zig zal aanbieden om bij de verkiezing, hetzij der Afgevaardigden, hetzij van de Verkiezers van den Senaat, hetzij der *Sheriffs* te ſtemmen, zal (indien drie regt tot

tot ſtemmen hebbende perſoonen het eisſchen) alvorens tot het geeven van zijne ſtem toegelaaten te worden, den eed of de bevestiging doen van deezen Staat te zullen handhaaven, en denzelven getrouw te blijven, zodanig als de tegenwoordige Commisſie of de wetgeeving het zal bevolen hebben.

44 *Afdeeling.*

Een Vrederegter zal tot Raadsheer, Afgevaardigde of Lid van den Raad kunnen verkoren worden, en voortgaan zijn ampt van Vrederegter waarteneemen.

45 *Afdeeling.*

Geen hooge Officier in de militie zal tot Raadsheer, Afgevaardigde of Lid van den Raad verkoren kunnen worden.

46 *Afdeeling.*

Alle de burgerlijke Amptenaars, die voortaan voor de verſchillende Graafſchappen van deezen Staat benoemd zullen worden, zullen in het reſpectif Graafſchap, waarvoor zij verkoren zullen worden, geduurende de zes maanden, die hunne benoeming onmiddelijk zullen voorgegaan hebben, moeten gewoond hebben, en zullen in hetzelve moeten blijven woonen, zoo lang zij hunne ampten bekleeden.

47 *Afdeeling.*

De Regters van de algemeene Regtbank en die der Geregtshoven der Graafſchappen

 zul-

zullen de Griffiers van hunne refpective Hoven benoemen; en in gevalle van weigering, overlijden, ontflag, gebrek aan de vereischte hoedanigheden, of afwezigheid hetzij buiten den Staat, hetzij buiten hunne refpective Hoven, van de Griffieren van het algemeene Gerigtshof, of eenen van hen, geduurende de vacantien van het voornoemde Hof, en in gevalle van weigering, overlijden, ontflag, gebrek aan de vereischte hoedanigheden, of afwezigheid buiten het Graaffchap van enigen van de voornoemde Griffieren der Graaffchappen, geduurende de vacantie van het Hof waaraan hij behoort, zal de Gouverneur, met goedvinden van den Raad, een voeglijk en tot het refpectivelijk openftaande ampt bekwaam zijnde perfoon kunnen benoemen en hem Commisfien kunnen verleenen om hetzelve te bedienen tot de zitting van de eerstkoomende algemeene Regtbank of Hof van het Graaffchap, naar het geval vereischt.

48 *Afdeeling.*

De Gouverneur, die in bediening is, zal, met medeweeten en goedvinden van den Raad, kunnen benoemen den Kancelier en alle de Vrederegteren, den Prokureur-generaal, de Zee-officieren, de Officieren der geregelde troupes zoo ter Zee als te Land, de Commisfarisfen tot de landmeeting en alle de andere burgerlijke Amptenaaren van den Staat (uitgezonderd alleen de Bijzitters, de *Conftables*, en de Opzieners over de wegen.) Hij zal ook elk burgerlijk Amptenaar in zijn ampt kunnen fchorsfen of afzetten, welkers Commisfie niet zal

zal bevatten dat hij zijn ampt zal behouden zoo lang hij zig wel gedraagt: hij zal alle Officieren van de militie voor eene maand kunnen opſchorten, en alle Officieren van de geregelde troupes zoo ter Zee als te Land kunnen opſchorten of afzetten. De Gouverneur zal, eindelijk, alle Officieren van de militie kunnen opſchorten of afzetten, door uitvoering van het vonnis van een krijgsraad.

49 *Afdeeling.*

Alle de burgerlijke Amptenaars, die ter benoeming van den Gouverneur en den Raad ſtaan, en welker Commisſie niet zal moeten behelzen dat zij hunne ampten zullen behouden zoo lang zij zig wel gedraagen, zullen jaarlijks benoemd worden in de derde week van November, maar wanneer een van hun ten tweedemaale benoemd wordt, zal hij zijne bedieningen kunnen blijven waarneemen zonder te behoeven eene nieuwe Commisſie te ontvangen noch op nieuw den eed te doen die vereischt wordt, en elk Amptenaar, ſchoon niet op nieuw benoemd zijnde, zal zoo lang zijne bediening blijven waarneemen tot dat de perſoon, in zijne plaats benoemd, en met Commisſie voorzien, zig in het bezit van zijn ampt zal geſteld hebben.

50 *Afdeeling.*

De Gouverneur, elk Lid van den Raad, elk Regter en Vrederegter zal, alvorens hunne bedieningen waarteneemen, reſpectivelijk eed doen dat zij nooit, in de benoeming tot enig

ampt

ampt zullen ſtemmen, uit gunst of toegenegenheid, of partijſchap, maar dat zij altijd hunne ſtem zullen geeven aan den perſoon, welken zij in hun geweten en naar hun oordeel den geſchiktſten tot dat ampt en den bekwaamſten om hetzelve waarteneemen zullen gelooven te zijn; dat zij geene belofte gedaan hebben noch doen zullen, dat zij geene verpligting aangegaan hebben noch zullen aangaan om hunne ſtem te geeven of hun krediet te gebruiken ten voordeele van iemand wie hij ook zoude mogen wezen.

51 *Afdeeling.*

Daar zullen twee Registerbewaarers zijn van de vergunningen van landen, een op de West- en een ander op de Oost-kust; daar zullen, op kosten van het gemeen, korte uittrekzels uit de vergunningen, en certificaaten van bekendtenis en bepaalingen van landen op de West- en Oost-kusten reſpectivelijk in onderſcheiden boeken gemaakt worden, en zij zullen in de Griffie van de voornoemde Registerbewaarers geplaatst worden op die manier als voor het vervolg door de Algemeene Vergadering zal voorgeſchreeven worden.

52 *Afdeeling.*

Elk Kancelier, Regter, Bewaarer van de Registers der Testamenten, Commisſaris van het Comptoir der gemeene beleeningen, Prokureur-generaal, Sheriff, Theſaurier, Zee-officier, Register-bewaarer van de vergunningen van landen, Register-bewaarer van het Kan-

Kancelarijhof, en elk Griffier van de Hoven van gemeene wet, Commisſaris Landmeeter, Rekenmeester zal, alvorens de waarneeming zijner ampten te beginnen, eed doen dat hij, direkt nochte indirekt, enige andere regten noch belooningen zal ontvangen om zijn ampt van . . . . . waarteneemen dan het geen hem door de wet toegelegt is of zal worden; dat hij, direkt nochte indirekt, de voordeelen noch enig gedeelte der voordeelen van enig ampt, door een anderen perſoon bekleed wordende, zal ontvangen; en dat hij zijn eigen ampt niet voor rekening noch als gemagtigde van iemand anders bezit.

53 *Afdeeling.*

Indien enig Gouverneur, Kancelier, Regter, Register-bewaarer der Testamenten, Prokureur-generaal, Register-bewaarer van de vergunningen van landen, Commisſaris van het Comptoir van publieke beleeningen, Register-bewaarer van het Kancelarij-hof, of indien enig Griffier van de Hoven van gemeene wet, Theſaurier, Zee-Officier, *Sheriff*, Commisſaris Landmeeter, of Rekenmeester, direkt of indirekt, op welken tijd het ook zij, de voordeelen of een gedeelte der voordeelen van enig ampt, door een ander perſoon bekleed wordende, geduurende den tijd dat hij het ampt, waar toe hij benoemd is, bedienen zal, ontvangt, zal zijne verkiezing, zijne benoeming en Commisſie vernietigd worden naa dat hij daarvan overtuigd zal zijn in een Gerigtshof, op den eed van twee geloofwaardige getuigen, en hij zal geſtraft worden als ſchuldig aan

aan omkooping, en moedwillige meineedigheid, of voor eeuwig uit deezen Staat gebannen, of voor altoos onbekwaam verklaard worden om enig ampt van voordeel of vertrouwen te bekleeden, naar dat het Hof zal oordeelen te behooren.

54 *Afdeeling.*

Indien enig perſoon enig geſchenk, bezolding, of belooning of enige belofte of verzeekering geeft van geld of iets anders, wat het ook zij, te zullen beſchikken, met oogmerk om eene ſtem te verkrijgen, of aan eenen anderen te bezorgen om verkoren te worden tot Gouverneur, Raadsheer, Afgevaardigde in het Congres of de Vergadering, Lid van den Raad of Regter, of om benoemd te worden tot een der voornoemde ampten of tot enig ampt van voordeel of vertrouwen, tegenwoordig ingeſteld of in het vervolg in deezen Staat zullende ingeſteld worden, zal de perſoon die gegeeven heeft, en hij die ontvangen heeft, naa hunne overtuiging in een Gerigtshof, voor altoos onbekwaam verklaard worden om enig ampt, hetzij van voordeel, hetzij van vertrouwen, in deezen Staat te bekleeden.

55 *Afdeeling.*

Een iegelijk, die tot enig ampt van voordeel of vertrouwen benoemd wordt, zal, alvorens in bediening te treeden, den volgenden eed afleggen:

„ Ik, N. zweere dat ik mij niet verpligt reken tot gehoorzaamheid jegens den Koning van Groot-Brittannien; dat ik getrouw zal zijn

zijn en eene opregte gehoorzaamheid zal blijven betragten jegens den Staat van Maryland"; en hij zal nog daarenboven eene verklaaring ondertekenen dat hij in den Christlijken Godsdienst gelooft.

56 *Afdeeling.*

Daar zal een *Hof van appellen* zijn, te zamengesteld uit eerlijke perfoonen, en die in de kennis der wetten bedreeven zijn, welker vonnisfen beflisfend en laatfte uitwijzing zullen zijn in alle zaaken van appél, hetzij van het algemeene Hof, hetzij van het Kancelarijhof, hetzij van dat van de Admiraliteit. Daar zal tot Kancelier benoemd worden een eerlijk en in de kennis der wetten bedreeven perfoon, daar zullen, eindelijk, drie eerlijke en in de kennis der wetten bedreeven perfoonen tot Regters benoemd worden van het Hof dat thans *Provintiaal Hof* genoemd wordt, en dat in het vervolg genoemd zal worden en bekend zal ftaan onder den naam van *Algemeen Hof:* Dit Hof zal zijne zittingen houden op de West- en Oost-Kusten, om over de zaaken van elke Kust refpectivelijk te handelen en dezelve te beflisfen op die tijden en plaatfen als door de toekoomende wetgeeving van deezen Staat zullen bepaald en aangeweezen worden.

57 *Afdeeling.*

Het opfchrift van alle wetten zal in de volgende bewoordingen beftaan: *Dat 'er geftatueerd worde*, enz. *door de Algemeene Vergadering van Maryland.* Alle de publieke Commisfien en

en Vergunningen zullen aldus beginnen: *De Staat van Maryland*, en zullen door den Gouverneur getekend, door den Kancelier gecertificeerd, en met het Zegel van Staat voorzien worden, uitgezonderd de militaire Commisfien, die noch door den Kancelier gecertificeerd, noch met het Zegel van den Staat voorzien zullen worden. Men zal dezelfde veranderingen maaken in den ftijl van alle de Decreeten en Ordonnantiën, die gecertificeerd, gezegeld, en getekend zullen worden volgens het gebruik. Alle klagten zullen in deeze volgende bewoordingen eindigen: *Tegen de rust, de regeering en de waardigheid van den Staat.*

58 *Afdeeling.*

Alle boeten en verbeurdverklaaringen, die tot heden toe den Koning of den Eigenaar (*a*) hebben toebehoord, zullen voortaan den Staat toekoomen; uitgezonderd die geene, welke de Algemeene Vergadering zal mogen affchaffen, of welke zij tot iets anders zal beftemmen.

59 *Af-*

(*a*) De Eigenaar was Lord BALTIMORE. De Provintie was door Karel I aan eenen van zijne vooroûderen vergund. Zekere boeten en verbeurdverklaaringen, wegens het overtreeden van zekere wetten moesten, uit kragte van die zelfde wetten, aan den Eigenaar betaald worden, die erf-Gouverneur van de Provintie was. Door de verandering der Conftitutie is de Lord BALTIMORE niet meer Gouverneur; en deeze boeten en verbeurdverklaaringen zullen voortaan aan den Staat behooren; maar men heeft hem het genot van zijnen eigendom en landgoederen, cijnfen, renten, enz. laaten behouden. *Noot van den Franfchen Uitgeever.*

59 *Afdeeling.*

De tegenwoordige Regeeringsform, noch de Verklaaring van Regten, noch enig deel van de eene of andere zullen veranderd hervormd of afgeschaft kunnen worden, tenzij de Algemeene Vergadering een *Bill* gemaakt hebbe voor die hervormingen, veranderingen, of afschaffingen, tenzij deeze *Bill* zij bekend gemaakt ten minsten drie maanden voor eene nieuwe verkiezing, en tenzij hij door de Algemeene Vergadering bekragtigd zij, na eene nieuwe verkiezing van Afgevaardigden in haare eerste zitting na de voornoemde nieuwe verkiezing; uitgezonderd dat niets, dat, bij de tegenwoordige form van Regeering, op de Oost-Kust in het bijzonder betrekking heeft, in enigerleije wijze zal kunnen veranderd of hervormd worden, dan wanneer ten minsten twee derde van elke der takken van de Algemeene Vergadering in die verandering en in derzelver bekragtiging zullen toegestemd hebben. (*a*)

60 *Af-*

(*a*) Deeze bepaaling ten voordeele van de Oost-Kust koomt wonderlijk voor. Zij spruit waarschijnlijk daar uit dat de Bewooners van die Kust, tusschen de groote Zee en de Chesapeak-baai bepaald zijnde, en bij gevolg haare etablissementen niet kunnende uitbreiden, noch haare bevolking vermeerderen, gevreesd hebben dat de West-Kust zig dagelijks uitbreidende en vermeerderende, eenen al te grooten invloed in de Regeering mogt verkrijgen, dat in dezelve mogelijk in het vervolg enige verandering mogte koomen ten hunnen nadeele, en zij hebben deeze bepaaling verkregen om dit te beletten. *Noot van den Franschen Uitgeever.*

60 *Afdeeling.*

Elke *Bill*, door de Algemeene Vergadering gemaakt, zal, na in het net overgebragt te zijn, door den Spreeker van de Kamer der Afgevaardigden in den Senaat aan den Gouverneur, die in bediening is, worden overhandigd, die denzelven zal tekenen en aan denzelven het groot Zegel zal hangen in tegenwoordigheid van de Leden der twee Kameren. Alle de wetten zullen in de Griffie van het algemeene Hof van de West-Kust geregiſtreerd worden, en binnen een behoorlijken tijd gedrukt, bekend gemaakt, onder het groot Zegel gecertificeerd en aan de verſchillende Hoven der Graafſchappen gezonden worden, gelijk tot heden toe in deezen Staat gebruiklijk geweest is.

61 *Afdeeling.*

Om de nieuwe Regeering inteſtellen zal 'er eene verkiezing geſchieden van de Verkiezers van den Senaat op Maandag den vijf en twintigſten November van het loopend jaar, en de Verkiezers van den Senaat zullen te Annapolis vergaderen op Maandag den negenden December daaraanvolgenden, en zullen aldaar de Raadsheeren verkiezen. Op Woensdag den agttienden December zal men tot de verkiezing der Afgevaardigden, die in de Algemeene Vergadering dienen moeten, en tot die der *Sheriffs* overgaan; en de voornoemde verkiezingen zullen geſchieden op die wijze en door perſoonen van die hoedanigheid als hier boven voor de verkiezingen, die op de hier boven bepaalde tijden van tijd tot tijd geſchieden moe-

moeten, is voorgeschreeven. Van alle deeze eerste verkiezingen zal aan den Veiligheidsraad, thans in bediening, berigt gegeeven worden; en de Algemeene Vergadering zal haare zittingen openen te Annapolis op Maandag den tienden February aanstaanden; zij zal in deeze eerste zitting, of in zodanige andere volgende zitting, als zij voeglijk zal oordeelen, een Gouverneur en Raad voor het overige van het jaar verkiezen, op de boven voorgeschreeven wijze. Om slegts de eerste reis alle ampten te vervullen, die ter begeeving van den Gouverneur met goedvinden van den Raad staan, zal de Kamer der Afgevaardigden ook aan den Senaat eene lijst van persoonen kunnen voorstellen voor alle ampten ter begeeving staande van den Gouverneur met goedvinden van den Raad; en indien de Senaat of in de geheele lijst berust of enige der persoonen, die op dezelve staan, aanbeveelt, zullen de geene, die dus aanbevolen zijn, van den Gouverneur Commissien ontvangen; maar wanneer de Senaat weigert enige der persoonen, die op die lijst staan, aantebeveelen, alsdan zal men de stemmen der twee Kamers vereenigd opneemen, op de hier boven voorgeschreeven wijze, ten einde persoonen aantebeveelen tot de ampten, die vervuld moeten worden, en de persoonen, ten welker voordeele de stemmen zijn uitgevallen, zullen Commissien ontvangen, gelijk hier voor gezegd is.

Hier is de lijst ingevoegd van de plaatsen, alwaar de verkiezingen gehouden moeten worden in de verschillende Graafschappen, en die der persoonen, die dezelve houden moeten en over dezelve Regters moeten zijn.

Vervolg van de 61 Afdeeling.

Daar zullen door de voorſchreeven Regters een of meer Griffiers benoemd worden om de ſtemmen afteneemen en opteſchrijven in de voornoemde verkiezingen.

Elke Regter der verkiezingen, alvorens overtegaan tot het afneemen of ontvangen van enige ſtem, zal den volgenden eed of bevestiging doen:

„ Ik, N. zweer, of bevestig, dat ik elk een zal laaten ſtemmen die zig zal aanbieden om zijne ſtem te geeven tot de verkiezing, die thans voor het Graafſchap van . . . of de Stad van . . . ſtaat gehouden te worden, indien die perſoon, naar mijn oordeel, overeenkomstig de ſchikkingen vervat in de form van regeering, het regt heeft van te ſtemmen in de voornoemde verkiezing; en dat ik niemand tot de voornoemde verkiezing zal laaten ſtemmen, tegen welken drie der Verkiezers zig gekant hebben, voor dat hij zijne ſtem gegeeven heeft, indien die perſoon, volgens mijn oordeel, de vereischte hoedanigheden niet heeft om te ſtemmen, overeenkomstig de voornoemde ſchikkingen; en dat ik, in alle dingen, het ampt van Regter van de voornoemde verkiezingen zal waarneemen volgens mijn beste weeten, zonder gunst, noch partijdigheid: Zoo waarlijk helpe mij God".

Elk Griffier zal, alvorens enige ſtem in geſchrift te ſtellen, den volgenden eed doen:

„ Ik, N. verklaare dat ik het ampt van Griffier van de verkiezingen voor het Graafſchap van . . . . of voor de Stad Annapolis of voor de Stad Baltimore, wel en getrouwelijk,

zon-

zonder gunst, toegenegenheid, noch partijdigheid, en naar mijn beste weeten zal waarneemen. Zoo waarlijk helpe mij God".

De tegenwoordige Regeeringsform is toegeſtemd en vastgeſteld in de buitengewoone Commisſie van de Afgevaardigden van de Vrijmannen van Maryland, begonnen en gehouden in de Stad Annapolis op den veertienden dag van Augustus des jaars onzes Heeren een duizend zeven honderd zes en zeventig.

Op last van de Commisſie.

(Was getekend)

MATTHEW TILGHMAN, Préſident.

R E S O L U T I E

door de buitengewoone algemeene Commisſie van de Volkplanting van MARYLAND *genomen om de perſoonen, in het beſtier van de Volkplanting gebruikt wordende, te ontheffen van den Eed aan den Koning van Groot-Brittannien.*

In de Vergadering van Annapolis den 15 Mey 1776.

Nadien het noodzaaklijk is dat de rust en goede orde in deeze Volkplanting bewaard worden, zoo veel als mogelijk is, en de Vergadering ter ooren gekoomen is dat de Amptenaars, tot dat einde aangeſteld, geweigerd

gerd hebben de refpective functien van de ampten, waartoe zij benoemd zijn geworden, te aanvaarden, onder voorwendzel, dat hun geweten hun niet toeliet aan de Regeering de gewoone eeden te doen zoo lange de ongelukkige verfchillen met Groot-Brittannien duurden, zoo is befloten:

Dat men ontheven zal zijn van die eeden te doen ftaande de voornoemde verfchillen, en dat de perfoonen, die reeds benoemd zijn, of in het vervolg benoemd mogen worden, gequalificeerd zullen zijn tot de ampten, aan hun toevertrouwd, wanneer zij flegts den eed doen met den aart van het ampt, waarmede zij thans voorzien zijn, of dat hun in het vervolg gegeeven mag worden, overeenkoomende.

Alle perfoonen, in het beftier van zaaken geplaatst, of die de genoemde ampts-eeden zullen doen, zonder voor de Regeering een eed afteleggen, kunnen verzeekerd zijn dat, indien de verfchillen worden bijgelegd, eene gebeurtenis, waar naar wij met het vuurigfte verlangen wenfchen, men alle nodige maatregelen zal neemen, om hen voor alle foorten van ftraffen te behoeden, die door die wetten zijn vastgefteld tegens diegeene die zig gedraagen gelijk wij koomen te zeggen, zonder alvorens de gemelde eeden afgelegd te hebben.

CONSTITUTIE
VAN
VIRGINIE.

In de algemeene buitengewoone Commissie, honderd en twaalf Leden tegenwoordig.

Te Williamsburgh den 15 Mey 1776.

Aangezien alle de poogingen der Vereenigde Volkplantingen, alle de vreedzaame vertoogen, en eerbiedige verzoeken, welke zij aan den Koning en het Parlement van Groot-Brittannien gedaan hebben, ter herstelling van den Vrede en de veiligheid van Amerika onder de Britsche Regeering, en om de weder-vereeniging van dat Volk met het Moederland op billijke en regtveerdige voorwaarden, van den kant van een heersch- en wraakzugtig Staatsbestuur, in plaatse van herstel der ongelijken alreede aangedaan en geleeden, niet anders hebben voortgebragt dan verdubbeling van beledigingen, onderdrukkingen, en onderneemingen, kragtdaadiglijk voortgezet om onzen geheelen ondergang teweegtebrengen, en deeze Volkplantingen door eene laatste Acte verklaard zijn voor rebellen en versteeken van de bescherming van de Britsche Kroon, onze eigendommen verbeuring onderworpen verklaard, onze medeburgeren, wanneer men hen

gevangen heeft kunnen krijgen, gedwongen om medetewerken in het moorden en plunderen van hunne nabeſtaanden en landslieden, en alle rooverijen en afperſingen in het voorledene jegens de Amerikaanen gepleegd, voor regtveerdig en wettig verklaard zijn, vlooten uitgerust, legers op de been gebragt, en vreemde troupes bezoldigd zijn om deeze verwoestende ontwerpen te helpen bevorderen, en de Repreſentant des Konings in deeze Volkplanting niet alleen onze Regeering alle vermogen benoomen heeft om tot onze veiligheid te werken, maar zig aan boord van een gewapend ſchip begeeven hebbende ons den oorlog als een zeeroover en wilde aandoet, alle mogelijke kunstgreepen bezoekende om onze ſlaaven overtehaalen zig bij hem te voegen hen opruiende en wapenende tegens hunne meesters.

In deezen Staat van uiterst gevaar ſtaan ons ſlegts twee wegen open, of eene laage onderwerping aan den wil deezer dwingelanden, die de belediging bij de onderdrukking voegen, of eene geheele ſcheiding van de Kroon en de Regeering van Groot-Brittannien, door de magt van geheel Amerika ter haarer eigen verdediging te vereenigen en te gebruiken, en verbonden te ſluiten met vreemde Mogenheden voor onzen koophandel en om in onzen oorlog bijſtand te erlangen.

Diensvolgens den onderzoeker der harten tot getuige roepende van de opregtheid der hier voor gedaane verklaaringen, die onze verlangen uitdrukken om met die Natie vereenigd te blijven; en betuigende dat wij dat voorneemen niet aangekleefd hebben dan ter oorzaake van die ſlinkſche oogmerken, en van

de

de eeuwige Wetten die den mensch verpligten in zijne eigen behoudenis te voorzien.

Zoo is eenpaariglijk besflooten, dat den Afgevaardigden, benoemd om deeze Volkplanting in het Algemeen Congres te representeeren last zoude gegeeven worden om dat achtbaar Kollegie voortestellen de Vereenigde Volkplantingen te verklaaren voor volstrekt vrije Staaten, onafhanglijk, en ontheven van alle gehoorzaamheid en onderwerping aan de Kroon of het Parlement van Groot-Brittannien, en de toestemming van deeze Volkplantingen te geeven aan de verklaaringen en maatregelen, die door het Algemeen Congres voeglijk en noodzaaklijk zullen geöordeeld worden om verbonden met vreemde Natien aantegaan en een Bondgenootschap der Volkplantingen te formeeren, ten dien tijde en op die wijze als hetzelve best zal oordeelen, mits de magt van eene regeeringswijs vasttestellen en het inwendig bestier in elke Volkplanting te regelen aan de wetgeevende magt van elke respectivelijk vrij gelaaten worden.

Daar is ook eenpaariglijk besloten dat 'er eene Commisfie zal benoemd worden om eene verklaaring van Regten en het ontwerp van eene Regeeringswijze, die het geschiktst zal schijnen om den vrede en de goede orde in deeze Volkplanting te handhaaven, en het Volk eene vaste en regtveerdige vrijheid te verzeekeren, gereed te maaken.

(*Was getekend*)

EDMUND PENDLETON.

JOHN PENDLETON, Klerk der Commisfie.

Breedvoerige Verklaaring van de Regten, die ons en onze nakomelingen moeten toebehooren, en die moeten beſchouwd worden als het fondament en de grondſteun van de Regeering.

Gedaan door de Repreſentanten van het goed Volk van VIRGINIE, in eene volle en vrije buitengewoone Commisſie Vergaderd.

Te Williamsburgh, den 1 Juny 1776.

I.

Alle menſchen zijn even vrij en onafhanglijk geboren; zij hebben zeekere, wezenlijke, en natuurlijke regten, van welke zij door geen verdrag hunne nakomelingſchap kunnen verſteeken of berooven; zodanige zijn het regt om het leven en de vrijheid te genieten, met de middelen om eigendommen te verkrijgen en te bezitten, het geluk en de veiligheid te zoeken en te verkrijgen.

II.

Alle gezag behoort aan het Volk en gaat bijgevolg van hetzelve uit: de Regeerers zijn zijne gemagtigden, zijne dienaars, en zijn hetzelve ten allen tijde rekenſchap verſchuldigd.

III.

De Regeering is of moet ingeſteld zijn tot algemeen welzijn, ter beſcherming en tot veiligheid van het Volk, de Natie, of de Gemeente. Van alle de verſchillende wijzen van Re-

Regeering of Regeeringsvormen is die de beste, die in den hoogften graad het geluk en de veiligheid kan teweegbrengen, en die het wezenlijkst beveiligd is tegen het gevaar eener kwaade beftiering. Zoo dikwijls dan eene Regeeringswijze onvoldoende bevonden wordt om dat oogmerk te bereiken, of daar tegen ftrijdt, heeft het meerderdeel der Gemeente het ontwijfelbaar, onvervreemdbaar en onverliesbaar regt van dezelve te hervormen, te veranderen of aftefchaffen, op die wijze als het de gevoeglijkfte zal oordeelen om het gemeen welzijn te weegtebrengen.

IV.

Geen mensch, noch geen Kollegie, noch gemeenfchap van menfchen kunnen een ander regt hebben om bijzondere voordeelen, of uitfluitende en van die der Gemeente onderfcheiden voorregten te verkrijgen dan uit aanmerking van diensten door hen aan het gemeen bewezen, en dat regt noch overdraagbaar aan nakoomelingen, noch erfelijk zijnde, zoo is het denkbeeld van een geboren Magiftraatsperfoon, Wetgeever, of Regter ongerijmd en onnatuurlijk.

V.

De wetgeevende en uitvoerende magt van den Staat moeten onderfcheiden en afgezonderd zijn van het geregtelijk gezag, en ten einde in de leden van de twee eerfte, die zelve de lasten van het Volk moeten draagen, en daar in deelen, alle begeerte naar onderdrukking mag beteugeld worden, moeten zij, op vastgeftelde tijden, wederom tot den ftaat van

pri-

privaate perfoonen gebragt worden, in het lighaam der Gemeente, waar uit zij oorfpronglijk getrokken zijn, wederkeeren, en de openvallende plaatfen moeten door dikwijls herhaalde, zeekere, en regelmaatige verkiezingen vervuld worden.

VI.

De verkiezing van de Leden, die in de Vergadering het Volk moeten reprefenteeren, moeten vrij zijn; en ieder een, die genoegzaame blijken geeft van eene ftandhoudende belangneeming, en daar uit volgende aankleeving aan het algemeen welzijn van de Gemeente, heeft in dezelve regt van ftemmen.

VII.

Geen gedeelte van iemands eigendom kan hem, zonder zijne eigen bewilliging, of die van zijne wettige Reprefentanten ontnomen, of tot openbaare gebruiken gebezigd worden; en het Volk is niet gehouden dan aan die wetten, tot welke het op die wijze, tot welzijn van het algemeen, zijne toeftemming heeft gegeeven.

VIII.

Alle magt om de wetten optefchorten of derzelver uitvoering te ftuiten, uit kragte van welk gezag het ook zijn mag, zonder bewilliging van 's Volks Reprefentanten, is een inbreuk op deszelfs regten, en moet geen plaats hebben.

IX.

Alle wetten, die eene terugwerkende uitwerking hebben, en gemaakt zijn om feiten

te

te ſtraffen, die begaan zijn voor dat zij aanwezig waren, zijn onderdrukkende, en men moet zig wagten zodanige te maaken.

X.

In alle regtsgedingen over hals- of andere misdaaden heeft ieder een het regt om de oorzaak en den aart der beſchuldiging, die tegens hem wordt ingebragt, aftevraagen, om tegen zijne beſchuldigers en de getuigen gehoord te worden, om de getuigen en alles wat ter zijner ontlasting ſtrekt te voorſchijn te brengen en opteroepen, om eene ſpoedige regtspleeging te eiſchen door eene onpartijdige gezwoorene regtbank van zijne buurt, zonder welker eenſtemmige bewilliging hij niet ſchuldig kan verklaard worden; hij kan niet gedwongen worden bewijzen tegens zigzelven inteleveren, en niemand kan van zijne vrijheid beroofd worden dan uit kragte van 's Lands wet en door vonnis van zijne gelijken.

XI.

Daar moeten geene bovenmaatige borgtogten geëischt, noch geene al te zwaare boeten opgelegd, noch wreede en ongewoone ſtraffen aangedaan worden.

XII.

Alle *Warrants* zijn dwingelandig en onderdrukkende, indien zij zonder genoegzaame bewijzen verleend worden, en indien het bevel of verzoek, daarin aan enigen Deurwaarder of Staaten Bode gedaan om onderzoek te doen op verdagte plaatſen, om een of meer perſoonen in gijzeling of hunne goederen in beſlag te nee-

neemen, niet eene ſpeciaale benoeming en beſchrijving van de plaatſen, perſoonen of zaaken, die het voorwerp van hetzelve zijn, behelzen; en nimmer moeten 'er zulke verleend worden.

XIII.

In regtsgedingen, die over eigendom gaan, en in perſoonlijke zaaken, is de oude wijze van procedeeren door gezwoorenen boven alle andere te ſtellen, en moet als heilig beſchouwd worden.

XIV.

De vrijheid der drukpers is een der ſterkſte bolwerken van de vrijheid van den Staat, en kan niet bepaald worden dan onder willekeurige regeeringen.

XV.

Eene wel geregelde militie, uit het ligchaam van het Volk getrokken, en aan de wapenen gewoon, is de eigenlijke, natuurlijke, en zeekere verdeediging van een vrijen Staat; legers, die altijd op de been gehouden worden, in tijd van vrede als gevaarlijk voor de vrijheid zijnde zoo moet dit vermijd worden; en in alle gevallen moet de militaire ſtand in eene naauwkeurige onderhoorigheid aan het burgerlijk gezag gehouden en altijd door hetzelve geregeerd worden.

XVI.

Het Volk heeft regt op eene gelijkmaatige regeering, en daar moet geene afzonderlijke regeering noch eene onafhanglijk van die van

Vir-

Virginie binnen de grenspaalen van deezen Staat wettig opgerigt, noch vastgesteld worden.

XVII.

Een Volk kan geene vrije regeering noch het geluk der vrijheid behouden dan door eene vaste en bestendige aankleeving aan de regelen der regtveerdigheid, bezadigdheid, soberheid, zuinigheid, en deugd, en door eene dikwijls herhaalde toevlugtneeming tot derzelver grondbeginzelen.

XVIII.

De Godsdienst, of de dienst, welken men aan den Schepper verschuldigd is, en de wijze van zig daarvan te kwijten, moeten eeniglijk door de reden en de overtuiging bestierd worden, en nooit door dwang of geweld; waaruit volgt dat ieder mensch de volkoomenste vrijheid van geweten moet genieten, gelijk ook de volkoomenste vrijheid in de wijze van godsdienstoefening, welke zijn geweten hem opgeeft; en dat hij daarin door de regeering noch gehinderd, noch daarover gestraft moet worden, tenzij hij, onder voorwendzel van Godsdienst, de rust, het welwezen of de veiligheid der Maatschappij verstoorde. Het is een wederzijdsche pligt van alle Burgeren de Christlijke verdraagzaamheid, de liefde en liefdaadigheid jegens elkanderen te oefenen.

In

In de algemeene buitengewoone Commisfie, in haare zittingen, begonnen en gehouden op het Kapitool in de ftad WILLIAMSBURGH, op Maandag den 6 Meij 1776 en met opfchortingen vervolgd tot den 5 Julij daaraanvolgenden.

CONSTITUTIE

OF

REGEERINGSFORM.

Befloten en vastgefteld door de Afgevaardigden en Reprefentanten van de verfchillende Graaffchappen en Gemeenten van VIRGINIE.

Aangezien George III, Koning van Groot-Brittannien, tot hier toe met de opperfte uitoefening van het Koninglijk ampt van deeze Regeering bekleed, alle zijne poogingen heeft in het werk gefteld om dezelve in eene verfoeielijke en ondraaglijke dwingelandij te verkeeren:

Door zig, met zijn regt van weigering, tegen de heilzaamfte en tot het algemeen welzijn noodzaaklijkfte wetten aantekanten:

Door zijne Koninglijke toeftemming te weigeren tot het maaken van wetten van eene dringende en onmiddelijke aangelegenheid, tenzij men in dezelve eene uitdrukkelijke voorwaarde invoegde om derzelver uitvoering optefchorten tot dat zijne Koninglijke toeftemming zoude ver-

verkregen zijn, en door wanneer dezelve dus opgeſchort waren, geduurende verſcheiden jaaren te verzuimen op dezelve acht te geeven.

Door zijne toeſtemming tot zekere wetten te weigeren, tenzij de perſoonen, voor welken, die wetten voordeelig moesten zijn, het onſchatbaar regt van repreſentatie in de wetgeeving vaaren lieten.

Door het wetgeevend Kollegie dikwijls en geduuriglijk aftezetten, omdat het zig met eene moedige ſtandvastigheid tegen Zijne inbreuken op het regt des Volks verzette.

Door, na het wetgeevend Kollegie afgezet te hebben, langen tijd te weigeren andere te beroepen, en daar door het ſtaatkundig lighaam zonder wetgeeving en zonder opperhoofd te laaten.

Door te tragten de toeneeming der bevolking van ons land te ſtuiten, en met dat inzigt hinderpaalen teweeg brengende tegen wetten tot het naturaliſeeren van vreemdelingen.

Door onder ons, in tijd van vrede, legers en oorlogſchepen in dienst te houden.

Door te tragten den militairen ſtand onafhanglijk van het burgerlijk gezag en zelfs boven hetzelve verheven te maaken.

Door zig met andere te vereenigen om ons eene vreemde jurisdiſtie te onderwerpen, door zijne goedkeuring te geeven aan hunne voorgewende acten van wetgeeving.

Om in het midden van ons groote benden van gewapende troupes te inkwartieren.

Om onzen koophandel met alle de wereldsdeelen te ſtuiten.

Om ons zonder onze bewilliging lasten opteleggen.

Om ons te berooven van het voorregt van voor gezwoorenen te regt gefteld te worden.

Om ons de zee over te voeren en ons daar over voorgewende misdaaden te doen vonnisfen.

Om het gezag van onze eigen wetgeevende magt opteſchorten en zigzelven te verklaaren als bekleed met de magt om ons wetten te geeven, onbepaald, in alle gevallen.

Door op onze Zeeën rooverijen te pleegen, door onze kusten te verwoesten, onze ſteden te verbranden, en ons Volk te vermoorden.

Door onze medeburgeren tot oproer aanteſtooken door het lokaas van boeten en verbeurdverklaaringen.

Door onze negers aantezoeken om zig tegen ons in de wapenen te begeeven en hen daartoe aantehitzen, diezelfde negers, welker invoering in ons land Hij, door een onmenſchlijk gebruik van zijn regt van weigering, ons belet heeft door eene wet te verbieden.

Door zijne poogingen aantewenden om op de bewooners van onze grenzen de onmededoogende wilde Indiaanen te doen aanvallen, welker bekende gewoonte van oorlog te voeren is alles zonder onderſcheid van jaaren, kunne, of ſtaat te vermoorden.

Door op deezen zelfden tijd een talrijk leger van vreemde huurlingen overtevoeren, om het reeds begonnen werk van moord, verwoesting, en dwingelandij te volmaaken, met omſtandigheden van wreedheid en trouwloosheid, een Koning eener beſchaafde Natie onwaardig.

Door op onze herhaalde verzoeken van herſtel van onze bezwaaren door herhaalde beledigingen te antwoorden.

Ein-

Eindelijk, door optehouden ten onzen opzigte de pligten of functien der Regeering waarteneemen, door ons niet meer voor zijne onderdaanen te erkennen en ons te verklaaren buiten zijne Koninglijke befcherming te wezen.

Door welke handelingen van kwaadwillig gezag de regeering van dit Land, zodanig als die in het voorledene onder de Koningen van Groot-Brittannien geöefend wierdt, geheellijk ontbonden is.

Ingevolge bevelen en verklaaren wij, de Afgevaardigden en Reprefentanten van het goede Volk van Virginie het bovenftaande rijpelijk overwogen hebbende, met droefheid ziende tot welken beklaaglijken toeftand dit Land, weleer gelukkig, noodwendig zoude gebragt zijn, indien 'er niet fchielijk eene regelmaatige en voeglijke vorm van burgerlijke Regeering wierde beraamd en aangenomen, en ons begeerende te fchikken naar de aanbeveeling, daarvan door het Algemeen Congres gedaan, dat de regeeringsvorm van Virginie in het toekoomende zal zijn als volgt:

1 *Afdeeling.*

De wetgeevende, uitvoerende en geregtelijke magt zullen onderfcheiden en afgezonderde departementen uitmaaken, zodanig dat nooit een van drie het gezag oefene, dat eigenlijk het ander toebehoort; en nooit zal dezelfde perfoon in meer dan een dier departementen tegelijk eene bediening waarneemen, behalven dat de regters van de Graaffchapshoven voor de eene of andere Kamer van Vergadering verkoren zullen kunnen worden.

2 *Afdeeling.*

Het departement der wetgeeving zal uit twee onderfcheiden Kollegieën beftaan, die onder hen twee de volkoomen wetgeevende magt zullen uitmaaken. Zij zullen een of meermaalen in elk jaar vergaderen en genoemd worden: *de algemeene Vergadering van Virginie.*

3 *Afdeeling.*

Een deezer Kollegien zal genoemd worden *de Kamer der Afgevaardigden* en zal beftaan uit twee Reprefentanten jaarlijks verkoren voor elk Graaffchap en voor het distrikt van West-Augusta, uit de refpective ingezetenen, daar daadelijk woonende en vrijhouders zijnde, of van behoorlijke hoedanigheid volgens de wet; daar zal in deeze kamer ook een Reprefentant koomen, jaarlijks verkoren voor de ftad Williamsburgh, een ander voor de burgt Norfolk, en een voor elk der fteden of burgten, aan welke het wetgeevend gezag in het vervolg dat regt van bijzondere reprefentatie zal verleenen; maar wanneer de bevolking van enige ftad of burgt zodanig zal verminderd zijn dat geduurende zeven agtereenvolgende jaaren het getal ingezetenen, die regt van ftèmmen hebben, minder is dan de helft van het getal ftemmende perfoonen in enig der Graaffchappen van Virginie, zoo zal die ftad of burgt van dien tijd af aan ophouden een Afgevaardigden of Reprefentant ter vergadering te zenden.

4 *Afdeeling.*

Het ander Kollegie zal genoemd worden *de Senaat* en zal beftaan uit vier en twintig le-

leden, waarvan dertien tegenwoordig zijnde een genoegzaam getal zullen uitmaaken om over zaaken te handelen. Ter verkiezing van deezen Senaat zullen alle de verſchillende Graafſchappen met elkanderen in vier en twintig distrikten verdeeld worden, en elk Graafſchap van elk reſpectif distrikt zal, op den zelfden tijd dat het zijne Afgevaardigden verkiezen zal, ook een Raadsheer verkiezen, die een inwooner zal zijn werkelijk woonende en vrijhouder zijnde in het distrikt, en van behoorlijke hoedanigheid volgens de wet, en die meer dan vijf en twintig jaaren oud is. De *Sheriffs* van elk Graafſchap zullen binnen den tijd van ten langſten vijf dagen naa de verkiezing van het laatſte der Graafſchappen van het distrikt, op eene voeglijke plaats vergaderen, en na het opneemen der ſtemmen dus genomen in hunne reſpective Graafſchappen, zullen zij tot *Raadsheer van den Senaat* verklaaren dien perſoon die in het geheel distrikt de meerderheid van ſtemmen zal gehad hebben. Ten einde de leden deezer Vergadering dus naar beurten mogen verwisſeld worden zullen de distrikten in vier gelijke klasſen verdeeld worden, die door het lot genommerd zullen worden. Op het eind van het eerſte jaar na de algemeene vergadering, zullen de zes leden, door de eerſte klasſe verkoren, hunne bedieningen verlaaten, en de hierdoor openvallende plaatſen zullen op de hier boven opgegeeven wijze door eene nieuwe verkiezing van de volgende klasſe of verdeeling vervuld worden. Alles zal van de eene klasſe op de andere overgaan volgens het nommer van elke,

 en

en deeze omwenteling zal elk jaar in de hier boven opgegeeven orde vervolgd worden.

5 *Afdeeling.*

Het regt van ſtemmen bij de verkiezingen van de leden der twee Kameren zal zodanig blijven als het tegenwoordig geöefend wordt; en elke Kamer zal haaren ſpreeker verkiezen, haare amptenaaren benoemen, haare manier van procedeeren regelen, en lastbrieven van benoeming zenden om de tusſchen beiden open-vallende plaatſen te vervullen.

6 *Afdeeling.*

Alle de wetten zullen eerst voorgeſteld worden in de Kamer der Afgevaardigden, en vervolgens in den Senaat gebragt worden om aldaar goedgekeurd of verworpen te worden, of om veranderingen te ondergaan met goedkeuring van de Kamer der Afgevaardigden; uitgezonderd de *bills* van geldligting, die niet door den Senaat veranderd zullen kunnen worden, maar die door dezelve eenvoudig en zuiver goedgekeurd of verworpen moeten worden.

7 *Afdeeling.*

Daar zal jaarlijks een Gouverneur of eerſte Magiſtraatsperſoon verkoren worden door de vereenigde ſtemmen der twee kameren; deeze ſtemmen zullen in elke kamer respectivelijk opgehaald worden, zij zullen in de conferentie-zaal worden nedergezet, alwaar de busſchen zul-

zullen geöpend worden door eene Commisſie van elke Kamer met elkanderen; en daar zal aan elke afzonderlijk berigt gedaan worden van het getal ſtemmen, ten einde de benoeming aldaar geregistreerd kunne worden. Zodanig zal altijd de wijze zijn van in alle gevallen de vereenigde ſtemmen der twee Kameren opteneemen. De Gouverneur zal zijn ampt niet langer dan drie jaaren agter een kunnen behouden, en hij zal niet wederom verkoren kunnen worden dan naa vier jaaren buiten bediening geweest te zijn. Daar zullen hem geduurende zijne bediening genoegzaame, maar maatige, jaarwedden worden toegelegd. Hij zal, met het advis van een Staats-Raad, de uitvoerende magt der Regeering oeffenen, overeenkomſtig de wetten van dit Gemeenebest; en hij zal nooit, onder welk voorwendzel het ook zij, enig voorregt oefenen of zig aanmatigen, uit kragte van enige wetten, ſtatuten, of costumen van Engeland; maar hij zal de magt hebben om uitſtel van ſtraf of genade te verleenen, met goedkeuring van den Raad van Staaten, uitgezonderd in geval de beſchuldiging gedaan is uit naam van de Kamer der Afgevaardigden, of in die gevallen, waarin de wet, door eene bijzondere ſchikking, het anders zal bevolen hebben: In alle deeze gevallen zal 'er noch uitſtel noch gratie verleend kunnen worden dan volgens eene reſolutie van de Kamer der Afgevaardigden.

8 *Afdeeling.*

Beiden de Kamers der algemeene Vergadering zullen respectivelijk haare eigene zittingen

kunnen bepaalen; de Gouverneur zal de vergadering geduurende de zitting noch uitſtellen, noch ten tijde van de zitting verſchuiven kunnen, noch dezelve ten enigen tijde afzetten, maar hij zal, zoo het nodig is, en met goedkeuring van den Raad van Staaten, of op het verzoek van het grootst getal der leden van de Kamer der Afgevaardigden, haar moeten beroepen tegens eenen tijd vroeger dan dien, waarop zij haare zitting bepaald of uitgeſteld hadt.

9 *Afdeeling.*

Daar zal door de geheime ſtemmen der twee Kameren der Vergadering met elkanderen vereenigd, een *geheime Raad* of *Raad van Staaten* verkoren worden, zaamengeſteld uit agt perſoonen, uit dezelve Leden der Vergadering, of uit het Volk verkoren, ten einde den Gouverneur bijteſtaan in het beſtuur der Regeering. Deeze Raad zal zig uit zijne eigen Leden een Preſident verkiezen, die, in gevalle van overlijden, onbekwaamheid, of noodzaaklijke afwezigheid van den Gouverneur de bediening zal waarneemen van Onder-Gouverneur. De tegenwoordigheid van vier Leden van dien Raad zal genoeg zijn om denzelven werkzaamheid te geeven: hunne adviſen en beſluiten zullen op een register beſchreeven en door de tegenwoordig zijnde Leden getekend worden, en dit register zal de Algemeene Vergadering voorgelegd worden, wanneer zij het zal vraagen: elk Lid van den Raad zal zijn advis ſtrijdig met het beſluit, dat bij meerderheid is doorgegaan, daarin kunnen aantekenen. Deeze Raad zal zijn Klerk of Griffier benoemen, die door

door de wet bepaalde jaarwedden hebben zal, en eed zal doen van geheimhouding in zaaken, welke de Raad hem zal beveelen verborgen te houden. Daar zal eene somme gelds bepaald worden, die elk jaar onder de Leden van den Raad, naar evenredigheid van hunne vlijt in het bijwoonen der vergaderingen zal verdeeld worden; zoo lang zij Leden van deezen Raad zullen blijven, zullen zij noch, in de eene, noch in de andere van de Kamers der Vergadering zitting kunnen hebben.

Ten einde van elk jaar zullen twee Leden van dien Raad ontslagen worden door de geheime stemmen van de twee Kamers der Vergaderingen met elkanderen, en zullen geduurende de drie volgende jaaren niet weder verkoren kunnen worden. Deeze openvallende plaatsen zoo wel als die door overlijden of onbekwaamheid veroorzaakt worden, zullen door nieuwe verkiezingen op dezelfde wijze vervuld worden.

10 *Afdeeling.*

De Afgevaardigden van Virginie in het Continentaal Congres zullen jaarlijks verkoren of tusschen beiden ontslagen, en andere in hunne plaats gesteld worden door de vereenigde geheime stemmen van de twee Kamers der Vergadering.

11 *Afdeeling.*

De tegenwoordige Officiers der Militie zullen in hunne plaatsen blijven, en de open zijnde plaatsen zullen weder vervuld worden door de benoeming van den Gouverneur, met advis van den geheimen Raad, op aanbeveeling

ling van de Hoven der refpective Graaffchappen; maar de Gouverneur en Raad zullen de magt hebben om alle Officieren aftezetten, om het beroepen van een Krijgsraad te beveelen op de klagten wegens wangedrag of onbekwaamheid, en te voorzien in het weder vervullen van de openftaande plaatfen in gevallen van den tegenwoordigen dienst. De Gouverneur zal de Milite kunnen doen bijeentrekken, met medeweeten van den geheimen Raad, en wanneer zij vergaderd zal zijn, zal hij alleen het bevel over dezelve voeren, onder de wetten van het land.

12 *Afdeeling.*

De twee Kamers der Vergadering zullen, door hunne vereenigde geheime ftemmen de Regters van het Hooge Hof der appellen en van het Algemeen Hof, de Regters der Kancelarij, die der Admiraliteit, den Sekretaris en den Prokureur Generaal benoemen, alle welke Amptenaars hunne Commisfien van den Gouverneur ontvangen en hunne ampten behouden zullen, zoo lang zij zig wel gedraagen. In geval van overlijden, onbekwaamheid of ontflag zal de Gouverneur, met advis van den geheimen Raad, ter vervulling van de openftaande ampten perfoonen benoemen, die vervolgens door de twee Kameren goedgekeurd of verworpen zullen worden. Deeze Amptenaars zullen vaste en genoegzaame jaarwedden hebben, en zij zullen alle, gelijk ook alle de geene, die voordeelige ampten bezitten, en alle Bedienaars van het Euangelie, welken naam zij ook draagen, onbekwaam zijn om als Leden van de eene of andere Kamer der Verga-

gadering of van den geheimen Raad verkoren te worden.

13 *Afdeeling.*

De Gouverneur zal, met goedkeuring van den Geheimen Raad, Vrederegters voor de Graafschappen verkiezen, en in gevalle van openvallende plaatsen of van noodzaaklijkheid om in het vervolg het getal dier Amptenaaren te vermeerderen, zullen deeze benoemingen geschieden op aanbeveeling van de Hoven der respective Graafschappen. De tegenwoordig in bediening zijnde Secretaris van Virginie en de Klerken van alle de Hoven der Graafschappen zullen aanblijven. In gevalle 'er plaatsen openvallen, hetzij door overlijden, onbekwaamheid, of ontslag, zal 'er een Secretaris benoemd worden, gelijk hier boven is voorgeschreeven, en de Klerken zullen door de respective Hoven benoemd worden. De tegenwoordige en toekoomende Klerken zullen hunne ampten behouden zoo lange zij zig wel zullen gedraagen, hetgeen beoordeeld en bepaald zal worden in het algemeen Hof. De *Sheriffs* en *Coroners* zullen door de respective Hoven benoemd, en door den Gouverneur, met advis van den geheimen Raad goedgekeurd worden, en hunne Commissien van den Gouverneur ontvangen. De Vrederegters zullen de *Constables* benoemen, en alle de wedden van de voornoemde Amptenaaren zullen door de wet bepaald worden.

14 *Afdeeling.*

De Gouverneur, wanneer hij buiten bediening is, en alle andere persoonen misdaaden te-

tegen den Staat begaan hebbende, hetzij door flegt beſtier, omkooping, of andere ſtreeken, die bekwaam zijn om de veiligheid van den Staat in gevaar te brengen, zullen door de Kamer der Afgevaardigden aangeklaagd kunnen worden. Deeze aanklaagingen zullen vervolgd worden in het Algemeen Gerigtshof, overeenkomstig met 's Lands wetten, door den Prokureur-Generaal, of door zodanige andere perſoonen, als de Kamer ten dien einde magtigen zal: In gevalle zij ſchuldig bevonden worden, zullen de beſchuldigde, de Gouverneur of andere, onbekwaam verklaard worden om ooit enig ampt onder het gezag der Regeering te bezitten, of voor een zekeren tijd van hun ampt beroofd, of tot de ſtraffen of boeten, door de wet vastgeſteld, verweezen worden.

15 *Afdeeling.*

Indien alle of iemand der Regters van het Algemeen Gerigtshof, op gegronde vermoedens, over welker deugdlijkheid de Kamer der Afgevaardigden zal moeten oordeelen, beſchuldigd waren van enige der feiten of misdaaden, hier boven gemeld, zal de Kamer der Afgevaardigden, op dezelfde wijze, den Regter of de Regters, die dus beſchuldigd zijn, kunnen aanklaagen, en de zaak voor het Hof der Appellen vervolgen, en hij, of zij, die ſchuldig verklaard zal of zullen worden, zullen op de door het voorgaande artijkel voorgeſchreeven wijze geſtraft worden.

16 *Afdeeling.*

Alle Commisſien en Vergunningen zullen uitgaan: *Uit naam van het Gemeenebest van Virgi-*

ginie: zij zullen ter certificatie getekend worden door den Gouverneur, en het Zegel van het Gemeenebest zal aan dezelve gevoegd worden. Alle acten of bevelen zullen hetzelfde opschrift hebben en door de Klerken van de verschillende Hoven getekend worden. Alle de klagten, eindelijk, zullen eindigen met de woorden: *tegen de rust en waardigheid van het Gemeenebest.*

17 *Afdeeling.*

Daar zal elk jaar een Thesaurier benoemd worden door de geheime stemmen van de twee Kameren der Vergadering met elkanderen vereenigd.

18 *Afdeeling.*

Alle voordeelen, boeten, of verbeurdverklaaringen, die voorheen voor den Koning waren, zullen aan het Gemeenebest vervallen, uitgezonderd die geene, welke de wetgeeving zal afschaffen, of jegens welke zij anders zal statueeren.

19 *Afdeeling.*

De territorien in de Charter van oprigting van de Volkplantingen van Maryland, Pensylvanie, en Noord- en Zuid-Karolina vervat, zijn door de tegenwoordige Constitutie, overgegeeven, overgelaaten, en voor altoos bevestigd aan de volkeren dier verschillende Volkplantingen respectivelijk, met alle de regten van eigendom, regtsgebied, en regeering, en alle andere regten hoegenaamd, die ten enigen tijde tot heden toe door Virginie geeischt

eischt mogen zijn, die evenwel voor zig behoudt de vrije vaart en het gebruik van de rivieren Potomack en Pocomoke, gelijk ook den eigendom der kusten of boorden dier rivieren aan den kant van Virginie, en van alle de verbeteringen, die op die kusten of boorden gekoomen zijn of koomen mogen. De uitgeſtrektheid van Virginie ten Noorden en ten Westen zal in alle andere opzigten zodanig blijven als die bepaald is door de Charter van Koning Jacobus I in het jaar 1609 en door het openbaar Vredes Traktaat tusſchen de Hoven van Groot-Brittannien en Frankrijk in 1763 geſloten, tenzij 'er door een Acte van de wetgeeving van deezen Staat een of verſcheiden Territorien worden verleend en Gouvernementen opgerigt ten Westen van de Bergen Allechenij. En daar zullen geene landen van de Indiaanſche natien gekogt worden dan tot algemeen gebruik en voordeel, en onder het gezag van de Algemeene Vergadering.

20 *Afdeeling.*

Om den tegenwoordigen Regeeringsvorm tot werkzaamheid te brengen, zullen de Repreſentanten van het Volk, in algemeene buitengewoone Commisſie vergaderd, een Gouverneur en Geheimen Raad verkiezen, gelijk ook die andere Amptenaaren, welker verkiezing in het vervolg aan de twee Kameren zal ſtaan, maar welke het nodig zal ſchijnen aanſtonds te verkiezen. De Senaat, welken het Volk voor de eerſte reis zal verkoren hebben, zal in bediening blijven tot den laatſten dag van Maart aanſtaanden, en de andere Ampte-

tenaars, tot aan het eind van de volgende zitting van de Algemeene Vergadering. In gevalle van openvallende plaatſen zal de Spreeker van de eene of andere der Kamers brieven zenden om van de nieuwe verkiezingen berigt te geeven.

(*Was getekend*)

EDMUND PENDLETON, Preſident.

J. TAZEWELL, Klerk der Commisſie.

CONSTITUTIE

VAN

NOORD-KAROLINA.

VERKLAARING VAN REGTEN, ENZ.

I.

Alle Staatkundige magt berust alleen bij het Volk, en gaat van hetzelve uit.

II.

Het Volk van deezen Staat moet alleen en bij uitfluiting het regt hebben om de inwendige Regeering en het beftuur van denzelven te regelen.

III.

Geen mensch, of gemeenfchap van menfchen heeft regt op uitfluitende of afgezonderde voordeelen of voorregten boven het algemeen dan uit aanmerking van diensten aan het algemeen gedaan.

IV.

De wetgeevende, uitvoerende, en opperfte geregtelijke magten der Regeering moeten voor altoos afgezonderd en van elkanderen onderfcheiden wezen.

V.

V.

Alle magt om wetten of de uitvoering van wetten door enig gezag opteſchorten, zonder bewilliging van de Repreſentanten van het Volk, is eene ſchending van derzelver regten, en moet niet geoefend worden.

VI.

De verkiezingen van Leden, om als Repreſentanten in de Algemeene Vergadering te dienen, moeten vrij zijn.

VII.

In alle lijfſtraffelijke regtsgedingen heeft iedereen het regt om onderrigt te worden van de tegens hem ingebragte beſchuldiging, en van de beſchuldigers en getuigen tegens andere getuigenisſen te doen hooren, en niemand moet gedwongen worden tegen zigzelven getuigenis te geeven.

VIII.

Geen Vrijman moet gedwongen worden op enige lijfſtraffelijke beſchuldiging te antwoorden dan wanneer hij in regten aangeklaagd of beſchuldigd is.

IX.

Geen Vrijman zal aan enige misdaad ſchuldig verklaard worden dan door de eenſtemmige uitſpraak van eene gezwoorene Regtbank van braave en wettige perſoonen in een open Gerigtshof; gelijk voorheen gebruiklijk geweest is.

X.

Daar moeten geene bovenmaatige borgtogten geëischt, noch al te zwaare geldboeten opgelegd, noch wreede en ongewoone ſtraffen aangedaan worden.

XI.

Algemeene *Warrants*, waardoor een Officier van de Juſtitie of Bode gelast wordt huiszoeking te doen op verdagte plaatſen, zonder baarblijklijkheid van het bedreeven feit, of om enigen ongenoemden perſoon of perſoonen in hechtenis te neemen, welker misdaaden niet bijzonderlijk beſchreeven, en door getuigenisſen geſterkt zijn, zijn gevaarlijk voor de vrijheid, en moeten niet verleend worden.

XII.

Geen Vrijman moet gevat, in gevangenis gezet, of van zijn vrijhouderſchap, vrijheden, of voorregten ontbloot, of bij verſtek gevonnisd of gebannen, of op enigerhande wijze van zijn leven, vrijheid, of eigendom ontzet of beroofd worden dan volgens 's Lands wet.

XIII.

Elk Vrijman, welkers vrijheid verkort wordt, heeft regt, om, tot herſtel, onderzoek te doen naar de wettigheid daarvan, en om dit aftekeeren, indien het onwettig is, en zodanig een herſtel mag niet geweigerd of uitgeſteld worden.

XIV.

XIV.

In alle regtsgedingen betrekkelijk tot eigendom is de oude wijze van regtspleeging door gezwoorenen een van de beste beveiligingen van de regten des Volks, en deeze moet heilig en ongeſchonden blijven.

XV.

De vrijheid der drukpers is een van de grootſte bolwerken der vrijheid en derhalven moet dezelve nooit bepaald worden.

XVI.

Het Volk van deezen Staat moet geene lasten opgelegd, of de betaaling van enige accijſen of regten onderhevig gemaakt worden zonder hunne eigene bewilliging of die van hunne Repreſentanten, in eene Algemeene Vergadering vrijelijk gegeeven.

XVII.

Het Volk heeft het regt om ter verdediging van den Staat de wapenen te voeren; en nadien het op de been houden van legers in vredes tijd gevaarlijk voor de vrijheid is, moeten 'er geene gehouden worden; en de militaire ſtand moet in eene volkoomen onderhoorigheid onder de burgerlijke magt gehouden, en door dezelve geregeerd worden.

XVIII.

Het Volk heeft regt om bij een te vergaderen, om tot zijn gemeen welwezen te raadple-

plegen, om zijne Reprefentanten inftructien te geeven, en om zig bij de wetgeeving tot herftel van bezwaaren te vervoegen.

XIX.

Alle menfchen hebben een natuurlijk en onvervreemdbaar regt om den Almagtigen God te dienen volgens de opgaave van hun eigen geweten.

XX.

Ter herftel van de bezwaaren en tot verbetering en fterking der wetten moeten 'er menigvuldige verkiezingen gedaan worden.

XXI.

Eene dikwijls herhaalde toevlugtneeming tot de grondbeginzelen van den Staat is volftrekt noodzaaklijk om de zegen der vrijheid te behouden.

XXII.

Daar moeten in deezen Staat geene erfelijke voordeelen, voorregten, of eerampten verleend of gefchonken worden.

XXIII.

Eeuwigduurende of uitfluitende voorregten zijn ftrijdig met den geest van een vrijen Staat en moeten niet verleend worden.

XXIV.

Terugwerkende wetten, waardoor feiten geftraft worden, die voor het aanwezen dier wet-

wetten begaan zijn, en door diezelve alleen voor lijfſtraffelijk verklaard worden, zijn onderdrukkende, onregtveerdig, en onbeſtaanbaar met de vrijheid, weshalven 'er geene wet *ex post facto* moet gemaakt worden.

XXV.

Nadien de eigendom van den grond in eenen vrijen Staat een der wezenlijke regten van het gezamentlijk lighaam des Volks is, is het, om toekoomende twisten voortekoomen, noodzaaklijk, dat de grenspaalen van den Staat met juistheid bepaald worden, en nadien de vorige voor een tijd gemaakte linie van ſcheiding tusſchen Noord- en Zuid-Karolina is bevestigd en uitgebreid door Kommisſarisſen, door de wetgeevende magt der twee Staaten aangeſteld, agtervolgens het bevel van wijlen den Koning GEORGE II in den Raad, zal die linie, en die linie alleen, gerekend worden te zijn de Zuidlijke Grensſcheiding van deezen Staat, dat is te zeggen, beginnende van den Zee-kant aan een Ceder-houten paal, aan of bij den mond van de Kleine Rivier (zijnde het Zuidlijk eind van het Graafſchap Brunswijk) en loopende daarvandaan Noordwestwaards door het Grenshuis dat op drie en dertig graaden zes en vijftig minuuten ſtaat tot vijf en dertig graaden Noorder breedte, en van daar Westwaards, zoo verre als gemeld is in de charter van Koning KAREL II aan de gewezen eigenaars van Karolina: Dieshalven zijn alle de gronden, zeeën, waters, en havenen, met al wat tot dezelve behoort, liggende tusſchen de hier boven beſchreeven linie, en de Zuid-

lijke linie van den Staat van Virginie, die aan den Zee-oever begint op zes en dertig graaden dertig minuuten Noorder breedte, en van daar Westwaards loopt, volgens de genoemde Charter van Koning KAREL, de geregtelijke eigendom van het Volk van deezen Staat, moetende door hetzelve oppermagtig bezeten worden, niettegenftaande enige bijzondere linie zonder toeftemming van de wetgeevende magt van deezen Staat, ten enigen tijde daarna mag aangewezen of in enigerlei wijze mag gelegd zijn; *Altijd onder dit beding* dat deeze Verklaaring van regten geene natie of natieën van Indiaanen zal benadeelen in het genot van zodanige jagtgronden als hun voorheen in bezit gegeeven zijn of hiernaa zullen gegeeven worden, door enige vorige of toekoomende wetgeevende magt van deezen Staat. *En mits ook* dat dezelve niet zodanig zal uitgelegd worden dat daardoor de inftelling van een of meer Regeeringen ten Westen van deezen Staat, met toeftemming van de wetgeevende magt, zal worden belet; *En mits nog* dat niets hierin vervat, de regten of de bezittingen van bijzondere perfoonen, die dezelve hebben of eisfchen onder de voorheen in kracht geweest zijnde wetten, of enige vergunningen, voorheen door den geweezen Koning GEORGE III of zijne voorgangers, of de geweezen Heeren eigenaars, of iemand van hun gedaan, zal verkorten.

CON-

CONSTITUTIE

Of Regeeringsvorm, toegestemd en vastgesteld door de Representanten van de Vrijmannen van den Staat van NOORD-KAROLINA, *ten dien bijzonderen einde verkooren, in een Congres vergaderd te Hallifax den agttienden December 's jaars een duizend zeven honderd zes en zeventig.*

Aangezien getrouwheid en bescherming in haaren aart wederkeerig zijn en de eene met regt kan geweigerd worden wanneer de andere wordt teruggetrokken, en nadien GEORGE III, Koning van Groot-Brittannien, en gewezen Opperheer van de Britsche Amerikaansche Volkplantingen hun niet alleen zijne bescherming heeft onttrokken, maar zelfs door een Acte van de Britsche Wetgeeving de ingezetenen van deeze Staaten verklaard heeft buiten de bescherming te zijn van de Britsche Kroon, en alle hunne eigendom, in volle zee gevonden, aanhouding en verbeurdverklaaring onderworpen, ten gebruiken als in de voornoemde Acte gemeld wordt, en de voornoemde GEORGE III daarenboven vlooten en legers gezonden heeft om een wreeden oorlog tegens hen te voeren, met oogmerk om de ingezetenen van de voorschreeven Volkplantingen tot een staat van verachtelijke slavernij te brengen, in gevolgen van 't welk alle Regeering onder den voorschreeven Koning binnen de voornoemde Volkplantingen is opgehouden, en in verscheiden van haar eene geheele ontbinding

 van

van de Regeering plaats heeft gegrepen. En nadien het Continentaal Congres, de voorgemelde omſtandigheden en andere voorgaande ſchendingen van de regten des goeden Volks van Amerika in aanmerking genomen hebbende, deswegens verklaard heeft dat de dertien vereenigde Volkplantingen naar regt geheel ontheven zijn van alle gehoorzaamheid jegens de Britſche Kroon, of enige andere vreemde jurisdictie hoegenaamd, en dat de voornoemde Volkplantingen nu zijn en voor altoos zullen wezen vrije en onafhanglijke Staaten; Waarom het, in onze tegenwoordige geſteldheid, om regeeringloosheid en wanorde voortekoomen, noodzaaklijk wordt dat in deezen Staat eene Regeering worde ingeſteld; weshalven wij, de Repreſentanten van de Vrijmannen van Noord-Karolina, verkoren en in Congres vergaderd, tot het bepaald einde van onder het gezag des Volks, een Regeeringsvorm optemaaken, die het meest kan toebrengen tot deszelfs geluk en voorſpoed, verklaaren dat 'er voor deezen Staat eene Regeering zal worden ingeſteld in maniere en forme als volgt, te weeten:

1 *Afdeeling.*

Het wetgeevend gezag zal bij twee onderſcheidene Kamers berusten, beiden afhanglijk van het Volk, te weeten, een *Senaat* en een *Huis der Gemeenten.*

2 *Afdeeling.*

De Senaat zal beſtaan uit Repreſentanten, die jaarlijks met geheime ſtemmen zullen verko-

koren worden, een voor elk Graaffchap van den St.at.

3 *Afdeeling.*

Het Huis der Gemeenten zal beftaan uit Reprefentanten, die jaarlijks met geheime ftemmen verkoren zullen worden, twee voor elk Graaffchap, en een voor elk der Steden Edentown, Newbern, Wilmington, Salisbury, Hillsborough, en Hallifax.

4 *Afdeeling.*

De Senaat en het Huis der Gemeenten, ter zaaken van wetgeeving vergaderd, zullen genoemd worden *de Algemeene Vergadering.*

5 *Afdeeling.*

Elk Lid van den Senaat moet in het Graaffchap, waarin hij verkoren is, gewoonlijk gewoond hebben een jaar onmiddelijk voor zijne verkiezing, en zal dien zelfden tijd bezeten hebben, en blijven bezitten in het Graaffchap, dat hij reprefenteert, niet minder dan drie honderd *acres* land in leen.

6 *Afdeeling.*

Elk Lid van het Huis der Gemeenten zal in het Graaffchap, waar in hij verkoren is, gewoonlijk gewoond hebben den tijd van een jaar onmiddelijk voor zijne verkiezing, en zal zes maanden in het Graaffchap, dat hij reprefenteert bezeten hebben en blijven bezitten niet minder dan honderd *acres* land in leen of voor zijn eigen leven.

7 *Afdeeling.*

Alle Vrijmannen een en twintig jaaren oud zijnde, die inwooners geweest zijn van enig Graafſchap in den Staat, twaalf maanden onmiddelijk voor den dag eener verkiezing, en die in datzelfde Graafſchap Vrijhouders zijn geweest van vijftig *acres* land zes maanden onmiddelijk voor en op den dag der verkiezing, zullen regt hebben om te ſtemmen voor een Lid van den Senaat.

8 *Afdeeling.*

Alle Vrijmannen, een en twintig jaaren oud, die inwooners geweest zijn van enig Graafſchap binnen den Staat, twaalf maanden onmiddelijk voor den dag van enige verkiezing, en de publieke lasten zullen betaald hebben, zullen regt hebben om te ſtemmen voor Leden van het Huis der Gemeenten voor het Graafſchap waarin zij woonen.

9 *Afdeeling.*

Alle perſoonen, die Vrijhouders zijn in enige Stad in deezen Staat, die het regt van repreſentatie heeft, gelijk ook alle Vrijmannen, die twaalf maanden onmiddelijk voor de verkiezing en op den dag derzelver ingezetenen van zodanige eene Stad geweest zijn, en publieke lasten zullen betaald hebben, zullen het regt hebben van te ſtemmen voor een Lid om zodanige eene Stad in het Huis der Gemeenten te repreſenteeren; Mits egter deeze Afdeeling geen ingezeten van zodanige eene Stad het regt zal geeven van te ſtemmen voor Leden van het

het Huis der Gemeenten voor het Graafſchap, waarin hij gezeten is, noch enigen Vrijhouder in zulk een Graafſchap, die buiten zodanige eene Stad of derzelver grenspaalen woont, dat van voor een Lid voor de gemelde Stad te ſtemmen.

10 *Afdeeling.*

De Senaat en het Huis der Gemeenten zullen, wanneer zij vergaderd zijn, elk de magt hebben om zig eenen Spreeker te verkiezen, gelijk ook hunne andere Amptenaaren, en zullen oordeelen over de hoedanigheden en verkiezingen hunner Leden; zij zullen volgens hunne eigen bepaalingen der Vergaderingen van den eenen dag op den anderen zitting houden, en *Bills* in gereedheid brengen die tot wetten gemaakt moeten worden. De twee Huizen zullen brieven van verkiezing uitvaardigen om tusſchen beiden open vallende plaatſen te vervullen, en zullen ook, vereenigd zijnde, door geheime ſtemmen, hunne vergaderingen tot eenen anderen toekoomenden dag en op eene andere plaats verſchuiven en bepaalen kunnen.

11 *Afdeeling.*

Alle *Bills* zullen in elk Huis driemaalen geleezen worden, alvorens zij tot wetten gemaakt worden, en door den Spreeker van beiden de Huizen getekend worden.

12 *Afdeeling.*

Elk perſoon, die tot Lid van den Senaat of het Huis der Gemeenten zal verkoren, of in eni-

enige post of enig ampt van vertrouwen zal gesteld worden, zal, alvorens zitting te neemen of te beginnen zijn ampt waarteneemen, een eed aan den Staat doen, en alle Amptenaars zullen ook een amptseed afleggen.

13 *Afdeeling.*

De Algemeene Vergadering zal, door vereenigde geheime stemmen van beiden de Huizen, Regters aanstellen van de Opperste Gerigtshoven van wet en billijkheid, Regters van de Admiraliteit, en een Prokureur-Generaal, die van den Gouverneur Commissie zullen ontvangen, en hunne ampten behouden zoo lang zij zig wel gedraagen.

14 *Afdeeling.*

De Senaat en het Huis der Gemeenten zullen de magt hebben om de Generaals en Veld-Officieren van de militie, en alle de Officieren van de geregelde troupes van deezen Staat aantestellen.

15 *Afdeeling.*

De Senaat en het Huis der Gemeenten zullen, vereenigd, in hunne eerste vergadering naa elke jaarlijksche verkiezing, met geheime stemmen een Gouverneur verkiezen voor een jaar, die tot dat ampt niet langer zal kunnen verkoren worden dan drie jaaren in zes agtereenvolgende jaaren. Geen persoon, onder dertig jaaren oud, en die in deezen Staat niet meer dan vijf jaaren gewoond heeft, en in den Staat Vrijhouder zijnde van landen en vrije

goe-

goederen boven de waarde van één duizend pond, zal tot Gouverneur verkoren kunnen worden.

16 *Afdeeling.*

De Senaat en het Huis der Gemeenten zullen, vereenigd, in hunne eerste vergadering naa elke jaarlijksche verkiezing, door geheime stemmen, zeven persoonen verkiezen, die een Raad van Staaten zullen zijn voor een jaar, en die den Gouverneur in de bediening van zijn ampt zullen raadgeeven, en vier van de Leden van deezen Raad zullen een *quorum* uitmaaken; hunne adviseu en handelingen zullen in een register geboekt worden, dat daartoe alleen zal gehouden, en door de tegenwoordig zijnde Leden getekend worden, en waarin elk tegenwoordig zijnde Lid op elk artykel zijn strijdig gevoelen mag laaten aantekenen. En dit register zal de Algemeene Vergadering voorgelegd worden wanneer zij hetzelve zal vraagen.

17 *Afdeeling.*

Daar zal een Zegel van deezen Staat zijn, dat bewaard zal worden door den Gouverneur, en door hem gebruikt worden als de omstandigheden het vereisschen, het zal genaamd worden: *Het groot Zegel van den Staat van Noord-Karolina*, en aan alle Vergunningen en Commissien gehangen worden.

18 *Afdeeling.*

De Gouverneur, die in bediening is, zal Kapitein-Generaal, en Opperbevelhebber van de

de militie zijn, en zal naa de fcheiding van de Algemeene Vergadering de magt hebben om, met medeweeten en goedkeuring van den Raad van Staaten, de militie tot de algemeene veiligheid te doen bijeentrekken.

19 *Afdeeling.*

De Gouverneur, die in bediening is, zal de magt hebben om voor die fommen geld te trekken, en dezelve te befteeden, die door de Algemeene Vergadering voor de buitengewoone kosten van de Regeering geftemd zijn, en hun daarvan rekenfchap moeten doen. Hij mag ook, met medeweeten en goedkeuring van den Raad van Staaten, embargo leggen of den uitvoer van enige waaren verbieden voor een tijd niet langer dan dertig dagen elke reis te gelijk, naa het fcheiden van de Algemeene Vergadering; en hij zal de magt hebben om gratie en uitftel te verleenen, behalven wanneer de vervolging zal gefchieden door de Algemeene Vergadering, of wanneer de Wet het anders zal beveelen; in welk geval hij, naa het fcheiden der Algemeene Vergadering, een uitftel verleenen mag tot de naaste zitting van de Algemeene Vergadering, en hij zal alle de andere uitvoerende magt der Regeering mogen oefenen, met die bepaalingen en uitzonderingen, die in deeze Conftitutie worden gemeld, en volgens de wetten van den Staat. En bij zijn overlijden, onbekwaamheid, of afwezigheid buiten den Staat zal de Spreeker van den Senaat, die alsdan in bediening is, en in gevalle van overlijden, onbekwaamheid, of afwezigheid buiten den Staat van deezen zal de

Spre-

Spreeker van het Huis der Gemeenten de magt van de Regeering oefenen, naa zodanig een overlijden, of geduurende zodanige eene afwezigheid of onbekwaamheid van den Gouverneur, of Spreeker van den Senaat, of tot dat 'er door de Algemeene Vergadering eene nieuwe benoeming zal gedaan wezen.

20 *Afdeeling.*

In alle gevallen, wanneer enig Amptenaar, van welkers aanſtelling, de Algemeene Vergadering, door deeze Conſtitutie, het regt verkregen heeft, naa derzelver ſcheiding zal koomen te overlijden, of wanneer zijn ampt op enige andere wijze zal koomen open te vallen, zal de Gouverneur de magt hebben om, met advis van den Raad van Staaten, zodanige eene openſtaande plaats te vervullen door eene Commisſie voor een tijd te verleenen, die zal ophouden bij het eindigen van de eerstkoomende zitting van de Algemeene Vergadering.

21 *Afdeeling.*

De Gouverneur, de Regters van het Opperst-Gerigtshof van wet en billijkheid, de Regters der Admiraliteit, en de Prokureur Generaal zullen voeglijke jaarwedden hebben geduurende de bediening hunner ampten.

22 *Afdeeling.*

De Algemeene Vergadering zal, bij vereenigde geheime ſtemmen van beiden de Kamers, jaarlijks een Theſaurier of Theſauriers voor deezen Staat aanſtellen.

23 *Afdeeling.*

De Gouverneur en andere Amptenaaren die tegens den Staat misdoen, door enig gedeelte deezer Regeeringsvorm te ſchenden, door wanbeſtier of omkooping, zullen kunnen vervolgd worden op eene beſchuldiging van de Algemeene Vergadering, of op aanklaaging van de groote geżwoorene regtbank van enig Oppergerigtshof in deezen Staat.

24 *Afdeeling.*

De Algemeene Vergadering zal, door de vereenigde ſtemmen van beiden de Kamers, om de drie jaaren een Secretaris voor deezen Staat aanſtellen.

25 *Afdeeling.*

Geene perſoonen, die voorheen ontfangers van publieke gelden geweest zijn, of in het vervolg wezen zullen, zullen zitting hebben in eene der Kamers van Vergadering, of tot enig ampt in deezen Staat verkieslijk zijn, tot dat zodanige perſoonen van alle ſommen, van welke zij rekenſchap of betaaling verſchuldigd zijn, ten vollen rekenſchap zullen gegeeven en in de Theſaurie betaaling gedaan hebben.

26 *Afdeeling.*

Geen Theſaurier zal zitting hebben in den Senaat, het Huis der Gemeenten, noch in den Raad van Staaten geduurende zijne bekleeding van dat ampt, of voor dat hij zijne rekeningen met het publiek ten vollen zal ge-

gesloten hebben, voor alle de gelden, die onder hem mogen berustende zijn, bij het eindigen van zijne bediening, en den Staat toebehooren, en voor dat hij die sommen in handen van den opvolgenden Thesaurier zal betaald hebben.

27 *Afdeeling.*

Geen Officier in de geregelde troupes of Zee-Officier in dienst of bezolding van de vereenigde Staaten, van deezen of enigen anderen Staat, noch geen aanneemer of bemiddelaar voor het bezorgen van proviand of kleeding aan zodanig een leger of zee-dienst, zal zitting hebben noch in den Senaat, het Huis der Gemeenten, noch in den Raad van Staaten, of daartoe verkieslijk zijn, en een Lid van den Senaat, het Huis der Gemeenten, of den Raad van Staaten, die tot zodanig een post wordt aangesteld en dezelve aanneemt, zal daardoor zijne plaats verliezen.

28 *Afdeeling.*

Geen Lid van den Raad van Staaten zal zitting hebben in den Senaat, noch in het Huis der Gemeenten.

29 *Afdeeling.*

Geen Regter van het Opperst Hof van wet of billijkheid, of Regter der Admiraliteit zal zitting hebben in den Senaat, het Huis der Gemeenten, of in den Raad van Staaten.

30 *Afdeeling.*

Geen Geheimſchrijver van deezen Staat, Prokureur-Generaal, of Klerk van enige Griffie zal in den Senaat of het Huis der Gemeenten, of in den Raad van Staaten zitting hebben.

31 *Afdeeling.*

Geen Geestlijke, of Prediker van het Euangelie, van enige benaaming zal bekwaam zijn om Lid te wezen van den Senaat, het Huis der Gemeenten of Raad van Staaten, zoo lang hij zijn herderlijk ampt blijft bekleeden.

32 *Afdeeling.*

Geen perſoon, die het aanwezen van God zal loochenen, of de waarheid van den Hervormden Godsdienst, of het Godlijk gezag van het Oud of Nieuw Testament, of die Godsdienstige beginzelen voor onbeſtaanbaar zal houden met de vrijheid en veiligheid van den Staat, zal bekwaam zijn om enig ampt of enige post van vertrouwen of voordeel in het burgerlijk departement in deezen Staat te bekleeden.

33 *Afdeeling.*

De Vrederegters in hunne reſpective Graafſchappen in deezen Staat zullen in het toekoomende den in bediening zijnde Gouverneur aanbevolen worden door de Repreſentanten in de Algemeene Vergadering, en ingevolge van dien zal de Gouverneur hun Commisſien verleenen; en de Vrederegters zullen, dus met Com-

Commisſie voorzien zijnde, hunne ampten behouden, zoo lang zij zig wel gedraagen, en zullen door de Algemeene Vergadering niet van hunne ampten ontzet worden dan om wangedrag, afwezigheid of onbekwaamheid.

34 *Afdeeling.*

Daar zal geene godsdienstige Kerk of benaaming in deezen Staat boven andere ingeſteld worden, nochte daar zal niemand, onder wat voorwendzel het ook zij, gedwongen worden op enige plaats van Godsdienstoefening ſtrijdig met zijn eigen geloof of oordeel, te koomen, noch genoodzaakt worden te betaalen tot het aankoopen van enigen grond of het opbouwen van enig huis voor Godsdienstoefening, of tot het bezoldigen van enigen Kerkenleeraar, of Leeraarsampt, ſtrijdig met hetgeen hy oordeelt billijk te zijn, of hetgeen hij zig willig en perſoonlijk verbonden heeft te betaalen; maar alle perſoonen zullen de vrijheid hebben van hunne eigen wijze van Godsdienstoefening te pleegen; *mits* dat niets, hierin vervat, zal uitgelegd worden om Predikers van verraderlijke of oproerige redenen van eene wettelijke regtspleeging en ſtraffe te bevrijden.

35 *Afdeeling.*

Geen perſoon zal in deezen Staat meer dan een voordeel aanbrengend ampt tegelijk bekleeden; *mits* dat geene post in de militie, of het ampt van Vrederegter als een voordeelig ampt zal beſchouwd worden.

36 *Afdeeling.*

Alle Commisfien en Vergunningen zullen uitgegeeven worden uit naam van den Staat van Noord-Karolina, en door den Gouverneur gecertificeerd en getekend worden. Alle Acten zullen op denzelfden naam gaan en gecertificeerd en getekend worden door de Klerken van de refpective Hoven. De klagten zullen met deeze woorden eindigen: *Tegens de rust en de waardigheid van den Staat.*

37 *Afdeeling.*

De Afgevaardigden voor deezen Staat in het Continentaal Congres, zullen zoo lang die nodig zijn, jaarlijks door de Algemeene Vergadering verkoren worden, met geheime ftemmen, maar zij zullen in dien tusfchentijd op dezelfde wijze kunnen ontflagen worden, en niemand zal verkoren worden om langer dan drie jaaren agter den anderen in die hoedanigheid te dienen.

38 *Afdeeling.*

Daar zal een *Sheriff*, *Coroner*, of *Coroners* en *Canftables* in elk Graaffchap in deezen Staat aangefteld worden.

39 *Afdeeling.*

Geen fchuldenaar zal, wanneer 'er geen fterk vermoeden van bedrog is, in hechtenis gehouden worden, nadat hij, ter goeder trouwe, alle zijne goederen, zoo roerende als on-

onroerende, ten voordeele van zijne fchuld-eisfchers heeft opgegeeven, op zulk eene wijze als hiernaa door de wet geregeld zal worden. Alle gevangenen zullen borg mogen ftellen, als zij genoegzaame zeekerheid geeven, behalven voor halsmisdaaden, wanneer het bewijs klaar, of het vermoeden fterk is.

40 *Afdeeling.*

Elk vreemdeling, die zig in deezen Staat koomt nedertezetten, mag naa alvorens een eed van getrouwheid aan denzelven gedaan te hebben, koopen, of door andere regtveerdige wegen verkrijgen, houden, en vervreemden, landen of andere onroerlijke goederen, en zal naa een jaar verblyf, een vrij burger gerekend worden.

41 *Afdeeling.*

Daar zal een fchool of daar zullen fchoolen door de wetgeeving opgerigt worden voor de behoorlijke onderwijzing der jeugd, met zodanige jaarwedden aan de meesters, die door het algemeen betaald zullen worden, dat zij hunne onderwijzingen tot laagen prijs kunnen geeven, en alle nuttige takken van geleerdheid zullen in eene of meer Univerfiteiten behoorlijk aangemoedigd en bevorderd worden.

42 *Afdeeling.*

Daar zullen geene landen van de Indiaanfche natieën gekogt worden dan ten voordeele van het algemeen, op het gezag van de Algemeene Vergadering.

43 *Afdeeling.*

De toekoomende wetgeevende magt van deezen Staat zal de Subſtitutien zodanig regelen, dat derzelver eeuwigduurendheid voorgekoomen worde.

44 *Afdeeling.*

De verklaaring van regten wordt alhier verklaard een gedeelte te zijn van de Conſtitutie van deezen Staat, en moet nooit geſchonden worden, onder welk voorwendzel het ook zoude mogen wezen.

45 *Afdeeling.*

Elk Lid van eene der Kamers, der Algemeene Vergadering zal de vrijheid hebben om zig tegens enige Acte of Reſolutie te verklaaren en daar tegen te proteſteeren, wanneer hij dezelve ſtrijdig met het belang van het algemeen rekent, of met dat van enigen bijzonderen perſoon, en zal de redenen van zijn ſtrijdig gevoelen op de registers mogen laaten aantekenen.

46 *Afdeeling.*

Geene der Kameren van de Algemeene Vergadering zal over publieke zaaken mogen beginnen te handelen, tenzij het meerder getal van alle de Leden van zodanige eene Kamer daadlijk tegenwoordig zijn, en wanneer 'er een voorſtel gedaan en onderſteund wordt zoo zullen de ſtemmen voor en tegen op elk vraagſtuk opgenomen en in de registers aangetekend worden, en de registers van de handelingen der

der beiden Kamers van de Algemeene Vergadering zullen gedrukt, en uitgegeeven worden onmiddelijk naa derzelver opſchorting.

Deeze Conſtitutie is niet gemaakt met oogmerk om het tegenwoordig Congres te beletten in het maaken van een proviſioneele voorziening tot het wel regelen van deezen Staat, tot dat de Algemeene Vergadering eene Regeering zal vastſtellen overeenkomſtig de wijze hier boven voorgeſchreeven.

RICHARD CASWELL, Preſident.

Op den agttiende December 's jaars een duizend zeven honderd zes en zeventig, voor de derde reis gelezen, en in vol Congres bekragtigd.

Op last van hetzelve,

JAMES GREEN, Jun.

CONSTITUTIE

VAN

ZUID-KAROLINA.

Of Regeeringsvorm, toegeſtemd en vastgeſteld door de Repreſentanten van ZUID-KAROLINA *in een Congres, begonnen en gehouden te Charles-Town, op Woensdag, den eerſten dag van November 's jaars een duizend zeven honderd vijf en zeventig en met verſchillende opſchortingen vervolgd tot Dingsdag den zes en twintigſten Maart 's jaars een duizend zeven honderd zes en zeventig.*

Alzoo het Britsch Parlement, zedert enige jaaren het regt eiſchende om de Noordlijke Volkplantingen in Amerika, in alle gevallen hoegenaamd, door de wet te verpligten, Statuten heeft gemaakt om in deeze Volkplantingen eene inkomste te ligten en om over die inkomsten te beſchikken zoo als het zou goedvinden, zonder de bewilliging en tegen den wil der ingezetenen dier Volkplantingen, en, nadien het deezen is voorgekoomen, dat zij niet in het Parlement gerepreſenteerd wordende, een diergelijk regt volſtrekt tegen de Conſtitutie ſtrijdende was, en dat het, zoo het wierdt ingewilligd, hen eensklaps van den ſtaat van vrije lieden tot den verachtſten ſtaat van ſlavernij zou brengen, zoo hebben de voorſchreeven Volkplantingen verſchillende ver-

vertoogen gedaan tegen het aanneemen dier acten, en verzoekschriften ingeleverd om de herroeping derzelve te verzoeken. Doch deeze stappen geene uitwerking gehad hebbende, en het Britsch Parlement, dat altijd bij zijne zelfde eisschen blijft, zedert dien tijd nog andere met de Constitutie strijdende, en onderdrukkende Statuten gemaakt hebbende, die de magt van de Admiraliteits-Hoven in de Volkplantingen buiten haare oude grenspaalen uitbreiden, en hun de jurisdictie verleenen in zodanige zaaken als in Groot-Brittannien door gezwoorenen gevonnisd worden, zoo dat elk een bloot staat om naar Groot-Brittannien gezonden en aldaar gevonnisd te worden over een misdrijf, hetwelk een dier Statuten tot eene halsstraffelijke misdaad gemaakt heeft, en schoon het in de Volkplantingen bedreeven was. — Alzoo de haven van Boston is geblokkeerd geworden. — De persoonen die van doodslag beschuldigd waren in Massachuset-Baai, naar goedvinden van den Gouverneur, stonden weggezonden te worden om hun vonnis in enige andere Volkplanting, of zelfs in Groot-Brittannien, te ontvangen; — de Constitutie van Regeering door een Charter in deeze Volkplanting vastgesteld, in haare voornaamste punten veranderd is; — de Engelsche wetten en vrije Regeering, van welker genot den ingezetenen van Quebec door eene Proclamatie van den Koning verzekering gedaan is, zijn afgeschaft en door Fransche wetten vervangen, en men in deeze Provintie den Roomsch-Katholijken Godsdienst (die tot dien tijd aldaar reeds vrijelijk geöefend en geduld wierdt) en eene oppermagtige Regeering heeft ingevoerd, en de

grenspaalen van deeze Provintie heeft uitgeſtrekt tot aan de frontieren van de Engelſche, Protestantſche en vrije etablisſementen, met oogmerk om een geheel Volk, dat verſchillende beginzelen van Godsdienst met die van de nabuurige Volkplantingen belijdt, en eene willekeurige magt onderworpen, tot een geſchikt werktuig te doen dienen om de Volkplantingen bevreesd te maaken en te onder te brengen.

Alzoo de Afgevaardigden van alle de Volkplantingen van dit vaste land, van Nieuw-Schotland tot Georgie, in een algemeen Congres te Philadelphia vergaderd, op de eerbiedigſte wijze, hunne klagten aan den voet van den troon gebragt hebben, hunnen Vorst onderdaaniglijk ſmeekende, zijn Koninglijk gezag en tusſchenkomst te gebruiken ter herſtel van hunne bezwaaren, door de voorſchreeven Statuten teweeggebragt, en zijne Majesteit verzeekerd hebben dat de goede vriendſchap tusſchen Groot-Brittannien en Amerika, van den kant van de Volkplantingen zoo vuuriglijk gewenscht, door dat middel op het oogenblik zou herſteld worden, en dat de ingezetenen der Volkplantingen op de grootmoedigheid en regtvaardigheid van den Koning en het Parlement ſteunden omtrent het herſtel van veele andere bezwaaren die hun deeden lijden.

Alzoo ook deeze klagten geheel zijn in den wind geſlagen, en 'er nog wreeder Statuten dan de boven opgenoemde gemaakt zijn, waar door men den Volkplantingen alle gemeenſchap met elkanderen verboden heeft, hunnen Koophandel bepaalende, en duizende ingezetenen, door het verbod van op de kusten van Amerika

te

te visschen, de middelen beneemende om zig hun levens onderhoud te verschaffen.

Alzoo 'er vlooten en aanmerkelijke legerbenden naar Amerika gezonden zijnde om de uitvoering dier wetten te ondersteunen, en om eene geheele en volkoomen onderwerping aan den wil van een willekeurig en bedorven Staatsbestuur teweegtebrengen, en in gevolgen van dien vijandlijkheden begonnen zijnde in Massachuset-Baai door de troupes onder bevel van den Generaal Gage, daar uit gesproten is dat eene menigte van vreedzaame menschen, zonder steun en zonder wapenen, in koelen bloede geplonderd en vermoord zijn, en eindelijk, alzoo 'er maar al te veel reden is om te vreezen dat 'er diergelijke vijandlijkheden ook in de andere Volkplantingen zullen gepleegd worden, zoo hebben de ingezetenen zig tot de noodzaaklijkheid gebragt gezien van de wapenen optevatten om geweld met geweld te keer te gaan en hunne persoonen en goederen tegens alle deeze aanvallen en onwettige plonderingen te verdedigen.

Niettemin, dit hebben de Afgevaardigden van de voorschreeven Volkplantingen, in een ander Congres te Philadelphia vergaderd, sterk verlangende eene verzoening met Groot-Brittannien teweegtebrengen, volgens regtveerdige en met de Constitutie bestaanbaare beginzelen, zijne Majesteit gesmeekt enig middel te bepaalen, waardoor de vereenigde smeekingen zijner getrouwe Volkplantingen eene gelukkige en standhoudende verzoening zouden kunnen teweegbrengen, ten gelijken tijde verzoekende dat men maatregelen zoude neemen om het verder vergieten van hun bloed te

be-

beletten, en dat alle de Statuten, die regtſtreeks ſtrekken om iemand der inwooneren van de Volkplantingen in rampen te dompelen, zouden ingetrokken worden; Maar alzoo, in plaatſe van den ingezetenen dat regt te verleenen dat zij regt hadden en regt hebben te vraagen, deeze burgerlijke en onnatuurlijke oorlog, waarin zij geſtort zijn, en zig gewikkeld bevinden, met eene onafgebroken hevigheid is voortgezet, en de Gouverneurs en andere perſoonen, in deeze Volkplantingen met Koninglijke Commisſien belast, de plegtigſte beloften en verbindtenisſen verbreekende, en alle verpligtingen van eer, regtveerdigheid, en menschlijkheid ſchendende, verſcheiden braave bijzondere perſoonen in hechtenis hebben doen neemen en in gevangenis werpen, welker goederen zijn aangetast, en agtergehouden of verwoest, zonder dat deeze bijzondere perſoonen enige misdaad hadden begaan, of de verbeurdverklaaring hunner goederen verdiend hadden; — alzoo zij binnenlandſche oproeren hebben aangeſtookt; door eene proclamatie den dienstboden en ſlaaven de vrijheid verleend hebben — ſlaaven hebben verleid of weggevoerd om hen tegens hunne meesters te wapenen, — de wilde Volkeren hebben opgeruid en aangemoedigd tot den oorlog tegens de Volkplantingen, — de wetten van het land hebben opgeſchort om de krijgswet in derzelver plaats te ſtellen, — eene meenigte van ingezetenen vermoord — verſcheiden Steden verbrand, en andere overblijvende gedreigd hebben insgelijks te verbranden, en zij nog dagelijks hun best doen, om, door een gedrag dat de Britſche wapenen reeds bevlekt heeft, en dat in ſtaat zou zijn

om,

om, zelfs wilde Volkeren, met schande te overlaaden, den ondergang en de verwoesting van de Volkplantingen teweegtebrengen.

Alzoo 'er laatstlijk een Statuut gemaakt is door hetwelk, onder voorwendzel dat de voornoemde Volkplantingen in openlijke rebellie waren, alle handel en alle verbindtenis met hun wierdt verboden, — door hetwelk ook alle schepen, den ingezetenen der Volkplantingen toebehoorende, en met de binnenste deelen derzelver koophandel drijvende, of met hun den handel van invoer- of uitvoer oefenende, zoo wel als de laadingen en goederen, aan boord dier schepen, voor goede prijs verklaard zijn; — alzoo de Kapiteins en het Volk dier schepen met geweld gedwongen worden om aan boord van 's Konings schepen te dienen tegens hun land en hunne waardste vrienden; — alle aanhouding, neeming, of vernieling van de persoonen en goederen der ingezetenen der Volkplantingen, ten enigen tijde gedaan om de voornoemde voorgewende rebellie te voorkoomen of te doen ophouden, of die in het vervolg zullen mogen gedaan worden, ingevolge van de voornoemde acte, of ten dienste van het algemeen, gewettigd zijn, en de persoonen in diergelijke gevallen om schaden en interessen pleitende, indien zij hunne processen verliezen, zeer aanmerkelijke kosten moeten betaalen.

En alzoo 'er ook bevel gegeeven is om aanmerklijke versterkingen van troupes en schepen naar Amerika overtezenden, die aldaar dagelijks verwagt worden om den oorlog tegens elke der Vereenigde Volkplantingen met de grootste wakkerheid voorttezetten.

Al-

Alzoo, in gevolge van een ontwerp door de Gouverneurs gemaakt, en dat tusfchen hen en de Staatsdienaars, hunne meesters, fchijnt overlegd te zijn, van de gewoone Amptenaaren terug te ontbieden, en daardoor de banden der Regeering los te maaken, en in de Volkplantingen regeerloosheid en verwarring te doen ontftaan, Lord WILLIAM CAMPBELL, laatst gewezen Gouverneur, den 15 September laatstleden, de Algemeene Vergadering deezer Volkplanting heeft doen fcheiden, en 'er zedert geene andere is bijeengeroepen, fchoon 'er, volgens de wetten, ten minften alle zes maanden eene Algemeene Vergadering moet gehouden worden: en deeze Lord, naa alle zijne poogingen te hebben aangewend om het goede Volk deezer Volkplanting de vrijheid, hun goed, en hun leven te beneemen, hetwelk hij uit hoofde van zijn ampt verpligt was te befchermen, zig uit deeze Volkplanting begeeven heeft, en het groot Zegel en de Koninglijke Inftructien, aan de Gouverneurs gerigt, met zig heeft genomen.

Alzoo de Regters der Gerigtshoven deezer Volkplanting geweigerd hebben hunne refpective bedieningen waarteneemen, zoodat het onvermijdelijk noodzaaklijk geworden is, geduurende den tegenwoordigen ftaat van zaaken in Amerika, en tot dat men tot eene bemiddeling der ongelukkige verfchillen tusfchen Groot-Brittannien en Amerika kan koomen (eene gebeurtenis, welke wij, fchoon gelasterd, en als rebellen behandeld, egter nog met de vuurigfte begeerte wenfchen) met eene algemeene bewilliging en tot welzijn van het Volk, dat *de oorfprong en het doeleinde aller Regeering* is, een

een middel te kiezen om het inwendig beſtier deezer Volkplanting te regelen, zoo heeft het Congres, met eene competente magt bekleed, en op al het voorgaande geraadſlaagd hebbende, ingevolge van dien de volgende artykelen vastgeſteld.

1 *Afdeeling.*

Dit Congres, eene vrije en volledige repreſentatie zijnde van het Volk deezer Volkplanting, zal voortaan bekend ſtaan en genoemd worden met den naam van *de Algemeene Vergadering van Zuid-Karolina* en zal als zodanig in ſtand blijven tot den een en twintigſten October aanſtaanden, en niet langer.

2 *Afdeeling.*

De Algemeene Vergadering zal uit haar eigen Kollegie, met geheime ſtemmen, een wetgeevenden Raad verkiezen, die uit dertien Leden beſtaan zal (van welke zeven zullen volſtaan om eene zaak aftedoen) en die zoo lang in ſtand zal blijven als de Algemeene Vergadering.

3 *Afdeeling.*

De Algemeene Vergadering en de voornoemde wetgeevende Raad zullen met elkanderen, door geheime ſtemmen, in hun Kollegie of onder het Volk in het algemeen een Preſident en Opperbevelhebber der Volkplanting en een Vice-Preſident verkiezen.

4 *Af-*

4 *Afdeeling.*

Indien een Lid der Algemeene Vergadering tot President en Opperbevelhebber of Vice-President, of tot Lid van den wetgeevenden Raad verkoren wordt, zal zijne plaats in de Algemeene Vergadering openvallen, en men zal eenen anderen persoon verkiezen om dezelve te vervullen, en indien een Lid van den wetgeevenden Raad tot President en Opperbevelhebber of Vice-President verkoren is, zal hij zijne plaats verliezen, en men zal eenen anderen persoon tot dezelve benoemen.

5 *Afdeeling.*

Daar zal een geheime Raad zijn, van welken de Vice-President der Volkplanting van regtswege Lid en President zal zijn, en die bestaan zal uit zes andere Leden, door geheime stemmen verkoren, waarvan 'er drie door de Algemeene Vergadering en de drie andere door den wetgeevenden Raad zullen verkoren worden, mits egter geen Officier van het Leger of in den Zee-dienst, in dienst van het vaste land of van deeze Volkplanting, tot Lid van dien geheimen Raad zal kunnen verkoren worden. Een Lid van de Algemeene Vergadering of van den wetgeevenden Raad, die tot Lid van den geheimen Raad zal verkoren zijn, zal daarom zijne plaats niet verliezen in de Algemeene Vergadering, of in den wetgeevenden Raad, tenzij hij tot Vice-President van de Volkplanting zal verkoren zijn, in welk geval men eenen anderen in zijne plaats zal verkiezen. De geheime Raad (van welken vier Leden een quo-

quorum (*a*) zullen uitmaaken) zal zijn advis geeven aan den Prefident en Opperbevelhebber, wanneer deeze hetzelve zal vraagen, maar de Prefident en Opperbevelhebber zal niet verpligt zijn den geheimen Raad te raadpleegen, behalven in de hiernaa gemelde gevallen.

6 *Afdeeling.*

De hoedanigheden, die vereischt worden om Prefident en Opperbevelhebber of Vice-Prefident van de Volkplanting te zijn, gelijk ook om Leden van den wetgeevenden Raad en van den geheimen Raad te wezen, zullen dezelfde zijn als die der Leden van de Algemeene Vergadering, en de eene en andere zullen, verkoren zijnde, een eed van qualificatie in de Algemeene Vergadering moeten afleggen.

7 *Afdeeling.*

Het wetgeevend gezag zal bij den Prefident en Opperbevelhebber, bij de Algemeene Vergadering en wetgeevenden Raad berusten. Alle Refolutien betrekkelijk het ligten van penningen (geld-*bills*) ter onderfteuning der Regeering, zullen de zaak der Algemeene Vergadering zijn, en de wetgeevende Raad zal de *Bills* noch kunnen veranderen noch verminderen; maar hij zal het vermogen hebben om dezelve te verwerpen. Alle de andere *Bills* of Ordonnantien zullen kunnen voortkoomen, hetzij van de Algemeene Vergadering, hetzij van den wetgeevenden Raad, en zij zullen kun-

(*a*) Een bastaard woord, in de Engelfche Regtsgeleerdheid gebruiklijk om te betekenen de tegenwoordigheid van een genoegzaam getal Leden van een Kollegie om over zaaken te mogen handelen. *Ned. Vert.*

kunnen veranderd of verminderd worden door de eene of den anderen. Wanneer de *Bills* bij de Algemeene Vergadering en in den wetgeevenden Raad zijn doorgegaan, zal de Prefident en Opperbevelhebber aan dezelve zijne goedkeuring kunnen geeven of dezelve verwerpen. Wanneer zij zijne goedkeuring ontvangen hebben, zullen zij alle de kragt en wettigheid hebben van eene Acte van de Algemeene Vergadering deezer Volkplanting. De Algemeene Vergadering en de wetgeevende Raad zullen refpectivelijk alle de voorregten genieten, die door het Huis der Gemeenten van de Vergadering hebben kunnen geëischt en geöefend worden; maar de wetgeevende Raad zal geenzints de magt hebben om zijne Leden aftezetten.

8 *Afdeeling.*

De Algemeene Vergadering en de wetgeevende Raad zullen hunne Vergaderingen refpectivelijk kunnen bepaalen, en de Prefident en Opperbevelhebber zal het vermogen niet hebben om dezelve te bepaalen, optefchorten of te doen fcheiden, maar het zal hem vrijftaan dezelve bijeenteroepen, zoo het nodig is, voor den tijd, waarop zij haare Vergaderingen zullen bepaald hebben. Wanneer een *Bill* is verworpen geworden, zal hij op nieuw wederom ingebragt kunnen worden bij eene zitting van de Algemeene Vergadering of van den wetgeevenden Raad naar eene opfchorting der Vergadering die ten minften van drie dagen moet wezen.

9 *Afdeeling.*

De Algemeene Vergadering en de wetgeevende Raad zullen zelve hunne refpective Spreekers

kers en Amptenaaren verkiezen zoo als zij het zullen goed vinden.

10 *Afdeeling.*

Wanneer een Lid der Algemeene Vergadering of van den wetgeevenden Raad eene voordeelige plaats of eene Commisſie hoegenaamd zal aanneemen (behalven in de militie) zal hij zijne zitting in de Algemeene Vergadering of in den wetgeevenden Raad verliezen, en men zal terſtond eene nieuwe verkiezing doen. Valt dezelve weder op hem, zoo zal niets hem beletten zijne plaats te herneemen.

11 *Afdeeling.*

Op den laatſten Maandag van October aanſtaanden en des anderendaags, en voortaan alle twee jaaren op dezelfde dagen, zullen de Leden der Algemeene Vergadering verkoren worden om te vergaderen op den eerſten Maandag van de maand December daaraanvolgende en in bediening te blijven geduurende twee jaaren, te rekenen van den voornoemden laatſten Maandag van October. De Algemeene Vergadering zal beſtaan uit hetzelfde getal Leden, dat zig in het tegenwoordig Congres bevindt; moetende elke Parochie en Distrikt hetzelfde getal Repreſentanten hebben als tegenwoordig, te weeten:

De Parochien van St. Philip en St. Michael, van Charlestown, dertig Leden.

De Parochie van Christ-Church zes Leden.

De Parochie van St. John, in 't Graafſchap Berkleij, zes Leden.

De Parochie van St. Andrew zes Leden.

De Parochie van St. George, Dorchester zes Leden.

 De

De Parochie van St. James, Goose-Kreek zes Leden.

De Parochie van St. Thomas, en St. Denis zes Leden.

De Parochie van St. Paul zes Leden.

De Parochie van St. Barthelemy zes Leden.

De Parochie van St. Helena zes Leden.

De Parochie van St. James, op de Rivier Santel, zes Leden.

De Parochie van Prins George op de Rivier Winyah, zes Leden.

De Parochie van Prins Frederik zes Leden.

De Parochie van St. John, in het Graafschap Colleton, zes Leden.

De Parochie van St. Peter zes Leden.

De Parochie van Prins William zes Leden.

De Parochie van St. Stephen zes Leden.

Het Distrikt ten Oosten van de Rivier Wateree tien Leden.

Het Distrikt van Ninety-Six tien Leden.

Het Distrikt van Saxen-Gotha zes Leden.

Het Distrikt tusschen Breede rivier en de rivier Saludy, in drie verdeelingen, te weeten:

Het laag Distrikt vier Leden: Het Distrikt van de kleine rivier vier Leden: Het Hoog Distrikt of Distrikt van Sparta, vier Leden: Het Distrikt tusschen de Breede rivier en de rivier Catawba tien Leden.

Het Distrikt de Nieuwe Aanwinning genaamd tien Leden.

De Parochie van St. Matthew zes Leden.

De Parochie van St. David zes Leden.

Het Distrikt tusschen de rivier Savannah en de Noordlijke Vork van Edisto zes Leden.

De verkiezing der voorschreeven Leden zal, zoo veel mogelijk, geschieden volgens hetgeen in de Acte van Verkiezing is voorgeschreeven.

Wan-

Wanneer 'er noch Kerk noch Kerkmeesters in een Distrikt op eene Parochie zijn zullen, zal de Algemeene Vergadering enigen tijd voor het einde der twee jaaren de plaatſen der verkiezing opgeeven en perſoonen benoemen om de ſtemmen optezamelen en haar daarvan rekenſchap te geeven. De qualificatie der Verkiezers zal dezelfde zijn als door de wet vereischt wordt; maar de perſoonen, die goederen bezitten, die, volgens het tarif van de laatſte ſchatting, op die ſommen moeten geſchat worden, die in de acte van verkiezing worden opgegeeven, zullen regt van ſtemmen hebben, ſchoon die goederen niet daadelijk gewaardeerd zijn, mits diezelfde perſoonen de andere hoedanigheden, door de voornoemde acte vereischt, bezitten. De Verkiezers zullen den eed van qualificatie doen, indien de Amptenaar, met het opzamelen der ſtemmen belast, het eischt. De qualificatie van de verkoren perſoon moet zodanig zijn als in de acte van verkiezing gemeld wordt, en daar zal verſtaan worden dat zij betekend dat de perſoon, die verkoren is, geene ſchulden heeft.

12 *Afdeeling.*

Indien eenige Parochie of distrikt verzuimt of weigert Leden te verkiezen, en indien zij, die verkoren zijn, zig niet in de Algemeene Vergadering laaten vinden, zullen diegeene, die daar gekoomen zijn, de magt van de Algemeene Vergadering hebben. Daar zullen niet minder dan negen en veertig Leden vereischt worden om eene vergadering uittemaaken die over zaaken kan handelen: maar de Spreeker en zeven Leden zullen volſtaan om

de zitting van den eenen dag op den anderen te verfchuiven.

13 *Afdeeling.*

Zoo haast het mogelijk zijn zal naa de eerfte zitting der Algemeene Vergadering, zal men den Prefident en Opperbevelhebber en een Vice-Prefident der Volkplanting, en van den geheimen Raad verkiezen, op die wijze en voor zoo langen tijd als hier boven is voorgefchreeven, en tot dat deeze keus gedaan zal zijn zal de oude Prefident en Opperbevelhebber, en de Vice-Prefident van de Volkplanting en van den geheimen Raad voortgaan de bedieningen hunner refpective plaatfen waarteneemen.

14 *Afdeeling.*

In gevalle van overlijden van den Prefident en Opperbevelhebber of van zijne afwezigheid buiten de Volkplanting, zal de Vice-Prefident van de Volkplanting in zijne plaats opvolgen, en de geheime Raad zal in zijn eigen Kollegie een Vice-Prefident van de Volkplanting verkiezen: en in gevalle van overlijden van den Vice-Prefident van de Volkplanting of van zijne afwezigheid buiten de Volkplanting zal een der Leden van den geheimen Raad door dien Raad verkoren worden om de bedieningen den Vice-Prefident waarteneemen, tot dat 'er tot die plaatfen refpectivelijk door de Algemeene Vergadering en wetgeevenden Raad iemand zal benoemd zijn voor het overige van den tijd, voor welken de overleden of afwezige Amptenaar benoemd was.

15 *Afdeeling.*

De Afgevaardigden van deeze Volkplanting in het Algemeen Congres zullen door de Alge-

gemeene Vergadering en den wetgeevenden Raad met elkanderen, door geheime ſtemmen, in de Algemeene Vergadering verkoren worden.

16 *Afdeeling.*

De Vice-Preſident der Volkplanting en de geheime Raad, of de Vice-Preſident en de meerderheid des geheimen Raads, die in bediening zullen zijn, zullen de magt van een Kancelary-Hof oefenen. Daar zal een Ordinaris (*a*) zijn, die die magt zal oefenen als tot hiertoe door deezen Amptenaar in deeze Volkplanting is geoefend.

17 *Afdeeling.*

De jurisdictie van het Admiraliteits-Hof zal tot de zaaken van de Zee bepaald zijn.

18 *Afdeeling.*

Alle zaaken en proceſſen, die voor een Gerigtshof of Hof van Billijkheid hangende zijn, zullen, zoo beide partijen daarin bewilligen, vervolgd en afgedaan kunnen worden, zonder dat men verpligt is dezelve *de novo* te beginnen. En de Regters der Gerigtshoven zullen de lijsten der Gezwoorenen doen maaken, en zullen de Gezwoorenen bijeenroepen zig zoo veel mogelijk voegende naar hetgeen voorgeſchreeven is door de Acten van de Algemeene Vergadering in diergelijke gevallen.

19 *Af-*

(*a*) Een Amptenaar, die brieven van adminiſtratie verleent voor de goederen van overleden perſoonen, de Testamenten regiſtreert, de rekenſchap van de Executeurs van uiterste willen en Adminſtrateurs ontvangt. *Fr. Uitg.*

19 *Afdeeling.*

De Vrederegters zullen door de Algemeene Vergadering benoemd worden, en de duuring hunner Commisſie zal van het goedvinden van den Preſident en Opperbevelhebber afhangen. Zij zullen geene loonen genieten, uitgezonderd voor de regtspleegingen, die zij doen zullen in gevallen van halsmisdaaden; en als zij niet als Vrederegters in bediening zijn, zullen zij de voorregten, door de wet aan deeze perſoonen verleend, niet kunnen genieten.

20 *Afdeeling.*

Alle andere Amptenaars van het Geregt zullen met geheime ſtemmen door de Algemeene Vergadering en den wetgeevenden Raad met elkanderen verkoren worden, en zij zullen (behalven de Regters van het Kancelary-Hof) hunne Commisſien ontvangen van den Preſident en Opperbevelhebber, die hen in bediening zal laaten zoo lang zij zig wel zullen gedraagen, maar zij zullen van hunne ampten ontzet kunnen worden op eisch van de Algemeene Vergadering en van den wetgeevenden Raad.

21 *Afdeeling.*

De *Sheriffs*, de hoedanigheden, door de wet vereischt, bezittende, zullen op dezelfde wijze verkoren worden door de Algemeene Vergadering en zullen hunne Commisſien ontvangen van den Preſident en Opperbevelhebber, die hun dezelve voor ſlegts twee jaaren zal geeven.

22 *Af-*

22 *Afdeeling.*

De Commisſarisſen van de Theſaurie, de Secretaris van de Volkplanting, de Registerhouder van de hijpotheeken, en kontrakten van verkoop, de Advokaat Generaal, en de Ontvanger der . . . . zullen, met geheime ſtemmen, door de Algemeene Vergadering en den wetgeevenden Raad met elkanderen verkoren worden, en zij zullen hunne Commisſien ontvangen van den Preſident en Opperbevelhebber, die hen in hunne plaatſen zal laaten zoo lang zij zig wel gedraagen, maar zij zullen daarvan ontzet kunnen worden op verzoek van de Algemeene Vergadering en van den wetgeevenden Raad.

23 *Afdeeling.*

Alle de hooge Officiers van het Leger en alle Kapiteins in den Zee-dienst zullen, met geheime ſtemmen, door de Algemeene Vergadering en door den wetgeevenden Raad met elkanderen verkoren worden, en zullen hunne Commisſien van den Preſident en Opperbevelhebber ontvangen, van welken alle de andere Officiers in het Leger en in den Zee-dienst ook de hunne ontvangen zullen.

24 *Afdeeling.*

In gevallen van het openvallen van een der bovengenoemde ampten, die ter begeeving van de Algemeene Vergadering en den wetgeevenden Raad ſtaan, zal de Preſident en Opperbevelhebber, met medeweeten en bewilliging van den geheimen Raad inmiddels andere

perſoonen kunnen benoemen in de plaatſen van hun wier ampten zijn koomen open te vallen, tot dat de Algemeene Vergadering en de wetgeevende Raad tot eene nieuwe verkiezing voor de openſtaande plaatſen zal overgaan.

25 *Afdeeling.*

De Preſident en Opperbevelhebber zal, met medeweeten en goedvinden van den geheimen Raad, voor den tijd dat het hem behaagen zal, en tot dat 'er andere beſluiten dienaangaande door de Algemeene Vergadering en den wetgeevenden Raad genoomen zijn, alle de andere nodig zijnde Amptenaaren kunnen benoemen, behalven die, welke de wet beveelt anders te verkiezen.

26 *Afdeeling.*

De Preſident en Opperbevelhebber zal geen vermogen hebben om den Oorlog aantedoen of Vrede te ſluiten of enig beſlisſend Tractaat aantegaan zonder bewilliging van de Algemeene Vergadering en den wetgeevenden Raad.

27 *Afdeeling.*

In geval eene Parochie of Distrikt verzuimde een Lid of Leden te verkiezen op den dag der verkiezinge, of indien het gebeurde dat enig perſoon, tot Lid van de Algemeene Vergadering verkoren, weigerde zijne qualificatie te vertoonen, en zitting te neemen, ingevalle hij kwam te overlijden, of de Volkplanting te verlaaten, zal de voornoemde Vergadering voeglijke dagen vastſtellen om in die gevallen reſpectivelijk een of meer Leden der voornoem-

noemde Algemeene Vergadering te verkiezen. Bij het overlijden van een der Leden van den wetgeevenden Raad of van den geheïmen Raad, zal 'er een ander Lid in deszelfs plaats verkoren worden op die wijze als hier boven voor de refpective verkiezing van den eenen of den anderen dier twee Raadsvergaderingen is voorgefchreeven.

28 *Afdeeling.*

De befluiten van het Continentaal Congres, thans in deeze Volkplanting in kragt zijnde, zullen hunne kragt blijven behouden tot dat hetzelfde Congres die koome te veranderen of te herroepen.

29 *Afdeeling.*

De befluiten van het tegenwoordig Congres of van enig voorgaand Congres deezer Volkplanting, gelijk ook alle wetten, die thans in dezelve in kragt, en door de tegenwoordige Conftitutie niet veranderd zijn, zullen in wezen blijven, tot dat zij veranderd of herroepen worden door de wetgeeving deezer Volkplanting, tenzij zij flegts voor een zekeren tijd gemaakt zijn, in welke gevallen zij zullen ophouden naa het verloopen van de refpective tijden voor hunne voortduuring gefchikt.

30 *Afdeeling.*

Het uitvoerend gezag zal berusten in den perfoon van den Prefident en Opperbevelhebber onder de voorwaarden en bepalingen, die hier boven zijn opgegeeven.

31 *Af-*

31 *Afdeeling.*

De Prefident en Opperbevelhebber, de Vice-Prefident en de Geheime Raad van deeze Volkplanting zullen refpectivelijk dezelfde perfoonlijke voorregten hebben, die door de Acte der vergadering aan den Gouverneur, aan den Onder-Gouverneur en aan den Geheimen Raad zijn toegeftaan.

32 *Afdeeling.*

Alle perfoonen, thans in bediening zijnde, zullen hunne Commisfien behouden tot dat 'er eene nieuwe benoeming op de hier boven voorgefchreeven wijze gefchiede, en alsdan zullen alle nieuwe Commisfien, die niet van het gezag van het Congres deezer Volkplanting ontleend zijn, ophouden en van geene waarde zijn.

33 *Afdeeling.*

Alle perfoonen tot een ampt of eene plaats van vertrouwen verkoren, zullen den volgenden eed doen, alvoorens zij tot de waarneeming van hunne bedieningen treeden.

„ Ik, N. N. zweere dat ik, zoo veel in mijn vermogen is, de Conftitutie van Zuid-Karolina, zodanig als die door het Congres is vastgefteld op den zes en twintigften Maart 's jaars een duizend zeven honderd zes en zeventig, zal onderfteunen, handhaaven, en verdedigen, tot dat de verfchillen tusfchen Groot-Brittannien en Amerika bemiddeld zijn, of tot dat ik, van mijn eed zal ontflagen worden door het wetgeevend gezag van de voornoemde Volkplanting: Zoo waarlijk helpe mij God".

Alle

Alle andere diergelijke perſoonen zullen zulk eenen eed doen.

34 *Afdeeling.*

De volgende jaarlijkſe wedden zullen aan de hier onder genoemde publieke Amptenaaren verleend worden.

De Preſident en Opperbevelhebber negen duizend ponden (Karolinaasch geld).

De Opperrigter en de Regters zijne medehelpers zullen reſpectivelijk die jaarwedden hebben, die hun door de Acte der vergadering zijn toegelegd.

De Advokaat Generaal, twee duizend een honderd ponden, om hem te verſterken voor alle inkomsten uit de publieke kas onder den naam van loonen, voor het vervolgen van crimineele zaaken.

De ordinaris duizend ponden ſterling.

De drie Commisſarisſen der Theſaurie elk twee duizend ponden ſterling.

Alle andere publieke Amptenaars zullen dezelfde jaarwedden hebben die hun reſpectivelijk door de Acte der Vergadering zijn toegelegd.

Op last van het Congres, den 26 Maart 1776.

(*Was getekend*)

WM. HENRY DRAYTON, Preſident.

(*gecontraſigneerd*)

PETER TIMOTHY, Secretaris.

Aan-

Aankleeving van de Stad GEORGE-TOWN aan den nieuwen Regeringsvorm in ZUID-KAROLINA.

In het Hof der algemeene Vredezittingen, gehouden te GEORGE-TOWN *in* ZUID-KAROLINA *den 6 Meij 1776.*

VERKLAARING *van de groote Regtbank van Gezwoorenen van* GEORGE-TOWN.

I.

Wanneer een Volk, altoos onderworpen en verkleefd aan het ſtelzel van Regeering dat voor zijn geluk is ontworpen, en onder hetwelk het langen tijd geleefd heeft, bevindt dat door de laaghartigheid en verdorvenheid van zijne beſtierers de wetten tot de handhaaving van zijne geheiligde en onvervreemdbaare regten beſtemd, in heiligſchendige werktuigen van onderdrukking verkeerd worden, en dat zij zelve, welke het gemagtigd heeft om het te regeeren en te beſchermen, met verachting van alle maatſchaplijk verdrag, en de algemeene verpligtingen van regtveerdigheid, alle middelen zoeken om het onder het juk te brengen en te verdelgen, dan magtigen het de Godlijke en menschlijke wetten, om, ter herſtelling zijner bezwaaren, die middelen te gebruiken, welke de begeerte van zijne eigen behoudenis het aan de hand geeven. Het is met de leevendigſte blijdſchap, dat wij deeze Provintie, weleer gelukkig, ondanks alle de misdaadige poogingen, welke haare Britſche vijanden aanwenden om haar onder het juk te brengen, en te onderdrukken, en ter-

terwijl zij ten prooie is aan alle de ijsfelijkheden van den oorlog, hebben zien volharden in dat ftelzel van vrede, waarvoor zij gewapend is, door den billijkften en wenschlijkften Regeeringsvorm te ontwerpen, welken 's menfchen vernuft zig verbeelden kan, om dus het Heelal te overtuigen van de regtmaatigheid van haare voorneemens en haaren eerbied voor de regten des menschdoms. De tegenwoordige Conftitutie van Regeering, door het laatfte Congres deezer Volkplanting ontworpen, belooft allen den ingezetenen alle de gelukkige uitwerkingen, welke de Maatfchappij kan voortbrengen. Zij is zoo gelijkmaatig en regtveerdig in haare beginzelen als wijs en deugdzaam in haare doeleinden. Dus wordt ons zelven en onze nakoomelingfchap alle hoop van toekoomende vrijheid, veiligheid en geluk verzeekerd, en onze deugdzaame ftandvastigheid zal de bezitting daarvan eeuwigduurend maaken. Kunnen deeze overweegingen misfchen de aangenaamfte voldoening aan elk goed burger te verzeekeren? Indien hij bevindt dat hij een gedeelte uitmaakt van eene gemeenfchap, alwaar de deugd alleen heerscht, alwaar de dwingelandij geene fchuilplaats vindt, en alwaar elk ftelzel van onderdrukking met afgrijzen befchouwd wordt, zal hij dan niet met alle zijne kragten werken, zonder zig uit inzigt van enig gevaar te laaten weêrhouden, om dat roemrijk voorregt te handhaaven tegen elk die hetzelve zou durven aantasten? Zoo 'er een ellendige beftondt, genoeg ontbloot van alle beginzel van menschlijkheid om de minfte t'onvredenheid over deeze fchikkingen te laaten blijken, zoo befchouwen wij hem als der menschlijke zaamenleeving onwaardig.

II.

II.

Wij kunnen niet onthouden ons genoegen te kennen te geeven over de keure der tegenwoordige publieke Amptenaaren, die hunne ampten van onze Conſtitutie ontvangen hebben. De wijze van hunne benoeming is op de regtveerdigheid en naauwkeurigſte onpartijdigheid gegrond; de duurzaamheid, aan hunne magt gegeeven, is overeenkomſtig met alle beginzelen van veiligheid voor het Volk, en de perſoonlijke verdiensten van alle, die in bedieningen geſteld zijn, heeft hun dat zoo algemeen en zoo welverdiend vertrouwen verworven.

III.

Wanneer wij in overweeging neemen de algemeene eenſtemmigheid, die thans in dit gedeelte deezer Volkplanting heerscht, en den zoo ſpoedigen als algemeenen indruk, welken de goede uitwerkzels van onze Regeering moeten maaken, vleijen wij ons deeze Volkplanting, het voorwerp van zoo veele kwellingen en beledigingen, welhaast een ſtaat van geluk en vrijheid te zien genieten, waarvan zij tot nog toe geen denkbeeld gehad hadt.

Wij verzoeken, eindelijk, vrijheid om onze opregte dankbetuigingen te doen aan den Heer Regter MATHEWS, voor de patriottiſche en mannelijke redenvoering, welke hij bij de opening van deeze zitting heeft uitgeſprooken, en wij begeeren dat dit arrest, dat onze gevoelens en erkentenis bevat, in de publieke papieren gedrukt worden.

(*Was getekend*)

BENJAMIN YOUNG, Eerſte Gezwoorenen.